

— *Hemsterhusiana*, 19 —

Œuvres inédites

François Hemsterhuís

Œuvres inédits

Ongepubliceerde werken



Berltsum ~ Van Sluis

2021

Hemsterhusiana, volume 19

Collection dirigée par Jacob van Sluis

© Jacob van Sluis

<http://irs.ub.rug.nl/hemsterhuis>

Apple Mac mini
LibreOffice

Apple Chancery • Junicode • Verdana

20 VI 2022 (corr.)

Table des matières / Inhoudsopgave

Verantwoording.....	9
Bibliographie.....	13
1. Lettre sur le fatalisme.....	15
2. Lettre sur les vertus et les vices.....	22
3. Sur la réalité des apparences.....	29
4. Sur l'immatériel.....	33
5. Suite sur l'immatériel.....	38
6. Sur la physique.....	41
7. Sur l'astronomie.....	45
8. De la divisibilité à l'infini.....	53
9. Sur l'incommensurable.....	58
10. Réflexions sur la République des Provinces-Unies.....	62
Beschouwingen over de Republiek der Verenigde Provinciën.....	
11. Observations préliminaires sur la constitution de la République des Provinces Unies.....	82
12. Mémoire sur la Banque d'Amsterdam.....	93
13. II Alexis ou du militaire.....	99
[Appendix].....	122
14. Sur la meilleure forme à donner aux pieds des vases.....	123
Über die beste Form, die man dem Fuß einer Vase geben kann.....	125

15. Lettre sur la rotation des planets.....	129
16. Sur le mouvement du soleil et ses planets.....	137
17. Ebauché d'un avis du Conseil d'Etat.....	141
18. Lettre sur l'athéisme (première version).....	145
19. Lettre sur l'athéisme (deuxième version).....	150
20. Lettre sur l'athéisme (troisième version).....	158
21. Lettre sur l'optique.....	167
22. Quelques fragments.....	175
[Fragment 1].....	175
[Fragment 2].....	176
De la valeur apparente du bien et du mal.....	176
[De la mémoire].....	177
[Fragment 5].....	178
Axiochus ou de la mort.....	178
[Fragment 7].....	179
[Monument pour feu Mad. Fagel].....	180
Alexis pag 34.....	182
[Fragment 10].....	183
[Fragment 11].....	184
[Over astrologie].....	184
[Fragment 13].....	187
[Fragment 14].....	188
[Table des matières de la] Lettre sur l'homme et ses rapports.....	189
[Fragment 16].....	190
[Fragment 17].....	191

23. Twee brieven van J.A. du Tour aan Hemsterhuis	192
24. Corrigenda.....	194



Verantwoording

Nadat Hemsterhuis was overleden – op 7 juli 1790 te Den Haag – ontfermde prinses Gallitzin zich over zijn nagelaten papieren. Ze nam de door haar aan hem geschreven brieven weer mee terug naar Münster, waar ze nog altijd in archieven te raadplegen zijn. Bovendien trof ze enkele ongepubliceerde traktaten aan. Daarvan stelde ze een lijst op met veertien titels.¹

- 1 Une lettre formant un petit traité complet sur l’optique.
- 2 Une sur l’athéisme.
- 3 Une sur le fatalisme.
- 4 Une sur les vices et les vertus.
- 5 Un traité sur l’immatériel.
- 6 Un sous le nom d’additions et éclaircissements à celui sur l’homme et ses rapports.
- 7 Traité sur l’incommensurable
- 8 Mémoire sur le premier noble de Zélande.
- 9 Sur la divisibilité à l’infini.
- 10 Sur la réalité des apparances.
- 11 Mémoire sur la Banque d’Amsterdam.
- 12 Fragment d’un dialogue sur le militaire.
- 13 Fragment der réflexions sur la république des provinces unies.
- 14 Tout une suite de lettres sur les arts et le beau avec une suite de desseins.

Deze verzameling van traktaten en traktaatjes is niet als een eenheid bewaard gebleven en misschien bedoelde Gallitzin ermee niet meer een opsomming van

¹ Deze lijst werd voor het eerst gepubliceerd in François Hemsterhuis (édité par L.S.P. Meyboom), *Oeuvres philosophiques* (Leuwarde, 1846-1850), III, p. 223-224. Meyboom citeert daarbij uit twee brieven van de prinses, gedateerd 13 juli 1790 en 10 november 1791. Ik heb de originelen van deze brieven niet kunnen achterhalen.

wat haar toen bekend was. Hoe het ook zij, deze lijst dient als eerste uitgangspunt voor de verzameling nagelaten teksten in deze bundel. We kunnen, anno 2021, de volgende kanttekeningen plaatsen bij de lijst:

Bij nr. 2 : De *Lettre sur l'athéisme* is nog tijdens Hemsterhuis' leven gepubliceerd, echter niet het Franse origineel, maar een Duitse vertaling.² Om deze reden is deze tekst gepubliceerd in de kritische editie van Hemsterhuis' *Ceuvres philosophiques* (2015). Er zijn drie handschriften van de oorspronkelijke Franse tekst overgeleverd, in drie onderling verschillende versies, die alle drie in deze bundel worden gepubliceerd.

Bij nr. 6 : Deze aanvulling op de *Lettre sur l'homme et ses rapports* (1772) is eveneens gepubliceerd in genoemde *Ceuvres philosophiques* (2015).

Bij nr. 8 : Tot op heden is deze tekst niet teruggevonden.

Bij nr. 12 : Bekend geworden als *Alexis II ou du militaire* en in deze bundel opgenomen.

Bij nr 14 : Een tekst onder deze titel is niet teruggevonden, maar mogelijk wordt bedoeld een brief die Hemsterhuis schreef naar aanleiding van zijn bezoek aan Dresden in 1785, gericht aan zijn vriend Cornelis Ploos van Amstel.³

Postuum werden de teruggevonden traktaten, die nogal verschillen in lengte, stuksgewijs gepubliceerd. In de editie van Petry (2001) werden alle toen bekende titels opgenomen. Later werden nog eens twee traktaten in een archief te Münster gevonden en deze twee worden hier voor de eerste maal uitgegeven: *Mémoire sur la Banque d'Amsterdam* (nummer 11) en *Observations préliminaires sur la constitution de la République des Provinces Unies* (niet vermeld in bovengenoemde lijst). Een recente aanwinst van de Koninklijke Bibliotheek te Den Haag (en evenmin vermeld in de lijst van Gallitzin) wordt hier eveneens voor het eerst gepubliceerd : *Sur la meilleure forme à donner aux pieds des Vases*.

² Friedrich Heinrich Jacobi, *Über die Lehre des Spinoza in Briefen an den Herrn Moses Mendelssohn, Neue vermehrte Ausgabe* (Breslau, 1789), Beilage II.

³ Voor het eerst gepubliceerd als: *Oordeelkundige aanmerkingen over het schoone in de beeldhouw- en schilderkunde; gedurende eener reize, door het midden van Duitschland, gemaakt ... Medegedeeld in eenen brief aan den heere Cornelis Ploos van Amstel, J.Cz.* In: *Algemeene vaderlandsche letter-oefeningen, waarin de boeken en schriften, die dagelyks in ons vaderland en elders uitkomen, oordeelkundig tevens en vrymoedig verhandeld worden. Benevens mengelwerk tot fraaije letteren, konsten en wetenschappen, betrekkelijk, tweede stuk voor 1791, 479-488.*

Voorts volgen enkele niet eerder gepubliceerde fragmenten en twee brieven. Afsluitend geef ik lijsten met correcties bij eerdere tekstuittgaven van mijn hand.

De meeste van de opgenomen teksten zijn niet gedateerd. Desondanks is gepoogd ze in chronologische volgorde te presenteren, in het besef dat elke andere indeling even willekeurig zou zijn. De inschatting van de chronologische volgorde kon vaak worden ondersteund door vermeldingen in de correspondentie van Hemsterhuis met Gallitzin, maar is hier door mij niet nader verantwoord.

Als uitgangspunt van de uitgave in deze bundel gold het presenteren van de oudste bekende brontekst, bij voorkeur als autograaf handschrift van Hemsterhuis zelf. In een toelichting gevat in een kader voorafgaand aan elke tekst wordt aangegeven welke brontekst is gebruikt. *Second best* was wanneer kon worden teruggevallen op een handgeschreven afschrift door een bekende secretaris, dat wil zeggen een secretaris wiens hand herkenbaar is als een van de secretarissen van wiens diensten Hemsterhuis vaker gebruik maakte.⁴ Eén van de secretarissen is met naam bekend: Christoph Peter Schultz (1740?-1814). Deze heeft een fraaie en regelmatige hand van schrijven en zijn afschriften zijn doorgaans zeer betrouwbaar. Dat geldt in mindere mate voor de anonieme secretaris- α , die waarschijnlijk ook minder goed de Franse taal beheerste. In de overige gevallen was de oudste en enige tekstgetuige een gedrukte bron. In één geval is bij uitzondering gebruik gemaakt van een uitgegeven tekst met voorbijgaan van eerdere handschriften; ik dank dr m.c. Herman Hermans voor zijn instemming om zijn tekstkritische weergave van *Réflexions sur la République des Provinces-Unies* (2013) hier opnieuw te publiceren.

Wanneer de brontekst een handgeschreven versie was, dan zijn enkele eenvoudige regels van transcriptie gevolgd. De oorspronkelijke spelling en het gehanteerde gebruik van accenten zijn gehandhaafd, en het gebruik van hoofdletters en leestekens is licht aangepast. Bij een gedrukte brontekst is deze versie onverkort overgenomen. Het gevolg van deze werkwijze is dat de door mij gehanteerde spelling in de verschillende traktaten zal verschillen. Hemsterhuis zelf gebruikte een oude spelling, bijvoorbeeld *applicquer, il sçavoit, je prend*. Zijn secretarissen volgden doorgaans deze oude spelling. Latere uitgevers, zoals Halbertsma en Petry, moderniseerden de spelling. Hemsterhuis onderstreepte woorden in de handgeschreven tekst om ze te benadrukken en deze woorden zijn in deze editie cursief gezet.

⁴ François Hemsterhuis (édition critique par Jacob van Sluis), *Oeuvres philosophiques* (Leiden / Boston, 2015), p 21-23.

Uitdrukkelijk zij hier gemeld dat in deze bundel geen sprake is van een kritische editie. De hier gepresenteerde teksten zijn niet consequent vergeleken met andere, latere uitgaven. Een uitzondering is echter gemaakt voor de editie van Petry, maar dan alleen voor de in het oog springende varianten. In enkele gevallen is naast Petry nog een andere tekst in de vergelijking betrokken, bijvoorbeeld de uitgave van Boulan (1924) bij de weergave van *Alexis II ou du militaire* (nummer 12 uit de lijst van Gallitzin). In de voorafgaande kadertekst wordt vermeld welke tekstgetuigen zijn meegewogen.



Bibliographie

- Boulan* Émile BOULAN, *François Hemsterhuis, le Socrate hollandais. Suivi de » Alexis ou du militaire « (Dialogue inédit)* (Groningue 1924).
- Fresco* Frans HEMSTERHUIS, *Lettres de Socrate à Diotime. Cent cinquante lettres du philosophe néerlandais Frans Hemsterhuis à la princesse Gallitzin; choisies, introduites, édités et annotés par Marcel Franz Fresco* (Deutsche Hochschulschriften) (Frankfurt am Main e.a. 2007).
- François HEMSTERHUIS, *Ma toute chère Diotime. Lettres à la princesse de Gallitzin [1775-1790] éditées par Jacob van Sluis avec la collaboration de Gerrit van der Meer & Louis Hoffman, dix volumes* (Berltsum 2010-2012).¹
- Halbertsma* F. H[EMSTERHUIS], 'Ebauché d'un avis du conseil d'état'. Dans: J.H. Halbertsma, *Letterkundige naoogst* (Deventer 1840), p. XI-XXIV.
[Fr. HEMSTERHUIS,] 'Reflexions sur la République des Provinces-Unies à Madame la Princesse de Gallitzin et à Monsieur le Baron F. de Fürstenberg'. — J.H. Halbertsma, *Letterkundige naoogst. Tweede stuk* (Deventer 1845), p. 564-588.
- Hermans* Frans HEMSTERHUIS, *Réflexions sur la République des Provinces-Unies. Een nieuwe editie van deze brief aan de Prinses van Gallitzin en de Baron von Fürstenberg, bezorgd, vertaald en van commentaar voorzien door H.L.C. Hermans* (Thesis, Groningen 2013).
- OP* François HEMSTERHUIS, *Œuvres philosophiques. Édition critique par Jacob van Sluis* (Leiden / Boston 2015).
- Petry* Frans HEMSTERHUIS, *Wijsgerige werken. Uitgegeven, ingeleid en van een commentaar voorzien door M.J. Petry* (Budel / Leeuwarden 2001).
- VPbS* HEMSTERHUIS, *Vermischte philosophische Schriften. Aus dem französischen übersetzt, drie delen* (Leipzig 1782-1797).



¹ Zie tevens hieronder, p. 194-196.



1. Lettre sur le fatalisme

Tekstweergave van: Münster, Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Abt. Westfalen, Bucholtz Nachlass 1166 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 1.8 (28 janvier 1776); Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 638-651.

Madame,

J'ai l'honneur de vous communiquer ici quelques peu de considerations sur le fatalisme, que vous avéz désiré de moi, et je vous supplie de ne les faire voir encore à personne, puisque je me propose de les rectifier sur les lumieres que vous daigneréz me donner apres y avoir pensé avec l'attention que merite le sujet.

D'où nous vient l'idée de fatalité ou du fatalisme ? C'est que les evenements se suivent, et comme nous voions la liaison du passé au present, ils paroissent se suivre necessairement, et nous supposons cette même liaison necessaire du present au futur.

Il me semble qu'on peut considerer le fatum ou la fatalité de deux façons differentes.

1° Tout ce qui existe est un Tout necessaire, de la nature duquel derivent necessairement toutes les modifications passées, actuelles, et futures, et ainsi tous les evenements qui sont arrivés, arrivent, et qui arriveront à jamais, ou plus-tot que tous ces evenements ne sont qu'un evenement. Ce Tout est le Dieu de Spinosas.

2° Un Etre Suprême, necessaire par sa nature, a créé par sa toute Puissance un Univers, et il a donné une ou plusieurs loix aux individus qui composent cet Univers, d'où derivent necessairement toutes les modifications passées, actuelles, et futures de cet Univers, et ainsi tous les evenements qui sont arrivés, qui arrivent, et qui arriveront à jamais. C'est le systeme des Orthodoxes.

Pour ce qui est du hazard, il doit tenir par sa nature à l'un ou l'autre de ces deux systemes.

Sans compter la demonstration claire et exacte (si je ne me trompe) que j'ai donné dans la Lettre sur l'homme et ses rapports de la réalité de la velleité ou de la volonté, il n'y a point d'homme sur la surface de la terre, et il n'y en a jamais eu, qui ne sent que sur les evenements futurs, il a de l'influence, et qu'il est plus

ou moins en état, à proportion de ses facultés, de les modifier à ses fins. Il agit en conséquence depuis le premier moment de sa vie, jusqu'au dernier, et c'est une sensation intime que l'abus de la philosophie a taché de rendre problématique.

Supposons maintenant un homme qui a cette sensation et qui agit en conséquence, il est clair qu'il ne pourra se faire aucune idée distincte de la fatalité que par rapport au passé et au présent, et cela par le seul axiome, qu'il est contradictoire que ce qui est, ne soit pas. Mais pour le futur, j'ai beau lui dire qu'il n'aura pas tel emploi, telle maîtresse, tel succès, le plan qu'il se sera formé dans sa tête pour arriver à ce qu'il desire, vaudra toujours au moins autant en espérance, que tout ce que je pourrais lui dire pourra valoir en crainte.

Ainsi pour les hommes qui ont une conviction, ou par des démonstrations claires, ou par un sentiment ineffaçable, de la réalité d'une velleïté, il ne saurait y avoir de la fatalité, et il n'y aura pas à craindre d'eux qu'ils aient jamais la folie de croire que l'Iliade, l'Ænéïde, et la Pucelle de Voltaire dérivent,¹ de la nature du Dieu de Spinoza, ou soient prédéterminés par le Dieu des Orthodoxes. On voit par là que le bon sens seul suffit pour faire rejeter le système du fatalisme.

En pensant mûrement à votre réflexion, qu'il faudrait d'autres démonstrations contre le fatalisme, que celles qui étoient fondées sur la velleïté, j'ai trouvé je l'avoue, que la démonstration de la velleïté, quelque exacte qu'elle soit, ne saurait détruire le fatalisme, car en ne servant que d'un contrepoids, puissant à la vérité, elle jette l'esprit dans le doute et l'incertitude, état indigne de la philosophie. On ne détruit pas un système en prouvant un système contraire, mais on le renverse en lui ôtant la base qui le soutient.

Voici le raisonnement du fataliste.

Il n'y a point d'effet sans cause. La cause n'est cause qu'en produisant l'effet. Il n'y a point de cause sans effet ; l'effet n'est effet que lorsque la cause le produit, et il s'ensuit naturellement que la cause et l'effet coexistent. Je ne pousserai pas plus loin ce raisonnement, parce que je pense que ceci me suffira. D'ailleurs, il n'y a rien à dire contre ce raisonnement, et la conclusion est bien tirée. Or je vais démontrer également bien, tout le contraire, savoir que la cause et l'effet ne coexistent pas, et après je montrerai le vice du raisonnement des fatalistes, d'où dérive à la fin l'absurdité de la nécessité.

Une chose aussi simple qu'on puisse l'imaginer, devenant cause, produit un effet sur une autre chose qu'elle même, puisque étant simple, il est impossible qu'elle

¹ *Petry om.* de croire ... dérivent

produise un effet sur soi même. A agit sur B, d'où résulte un effet, mais il n'y a pas d'action sans passion, et pas de passion sans réaction. Or l'action, et la passion produisant la réaction ne sauraient coexister, parceque l'actif en agissant sur le passif y produit un effet, d'où résulte une cause, ou qui est une cause qui produit un effet sur l'actif, et même un tel effet que cet actif devient passif à son tour. Il en résulteroit que si ces deux choses coëxistoient ensemble, il y auroit dans l'action de l'actif, laquelle action est nécessairement déterminée, le principe d'une action également déterminée, diamétralement opposée. C'est comme si on disoit que +A, qui est un positif déterminé et moins B, qui est un négatif déterminé, pussent faire une seule chose simple avant qu'on eût soustrait le B à l'A, ou bien que dans la nature du positif déterminé +A, il y eût le négatif déterminé -B, ce qui est de l'absurdité la plus grossière. J'en conclus donc que le moment où l'actif produit un effet sur le passif, est nécessairement un autre, que celui où le passif par sa réaction produit un effet sur l'actif. Or l'effet ou la passion est cause de la réaction au même moment qu'il est effet ou passion, et par conséquent action et passion, ou cause et effet, ne sauraient coexister ensemble.

Vous voyez Madame que ces deux raisonnements contraires, quelques subtils qu'ils paroissent au vulgaire, sont bien conditionnés, en tant que syllogismes, mais vous aurez remarqué en même temps, dans tous les deux, un ton obscur qui empêche la conviction de suivre sans peine. De cette réflexion s'ensuit, qu'il faut qu'il y ait un vice dans la signification des termes dont on s'est servi, et en vérité il me semble que les plus profonds métaphysiciens (à la tête desquels je met sans hésiter le célèbre 's Gravezande) ont tous péché dans leur raisonnements sur la cause et l'effet, par un endroit, par où on ne pêche pas ordinairement de nos jours, c'est à dire qu'ils ont trop simplifié les choses.

Ils ont pris le mot *cause* comme le signe d'une chose parfaitement simple, ce qui n'est pas. Une chose quelconque produit un effet sur une autre chose, et non sur soi même ; et lorsque je dis qu'un effet est produit, je suppose deux choses, l'une la produisante, et l'autre celle sur laquelle l'effet est produit.

Supposons que la boule A choque la boule B. L'effet ou une partie de cet effet sera le mouvement de la boule B, mais quelle en est la cause? Ils me diront la boule A, ou bien, le choc de la boule A, ce qui n'est pas exact. L'effet ne résulte proprement ni de la boule A ni de la boule B, mais du rapport qu'il y a entre l'état de la boule A, et entre l'état de la boule B au moment du choc. Par conséquent la cause de l'effet est proprement le rapport qu'il y a entre celui qui produit, et entre celui sur lequel est produit. Et ainsi l'action et la réaction

devoient coëxister ensemble, puisque l'effet resultant du rapport mutuel, doit être reciproque.

Si donc la cause consiste proprement dans un rapport entre l'actif, et le passif ou le reactif, il s'en suit que le passif ou le reactif a autant de part dans la cause de l'événement ou de l'effet que l'actif, et que l'actif a autant de part dans l'événement ou l'effet de la réaction que le passif ou le reactif.

Or si la vraie cause qui produit un événement ou effet, residoit uniquement dans la chose qui va produire un effet, on pourroit regarder l'événement ou l'effet, comme une suite necessaire de cette chose ; mais la veritable cause de l'événement residant aussi bien dans la chose sur laquelle l'effet sera produit, que dans celle qu'on appelle communement sa cause, il n'y a point de necessité, à moins que les choses fussent tellement constituées que le futur marchoit en arriere pour rencontrer le present ou le passé, comme le present ou le passé marchent en avant pour rencontrer le futur. Ou pour parler plus clairement, il s'en suivroit, qu'à la verité, si le present fût la seule cause du futur, il y auroit absolument du fatalisme, mais comme la cause d'un événement futur, derive du rapport qu'il y a entre le present et entre² le futur, et que le futur, meme par la toute puissance Divine, ne sauroit exister étant encore futur, il s'ensuit qu'un événement futur n'est pas necessaire, comme étant la suite du rapport qu'il y aura entre ce qui est, et ce qui n'est pas encore.

Si je vais en arriere, les evenements se sont suivis les uns les autres, et un événement qui a été, a été necessairement, par la seule raison qu'il est impossible que ce qui a été, n'a pas été, comme il est impossible que ce qui est ne soit pas, mais si on ajoute, comme il est également impossible, que ce qui sera ne sera pas, le raisonnement n'est plus juste. Dans le premier cas je parle de ce qui a été, mais je ne le suppose pas. Dans le second je parle de ce qui est, mais je ne le suppose pas. Or dans la troisieme, lorsque je dis ce qui sera, sera aussi necessairement, que ce qui a été, a été necessairement, je rend le futur gratuitement present, car je le suppose être, ce qui est ou faux, ou problematique.

Si je vais en arriere la fatalité revient à ceci. Ce qui a été, a été necessairement, et ne peut pas avoir été autrement. Mais il s'agit de demontrer qu'il n'auroit pu être autrement, et ce seroit une demonstration aussi difficile que de predire l'avenir.

Encore une fois Madame, je vous envoie ces idées toutes brutes, et c'est à vous à les rectifier ou à les condamner par vos lumieres. Je rougierois si votre modestie

² *Petry om.*

me soupçonna de vous faire un compliment. Vous m'avez donné le droit de vous parler vrai, et depuis ce temps je parle à vous comme je parle à Dieu, sans restriction.

Je serois encore dans le doute sur le libre et le nécessaire si je ne les eusse considéré que comme motifs des sentiments d'attraction, d'homogeneité, d'admiration et de respect avec lesquels je suis, Madame, de Votre Altesse, le très humble et très dévoué serviteur

Hemsterhuis

Ce 28 de janvier 1776.

P.S. de ma precedente sur le fatalisme

Qu'est-ce que c'est que nécessaire ? Une chose est nécessaire lorsqu'il est contradictoire qu'elle ne soit pas. Une chose n'est pas nécessaire lorsqu'elle pourroit ne pas être, ou être autrement.

Je ne puis rien affirmer ou nier de la nécessité ou de la contingence d'une chose dont je sçai³ nécessairement rien, c'est à dire d'une chose qui n'existe pas.

Ce qui a été, a été nécessairement, parce qu'il est contradictoire que ce qui a été, n'a pas été. Je dis la même chose de ce qui est, par la même raison, et lorsque le futur aura été, j'en dirai encore de même, et par la même raison.

Posons que ce qui a été soit A, c'est à dire une chose déterminée, et que ce qui est, soit $\neg B$, c'est à dire une chose déterminée ; il est clair que ce qui sera, est X, c'est à dire une valeur inconnue, ou une chose non déterminée. Or A, a été nécessairement A, parcequ'il a été A. B est nécessairement B, parcequ'il est B, par consequent A et B ne sont nécessaires que parcequ'ils sont choses ou valeurs déterminées, et ainsi X valeur non déterminée, ne sçauroit être nécessaire, que lorsqu'il sera devenu A ou B, c'est à dire valeur déterminée.

Posons l'impossible, sçavoir que tout est nécessaire. Il est par consequent du moins certain que nous ne sçaurions jamais affirmer ou prouver la nécessité, ou la contingence du non déterminé ; de ce qui n'est pas, ou du rien absolu.

³ je sçai \neq *Petry*: je ne sais

Lorsque A et B furent X encore, ils étoient dans le même cas : c'étoient⁴ des riens absolus, et par conséquent on ne sauroit rien affirmer ou nier de A ou de B, étant encore X, ou valeurs inconnues ou indéterminées.

Ainsi le mot nécessaire n'est que le signe d'une idée qu'on a de l'existence passée ou présente d'une chose ou d'un événement. Lorsque je dis qu'une boule tombera nécessairement, lorsque elle n'est pas soutenue, c'est que par une infinité d'expériences, j'identifie l'idée de la chute future, avec celle de la boule existante que je veux faire tomber, et que par conséquent je considère déjà comme tombée.

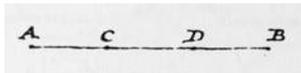
Mais, me dira-t'on, je prend le passé en général. Je prend le présent en général. Je prend le futur en général. Le passé a été nécessairement. Le présent est nécessairement. Le futur sera nécessairement.

Je répond comme j'ai dit tantôt, que les deux premiers ne sont nécessaires que comme déterminés, et que le troisième ne sauroit être nécessaire, n'étant pas déterminé.

Voici la proposition comme elle devrait être. Le présent est nécessairement, parceque le passé a été. Le futur sera nécessairement parceque le présent est. Si on prend les choses de cette façon, il ne s'agit plus que de la durée, et j'ai prouvé ailleurs que la durée est *un* et indivisible.

L'idée de la succession des événements (sans entrer dans la recherche curieuse, si elle tient à la nature de nos organes ou à autre chose) a fait naître l'idée du temps, qui est par sa nature dans la durée et qui est nécessairement divisible en passé, présent, et futur. Mais encore en simplifiant de cette façon cette proposition, il ne sauroit y avoir de nécessité.

Dans la ligne AB, je puis dire à la vérité que CD, en qualité de partie du milieu de AB, est partie du



milieu de AB, parceque AC est la partie du commencement, et que DB en est la partie de la fin. Mais je ne saurois dire que CD, en qualité de CD, est CD, parceque AC est AC, et DB, DB. Je ne saurois dire même que CD est CD, parceque AB est AB. Ce seroit dire que tel présent, est tel présent, parceque la durée, est la durée, ou parceque le temps est le temps. On voit clairement par ce que je vien de dire que la principale origine de l'idée de fatalité, consiste en ce que les philosophes ont confondu *suite d'événements* avec *cause d'événements*, comme les premiers Egyptiens confondirent cause et coexistence.

⁴ *Petry*: ils étoient

Pour celui qui veut prendre la peine d'appliquer toute son attention à ceci, je suis assuré qu'il sera convaincu, que s'il n'y eut point des êtres libres qui pûssent agir sur 100 atômes, sur 1000, sur 10.000, à proportion de leurs sphères d'activité des êtres libres, dis je dont la liberté fut homologue en quelque façon, à la liberté avec laquelle Dieu agit sur tout l'Univers, il ne sauroit y avoir des evenements. Tout seroit un événement. Tout coëxisteroit, il n'y auroit point de durée, et par consequent il n'y auroit rien, et ce tout, ou ce rien, est le Dieu du profond et malheureux Spinosà.

Mais encore on dira, Dieu ne connoit-il pas tout ? Ne sçait-il pas tout, passé, present, futur ? Oui très asseûrement. Il est l'Auteur de tous les individus, et il connoit tous les rapports possibles qui pourront jamais deriver de leurs coëxistences, et c'est de ces rapports que resultent les qualités des evenements, par consequent la science intuitive de Dieu voit tous les evenements, non seulement qui existent, ont existé, ou existeront dans la suite, mais aussi tous les evenements possibles qui auroient pû exister; et comme ces deux espèces d'événements resultent également de tous les rapports possibles qui derivent de la coëxistence des choses, il s'ensuit que tous les evenements possibles, et tous les événements qui existent pour nous, ne sont que des evenements de la même espèce pour Dieu.

Dieu a créé l'être libre et actif avec tous ses possibles, et l'être libre et actif se crée son etat des possibles.



2. Lettre sur les vertus et les vices

Tekstweergave van: Münster, Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Abt. Westfalen, Bucholtz Nachlass 1166 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 572-585.

Madame

Vos ordres sont sacrés pour moi, sans quoi, je n'aurois pas assêurement offert à votre indulgence le petit ecrit que j'avois commencé sur les vertus et sur les vîces, et auquel je viens de mêttre tant biên que mal une fin, uniquement pour vous complaire. Le voici.

L'ame est une substance peut être de l'espece la plus composée qu'il y a¹ dans toute la nature, mais toute sa composition, ou plus-tôt tout ce qui la compose est lié étroitement à un seul principe simple. Appellons ame ce principe simple, ce lien, qui forme un tout de toutes ses richesses. Puisqu'elle ne sçauroit être ce qui est hors d'elle, et puisque pour agir, et pour jouir, elle a besoin d'avoir des relations plus ou moins intimes avec ce qui est hors d'elle, il est necessaire qu'il y ait des moiens entre elle et ce qui est hors d'elle pour realiser, ou bien pour lui faire sentir, ces relatio[ns].

Comme les choses qui sont hors d'elle, tant celles qu'on appelle materielles, que celles qu'on appelle immaterielles, avec lesquelles elle peut ou doit avoir des relations, paroissent être infinies en nombre et en espèce, il paroît que ces moiens tant possibles que reëls sont aussi infinis en nombre et en espèce. Tous ces moiens de quelque nature qu'ils puissent être, je les appelle *organes*. L'ame ne connoit de ces moiens distinctement que ceux qui lui manifestent ses relations avec les chôses vîs à vîs desquelles elle se trouve actuellement. Par exemple, si elle ne se trouvoit pas vîs à vîs des choses visibles qui pûssent reflechir la lumiere, elle ne sçauroit ce que c'est qu'un oeuil, aiant des jeux. Si elle ne se trouvoit pas vîs à vîs de corps elastiques sônôres, elle ne sçauroit pas ce que c'est qu'une oreille, aiant des oreilles. Si elle ne se trouvoit pas vîs à vîs des êtres moraux, qui pûssent agir et sentir, elle ne sçauroit pas ce que c'est qu'un organe moral, aiant un organe môral. Si elle ne se trouvoit pas vîs à vîs de choses distinctes et determinées, elle ne sçauroit pas ce que cest que l'organe de l'intellect aiant même l'organe de l'intellect, et ainsi à l'infini, et par la il paroît

¹ Petry: ait

infiniment probable que cette ame (je parle des ames extraordinaires) est une chose si composée et d'une si prodigieuse richesse, que le dicton que *Dieu a créé l'homme à son image* perd en quelque façon un peu de cette absurdité ridicule, qu'il a lorsqu'on l'applique à l'ame d'un animal idiot.

Faisons à cette heure le denombrement des richesses de cette ame en tant que nous en pouvons avoir quelqu'idée. Pour sa velleïté elle n'est pas organe. Elle tient à l'essence de l'ame. Elle constitue toute son activité, et la manifeste en se déterminant soi même en volontés particulieres et et [sic] terminées. Lorsqu'elle ne se determine pas en volontés particulieres, elle n'est qu'un principe d'activité vague qui se laisse déterminer en volontés particulieres, par les impulsions les plus fortes qui lui viennent par dehors c'est à dire par l'imagination.

Pour l'imagination c'est le receptacle de toutes les idées qui viennent de dehors, que l'intellect y compose, ou que la velleïté y mêt. Pour l'intellect, il ressemble un peu à la velleïté en ceci, c'est que l'une et l'autre sont et doivent être vagues, et absolument universels par leur nature. L'intellect a premierement l'intuition vague de toutes les idées quelconques que l'imagination contient, et ensuite la faculté de composer, comparer, et decomposer ces idées ; et dans cette derniere qualité il s'appelle raison.

Pour l'organe moral il donne la sensation de tout ce qui est môral, et de même que l'intellect, d'ailleurs soumis à la velleïté pour ce qui regarde sa direction vers tel ou tel sujet, juge la velleïté déterminée ou la volonté si elle est conforme ou contraire au possible, de même l'organe moral, d'ailleurs soumis à la velleïté pour ce qui regarde son activité, juge la velleïté déterminée ou la volonté, si elle est conforme ou contraire au juste ; et de même que le contradictoire repugne à l'intellect, de même l'injuste repugne à l'organe môral, qu'on appelle communement conscience. Pour ce qui est des organes de la vision, de l'ouïe, du tact etc. on sçait assez ce qu'ils sont, et à quoi ils servent.

Voilà à peu près tous les outils de l'ame, autant que nous les connoissons jusques ici, qui servent à manifester ses relations avec les chôses de dehors.

Mais avant que de passer à la recherche que je me suis prôposé de la source et de la nature de ce qu'on appelle vice et vertu, je dois faire ici une reflexion.

J'ai démontré dans d'autres petits ouvrages que l'ame est immortelle et indestructible. Il est clair que la velleïté vague qui tient à sa nature reste avec elle. Il est clair que l'organe môral qui la juge et qui la contemple elle même doit rester avec elle. Il est clair que l'intellect qui compare les determinations de sa velleïté avec le possible et avec l'impossible, doit rester avec elle. Il est clair que

l'imagination, qui est le receptacle de toutes les sensations et de toutes les idées que peut recevoir l'ame doit rester avec elle.

Or j'ai des raisons de croire que le sang est un bout, une queue, ou un enveloppe de l'organe mōral, que tels fibres soient² le bout, la queue, ou l'enveloppe de l'intellect, que tels autres le soient de l'imagination etc. Pourtant tous ces bouts et toutes ces queues sont detruits à la mort, par consequent il faut que ce qui fait la partie principale de chacun de ces organes, ou l'essentiel de ces organes, reste. Mais un oeuil avec son nerf optique, une oreille avec ses nērfis auditifs etc. ne sont proprement que les bouts, les queûes, ou les enveloppes de ce qui fait l'essentiel des organes de la vision, de l'ouïe etc. Par consequent en raisonnant par une analogie permise, il paroît probable que ce qui constitue l'essentiel de ces organes demeure avec l'ame apres la mort. A quelle fin? Je l'ignore. Mais ne fût-ce que pour la possibilité du rappel de quelques sensations qui tiennent aux fâces visibles et sōnores.

Si je considère maintenant une ame dont la velleïté est vague, c'est à dire qui ne se determine pas en volontés particulieres par elle même, mais se laisse déterminer en volontés particulieres pour manifester son activité, par les impulsions de l'imagination ; une ame dont l'intellect n'est nullement exercé, pour autant qu'il compare ou compōse des idées : une ame dont l'imagination est si pauvre, qu'elle ne donne à la velleïté pour la déterminer qu'une ou très peu d'impulsions : une ame, enfin, dont l'organe mōral est rien. On aura un animal, ou un enfant nouveau né, et avec une seule ou peu d'impulsions de l'imagination sur la velleïté vague, on comprendra aisement la nature et la force de ce qu'on appelle instinct.

Supposons une ame dont l'organe moral est tōtalement negligé, ou à laquelle cet organe manque entierement, comme on en trouve beaucoup d'exemples, une ame dont l'intellect est formé, et dont l'imagination est mediocreement remplie d'idées, on aura un homme ordinaire, et tēl qu'on les trouve communement. On voit aisement que cet homme dont les actions derivent de la velleïté, déterminée en volontés particulieres par les impulsions de l'imagination, laquelle par la constitution du corps, ou par la situation des choses de dehors, est plus inclinée à telle espèce d'idées, qu'à telle autre espèce d'idées, est proprement dirigé par la constitution de son corps, ou par la situation des choses hors de lui par rapport à lui ; et qu'en supposant même son intellect très bien formé, cet intellect ne produira d'autre changement dans les actions de cet homme, que de les rendre plus raffinées et plus complicquées. Pourtant ces actions qui produisent

² *Petry*: sont

necessairement quelques effets, soit indifferents, soit salutaires, soit prejudiciables à la société, on les range dans les classes des vertus et des vices, comme generosité avarice, modestie vanité, continence luxure, douceur cruauté etc. (*je ne remarquerai rien ici sur l'inexactitude de ces contraires*) quoique ces actions ne soient proprement que les effets necessaires de la constitution corporelle de cette espèce d'hommes. Il est evident par ce que je viens de dire que des hommes de cet espèce, ne sont ni vertueux, ni vicieux, et qu'ils ne meritent ni louanges, ni punitions proprement. Pour les louanges ils n'en meritent asseurement pas, mais pour les punitions la société les leur inflige pour prevenir les crimes qui nuisent à la société, et qui pourroient resulter de leurs actions qu'on appelle fort improprement vicieuses.

Supposons une ame, dont la velleité est active et se determine avec facilité en volontés particulieres, dont l'organe mōral est defectueux, negligé, ou plus-tôt subjugué ou assujetti par cette velleité active et determinée, tēllement que cette velleité ne se sert pas de cet organe pour lui faire comparer ses volontés determinées au juste et à l'injuste ; dont l'intellect est bien formé, aiant toute l'agilité et toute la promptitude possible, enfin dont l'imagination est vive et retient long temps les idées qu'elle reçoit, on aura un homme réellement vicieux, soit qu'il commette des crimes, c'est à dire des actions contradictoires à la loi etablie dans tēlle ou telle société, soit qu'il n'en commette pas, et cela par la raison qu'il n'a point, ou qu'il ne se sert point de la seule mesure qui compare sa velleité determinée avec le juste et l'injuste. Plus l'intellect de cet homme sera perfectionné, et son imagination riche et bien composée, plus il sera vicieux et dangereux. C'est dans cette classe qu'il faut mētre les hommes cruels, et les grands scelerats.

Supposons enfin une ame grande et robuste dont la velleité vague a toute son elasticité et se determine elle même en volontés particulieres avec facilité et toujours : dont l'organe moral a toute sa sēnsibilité et toute sa perfection : dont l'intellect est exercé et parfait au possible, et dont l'imagination reçoit et presente à l'intellect toutes les idées egalement claires et distinctes.

Lorsque toutes ces parties sont egalement parfaites, c'est dans une ame telle, que se montre en meme temps la vertu suprême, et la vraie sagesse. Cette ame est apres Dieu, l'Être le plus immense et le plus riche dont nous sçaurions avoir une idée dans nôtre etat actuel, et il n'y a aucune comparaison possible entre lui, et entre ceux qui composent les trois premieres classes. Il est vrai que le hazard peut donner dans ces classes quelques fois l'apparence d'une seule action isolée qui paroitrait deriver de l'ame d'un Socrate, d'un Epaminondas, d'un Timoleon,

d'un Scipion, d'un Marc Aurele, mais ce n'est qu'une apparence passagère, qui n'a aucune vertu pour origine.

Dans l'âme d'un Socrate, d'un Epaminondas etc. toutes les parties de l'âme également parfaites sont dans une harmonie complète. Toutes les actions qui dérivent de l'activité de ces Êtres sont uniformes, puisque l'âme en les projetant s'est servie de tous ses outils à la fois. Toutes ses parties s'identifient pour ainsi dire, dans des âmes pareilles par un exercice continu, et le moment où leur velleité se détermine, est le même où l'organe moral juge du juste, l'intellect du possible, et où l'imagination déploie à l'intellect ses brillantes richesses ; et voilà la raison de ce ton de simplicité qu'on admire et qui étonne dans les actions des vrais héros.

En parlant à vous Madame, et de cette classe, ce ne seroit pas manquer de politesse, mais de jugement que de ne pas faire une réflexion sur vos pareilles. Les héroïnes qui appartiennent à cette classe ont ordinairement l'organe moral plus délicat, et ont été obligées soit par leur éducation, soit par leur nature, à mettre plus de choix dans le nombre et la nature des idées qu'elles ont admises dans leur imagination, et il me paroît que c'est par là que leurs actions sont plus marquées au coin de cette douce modestie de Minerve, tandis que la véhémence et la vigueur d'Hercule paroissent former le ton de celles des héros.

J'avoue qu'il est vrai que la vertu réelle ne se trouve nulle part que dans cette dernière classe, mais il seroit peu consolant pour l'humanité, si cette classe ne fut³ composée que du petit nombre de héros parfaits dont je vien de parler. Heureusement il y a plusieurs personnages moins parfaits qui y entrent et la décôrent. Ce sont ces âmes dont les parties ou les organes ont des degrés différents de perfection, et qui manquent par conséquent de cette heureuse harmonie : de cet équilibre qui dérivent d'une perfection égale dans tous les membres ; et encore ces âmes, même, dont les organes les moins importants seront defectueux.

Si on considère leur pente continuelle vers la vertu, le bonheur et la perfection : la prodigieuse activité interne avec laquelle ils combattent même l'apparence du vice, quoique leurs actions paroissent avoir quelque chose d'inegal et de raboteux, on ne sauroit leur refuser sans injustice de les mettre à bien peu près, au même rang de⁴ ces heureux premiers, et même il est à croire que ce rude exercice, non interrompu, qui se fait pourtant dans la présence si

³ ne fut ≠ *Petry*: n'était

⁴ *Petry*: que

prodigieusement energique d'un Dieu auquel un tel travail ne sauroit deplaire, les portera dans un autre etat à un degréz de vigueur et de perfection, ou les autres ne sont arrivés plus commodement que par une composition un peu plus riche, ou une nature un peu plus heureuse et elevée.

Dans la seconde classe je n'ai rien remarqué sur l'inexactitude de ces contraires, *generosité, avarice, modestie, vanité*. Il faut pourtant en dire un mot encore.

Vertu n'est vertu que lorsqu'elle est volontaire. Vice n'est vice que lorsqu'il est volontaire, et vice n'est le contraire de la vertu, que parceque l'une et l'autre a une source volontaire. Un default comme *avarice, vanité* etc. n'a pas de source volontaire, par consequent son contraire ne sauroit avoir une source volontaire, et par consequent son contraire ne sauroit être une vertu.

Un default est proprement un excès, et le contraire d'un excès ne sauroit être qu'un excès contraire, et ainsi le contraire d'un default, comme l'avarice, ne sauroit avoir pour contraire une vertu comme la *generosité*, mais un autre default ou excès contraire comme la prodigalité, de meme que la vanité n'a pas une vertu pour contraire comme la modestie, mais un default ou excès contraire, comme *bassesse*.

Par tout ce que je vien de dire, il paroît que dans la premiere classe il ne sauroit y avoir des vertus, des vices, des defaults ni des crimes : que dans la seconde il n'y a ni vertu ni vice, qu'il n'y a que des defaults, et qu'il peut y avoir des crimes : que dans la troisieme il n'y a point de vertus, mais de grands vices, d'ou peuvent deriver de grands crimes : et que dans la quatrieme il y a les vertus, quelques fois des defaults, point de vices et par hazard des crimes.

Il s'ensuit encore qu'en general, la supreme vertu consiste dans la prodigieuse richesse de l'ame. C'est à dire dans l'activité de se determiner de la velleité, dans la sensibilité de l'organe môral, dans l'agilité et la justesse de l'intellect, dans la clarté et la richesse de l'imagination, dans l'équilibre ou la perfection egale ou proportionnée de ces quatre facultés, et enfin dans l'emploi combiné et instantané que l'ame sait faire ces⁵ choses ensemble : que les vices derivent du trôp grand pouvoir de la velleité, et du mauvais emploi, qui en resulte, des trois autres facultés et enfin que les defaults n'ont leur source que dans la foiblesse de la velleité qui ne sait se determiner elle même, et qui par consequent reste en proie à l'imagination.

J'avoue que si cette theorie ne pourroit servir uniquement, que pour la recherche

⁵ *Petry*: de ces

du caractère d'un têt ou têt individu, elle paroîtroit assez inutile, par les difficultés qu'on trouveroit à vaincre dans son application ; mais je crois fermement qu'on pourroit en tirer quelque parti dans l'éducation, puisqu'en prenant pour base que les quatre facultés ou parties principales de l'ame, sont la velleité, l'organe môtal, l'intellect, et l'imagination, on pourroit à ce qu'il me sêmbre etudier dans un enfant ces quatre parties separement, et en connoître la valeur et les inperfections reciproques, et ensuite modifier têtlement ces⁶ facultés vês à vês l'une de l'autre, qu'il en resulteroit le plus grand bien, et le moindre mal possible. Par exemple dans une ame dont la velleité est foible, et ne se determine pas ; il ne faut pas enrichir l'imagination qui sera la directrice et la determinatrice de la velleité vague, et⁷ il faut mêttre autant que possible du choix dans l'espèce d'idées qui y entrent ; et en même temps il faut perfectionner autant que possible l'intellect qui compose et compare les idées, afin que cette imagination qui va bientôt gouverner le tout, quoique tenue pauvre pour ce qui regarde la quantité des idées, soit aussi réglée que faire se pourra.

J'aurois joint ici d'autres exemples encore si je ne sentoiss dans ce moment tout le ridicule de ma vanité d'ôser parler d'éducation devant vous. Je vous en demande pardon Princesse : je vous supplie en grace de continuer à me corriger, et de me rendre enfin tout ce qu'on doit être pour vous offrir dignement la soumission, le respect et la reconnoissance avec lesquels je suis par essence, Madame, de Vôtre Altesse, le très hûmble et très devoué serviteur

Hemsterhuis

La Haye, ce 4 de mars 1776



⁶ *Petry*: les

⁷ *Petry om.*

3. Sur la réalité des apparences

Tekstweergave van: Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 2048 = handschrift in afschrift van secretaris- α . // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 130-137.

Supposons deux choses, soit simples, soit composées, coexistantes, et qui peuvent agir l'une sur l'autre d'une façon quelconque.

Ce qui résulte de cette coexistence active, quel que puisse être ce résultat, tient de la nature, ou de la façon d'être de l'une, et de la nature ou de la façon d'être de l'autre de ces deux choses.

Soit A, l'une de ces deux choses, et B l'autre. J'appelle le résultat de la coexistence active de A et de B, AB, non puisque AB est le produit de A et de B multipliés ensemble, mais uniquement parce que AB est une chose qui tient à la nature de A et à la nature de B. Soit A un cube et soit B un homme, qui jouit de tout ce qu'il faut pour voir, c'est à dire doué d'un oeil entourée de lumière etc. un des résultats de la coexistence de A et de B ou de ce cube et de cet homme constitué, comme je viens de dire, je l'appelle AB, ou bien la façon déterminée de paraître du cube à cet homme et qui tient à la façon déterminée d'être du cube et à la façon déterminée d'être de l'homme.

Si A change en C, AB devient AC,¹ c'est à dire si le cube devient une sphère, l'apparence du cube est détruite, et elle devient celle d'une sphère.

Si B change en D, AB devient AD, c'est à dire si l'homme change le cours des rayons de lumière, ou la figure de son oeil, l'apparence du cube est détruite, et elle deviendra analogue à la coexistence du cube et de l'homme changé² de la manière que je viens de supposer.

Soit B constant, et A variable c'est à dire devenant ou x,³ ou y, ou z, les apparences seront Bx, By, Bz.

Or Bx.x :: By.y :: Bz.z et j'en conclus 1° que l'apparence d'une chose est à l'essence de cette chose comme l'apparence d'une autre chose est à l'essence de cette autre chose c'est à dire que les différences des apparences des choses sont

¹ Petry corrigeert: AC

² Petry: et change

³ Letterlijk maar foutief: y

analogues aux différences des essences des choses. Et 2° que si B n'étoit pas tel qu'il l'est en effet ou que x y z n'étoient pas tels en effet qu'ils le sont, les apparences ne sauroient être Bx, By, Be,⁴ or les apparences sont Bx, By, Bz par conséquent les choses sont x, y, z, c'est à dire par rapport à nous ce qu'elles paroissent.

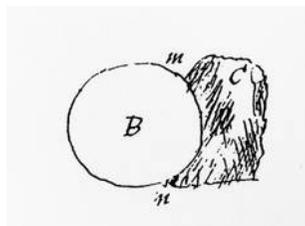
Mais encore, une chose est ce qu'elle est : pour qu'une chose paroisse il faut qu'elle soit. Pour paroître d'une façon déterminée, il faut être d'une façon déterminée.

Le paroître déterminé dépend donc de l'être déterminé.

On pourra en conclure de même provisionnellement, ou que la façon déterminée de paroître d'un objet, est à sa⁵ façon déterminée d'être, comme la façon déterminée de paroître d'un autre objet est à la façon déterminée d'être de cet autre objet ou bien, qu'une chose est ce qu'elle paroît.

Mais nous avons vu tantot que A, AB et B, ou bien l'objet, la façon de paroître de l'objet⁶ et celui auquel il paroît sont des choses qui ont des rapports constants entre elles. Ainsi comme la connoissance de la façon déterminée d'être d'un objet, et celle de la façon déterminée d'être de celui qui aperçoit étant donnée, il en resulteroit la connoissance de la façon déterminée⁷ de paroître de cet objet, il faut que la façon déterminée d'être de celui qui aperçoit, et la façon déterminée de paroître de l'objet étant donnée, il en resulte la connoissance de la façon déterminée d'être de l'objet et delà s'en suit, qu'avec le meme degré de certitude que je conclus de ma perception à ma façon d'être, je conclus du paroître à l'être de l'objet.

Encore supposons que le globe ou le cercle B ait la faculté de sentir, l'attouchement, ou plutôt l'organe du tact, et avec cela qu'il ait la conscience de sa propre rondeur, c'est à dire la connoissance de ce qu'il est entre autre rond, en ce qu'on appelle rond. Que B approche de la masse ou du corps C autant que possible, il se sentira toucher dans tous ces points depuis m jusqu'en n, ne conclura-t-il pas avec sureté, que si C est une seule chose, qu'elle⁸



⁴ Petry: Bz

⁵ Mogelijke lezing: la

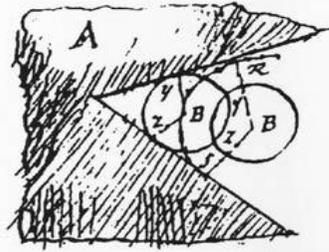
⁶ Petry: cet objet

⁷ Petry om.

⁸ Petry: quelle

que puisse être son essence d'ailleurs, elle est aussi véritablement rond concave, que lui il est rond convexe, et si C est un composé, que ce composé comme composé a sûrement la même qualité, et par conséquent, il conclut parfaitement de l'apparence, à cette partie de l'essence de C dont il peut avoir une sensation.

Supposons que B approche de A autant qu'il est possible. Il se sentira toucher dans deux points y et z, et il en conclura que A sont deux choses y et z, quoique A ne soit peut être en effet qu'une seule chose, pourtant sa conclusion est juste puisque par rapport à lui, A n'est que y et z.



Supposons qu'entend⁹ de B il y ait un atmosphère quelconque. Cet atmosphère presse en r et en s. B sent cette impression en y et z, et il conclut de même que A sont deux choses en y et en z, et sa conclusion est de la plus exacte vérité. De là il est évident, que, soit qu'un être sensible juge d'un objet par le tact immédiat, ou qu'il en juge par quelqu'autre organe, qui a besoin de moyens, l'objet est nécessairement pour lui, avec ses organes et ses moyens, ce qu'il paroît, et par conséquent, qu'elle¹⁰ que puisse être son essence d'ailleurs il contient parmi toutes ses façons d'être cette façon d'être qui paroît.

Après ces démonstrations, il faut que j'avoue que tous les raisonnements dont elles dérivent, n'aboutiront à rien, si l'existence des choses hors de nous est une chimère. Ce n'est pas tant à la honte du siècle, qu'à celles de quelques prétendues Philosophes qui le deshonnorent ; qu'une telle vérité est traitée de supposition gratuite, ou bien qu'elle est rejetée comme une fausseté.

Pourtant éclaircissons encore cette matière.

Je sens, par conséquent je suis. Mais y a-t-il des choses hors de moi ? Supposons qu'il n'y en ait pas. Il s'ensuit que je suis un, seul, et tout. Mais étant un, seul, et tout, je n'ai point d'organes ni de moyens hors de moi dont les modifications pourraient faire naître les apparences, par conséquent les apparences sont des modifications de mon essence. Mais une essence modifiée de telle façon, qu'elle paroît voir un beau ciel étoilé, est une autre essence que celle qui seroit modifiée,

⁹ Petry: qu'à l'entour

¹⁰ Petry: quelle

modifiée¹¹ de telle façon qu'elle paraîtrait voir une mer agitée.

Or j'ai été une essence modifiée de la première façon, et j'ai été une essence modifiée de la seconde façon, par conséquent je ne suis pas un ainsi je ne suis pas seul, et par conséquent je ne suis pas tout, et par conséquent il y a eu, ou il y a d'autres choses que le moi actuel.

Mais encore un être si simple qu'il seroit un, seul et tout, peut-il avoir des modifications ?

Supposons que oui mais ces modifications cheangent. Ce¹² changement est un effet. Par conséquent il a une cause. Mais la cause et l'effet sont deux choses différentes. Or ces choses différentes doivent être dans cet être, par conséquent il n'est pas simple, mais composé, ainsi pas un, pas seul, pas tout.

D'ailleurs un être simple, un, seul et tout ne sauroit changer ses propres modifications. Il seroit nécessaire, éternel, existant par sa nature. Enfin cet être simple est. Par conséquent il est tel qu'il est. Et comme il est nécessaire, il est nécessairement tel qu'il est, et nécessairement tel qu'il est dans tout moment, puisque un moment n'a pas d'autres influence sur son essence, qu'un autre moment, ainsi il est immuable ; mais il a la conscience de certaines apparences, et d'un changement dans ces apparences, et comme il est immuable il ne sauroit être la cause de ce changement d'apparences, par conséquent sa cause est hors de lui. Ainsi l'homme absurde de ces Philosophes idealistes seroit un Dieu dans l'infiniment petit le plus absolu, sans creation et sans puissance, ou bien plutot un rien parfait.



¹¹ *Petry om.*

¹² *Petry: Le*

4. Sur l'immatériel

Tekstweergave van: Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 2048 = afschrift in de hand van secretaris- α . // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 138-147.

J'ai le droit de supposer que mon lecteur soit convaincu de la regularité de la plus part des raisonnements, qui se trouvent dans cet ouvrage, et principalement de ceux qui m'ont servi à denommer¹ les verités les plus importantes ; mais c'est ici qu'il sera necessaire de faire une reflexion qui pourra servir à applanir une difficulté, laquelle depuis tant de siecles a mis des obstacles aux progrès de l'esprit humain. Je parle de l'incomprehensibilité de ce que les hommes ont appellé spirituel, ou bien immatériel.

Si on raisonneit de cette façon, c'est² ainsi qu'on raisonne plus souvent qu'on ne le pense, ce qui n'est ni tangible, ni visible, ni sonore, etc. ce n'est rien, et par consequent ne pourra jamais produire aucun effet physique, c'est à dire aucun effet qui seroit tangible, visible etc. ce raisonnement ne vaudroit rien sans doute.

Car supposons qu'un aveugle raisonne ainsi. Ce qui n'est ni sonore, ni tangible, etc. ce n'est rien, que sera ce de cette immense étendue : de tant de soleils, de tant de mondes, dont l'aveugle ne sauroit avoir la moindre idée ! Mais tachons d'eclaircir la chose autant que possible. Tout ce qui est, est essence, une essence en tant qu'elle a du rapport à l'organe du tact, nous l'appellons essence tangible ; en tant qu'elle a du rapport à l'organe de la vue, nous l'appellons essence visible ; en tant qu'elle a du rapport à l'organe de l'ouïe, nous l'appellons essence sonore etc. et en general, en tant qu'elle a de³ rapports à tous ces organes, nous l'appellons matiere.

Pour definir cette matiere le plus philosophiquement possible, on n'a pu que puiser dans nos sensations, et dans nos idées, qui sont les resultats de ces rapports, et de la sont divisés⁴ les attributs que nous donnons à cette matiere, comme *etendue* impenétrabilité etc. ou bien plutôt *tangibilité* etc. La precision de la definition de cette matiere, la rendit plus applicable à la géométrie, et maniée enfin par un genie tel que celui de Neuton, elle produisit une phisique vraie,

¹ Petry: démontrer

² Petry: et c'est

³ Petry: des

⁴ Petry: dérivés

dont les fondemens étoient inalterables. Les sectateurs de grand homme en marchant sur ses traces, pousserent l'empire de la verité dans la physique jusqu'à un point qui étonne, mais à mesure de leur progrès dans cette science, l'idée de la matiere aquit insensiblement une rigidité que très assurément elle n'avoit pas dans la tete de Newton.

Supposons à present qu'un homme qui seroit destitué de l'organe du tact, donna de meme le nom de matiere à toute essence qui auroit des rapports avec ses organes, il est evident que l'impenetrabilité n'entreroit plus dans la definition de la matiere. Supposons qu'un aveugle donna de meme le nom de matiere à toute essence qui auroit des rapports avec ses organes, l'etendue ne feroit⁵ plus un attribut de la matiere. Supposons qu'un être doué de cent autres especes d'organes, qui tous auroyent d'autres et de differents rapports à l'essence, donna de meme le nom de matiere à toute essence, en tant qu'elle auroit du rapport avec ses organes, la matiere auroit de tout autres atributs.

Remarquons à present la contradiction et l'absurdité apparente⁶ qui resultent de ces suppositions, qui dans elle meme ne sont nullement absurdes. Dans le premier cas la matiere ne seroit pas impenetrable. Quelle idée se faire d'une matiere sans impenetrabilité ! Dans le second cas elle ne seroit pas etendue. Quelle idée se faire d'une matiere non étendue ! Dans le troisieme elle n'auroit rien de commun avec ce que nous appellons matiere, c'est à-dire avec l'essence en tant que l'essence a des rapports avec nos organes actuels. Quelle idée se faire d'une chose, dont on ne sauroit rien nier ni affirmer !

Un objet n'est pas tangible parce qu'il est visible. Il n'est pas visible parce qu'il est sonore etc. La lumiere n'est lumiere que pour les yeux. Le son n'est son que pour l'oreille, et l'essence n'est visible, tangible, sonore etc. que par ses rapports au tact, à la vue, à l'ouïe, c'est-à dire parce qu'elle est ce qu'elle est.

Ainsi lorsqu'on a démontré que l'ame n'etoit pas matiere, on a démontré que l'ame n'etoit pas essence, en tant que l'essence a du rapport au tact, à la vue etc. Lorsqu'on a démontré que l'homme est doué d'une organe distingué de ses cinq autres organes, on a démontré que l'essence avoit des rapports avec nous, qu'elle manifeste à travers d'autres moiens que la vue, l'ouïe, le tact etc. et j'ai appelé ce moiien autant qu'il tient à nous, du nom d'organe moral, par lequel nous recevons toutes nos sensations morales.

Pour ôter toute absurdité, et prevenir toute espece d'objection, il faudra prouver

⁵ Lezing onzeker; *Petry*: serait

⁶ *Petry*: apparentes

deux choses encore.

1°. que toute essence n'a pas un rapport avec nous et nos organes, qui puisse se manifester à nous par nos organes

2°. qu'il est possible qu'une essence par une qualité qui ne sauroit se manifester à nous, par nos organes, puisse agir sur des essences qui ont des qualités qui peuvent se manifester à nous, par nos organes, tellement, que ces essences les manifestent à nous, par nos organes.

Pour qu'un homme ait une sensation d'une autre essence, hors de lui, il faut trois choses necessairement :

1°. Il faut que cette essence puisse agir sur ce qui est entre elle et l'homme,

2°. Il faut qu'il y ait quelque chose entre elle et l'homme que j'appelle vehicule d'action,

3°. Il faut que l'homme ait une organe analogue à ce vehicule ; c'est à dire capable d'en pouvoir recevoir l'action. Si l'une de ces trois choses manquent, il n'y a pas de sensation. Par exemple.

1°. Un corps parfaitement diaphane, ne sauroit reflechir la lumiere, par consequent il n'y-a pas de vision, faute de l'action de l'objet sur le vehicule.

2°. Un carillon placé dans le vuide, il n'y aura pas de son, faute d'un vehicule intermediaire.

3°. Un homme etant sourd et aveugle, il n'y a ni son ni vision, faute d'organes analogues au vehicules.

Un grand morceau du⁷ crystal le plus pur, et le plus parfaitement poli, sera invisible parce qu'il fera passer toute lumiere, et nous ne devons qu'à son rapport, à l'organe du tact, la connoissance de son impenetrabilité.

Le tact annëanti, ce grand morceau de crystal sera donc rien ! L'air cet agent si necessaire à tout ce qui respire, et si terrible lorsque son ressort se relache sera donc rien sans le tact et l'oreille ! Mais ce qui est plus fort : les effluxions magnetiques, dont les effet⁸ sont si prompts et si sensibles, seront donc rien, parceque c'est une essence, qui precisement ne manifeste aucun rapport quelconque avec aucun de nos organes, ou parce qu'aucun vehicule analogue à son activité, et à nos organes, se trouve entre elle et nous.

⁷ *Petry*: de

⁸ *Petry*: effets

C'est de ces considerations que je puis conclure avec confiance que nous sommes convaincus de l'existence de certaines essences qui ont ou peu ou point de rapports avec nous et avec nos organes, qui puissent se manifester à nous par nos organes.

Pour ce qui est de la seconde proposition, sa demonstration est toute simple. Car supposons un homme destitué de l'organe du tact et doué de celui de l'oreille,⁹ il est evident que l'essence ne se manifeste pas à lui par le tact, et que par consequent pour lui elle n'est pas impenetrable. Mais un marteau frappe et agit sur la cloche en tant que ce marteau et cette cloche ont de l'impenetrabilité, ou en tant que tous les deux tiennent à la face tangible. Pourtant l'action du marteau sur la cloche manifeste le rapport de la cloche à l'homme, en tant qu'elle¹⁰ tient à la face sonore.

Supposons un homme destitué de l'organe du tact, et placé devant un bloc immense du crystal le plus pur. Ce crystal n'existe pas pour lui, puisqu'il ne sauroit le voir, faute de l'action du crystal sur ce qui le separe de l'homme, ni le sentir, faute d'un organe analogue. Supposons un autre bloc de la meme nature qui heurte contre le premier, en le brisant en mille pieces, à l'instant meme pour cet homme, ces deux cristaux seront visibles et sonores, et cela par l'action de ces deux morceaux l'un sur l'autre, en tant qu'ils sont impenetrables ou solides, c'est à dire en tant qu'ils ont une qualité dont l'homme supposé ne sauroit avoir jamais la moindre notion quelconque.

Posons que notre homme soit Philosophe, et qu'il ne se contente pas de voir des effets, mais qu'il veuille en connoitre les causes, il est evident qu'il chercheroit pendant toute l'eternité la cause de ce phenomene en vain.

Si on veut prendre la peine d'appliquer ce cas à tant d'effets dont nous ignorons les causes, on verra d'un côté combien il est commun dans la nature qu'il y a des causes dont l'analogie avec leurs effets est totalement voilée pour nous, et nos organes actuels, ou dont les actions qui produisent des effets sensibles pour nous, et pour nos organes, n'ont rien de commun avec nos façons d'appercevoir et de sentir, et de l'autre combien l'homme cherche souvent en aveugle, et s'amuse avec ardeur à des recherches necessairement inutiles.

De tout ce que je viens de dire s'ensuit naturellement, qu'une essence par une qualité qui ne sauroit se manifester à nous par aucuns de nos organes actuels, peut agir sur une autre essence, tellement, que cette autre essence manifeste son

⁹ *Petry*: l'ouïe

¹⁰ *Petry*: qu'elle

5. Suite sur l'immatériel

Tekstweergave van: Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 2048 = afschrift in de hand van secretaris- α . // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 148-153.

Une chose ne peut agir sur une autre chose qu'en aiant un rapport avec cette autre chose.

Une chose ne peut avoir un rapport avec une autre chose, qu'en tant qu'elle a une ou plusieurs qualités, modifications ou façon d'être, communes avec cette autre chose.

Par consequent une chose ne sçauroit agir sur une autre chose, qu'en tant qu'elle a une ou plusieurs qualités, modifications ou façons d'etre, en commun avec cette autre chose.

L'ame et le corps sont deux choses différentes, comme il est prouvé dans *L'homme et ses rapports*.

Par consequent : elles ont des qualites, des modifications, ou des façons d'etre, différentes, pour autant que nous connoissons leurs qualités, leurs modifications, ou leurs façons d'etre.

Or l'ame et le corps agissent l'un sur l'autre reciproquement.

Par conseq[uent] l'ame et le corps doivent entre autres, avoir une, ou plusieurs qualités, modifications, ou façons d'etre ou¹ commun que nous ne connoissons point. Mais il est prouvé dans le *Traité sur l'imateriel* que deux choses par une qualité, modification ou façon d'etre inconnue, peuvent agir l'une sur l'autre, tellement que ces choses se manifestent a nous par leurs qualités, modifications, ou façons d'etre connues.

Par cons[équent] l'ame par ses qualités, modifications, ou façons d'etre inconnues, quelle a en commun avec le corps peut agir sur le corps, tellement, que le corps manifeste ses qualités, modifications, ou façons d'etre connues.

Mais l'ame agit reellement sur le corps.

¹ Petry: en

Par conséquent, l'ame agit réellement sur le corps par des qualités, modifications, ou façons d'être, qu'elle a de² commun avec le corps et vice.³

Mais voici une difficulté apparente et singulière, que ou pour⁴ l'ame, qui est immortelle comme on la prouvé dans *L'homme et ses rapports* a des qualités en commun avec le corps.

Si une chose est immortelle, toutes ses qualités sont immortelles, et si une chose a des qualités immortelles, il faut quelle⁵ le soit. Or les qualités que le corps a en commun avec l'ame sont immortelles, puisque l'ame est immortelle, par conséquent le corps seroit immortel, ce qui est absurde.

La visibilité est une qualité que nous attribuons a une certaine essence, mais qui n'est que le rapport qui se trouve entre cette essence, et entre l'oeuil, ou plutôt la faculté de voir, et que nous designons du côté de l'essence ou de l'objet, par le mot *visibilité* et du côté de l'oeuil ou de la vision, par le môt *faculté de voir*.

Supposons l'oeuil ou la faculté de voir anéanti, ce rapport est détruit : la visibilité et la faculté de voir sont détruites, et il n'y a plus rien de visible, mais l'essence est, et reste ce qu'elle étoit.

C'est ainsi du *tangible*, et de la *faculté de toucher* ; du *sonore* et de la *faculté d'ouïr* etc. et c'en est de meme avec ces qualités que l'ame a en commun avec le corps.

Prennons pour exemple le *tangible* et la *faculté de toucher*. L'un et l'autre de ces deux mots designent un certain rapport qu'il y a entre une certaine essence, et entre⁶ notre corps. Nous nous servons de ces deux mots pour poindre ce rapport, et du côté de l'essence, et de notre côté ; et de ce rapport derive tout ce que nous appellons action dans le monde physique.

C'est ce rapport qui fait que la main qui touche agit sur le corps tangible. Mais supposons le corps tangible détruit : ce rapport est détruit, et il n'y-a plus de tangible, mais l'essence que j'appelle la main reste ce qu'elle étoit auparavant. Le rapport qu'il y-a entre un nerf ou le cervelet, et entre⁷ l'ame, derivent suivant la demonstration de tantot, d'une qualité, modification, ou façon d'être, commune a l'ame, et au⁸ nerf ou au cervelet.

² *Petry*: en

³ *Petry vult aan*: versa

⁴ ou pour ≠ *Petry*: pourtant

⁵ *Petry*: qu'elle

⁶ *Petry om*.

⁷ *Petry om*.

⁸ *Petry*: un

Le nerf ou le cervelet, comme nerf ou cervelet est une essence composée. Les qualités quelle peut avoir de⁹ commun avec l'ame, elle les comme¹⁰ composé ; puisque sans cela, l'ame pourroit agir de meme sur toute matiere qui ne seroit ni nerf ni cervelet, ce qui n'est pas.

Or le nerf ou le cervelet se de composé comme nous voyons par conseq[uent] ses qualites comme composés, sont detruites. Par consequent le rapport est detruit et l'ame reste ce qu'elle étoit auparavant, ce qui sert de reponse à la difficulté apparente et specieuse.

Mais pour plus de facilité je n'ai consideré que l'ame simple et le corps, pourtant l'ame a d'autres organes que ceux que nous appellons materielles.

L'imagination, l'intellect, l'organe moral,¹¹ que nous connoissons déjà etc.¹² sont des organes distincts, et tellement distincts, que probablement la nature de l'organe de l'intellect differe plus de celle de l'organe moral, que celle de l'organe de la vue differe de celle de l'intellect etc.

L'imagination par ses peu de qualités en commun avec l'organe de la vue, s'est enrichie d'idées ; l'intellect par ses peu de qualités en commun avec l'imagination s'est exercé et rendu plus agile.

L'organe moral par ses peu de qualités de communes avec l'intellect, s'est rendu plus delicat et plus sensible etc. et ainsi lorsque j'ai dit que l'ame après la decomposition du corps reste ce quelle étoit, il faut comprendre que pourtant l'ame par son association avec les organes materielles detruits a succé pourtant du monde phisique une nourriture qui pourra lui être utile dans d'autres faces de l'Univers.



⁹ *Petry*: en

¹⁰ elle les comme ≠ *Petry*: elle les a comme

¹¹ *Petry add.* etc.

¹² *Petry om.*

6. Sur la physique

Tekstweergave van: Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Gallitzin Nachlaß, Kapsel 37 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 212-219.

La physique est la science ou la connoissance de la nature des corps considerés comme tóts, celle des rapports que ces corps ont ensemble, celle des loix qui derivent de ces rapports, et celle des effets que ces loix doivent produire.

La chimie est la science ou la connoissance des corps consideres comme composés, celle des parties qui les composent, celle des rapports que ces parties ont entre elles ensemble, et celle des effets qui resultent de la composition des parties.

Mais comme en decomposant un total dans ses parties, chaque partie devient un tóts, il s'ensuit que la chimie et la physique ne sont proprement qu'une et la même science.

On appelle corps ou matiere toute essence qui affecte la vue, l'ouïe, le goût, l'odorat et le toucher, c'est à dire tout ce qui a un rapport avec la construction de ces organes tel qu'il en resulte une idée dans l'imagination.

Lorsque un corps affecte la vue, son etendue, sa figurabilité et par cons[équent] ses bornes se manifestent, lorsqu'il affecte le toucher son impenetrabilite ou sa solidité se développe.

Les attributs simples et essentiels du corps ou de la matiere consideré comme tel en general sont donc l'etendue, la figurabilité, et la solidité.

Les qualités d'être sonore, d'avoir du goût, d'etre odoriferant etc. ne derivent pas simplement de la nature du corps ou de la matiere mais des changements que subissent les corps, comme nous verrons¹ apres.

Une essence qui est, sera dans toute eternité, et sera toujours tel qu'il est, s'il² ne subit du changement. Dans l'etendue, la figurabilité et la solidité, considerées uniquement comme telles il n'y a pas un principe de changement. Par cons[équent] une essence qui n'est qu'etendue, figurable et solide, doit durer

¹ *Petry*: le verrons

² tel qu'il est, s'il ≠ *Petry*: telle qu'elle est, si elle

dans toute l'éternité, et être toujours de la même manière ainsi il³ restera par sa propre nature dans le repos le plus parfait, et par consequent] cette essence ou ce corps est inerte par sa nature. S'il n'y a pas de changement il n'y aura ni effet ni événement, or il y a effets et événements dans la nature par cons[équent] il y a du changement. Il n'y a pas de changements sans mouvement ou plus tôt changem[ent] et mouvem[ent] est une et la même chose. Une chose quelconque ne peut avoir deux qualités essentielles contradictoires. Nous avons vû que le corps par trois de ses⁴ attributs essentiels est inerte par sa nature, p[ar] c[onséquent] le corps ne peut pas être en mouvement par sa nature, p[ar] c[onséquent], lorsqu'un corps se meut il se meut ou par un autre ou par une faculté qui ne tient pas à sa nature, telle que je vien de la définir.

Mouvem[ent] ou changem[ent est] de rapport local, par consequent l'étendue et la solidité du corps ne sont pas infinies, par cons[équent] le corps a des bornes et est figurable et figuré ; par cons[équent] il y a une espace ou une étendue ou il ne se trouvent point de corps c'est à dire ou il ne se trouvent point des essences qui affectent l'oeuil ou le toucher etc. et qu'on peut appeller vuide par rapport au corps ou aux essences qui affectent l'oeuil, le toucher etc.

La nature d'une essence qui est, est d'être, et d'être tel qu'il⁵ est. Par consequent une essence qui est, sera éternellement et éternellement tel qu'il⁶ est s'il⁷ ne subit du changement.

Il⁸ est sujet au changement ou par une cause interne qui tient à sa nature, ou par une cause externe qui agit sur lui. Or la matière considérée uniquement comme étendue et impenetrable, ne trouve dans aucun de ces deux attributs essentiels une cause intrinsèque de changement, par consequent le corps ou la matière qui est, sera toujours et toujours de la même manière, dans un parfait repos et inerte par sa nature.

Mais le corps ou la matière est mobile. La mobilité est un attribut passif non un attribut essentiel qui constitue sa nature. Cet attribut n'est autre chose que la possibilité d'être transporté d'un endroit de l'étendue ^{espace} dans un autre endroit.

Supposons que toute la matière étendue solide et finie par sa nature, fût un,

³ *Petry*: elle

⁴ *Petry*: ces

⁵ tel qu'il ≠ *Petry*: telle qu'elle

⁶ tel qu'il ≠ *Petry*: telle qu'elle

⁷ *Petry*: si elle

⁸ *Petry*: Elle

l'espace etant un infini de la premiere classe, un endroit de l'espace n'auroit d'autre rapport à la matiere que tout autre endroit de l'espace.

Un autre attribut de la matiere ou du corps, consiste dans l'attraction, par laquelle deux ou plusieurs corps tendent à se rapprocher et s'unir reciproquement. C'est un effet qu'on observe dans tous les corps qu'on connoit dans l'Univers, mais dont la cause n'a point de rapports⁹ avec nos sêns par lesquels elle se peut manifester à nos sêns.

Si je suppose qu'un seul atome constituoit¹⁰ tout ce que nous appellons matiere dans l'Univers, et que ce seul atome fût placé au milieu du vuide immense, je demande si cet atome a dans lui le principe d'attraction ? S'il l'a, l'attraction est un attribut essentiel de la matiere. Mais s'il l'a, ce principe sera nul etant sans effet, ou plutôt ce principe se reduira uniquement à la force d'être ou d'exister. On voit bien que si cet atome simple et isolé a réellement dans soi le principe d'attraction, il appartiendroit probablement à la metaphysique pure de repondre à ma question.

Mais supposons qu'à quelque distance autour de mon atome se créent plusieurs autres atômes, je vois d'abord les effets de l'attraction et d'une attraction reciproque. Les atômes s'approchent et s'unissent autant qu'ils le peuvent.

Ainsi il paroît probable (à moins que la plus profonde metaphysique n'en decide autrement) que l'attraction ou la force attractive n'est un attribut essentiel de la matiere qu'en qualité d'agregé ou de collection d'atomes ou de parties.

Pour ce qui est des loix suivant lesquelles cette attraction doit necessairement agir elles sont les mêmes que doit suivre toute action simple.

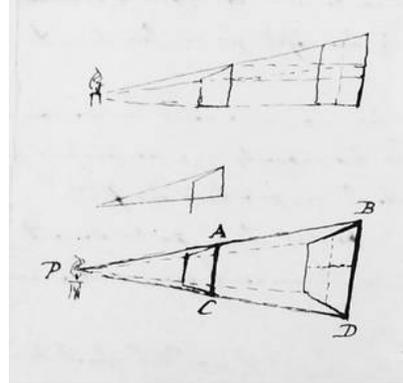
Supposons A un atome un point doué d'une certaine energie sur tout ce qui l'environne : un point sonore, un point lumineux, odoriferant etc. Son action ou son energie quelle qu'elle soit, agit par tout autour de lui, et on peut comparer parfaitement cette action à des rayons qui partent d'un centre. Il est evident par la divergence de ces rayons que l'intensité de la lumière, du son, de l'odeur, enfin de l'energie de A sera plus grande à une petite distance de A qu'à une distance plus grande.



⁹ *Petry*: rapport

¹⁰ *Petry*: constituât

Soit P un point lumineux, PA d'un piéd de longueur, PB de deux piéd. Plaçons en A une planche quarrée AC et en B une planche quarrée BD. On voit que la même quantité de rayons qui tombe sur AC tombera sur BD. Mais $PA \cdot PB :: 1 \cdot 2$, par cons[équent] $AC \cdot BD :: 1 \cdot 2$, par cons[équent] $\square AC \cdot \square BD :: 1 \cdot 4$,¹¹ et ainsi la densité des rayons en AC à celle en BC $:: 4 \cdot 1$,¹² c'est à dire l'intensité de la lumiere, ou l'energie du point P sur la planche en AC quatre¹³ fois plus grande que cette force ou cette energie sur la planche BD, et par consequ[ent] la force de cette energie de cette lumiere de cette odeur de ce son de cette attraction de cette action enfin est en raison inverse des quarrés des distances des corps sur lesquels le point P agit par son energie.



¹¹ Petry: planche AC . planche BD $:: 1 \cdot 4$

¹² Petry corrigeert: AC à celle en BD $:: 4 \cdot 1$

¹³ Petry: est quatre

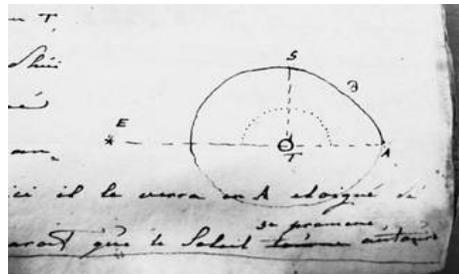
7. Sur l'astronomie

Tekstweergave van: Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Gallitzin Nachlaß, Kapsel 37 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 220-231.

1°. Qu'un homme se trouvant au haut d'une colline regarde autour de lui, il voit un grand cercle qui fait la separation du ciel et de la Têrre. La Têrre lui paroît une plaine immense dont les bornes se perdent à ses yeux. S'il quitte son habitation et qu'il voyage toujours vers l'Est, par exemple, dans la meme direction; chemin faisant il verra toujours la même immense plaine qui ne finit pas, mais en continuant son voyage toujours dans la même direction il arrivera de nouveau apres deux ans de course à son habitation du côté de l'Ouest. Il en conclut sûrement que cette terre qui lui parut une grande plaine ronde est en effet une boule ou un sphère dont le diamètre est de 2865 lieues.

2°. La seconde chose que l'homme observe cest que ce ciel avec le Soleil, la Lune et toutes les etoiles paroît se mouvoir autour de cette terre ou de cette boule de l'Est à l'Ouest dans le temps de 24 heures ; mais comme il voit que cette boule est necessairement plus petite que le ciel qui l'environne, il sent deja qu'il est beaucoup plus naturel que cette boule elle meme se tourne sur son axe de l'Ouest à l'Est dans 24 heures, et c'est une verité qui se démontrera parfaitement dans la suite.

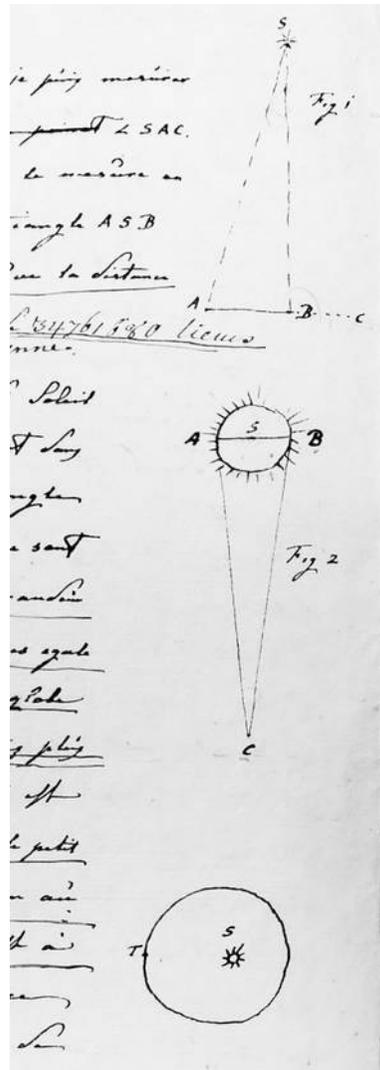
3° Il voit dans le ciel un Soleil, une Lune, et des etoiles sans nombre, et ce qui le frappe en premier lieu c'est le Soleil, par son action, sa grandeur, et son utilité. Il observe que le Soleil ne reste pas toujours au meme endroit dans le ciel, c'est à dire que tantôt il paroît éloigné d'une etoile d'un arc de 50° p[ar] e[xemple] et tantôt d'un arc de 100°. Soit la Terre en T, et le Soleil en S. Il voit aujourd'hui p[ar] e[xemple] que le Soleil paroît éloigné de l'etoile E d'un arc ou d'un angle de 90°, et dans trois mois d'ici il le verra en A éloigné de l'etoile E de 180°, ainsi il lui paroît que le Soleil se promene autour de la Terre dans un cercle SBAS, et cela paroît fort raisonnable si le Soleil est une petite chose et la Terre une grande. Mais voions lequel est vrai.



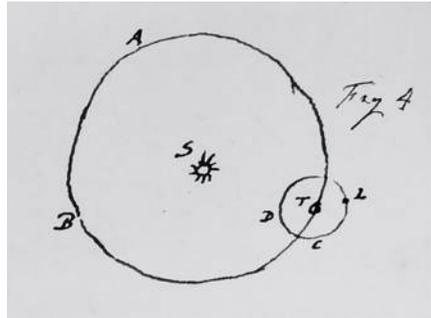
4°. Si je regarde [Fig. 1] le Soleil s du point B je puis mesurer $\angle SBC$. Si je regarde de A je mesure $\angle SAC$. Leur différence est $\angle ASB$. Pour AB je le mesure en piéds, toises, lieues etc. ainsi dans le triangle ASB tous les angles sont connus, p[ar] c[onséquent] je trouve la distance du Soleil AS ou BS qui est à peu près de 34.761.680 lieues. NB La distance moyenne.

Connoissant à present la distance du Soleil j'observe [Fig. 2] son diametre AB me trouvant dans le point C , c'est à dire je mesure l'angle ACB . Or CA et BC (la distance du Soleil) me sont connus, p[ar] c[onséquent] je trouve AB veritable grandeur du diametre du Soleil, qui est à peu près egale à 100 diametres de la Terre, et ainsi le globe du Soleil est à peu près un million de fois plus grand que celui de la Terre. Par cons[équent] il est beaucoup plus raisonnable de croire que le petit globe de la Terre se promene dans un an autour de ce grand globe du Soleil de l'Est à l'Ouest, que de croire comme tantôt que ce grand Soleil se promeneroit dans un an de l'Ouest à l'Est autour de notre petite Terre.

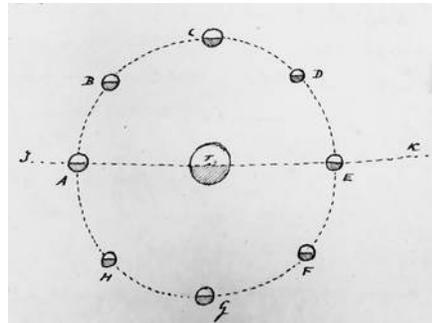
5°. La seconde chose qui frappe ses yeux est la Lune. Elle paroît aussi grande que le Soleil mais sa lumiere est beaucoup moins etincelante et plus douce. Il la voit tantot près du Soleil tantot s'en éloigner tantot de l'autre côté du Soleil, puis s'en rapprocher de nouveau, et par la elle paroît faire le tour de la Terre de l'Ouest à l'Est, dans un mois environ, ou bien la Terre fait un tour autour de la Lune dans environ un mois. Pour s'asseurer de la verité il calcule la distance de la Lune comme il a fait celle du Soleil (Fig. 1), et il la trouve d'environ 30 diametres de la Terre ou 84515 lieues. En calculant ensuite la grandeur veritable du diametre de la Lune comme dans la Fig. 2 il la trouve d'à peu près $\frac{1}{4}$ du diametre de la



Terre et p[ar] c[onséquent] le globe de la Lune est à peu près $\frac{1}{64}$ du globe de la Terre, d'où il est évident que ce n'est pas la grande Terre qui se meut autour du petit globe de la Lune, mais que c'est la Lune qui se meut autour de la Terre, et que tandis que la Terre achève son orbite TAB dans un an autour du Soleil S, la Lune L la suit en se mouvant autour d'elle dans l'orbite LCD dans un mois environ. Ensuite il remarque dans la Lune un changement très considérable de sa figure, changement qui à chaque mois recommence et finit de la même manière, et qu'il appelle accroissement ou décroissement de la Lune.



Voions en general quelles doivent être les raisons de ce phenomene. Supposons le Soleil tout au haut de la page à une grande distance. La Terre en T se meut dans son orbite JK autour du Soleil, et la Lune se meut dans son orbite CBAHGFECD autour de la Terre. La partie éclairée de la Lune est sa moitié qui est tournée du côté du Soleil, p[ar] c[onséquent] lorsqu'elle est en C je ne la vois pas et je l'appelle nouvelle Lune. Lorsqu'elle est en B je l'appelle croissant et je vois une partie de la moitié illuminée tournée à droite de cette \curvearrowright .¹ Lorsqu'elle est en A je vois toute la moitié illuminée tournée à droite, ce que j'appelle premier quartier de la Lune. Lorsqu'elle est en H je vois plus que la moitié illuminée tournée à droite. Lorsqu'elle est en G, je vois toute la partie illuminée qui est tournée de mon côté, et alors je l'appelle la Lune pleine. Lorsqu'elle est en F je vois son décroissement ainsi² tournée à gauche. Lorsqu'elle est en E je vois la moitié de la partie éclairée de la Lune tournée à gauche que j'appelle dernier quartier. Lorsqu'elle est en D je la vois decrue encore et elle se montre tournée à gauche de cette façon \curvearrowleft ,³ et enfin revenue en C elle a totalement disparue et elle est de nouveau, nouvelle lune.

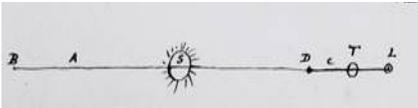
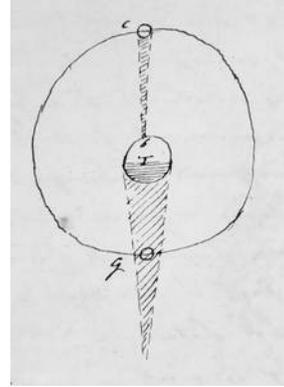


¹ Petry: ce disque

² Petry om.

³ de cette façon \curvearrowleft ≠ Petry: et falciforme

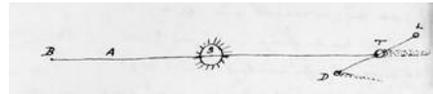
De cette contemplation devrait suivre naturellement, que chaque fois que la Lune se trouveroit entre le Soleil (qui est supposé tout au haut de cette page) et entre⁴ la Terre en T, ce qui arrive à toute nouvelle lune, en C, la Lune devrait jeter son ombre sur la Têrre, c'est à dire, qu'à chaque nouvelle lune il y auroit eclipse de Soleil en b ; et que chaque fois que la Lune seroit pleine et se trouveroit en G, elle tomberoit dans l'ombre de la Terre, et il y auroit eclipse⁵ de Lune. Ce qui seroit vrai si l'orbite de la Terre autour du Soleil se trouva dans le meme plan que l'orbite que la Lune decrit autour de la Terre.



Voions la Fig. 4 en profil. BAT est une ligne droite qui represente l'orbite de la Terre ou le plan de cet orbite sur son côté, ou en profil, et qui passe par le

centre du Soleil et de la Terre. DCL est une ligne droite qui represente l'orbite de la Lune autour de la Terre sur son côté, ou en profil, et qui passe par le centre de la Lune et de la Terre. Si cette droite DL, qui represente le plan de l'orbite de la Lune autour de la Terre etoit la meme que la ligne BAT, qui represente le plan de l'orbite de la Terre autour du Soleil, ou coïncidait avec elle, il est evident qu'à chaque nouvelle lune, c'est à dire, lorsque la Lune se trouveroit en D entre le Soleil et la Terre, la Lune jêteroit son ombre sur la Terre, et il y auroit eclipse de Soleil ; et qu'à chaque pleine lune, c'est à dire, lorsque la Lune se trouveroit en L de l'autre côté de la Terre, elle tomberoit dans l'ombre de la Terre et il y aurait eclipse de Lune. Mais les eclipses du Soleil et de la Lune n'arrivent qu'assez rarement, et voici la raison.

Le plan de l'orbite de la Lune autour de la Terre DL ne coincide pas avec le plan de l'orbite de la Terre autour du

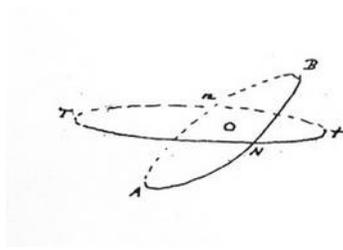


Soleil BT, mais il est incliné à ce plan d'un angle de 5 degrés STD. Par consequent à la nouvelle lune, la Lune etant en D elle jettera son ombre au dessous de la Terre, et à la pleine lune se trouvant en L, la Terre jettera son ombre au dessous de la Lune. Il paroïtroit de cette façon qu'il ne sçauroit y avoir aucune eclipse ni de Soleil ni de Lune, ce qui est faux.

⁴ *Petry om.*

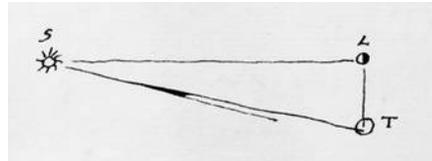
⁵ *Petry: d'éclipse*

Voions. Supposons que le cercle (qu'on voit ici un peu de côté) $Tn+N$ soit une partie du plan de l'orbite de la Terre, et que le cercle BNA soit une partie du plan de l'orbite de la Lune autour de la Terre. Ces deux plans ou cercles se coupent dans les points N et n , qu'on appelle les nœuds de la Lune, comme on appelle les nœuds d'une planète



ou comète les points d'intersection de leur orbite et de l'orbite de la Terre autour du Soleil. Or si ces points ou ces nœuds de la Lune restoient toujours à la même place, le cas dont il est parle tantot, auroit toujours lieu et il n'y auroit jamais d'eclipse. Mais ces points ou ces nœuds ne restent pas à leur place, mais paroissent se mouvoir regulierement, ainsi lorsque un de ces points d'intersection ou l'un de ces noëuds se trouvent entre la Terre et le Soleil au meme temps que la Lune se trouve dans son orbite fort pres de ce noëud dans la nouvelle lune, il y aura eclipse du Soleil, et lorsque l'un de ces nœuds se trouve de l'autre coté de la Terre à l'opposite du Soleil, dans le même temps que la Lune, etant pleine alors, se trouve fort pres de ce noëud, il y aura eclipse de Lune.

Avant que de quitter la contemplation de la Lune, j'observe encore, que comme elle est incomparablement plus proche de la Terre que le Soleil j'ai pû beaucoup mieux calculer sa distance,



mais connoissant à present sa distance je puis rectifier beaucoup celle du Soleil de cette façon. Soit le Soleil en S , la Lune en L , et la Terre en T au moment que je vois la Lune en L dans un de ses quartiers, il est evident que l'angle SLT est droit. Je mesure $\angle STL$. Je sçai la distance de la Lune LT . Par cons[équent] dans le Δ^6 SLT trois termes me sont connus, ainsi je trouve les trois inconnues et p[ar] c[onséquent] ST distance du Soleil à la Terre, plus justement que dans l'autre cas, puisqu'ici la base de mon triangle a au moins 30 diametres de la Terre, tandis que dans l'autre il n'avoit que quelques toises ou quelques lieues.

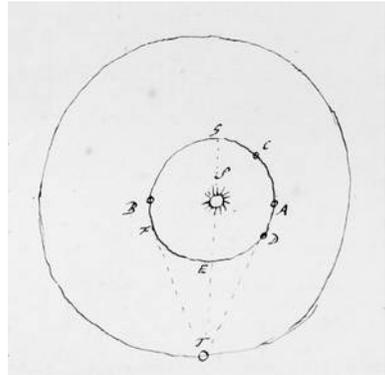
Si l'observateur continue à regarder le Ciel, il remarque parmiis cette immense quantité d'etoiles, 5 qui different des autres, non seulement en ce qu'elles ne sont pas etincellantes mais sur tout en ce qu'elles ne gardent pas la meme position parmiis les astres, et c'est pour cela qu'avant qu'on avoit decouvert la

⁶ *Petry*: triangle

regularité de leurs cours, on les appella planètes ou étoiles errantes du mot $\pi\lambda\alpha\nu\epsilon\iota\nu$ qui veut dire errer. Celle de ces cinq planetes qui frappe le plus par sa grandeur, sa lumière et son éclat est la planete Venus qu'on designe ainsi (♀).⁷ L'observateur voit 1° que quoique toujours en apparence la plus grande de toutes les planètes, elle ne conserve pas toujours la meme grandeur, 2° qu'elle ne paroît jamais à l'opposite du Soleil, 3° qu'elle ne s'ecarte de cet astre que jusqu'à une certaine distance, qu'ensuite elle se rapproche du Soleil, passe de l'autre côté jusqu'à la même distance, retourne vers le Soleil etc., et par consequent il la voit tantôt se lever avant le Soleil (lorsqu'on l'appelle aussi Phosphore ou étoile du matin) et tantôt se coucher apres le Soleil (lorsqu'on l'appelle aussi Hesper ou étoile du soir).

Lorsqu'il calcule la distance de Venus (♀)⁸ à la Terre (♁), il trouve qu'elle differe beaucoup de temps à autre et lorsqu'il calcule sa veritable grandeur il trouve qu'elle est assez exactement de la même grandeur que la Terre.

Tous ces phenomenes s'explicquent avec beaucoup de facilité. Car supposez le Soleil (☉) en S, la Terre dans son orbite en T et Venus (♀) parcourant son orbite CAB, il est evident que ♀ allant de C en A paroitra ralentir son mouvement : qu'étant en A elle paroitra à la plus grande distance du Soleil (☉) qui est mesurée par l'angle STA : qu'en allant de A en D elle paroitra pour peu de temps ne pas se mouvoir, et c'est alors



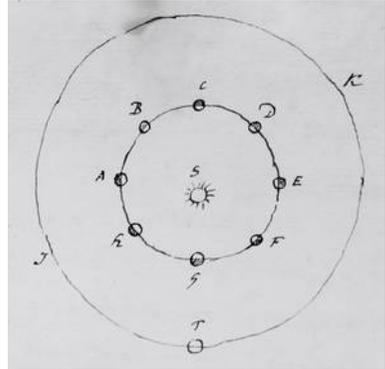
qu'on dit que ♀ est *stationnaire* : qu'en continuant sa marche de D en E, elle paroît accélérer sa course qu'en allant de E en F elle paroitra ralentir son mouvement : que parvenue en F elle paroitra de nouveau stationnaire, et qu'en allant de F vers B et G son mouvement paroitra de nouveau s'accélérer, et se ralentir ensuite en allant de G vers A.

Il est evident que la plus grande distance de Venus à la Terre GT differe de la plus petite distance ET de tout le diamètre de l'orbite de Venus, et que p[ar] c[onséquent] sa grandeur apparente doit differer de meme.

⁷ Petry om. qu'on designe ainsi (♀)

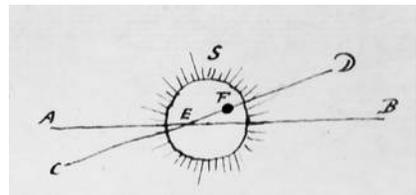
⁸ Petry omschrijft de astronomische symbolen met de namen.

Il y a deux reflexions à faire sur ce que je viens de dire de Venus. La premiere que tout ce qu'on vient de voir etant vrai, il faut de toute necessité que la planete de Venus fournisse les memes phenomenes que la Lune en croissant et en décroissant et en devenant tantot pleine, quartier, nouvelle etc. Car supposons encore dans la figure suivante S le Soleil et T la Têrre dans son orbite, et Venus se mouvant dans son orbite



ABCDEFHG, il est evident que ♀ etant en G toute sa partie obscure est du côté de la Têrre et par cons[équent] on ne sçauroit la voir, qu'etant en H, elle est croissant à droite ☾,⁹ en A premier quartier à droite, en B accrûe encore, en C elle est ronde et pleine, en D décrûe et à gauche, en E dernier quartier à gauche, en F croissant à gauche ☽ etc. ce qui se verifie exactement par les telesopes.

La seconde reflexion c'est que si l'orbite de Venus se trouva dans le meme plan de l'orbite de la Têrre, on la verroit chaque fois qu'elle passeroit en G entre le Soleil et la Têrre, traverser le disque du Soleil comme une petite boule noire, mais ce phenomène au lieu d'arriver presque deux fois par an, est si rare qu'à peine cela arrive-t-il deux fois dans un siecle, par cons[équent] ce plan est incliné et les pointns d'intersection des deux plans de ces orbites, ou bien les nôuds de Venus ont un mouvement, et le phenomène n'a lieu que dans les cas que Venus se trouve dans son orbite proche d'un de ces nôuds dans le meme temps que le nôud se trouve entre le Soleil et la Têrre, comme dans cette figure, ou S represente le Soleil, AB l'orbite de la Têrre, CD celui de ♀, E un des deux nôuds de Venus, et F la planete elle meme qui passe sur le disque du Soleil.



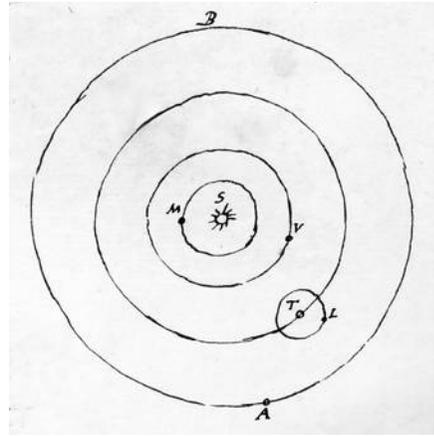
Tout ce qu'on vient de dire au sujet de la planete de Venus pourra exactement être applicqué à Mercure, planète qui est moins grande que la Têrre, et qui etant beaucoup plus proche du Soleil que ♀, parcourt un orbite beaucoup plus petit. Par consequent Mercure (☿) s'ecarte beaucoup moins du Soleil que Venus et

⁹ Petry: disque droite

ainsi elle se lève peu avant le Soleil ou se couche peu après le ☉. Voila la raison qu'il¹⁰ est presque toujours enfoncé dans les raions du Soleil, et qu'on ne le¹¹ voit rarement que lorsque l'un de ses noëuds se trouvant entre le ☉ et la Terre, Mercure traverse le disque du Soleil comme une petite boule noire. D'ailleurs il est evident que la planete de Mercure (☿) doit produire les memes phenomenes que celle de ♀ et devenir nouvelle, 1er quartier, plêine, dernier quartier etc.

S'il y avoit encore d'autres planetes inferieures (on appelle planetes inferieures celles qui sont plus proches du Soleil que la Têre) il est evident qu'en tout elles se doivent trouver dans le meme cas de Vénus (♀) et de Mercure ☿, et produire les memes phenomenes.

Après que l'observateur a considéré le systeme du monde jusqu'ici, sçavoir¹² le Soleil (☉) en S, Mercure (☿) en M, Vénus (♀) en V, la Terre (♁) en T, et la Lune (☾) en L, il contemple les 3 autres planetes ou etoiles errantes, et la premiere qui s'offre à ses yeux est la planete Mars (♂). Elle est de couleur de feu rouge elle paroît moins grande que les autres planetes, mais elle surpasse encore les etoiles fixes en grandeur apparente. On la voit souvent à l'opposite du Soleil et on ne la voit jamais entre le Soleil et la Terre. Si on calcule sa grandeur veritable, elle est beaucoup plus petite que celle de la Têre, et pour sa vraie distance de la Terre elle differe prodigieusement. Et la cause en est evidente car elle parcourt dans deux ans environ l'orbite AB, qui est beaucoup plus ecarté du Soleil que l'orbite de la Terre. Ainsi la ♁ etant en T, la distance de Mars (♂) en A, et de celle de ♂ en B different de beaucoup.



Je ferai encore une reflexion sur Mars (♂) et qui lui appartient particulierement.



¹⁰ Petry: qu'elle

¹¹ Petry: la

¹² Petry: à savoir

8. De la divisibilité à l'infini

Tekstweergave van: Weimar, Goethe und Schiller Archiv, Goethe Autographen-Sammlung = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Handschrift in afschrift van secretaris- α : Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 2048. // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 196-203.

Qu'est-ce que c'est que diviser une chose ? C'est la dissoudre dans ses parties. Quelle est la chose divisible ? Toute chose composée de parties. Par conséquent la chose qui n'a point de parties est indivisible. L'unité n'a pas des parties, par conséquent l'unité n'est pas divisible.

L'étendue infinie que j'appelle l'espace, est un infini absolu par sa nature. La moitié de l'infini absolu est absurde. L'infini absolu n'a point de bornes. Ce qui separe une moitié de l'autre est une borne. Par conséquent l'espace est indivisible : mais d'ailleurs la ligne qui separeroit l'espace en deux, devrait passer par le milieu. Or¹ il n'y a point de milieu la où il n'y a point² de bornes. Par conséquent l'espace n'a point de parties, il est un, par conséquent il n'est pas divisible. La durée n'a point³ de parties, par des raisons semblables, par conséquent la durée n'est pas divisible.

Le nombre est composé de parties. Par conséquent le nombre est divisible. La grandeur d'étendue, qui est dans l'espace, est composée de parties, et par conséquent divisible.

Pour qu'une chose quelconque soit réellement partie d'une autre chose plus grande, il faut que cette première chose soit de même nature que la seconde dont elle fait partie, par conséquent les choses divisibles ne sont divisibles, qu'en tant qu'elles sont composées de parties homogènes.

Un arbre en tant qu'il est une masse ou un morceau de bois, est divisible, parceque chacune de ses parties est une particule de bois grande ou petite et que par conséquent ces parties considérées comme particules de bois, sont homogènes. L'arbre en tant qu'arbre est indivisible, parce qu'il est un, ou parceque ses parties sont extrêmement hétérogènes, comme racine, tige,

¹ *BPL om.*

² *Petry: pas*

³ *Petry: pas*

branche, feuille. Un bras, une jambe, une tête, ne sont pas le quart, le $\frac{1}{8}$, ou le $\frac{1}{16}$ d'un homme, parceque l'homme comme homme est un, mais le bras, la jambe, la tête, comme certaines quantités de matiere, ou comme certaines etendues finies, sont le quart, le $\frac{1}{8}$ ou le $\frac{1}{16}$ d'un homme, consideré aussi comme quantité de matiere, ou comme une chose d'une certaine etendue.

L'infini est ce qui n'a point de bornes. Une chose est divisible à l'infini, lorsque ses parties, à quelque petitesse qu'on⁴ les suppose reduites, restent egalement divisibles jusque dans toute eternité.

Il y a des choses divisibles à l'infini, et d'autres qui ne le sont pas. Les premieres sont le temps et l'etendue, et toute chose à laquelle je puis⁵ appliquer les idées de temps et d'etendue, en tant que je leur puis⁶ appliquer ces idées. Les secondes sont le nombre et toute chose à laquelle je puis appliquer l'idée de nombre, en tant que je puis la lui appliquer.

Comme nous devons nos plus grands progrès dans les sciences à l'application de certaines idées à certaines autres idées, nous lui devons aussi de grandes absurdités, dont il seroit temps de degager les connoissances humaines. Il seroit possible de prescrire des loix à suivre pour prevenir les mauvais effets de ces applications hazardées d'une idée à l'autre, mais voions encore un echantillon de ces effets dans le sujet que je traite.

Nous avons voulu diviser le nombre à l'infini, ce qui est impossible, puisque l'unité est l'atome du nombre.⁷ Pourtant afin de le diviser à l'infini, nous lui avons appliqué les idées de durée et d'etendue. Nous avons dit, on peut diviser l'atome du nombre, ou l'unité à l'infini, car l'unité est une grandeur, et cette grandeur est precisement égale à sa moitié, plus $\frac{1}{4} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16} + \frac{1}{M}$ etc. pourvu qu'on continue cette manoeuvre pendant toute durée et toute eternité. Mais on ne s'apperçoit pas de deux choses : 1°. qu'on a fait de cette premiere unité qu'il falloit diviser un nombre 2, 4, 8, 16, M, enfin un nombre infini d'unités ; et 2° que cette unité pretendue n'est divisible à l'infini, que parce qu'on l'a réellement transformée en etendue et en durée : en etendue, parcequ'on en a fait une grandeur geometrique : en durée, parce qu'on pousse cette subdivision jusque dans toute eternité.

⁴ BPL: on

⁵ BPL: on peut

⁶ BPL: qu'on peut leur

⁷ BPL om. puisque l'unité est l'atome du nombre

Le corps, ou la matiere est figurable, figurée, et par consequent finie par sa nature, il occupe une certaine etendue dans l'espace. Si j'applique au corps ou à la matiere l'idée naturelle et primitive de nombre, la matiere sera divisible jusqu'à ses unités ou ses atomes, mais si je lui applique l'idée de nombre apres l'avoir transformée en celles d'etendue et de durée, la matiere sera divisible à l'infini, parcequ'elle deviendra pure etendue.

Il saute aux yeux que la premiere application est bonne et raisonnable, parce que j'applique le fini par sa nature à un autre fini par sa nature, et que l'autre application de l'infini par sa nature au fini par sa nature est absurde, et que par consequent les resultats qui en derivent, doivent l'etre de même. D'ailleurs on conclut très mal qu'une chose dont la nature est entre autres d'être dans l'etendue, ait toutes les proprietes de l'étendue, c'est comme si⁸ on disoit qu'un siècle qui est par sa nature dans la durée, eut toutes les proprietés de la durée, ce qui est manifestement faux, puisque la durée est infinie par sa nature, et le siècle est fini par la sienne.

Voici encore quelques difficultes apparentes qui naissent du peu de clarté, qu'on a mis dans les idées de divisibilité et d'infini.

On pretend qu'il est absurde qu'il y⁹ ait une chose infinie plus grande ou plus petite qu'une autre chose infinie de meme nature. Mais voions. Toute chose finie, en lui appliquant l'idée de durée ou d'etendue je puis lui supposer¹⁰ des augmentations ou des accroissemens à l'infini, mais je suis aussi le maitre de donner telles loix à ces augmentations ou à ces¹¹ accroissemens que je veux. Supposons deux lignes d'un piéd de longueur chacune, supposons que l'une de ces deux lignes s'allonge d'un piéd, et l'autre d'un demi piéd par seconde, pendant toute l'eternité, les deux lignes qui en resultent, seront necessairement toutes les deux infinies, parceque la durée est infinie, mais l'une sera necessairement à peu pres¹² deux fois plus longue que l'autre.

On dit encore qu'il est absurde que l'espace infinie entre une courbe et son asymptote soit egale à tel carré ou à tel cercle fini ; pourtant c'est une verité incontestable, mais on ne reflexit pas, qu'en évaluant cette espace finie, on lui applique aussi bien l'idée d'infinité et de durée qu'en évaluant l'espace infinie entre la courbe et son asymptote. Par exemple, lorsque je demontre que l'espace

⁸ *Petry om.*

⁹ *Petry: n'y*

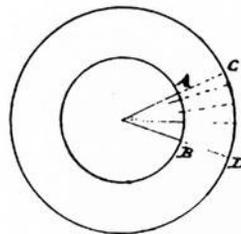
¹⁰ *BPL: 'apposer'.*

¹¹ *Onduidelijke lezing 'Weimar', mogelijk ses*

¹² necessairement à peu pres ≠ *Petry: inévitablement*

infinie entre la cissoïde et son asymptote est précisément égale à trois fois le demi cercle dont cette courbe tire son origine, je demontre toujours que telle portion finie¹³ de cette espace infinie est égale à trois fois tel secteur, et ce secteur ne deviendra demi cercle que lorsque la cissoïde touchera son asymptote, c'est à dire au bout absurde de toute durée et de toute éternité.¹⁴

Encore. Supposez que du centre commun des deux cercles soient tirées des lignes droites à tous les points mathématiques du cercle inférieur¹⁵ qui se trouvent depuis A jusqu'en B, supposez que toutes ces lignes soient prolongées jusqu'au cercle extérieur. Il est clair qu'il y a plus de points mathématiques depuis C jusqu'à D que depuis A jusqu'à B, et comme les lignes se touchent déjà en AB, il faut qu'il y a dans CD une infinité de points jusqu'auxquels il est impossible de tirer des lignes depuis le centre commun, ce qui est absurde. Mais pourquoi ne dit-on pas que puisque les lignes se touchent en AB, il est impossible qu'elles viennent d'un seul point ou d'un centre commun. Il est honteux que dans notre siècle des gens qui prétendent au titre de philosophe font de pareilles difficultés sérieusement, mais il faut avouer pourtant qu'Euclide auroit pu définir le point et la ligne avec un peu plus d'adresse. En disant que le point est ce qui est indivisible, il fait penser au point comme à un être, un objet réel. L'imagination se le peint. Aussi tôt on cherche à essayer s'il est divisible ou non, et on le trouve divisible à l'infini parcequ'il est étendu, et il est étendu parceque l'imagination ne sauroit se peindre un objet réel qu'en se servant de l'idée d'étendue.



Proprement le mot *point mathématique* n'est que le signe d'un endroit quelconque déterminé dans l'espace. Le mot *ligne droite* n'est que le signe de la distance la plus courte entre deux endroits. Le mot *ligne courbe* n'est que le signe de la distance entre deux endroits modifiée d'une certaine façon. Il n'y a pas deux endroits déterminés entre lesquels il n'y a pas de distance, et une distance entre deux points ne se mesure pas en tirant une ligne, mais en ouvrant le compas. Du centre commun jusqu'à tout point mathématique soit dans le

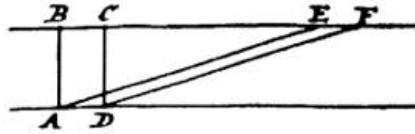
¹³ *Petry om.*

¹⁴ Encore. ... droites ≠ BPL: Encore une difficulté, qui à la vérité n'est pas faite par des géomet[r]es mais que je met ici uniquement pur faire une reflexion. Supposez de ces deux cercles soit tiré [sic] des lignes droite

¹⁵ *Petry, BPL*: intérieur

cercle inferieur¹⁶ soit dans le cercle exterior, il y a une distance, et cela suffit pour repondre à ce grossier sophisme.

On dit encore que CF ou DF etant infinies, il est absurde que le parallelogramme fini ABCD soit egal à AEFD infini. Mais la supposition est fausse, puisque CF n'est pas infini etant le sinus d'un



angle CDF moindre que 90° . Pour que CF fût infini il faudroit que CDF fût de 90° . Mais si CDF fût égal à 90° le parallelogramme AEFD seroit absurde, puisque AB et CD ou la distance entre les deux lignes paralleles est constante. D'ailleurs on ne considere pas qu'un triangle rectangle dont la base est finie et déterminée, ne sauroit jamais avoir son perpendiculaire ou son hypotenuse infinie. Pour etre infinies l'angle au sommet CFD devroit etre de 0° ce qui est impossible, puisque son sinus est la grandeur determinée CD.



¹⁶ Petry, BPL: intérieur

9. Sur l'incommensurable

Tekstweergave van: Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 2048 = handschrift in afschrift van secretaris- α . // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 204-211.

Ce que je viens de dire sur la divisibilité me mene naturellement à une recherche plus curieuse encore, scavoir à celle de l'incommensurabilité.

Qu'est-ce que c'est que commensurabilité? Deux ou plusieurs choses composées de parties seront commensurables, lorsqu'elles auront un ou plusieurs diviseurs en commun. Il s'en suit, que deux choses pour qu'elles soient commensurables, doivent être homogènes, et qu'ainsi les parties de l'une, et les parties de l'autre de ces deux choses doivent être de même nature. Par conséquent deux choses hétérogènes ou de différente nature sont incommensurables.

Deux nombres quelconques, divisibles jusqu'à leurs unités (comme nous venons de voir) et composées d'unités, ou bien parties de même nature, seront commensurables, et auront au moins un diviseur en commun scavoir l'unité.

Deux lignes, c'est à dire deux longueurs d'étendues, deux distances divisibles à l'infini (comme nous venons de voir) et composées d'infiniment petits, ou bien de parties de même nature seront à la vérité commensurables, et auront au moins un diviseur commun,¹ scavoir l'infiniment petit, mais elles seront incommensurables pour nous.

La longueur d'une toise, et la capacité d'un cube, comme composés de parties hétérogènes ou de différente nature, sont incommensurables, n'ayant aucun diviseur en commun.

Une ligne droite que j'ai défini tantôt la distance la plus courte entre deux endroits déterminés dans l'espace, et une ligne courbe, que j'ai défini tantôt une distance entre deux endroits déterminés dans l'espace modifiée d'une autre façon que la distance la plus courte, quoiqu'en qualité d'étendues, toutes les deux divisibles à l'infini, seront incommensurables, puisque les parties de la droite, et les parties de la courbe quelques petites qu'on veuille les prendre, sont hétérogènes et de différente nature, et que par conséquent ces deux lignes ne peuvent avoir aucun diviseur en commun, si non l'infiniment petit absolu.

¹ *Petry*: en commun

Mais avant que d'aller plus loins, remarquons ici encore le resultat de l'application trop poussée de l'idée d'une chose, à l'idée d'une autre chose, très voisine à la verité mais pourtant de differente nature.

On a comparé une longueur, une ligne de 10 pouces au nombre de 10. On a mis cette ligne perpendiculairement sur l'un des bouts, d'une autre ligne de la meme longueur, et en faisant promener ainsi la premiere ligne, le long de la seconde, il en est resu[!]té un espace carrée géométrique. On a multiplié de meme le nombre 10 par le nombre 10 ce qui fait 100 et on a dit que 100 étoit le quarré de 10. Le resultat de cette manoeuvre est tout à l'avantage de la geometrie, parceque j'apprens par là cette verité que le quarré de dela [sic] ligne de 10 pouces de longueur contient veritablement 100 petits quarrés d'une pouce. Mais pourquoi ce resultat est-il exactement vrai ? Parce qu'on n'a pas considéré la ligne comme une étendue divisible à l'infini, mais qu'on en a fait un nombre de 10 unités qu'on appelle pouces, pieds, toises à la fantaisie, et qu'ainsi rapplication de l'idée du nombre 10 à celle d'une ligne qui est dix, est parfaite.

Ces idées de quarrés et de cubes que l'arithmetique avoit puissée[s] dans la geometrie, elle les remena² chez elle, et les perfectionna en les poussant a des dimensions plus hautes. Elle dit a^4 , a^5 , a^6 , a^m , et ces idées perfectionnées rapportées de nouveau dans la geometrie apprirent a celle ci a dire de meme AB^4 , AB^5 , AB^6 , AB^m .

Dans tous ces cas, les deux sciences gagnerent reciproquement sans perdre le moins du monde de leur exactitude parceque la geometrie devint arithmetique, et tout objet géométrique devint nombre, et tout cela non obstant cette verité manifeste que la nature de l'essence d'une ligne n'a rien de commun avec celle de l'essence du quarré, tandis que la nature de l'essence du nombre 10 est precisement la meme que celle de l'essence du nombre 100.

Il faut avouer que l'arithmetique est de toutes les sciences la plus souple et la plus maniable, et que par consequent, c'est elle qui s'appliquera toujours le mieux et avec le plus de fruit a toutes les autres. C'est bien dommage que nous ignorons entièrement les applications de cette science à quelques autres que Pytagore a eu en vûe.

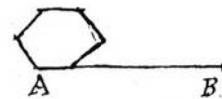
Mais retournons à notre objet. Nous avons vû que les lignes ne sont commensurables proprement, que par leur seul diviseur commun, l'infiniment petit, et qu'elles ne sont commensurables pour nous qu'en tant que que [sic] nous leur assignons quelques unités, c'est à dire en tant qu'elles deviennent

² *Lezing onzeker; Petry: ramena*

nombres.

Aussitôt que nous nous trouvons dans l'impossibilité de leur assigner des unités, elles retournent à leur nature, et ne sont que pures étendues, et par conséquent incommensurables pour nous. Par exemple dans le triangle rectangle 2, 4, $\sqrt{20}$, les deux côtés et l'hypothénuse seront incommensurables ;³ quelques quantité de millions d'unités que je donne à ces cotés, la chose restera toujours la même, et quoique j'approche de la vraie mesure de l'hypothénuse, je n'arriverai jamais au petit infini qui est le seul diviseur commun qui reste.

Si je fais rouler une rouë sur une surface plane, il est bien vrai qu'à compter depuis le premier point d'attouchement d'un point quelconque de cette roue sur la surface, jusqu'au dernier point d'attouchement du même point de cette roue sur cette surface, la base de la cycloïde qui en résulte, et⁴ précisément de la même longueur que la circonférence de cette roue, parce qu'il y a dans cette ligne droite exactement autant d'infiniment petits qu'il y en a dans la circonférence du cercle. Chaque infiniment petit de la droite a répondu pendant le mouvement de la roue à un infiniment petit du cercle. Ainsi la circonférence du cercle, et cette ligne droite seront en vérité commensurables ayant deux diviseurs en commun, l'un, leur totalité, l'autre leur infiniment petit. Mais lorsque je veux comparer le rayon ou le diamètre du cercle à cette droite égale à la circonférence, je trouve bien que ce rayon et cette droite, en qualité d'étendues, sont à la vérité commensurables aiant un diviseur en commun, sçavoir l'infiniment petit, mais pas commensurables pour nous, puisqu'il est impossible que je puisse appliquer aucun nombre fini d'unités, quelque grand qu'il soit, à la base de la cycloïde, en tant que mesure de la conférence⁵ que par ces infiniments petits. C'est par ces infiniment petits qu'elle devient en quelque façon une chose homogène avec le cercle. Par exemple supposons cette base composée de mille unités, sa millièmième partie n'est pas une homogène à la millièmième partie du cercle ; l'une est une droite, l'autre est une courbe, et par conséquent ces millièmièmes parties de la droite et du cercle ne sont commensurables que comme des étendues, c'est à dire encore par leur seul diviseur commun l'infiniment petit. (*)⁶



³ Stelling van Pythagoras: $a^2 + b^2 = c^2$, in dit voorbeeld $2^2 + 4^2 = (\sqrt{20})^2$

⁴ Petry: est

⁵ Petry: circonférence

⁶ Voetnoot in het oorspronkelijke handschrift: (*) Supposons qu'au lieu du cercle je fasse rouler une hexagone sur la surface plane, il est évident que la ligne AB sera aussi longue que la circonférence de l'hexagone.

Si donc je veux comparer la⁷ raion ou le diametre de la roue ou du cercle à la base de la cycloïde comme m'asure⁸ de la circonférence du cercle, il est evident que je ne saurois me servir de l'application de nombres quelques grands qu'ils pourroient l'être, et que par consequent je sois⁹ reduit au seul diviseur commun savoir l'infiniment petit ; et voila la raison pourquoi la recherche d'un rapport determiné entre le diametre et la circonférence est necessairement infructueuse et absurde.



Dans ce cas ci je puis appliquer un nombre à la ligne AB comme mesure de cette circonférence, puisque les sixiemes parties de la ligne AB sont parfaitement homogenes aux sixiemes parties de la circonférence, tandis que dans le cas du cercle, il n'y a que les parties infiniment petites de la ligne, qui sont homognes aux parties infiniment petites du cercle.

⁷ *Petry*: le

⁸ *Petry*: mesure

⁹ *Petry*: serais

10. Réflexions sur la République des Provinces-Unies

à Madame La Princesse de Gallitzin et à Mr. le Baron F. De Furstenberg

Tekstweergave van: Arnhem, Gelders Archief, toegangsnummer 0439
 Waardenburg en Neerijnen, 1.1.1.07 Familie van Aylva, inventarisnummer
 102: Varia, 18e en begin 19e eeuw = handschrift in afschrift van secretaris
 Schultz = Herman Hermans (ed.), *Réflexions sur la République des
 Provinces-Unies* (Thesis Groningen, 2013). // Halbertsma, *Letterkundige
 naoogst. Tweede stuk* (Deventer, 1845), p. 564-588; Petry (ed.), *Wijsgerige
 werken*, p. 454-471.

Couple¹ sage et illustre, auquel l'amitié la plus sacrée me lie, je satisfais à vos désirs, en offrant à la contemplation de votre grande Philosophie mes réflexions sur la nature et sur l'histoire de la République des Sept Provinces. République la plus singulière et la plus intéressante qui ait jamais existé, et qui seule fournit un plus grand nombre de phénomènes qui peuvent servir à la connoissance de l'homme en Société, que tous les autres Etats n'en fournissent ensemble.

J'ose m'en promettre deux avantages également picquants pour moi. L'un de mériter votre approbation, unique éloge où mon coeur peut prétendre, l'autre de rectifier le jugement que l'Etranger, naturellement appréciateur injuste de ce qu'il ne connoit pas, porte sur ma Patrie, en attribuant faussement à la Nation peut-être la plus sage et la plus éclairée du monde, les effets qui dérivent des vices nécessaires de son étrange constitution politique.

Avant que d'entrer en matière, il sera nécessaire de faire quelques observations sur l'origine des Sociétés en général, et ensuite sur les moyens par lesquels un Peuple quelconque augmente ses lumières, perfectionne son langage, et acquiert un caractère distinctif en qualité de corps, afin que l'application simple des loix qui dérivent de la nature de l'homme, aux circonstances et aux événements, nous fasse voir distinctement les causes de tant d'étranges paradoxes qui si souvent ont étonné le Philosophe contemplateur.

Ceux qui disant avec Aristote, que les choses qui ne scauroient subsister séparément, doivent s'unir par la nature, prétendent trouver par là, dans la distinction des sexes la source de la faculté sociable de l'homme, sont contredits par tous les animaux qui ne vivent pas en société, tandis que la même distinction

¹ Halbertsma, Petry add.: Introduction

leur sert également à perpétuer leurs espèces.

Ceux qui dérivent cette faculté des secours que demandent la tendre enfance et la vieillesse imbécile, sont réfutés par ces Peuples qui abandonnoient l'éducation de leurs enfants à leurs troupeaux, qui ôterent la vie aux auteurs de leurs jours que l'âge avoit rendus inutiles, et qui ne connoissoient que le nom de mere, qu'ils donnoient à la vache qui les nourrissoit.

Il est évident qu'il faut chercher la vraie source de cette faculté sociable de l'homme dans ce principe morale qui l'anoblit,² et qui le distingue si prodigieusement de tous les êtres que nous connoissons sur la terre. Ce principe, qui montre clairement que l'homme n'est ici qu'un oiseau de passage, ou bien un être qui par quelque loi inconnue s'est accroché pour quelque temps à la matière pour y exercer ses facultés, comme il les exercera probablement dans d'autres catégories sur des matières totalement différentes. Ce principe par lequel il souffre ou il jouit alternativement des maux et des biens de son frère. Ce principe enfin, qui porte avec soi la faculté de pouvoir communiquer à ses semblables toutes ses idées et toutes ses sensations.

Un seul homme isolé sur la terre doit être considéré comme déstitué de ce principe, qu'aucun des objets qui l'environnent ne sauroit lui faire connoître. Il est comme une lumière animée placée au milieu du vide immense, qui faute de corps opaques qui pourroient lui renvoyer les rayons, ignoreroit à jamais ce qui fait la beauté de son essence.

Dans cet état isolé l'homme ne diffère des autres animaux, peut-être que de quelques degrés de sagacité de plus. Il a tout en commun avec eux, et ce qu'il faut bien remarquer, son droit sur tout ce qui l'entoure n'est mesuré que par ses désirs et par son pouvoir.

Aussitôt qu'il se trouve au milieu de ses semblables, il se multiplie, l'individu disparoit. Il est dans tous tout ce qu'il est dans lui, et le désir de chacun d'eux est nécessairement le bien être de tous.

Voilà une Société heureuse, une Nation, un nouvel être sur la terre, mais la nature de cet être n'est pas semblable à celle des Individus qui le composent, doués d'un organe morale. Cet Être est un animal robuste et isolé, et dont le droit encore sur tout ce qui n'est pas lui, n'a d'autres bornes que celles de ses désirs et de sa puissance.

Cette Société devenant trop nombreuse pour que le terrain qu'elle habitait put

² *Halbertsma, Petry*: l'ennoblit

suffire à la nourriture ou au bien être de ses individus, se divisa en parties. Ces parties se séparèrent et en se dispersant trouverent d'autres saisons et d'autres climats qui leur donnerent des modifications nouvelles, de nouvelles idées, et par conséquent de nouveaux signes communicatifs. Pourtant chacune de ces parties, ou de ces sociétés secondaires, resta de la même nature et de la même espee que la primitive dont elle étoit sortie. Chacune très éloignée de toutes autres étoit un animal isolé, et jouissoit du même droit.

Voyons ce qui se passa dans l'intérieur de chacune de ces sociétés pendant les siecles qu'elle se trouva séparée des autres. Les individus qui les composoient augmentèrent le nombre de leurs idées en les composant et en les comparant, et par conséquent le nombre de leurs signes. La communication continuelle de ces idées fit naître une grande imagination commune, un grand trésor commun d'idées, qui par la riche nature de l'homme pouvoit se placer facilement dans chacune des têtes les mieux composées.

Par là, la quantité des idées dans quelques individus surpassa de beaucoup cette quantité dans d'autres individus, et la valeur de cet idéal, ou la quantité de toutes ces idées, qui étoit proportionnée à toute la Société, à toute la masse générale des connoissances de tous les Individus ensemble, surpassa bientôt dans une seule tête toute la quantité du réel physique, dont chaque homme pouvoit jouir, et qui n'étoit proportionnée qu'à la nature d'un seul homme comme animal et individu.

Voilà les desirs au delà du possible physique. Voilà la source de l'ambition, de l'esprit des conquêtes, de la devastation de tant d'empires. Voilà la source de nos maux, mais en même temps la marque certaine de la grandeur de la nature humaine, et de la possibilité qu'il y ait des hommes sur cette terre pour lesquels un monde et le temps seroient des objets trop futiles pour remuer leurs vastes desirs.

Il est évident que l'hétérogénéité croissante de ces individus devoit produire des irrégularités nuisibles à la Société, qui firent imaginer et forger des loix civiles pour contenir le fort et défendre le faible.

Lorsque ces Sociétés secondaires devenues si différentes par les temps, les climats et les circonstances, se rapprocherent de nouveau par la population et la nécessité, et devinrent³ voisines, elles étoient encore des animaux de la même espee, et elles auroient pû vivre ensemble dans cette qualité, en se faisant quelque bien et peu de mal. Mais la prodigieuse hétérogénéité de la modification

³ *Halbertsma, Petry*: devenaient

de leurs signes communicatifs et de leurs moeurs et leurs coùtumes, qui en étoient les suites, firent qu'elles n'étoient plus l'une⁴ à l'autre comme un animal de telle couleur, ou de telle grandeur, est à un autre animal de la même espece, de telle autre couleur ou de telle autre grandeur, mais dans la même relation qu'ont entre eux le Lion, le Tigre, le Loup, animaux hétérogènes, qui se fuyent ou se détruisent, et n'ont d'autre droit naturel que celui du plus fort.

Le Législateur qui jusques ici n'avoit été occupé qu'à prévenir ou à corriger les abus internes de sa Société, se vit obligé dans ces circonstances imprévues, de créer de sa Nation un Corps, un Etat politique, nouvel Etre encore, qui est la plus grande et la plus hardie production de l'homme sur cette terre. C'est un animal vigoureux par dehors et en dedans, et qui dans toute sa perfection est plus redoutable par l'harmonie, la santé, l'agilité et l'élasticité de ses parties internes, que par des armes, des dents, et des griffes, qui tombent ou s'émoussent, ou bien se brisent avec le temps.

L'état critique où ces grands animaux se trouverent, disparates en tout, n'étant pas doués comme l'homme d'un organe moral, et ayant un droit naturel sur tout ce qu'ils n'étoient pas, menaça la race humaine d'une destruction totale.

On s'apperçût bientôt de ce qui manquoit à ces Etres étranges, et on tacha de leur donner du moins quelque chose de moral.

On mît à la tête de chacune de ces Sociétés l'homme le plus sage et le plus éclairé de la Nation comme Monarque ou Despote, ce qui fit en quelque façon de ces Sociétés des Individus moraux et homogenes, et produisit pour quelque temps tout l'effet désiré. Mais quels Despotes leur succédèrent ? Des hommes qui bien loin de pouvoir figurer comme les augustes représentatifs de la vertu publique et d'un organe moral, auroient à peine représenté par leurs moeurs quelque vice élevé, ou par leurs talents quelque vile bête de charge.

Cet inconvénient fit naitre les Républiques de toute espece, mais plus le sage Législateur donna de la force et de la vigueur à la Société, plus il la rendit isolée et dissemblable à toutes les autres, plus enfin il justifia le droit naturel du plus fort.

Heureusement ces Sociétés par la nature des individus qui les composoient, avoient toutes l'idée et la crainte de la Divinité en commun, et quelque absurdes que pussent être les symboles sous lesquels on l'adoroit, l'idée fonciere étoit la même, simple et naturelle, et pouvoit servir de fondement plus ou moins solide

⁴ *Halbertsma, Petry*: l'un

à des liaisons et à des traités. Ces traités et ces⁵ liaisons avaient plus ou moins de la force et de la vigueur aussi longtemps que cette idée commune d'un Dieu suprême étoit intacte, mais il est évident qu'aussitôt que les hommes entament cette idée foncière et simple, aussitôt qu'ils osent donner au Dieu suprême leurs vertus—que dis-je?: leurs vices et leurs caprices—qu'ils lui attribuent une prédilection pour tel Etat politique par dessus tous les autres et que chaque Etat politique le rend son premier citoyen, il est évident que cette idée commune, qui au défaut d'un organe moral sert encore d'un lien, sera détruite, et que ces Sociétés rentreront dans leur nature et redeviendront animaux isolés, mais beaucoup plus féroces qu'auparavant.

Dans la Société en tant qu'elle est composée d'individus à peu près égaux en tant que l'organe moral et l'amitié en font un seul lien, on voit encore et même fréquemment des amis qui se sacrifient pour leur Patrie, sans autre but que la jouissance interne du bien qu'on se fait dans ce qu'on aime. Mais l'idée d'un Etat politique, d'une République, d'une Substance politique, qui se sacrifieroit pour le bien être d'un autre Etat ou Substance politique est l'idée la plus absurde qu'il soit possible d'imaginer. C'est un Loup qui se sacrifierait pour l'amour d'un Tigre.

Si vous croyez que ce tableau est un peu trop chargé, il l'est peut-être et j'avoue qu'on a vu de temps à autre d'étranges et de tristes combats entre ce que la nature de l'homme exige de lui envers son prochain et entre⁶ ce que l'animal politique dont il fait partie exige de lui comme membre; mais j'en appelle à ceux qui ont vu de près des Républiques fédératives, si constamment ils n'ont pas observé qu'en général l'esprit de Corps est infiniment plus fort que les cris du sang, les liaisons et l'amour même de la commune Patrie, ce qui doit être, puisqu'une homogénéité factice, la Religion par le serment et le puissant intérêt personnel, ensemble, lient l'homme à son Corps, tandis que l'organe moral seul le lie à l'individu, organe que l'Etat s'approprie pour son utilité ou ses besoins et que les loix ont remplacées.⁷

Tout ce que je conclus de ces observations, c'est :

1° que tout Corps politique, soit qu'il fasse par lui même une Substance politique, soit qu'il compose avec d'autres une telle Substance, est un animal isolé et doit être considéré comme tel ;

⁵ *Halbertsma, Petry om.*

⁶ *Petry om.*

⁷ *Halbertsma, Petry: remplacé*

2° qu'un Etat ou une Substance politique est plus ou moins mauvaise à mesure qu'elle est composée de plus ou de moins de ces animaux ;

3° que la Société des hommes ne sauroit être parfaite, que lorsqu'elle ne sera composée que d'individus, n'ayant d'autre lien que cette chaîne d'or, que Dieu a forgé lui-même dans leurs essences.

Ce qui constitue les lumières, les sciences, ou les connoissances des hommes, sont les idées acquises par les sens, celles des rapports, qui se trouvent entre ces idées, et enfin celles qui naissent de la comparaison ou de la composition de ces idées. La quantité des premières augmente par l'expérience, celle des secondes par la réflexion, celle des dernières par le génie. Les premières, ou bien l'expérience, est toujours en raison composée du temps et de la quantité des changements qui se font parmi les hommes. Les secondes, résultats de la réflexion, sont toujours en raison composée de la quantité des premières et du repos. Le génie qui produit les dernières, se développe en raison composée, d'un côté, de la quantité de toutes les idées et de toutes les sensations, et de l'autre de la liberté, de l'aissance et du repos⁸ dont jouissent les individus.

En parlant du Génie, je ne parle que de son développement, car le génie, qui est cette faculté de l'Intellect par laquelle il saisit les côtés homologues de plusieurs idées fort éloignées les unes des autres et très disparates en apparence, afin de les accoupler, ne tient proprement, ni au temps, ni au climat, ni aux circonstances ; il naît très⁹ rarement, mais indistinctement partout. Il cause de grandes anomalies dans la marche uniforme de l'esprit humain, et accélérant son mouvement, il sert souvent de plusieurs siècles d'expérience et de réflexion.

Concluons de ceci que plus un Peuple a été obligé par les circonstances à courir les mers et le monde, plus il a été exposé à d'éminents dangers de toute espèce, plus il a dû lutter contre les vices de son climat, contre la tyrannie de ses Maîtres, contre l'ambition et la jalousie de ses puissants voisins, contre la Nature, qui lui refuse jusqu'à la substance nécessaire, qui lui dispute même le sol qu'il occupe, plus enfin un Peuple est libre et ses individus dans l'aisance, plus ce Peuple sans doute doit être éclairé et sage, si la sagesse est le fruit de l'expérience et de la réflexion, plus enfin ce Peuple doit rire en cachette du mépris affecté de l'Etranger stupide qui ne voit et ne lui envie que ses richesses, sans voir ou lui envier son industrie et ses lumières.

Je ne parlerai ni de l'origine du langage, qui doit paroître obscur et inconcevable

⁸ *Halbertsma, Petry om.*: Le génie ... de l'aissance et du repos

⁹ *Halbertsma, Petry om.*

à ceux qui n'y découvrent pas l'effet immédiat des idées et des sensations elles-mêmes, ni des raisons, qui donnerent à la langue primitive des modifications si prodigieusement différentes, comme on les voit entre les langues des Cimbres, des Teutons, des Esclavons¹⁰ et des Celtes, d'où¹¹ toutes les langues en Europe descendent. Je ferai seulement quelque peu de réflexions sur la richesse des langues et sur la nature de leur perfection.

Une langue est riche par la quantité des signes qui expriment clairement des idées et des sensations. Cette richesse est naturelle ou factice. Naturelle, lorsque c'est la quantité des racines ou des mots primitifs, qui la constitue. Factice, lorsqu'on trouve la quantité des signes par la phraseologie dans les différentes positions des mots l'un à l'égard de l'autre, comme on trouve dans nos chiffres arabes l'expression de tout nombre possible par l'emplacement et la répétition de plusieurs signes différents.

Il est évident que la richesse naturelle doit augmenter suivant les mêmes loix, que s'enrichissent les idées acquises, et la factice suivant celles qui augmentent les idées de rapport.

La perfection d'une langue consiste dans l'énergie ou dans la précision avec lesquelles elle exprime jusqu'aux nuances les plus legeres et les plus délicates des idées et des sensations, et il est évident que cette perfection marchant de front avec celle des arts et des sciences ou de toutes les connoissances humaines, augmente ou diminue avec elle. Il s'ensuit que l'état d'une langue étant la plus parfaite image de celui des facultés intellectuelles du Peuple, qui la parle, la perfection de ces facultés d'un Peuple quelconque, étant donnée, on en déduit avec sécurité celle du langage dont il se sert.

Remarquons encore que puisqu'il n'y a proprement que deux especes de Gouvernements ou de Constitutions politiques, l'une, qui tend au bien être de l'Individu et qui est presque toute Républicaine, l'autre, qui tend au bien être et à la force du Corps politique ou de l'état, et qui est presque toute Monarchique, il doit en résulter deux nuances différentes dans la perfection du langage.

Le Monarque peut donner aux individus autant d'aisance, de repos et de la liberté, seuls aliments des beaux arts et des sciences, et par consequent l'unique source de l'embellissement du langage,¹² que la république la plus libre, avec cette différence, que dans la Monarchie l'Individu sent qu'il tient sa liberté d'un

¹⁰ *Petry*: Slaves

¹¹ *Halbertsma, Petry*: dont

¹² *Halbertsma, Petry om.*: et par consequent l'unique source de l'embellissement du langage

autre, ce qui le mène naturellement à la flatterie et à l'apothéose de son bienfaiteur. Une dépendance volontaire, d'autant plus esclave qu'elle naît de la reconnaissance ou de l'avidité, donne la direction à la marche de son esprit, et la langue, qu'il polit et modifie, lui paraît parfaite à mesure qu'elle plaît, qu'elle flatte, qu'elle sçait cacher, envelopper ou faire briller tels côtés d'une idée qu'on désire. Dans la République l'Individu sent que sa liberté ne dérive que de sa propre nature comme homme et comme citoyen ; rien ne dirige le vol hardi de son génie que sa propre volonté, et le plaisir qu'il goûte à jouir dans son semblable ; et sa langue riche et nerveuse sera parfaite par une clarté énergique et victorieuse qui persuade.

Le caractère distinctif d'un Peuple est une chose presque aussi facile à être sentie par ceux qui ont la faculté d'embrasser un grand nombre d'idées à la fois, que¹³ difficile et impossible à être exprimée par ceux qui manquent de cette grande faculté.

S'il s'agissoit d'une de ces Nations primitives, isolées et sans voisines, dont les loix ne peuvent regarder qu'une police interne, une direction vers le juste pour les individus les moins doués d'un organe moral, dont le législateur ne s'est pas trouvé encore dans la nécessité d'entamer cet organe pour la défense commune, et où l'amour de la Patrie et les vertus guerrières étaient des facultés absolument inconnues et absurdes, il est évident que la façon de vivre à laquelle elle serait obligée par sa situation et ses circonstances physiques suffiroit pour dépeindre ce qui la distingueroit de tout autre Peuple éloigné.

S'il s'agissoit de Sparte ou de Rome, où l'éducation fût publique, ou d'une homogénéité parfaite, le tableau de l'Individu serait à bien peu près celui de la Nation.

Mais pour des Peuples entourés de tout côté d'autres Peuples, exposés à des guerres de toute espèce, occupés du commerce, obligés à des voyages continuels,¹⁴ dont la constitution politique est extrêmement compliquée et admet l'Étranger pour citoyen, où l'éducation est arbitraire, les chemins qui mènent à la fortune innombrables, et dont les Individus jouissent de la plus parfaite liberté, il est visible que leur caractère national est le résultat du prodigieux assemblage de toutes leurs relations.

Comme les Nations qui habitent l'Europe, quelque différentes que puissent être leurs relations particulières, se trouvent toutes liées par le sang, par des langues

¹³ Halbertsma, Petry: qu'elle

¹⁴ Halbertsma, Petry om.

plus universellement repandues, par une Religion commune, par le commerce, par des intérêts communs, il n'est pas étonnant qu'on ne trouve plus entre elles des distinctions aussi marquées et aussi¹⁵ tranchantes qu'on trouve entre les Peuples de l'Europe et de l'Asie; et si l'on veut se faire une idée précise des différences foncières qui les distinguent encore, il faut percer dans leur antiquités, il faut les voir dans leur enfance, il faut les suivre dans les siècles barbares et dans ces temps de tenebres, où leurs facultés intellectuelles étoient peu développées encore, et où ils n'avoient presque d'autres relations qu'avec les lieux qu'ils habitoient, et leurs climats; et c'est par là que ceux de ces Peuples qui, habitant des isles, ou qui peu exposés aux passages ou aux excursions de l'étranger, ont le plus longtemps conservé leur simplicité barbare, ont gardé le plus longtemps un caractère national déterminé et sensible pour tous les hommes.

Je souhaiterois que ce peu d'observations pussent suffire pour établir une règle sûre suivant laquelle on pourroit évaluer les perfections relatives et reciproques des Peuples, sans avoir d'autres données que les simples et grossieres Annales des circonstances où ces Peuples se sont trouvés, afin d'en pouvoir conclure avec confiance ce que ces Peuples sont dans le moral, dans les sciences et dans les arts, et ce qu'on pourroit attendre d'eux dans des situations supposées.

L'histoire¹⁶ d'un Peuple quelconque commence proprement depuis les temps qu'il s'est acquis lui même par l'exercice des arts imitatifs et de l'écriture la faculté¹⁷ de parler à la postérité ou de se communiquer avec elle. Tout ce qu'on pourroit en sçavoir des siècles antérieurs à cette époque, ne sçaurait avoir pour base que des monuments, des traditions, ou ce qu'en disent les Auteurs¹⁸ chez les Peuples plus éclairés.

Pour les monuments il y en a de deux especes, l'une qui contient les restes de quelques effets extraordinaires de la Nature, ou ceux de la puissance temporaire de la Nation ; l'autre les signes de quelque événement qu'on a jugé pouvoir ou flatter la vanité du contemporain, ou intéresser les siècles à venir. Ces monuments isolés n'indiquent vaguement que des faits généraux, mais lorsqu'ils sont accompagnés de traditions constantes qui s'accordent avec eux, une Critique sage y développe souvent des faits plus circonstanciés, qu'elle sçait porter par son art à un haut degré de vraisemblance.

¹⁵ Halbertsma, *Petry om.*

¹⁶ Halbertsma, *Petry add.*: Chapitre 1

¹⁷ Halbertsma, *Petry*: facilité

¹⁸ Halbertsma, *Petry*: auteurs

Pour les traditions déstituées de monuments, qui les éclairent et fortifient, elles s'abâtardissent et perdent leur autorité à mesure qu'elles s'éloignent de leur source et la critique la plus hardie et le plus relâchée est hors d'état de leur prêter une solidité convenable à la base du vaste édifice de l'Histoire.

Pour les Ecrivains étrangers, ils ne voient ce Peuple moins éclairé et plus barbare, que sous les seules relations accidentelles, qu'il aura avec eux, et par conséquent tout ce qu'ils en disent ne représentera que quelques faits isolés souvent mal vus et une chaîne continuellement interrompue.

Ces considerations composent l'une des raisons pourquoi je passerai légèrement l'antiquité du Peuple que je vais examiner, l'autre est que son histoire ne devient proprement un objet extraordinaire et intéressant pour la Philosophie que vers les temps qu'il se forma en Etat libre¹⁹ en chassant son tyran.



Beschouwingen over de Republiek der Verenigde Provinciën

Aan mevrouw de Prinses van Gallitzin en Mijnheer de Baron D. van Fürstenberg ²⁰

Wijs en aanzienlijk paar, ik voel mij door de heiligste vriendschap met u verbonden! Ik voldoe aan uw wensen door mijn beschouwingen over de aard en de geschiedenis van de Republiek der Verenigde Provinciën ter overdenking aan uw grote wijsbegeerte aan te bevelen. Het gaat om de meest bijzondere en de interessantste republiek die ooit heeft bestaan. Deze vertoont alleen al een groter aantal verschijnselen dat kan bijdragen tot het begrip van de mens in de samenleving dan alle andere staten samen.

Ik durf de hoop te koesteren dat hieruit twee even plezierige voordelen voor mij zullen voortvloeien. Het eerste is dat ik uw goedkeuring verwerf, de bijzondere lof waarvoor mijn hart openstaat. Het andere is dat ik de vooroordelen kan wegnemen die vreemdelingen – van nature geneigd als zij zijn om dat wat zij niet kennen onrechtvaardig te beoordelen – over mijn vaderland koesteren. Die

¹⁹ *Halbertsma, Petry om.*

²⁰ Vertaald door Herman Hermans.

vooroordelen komen erop neer dat zij aan de natie die misschien de meest wijze en verlichte ter wereld is de nadelige gevolgen toeschrijven die onvermijdelijk voortvloeien uit haar eigenaardige politieke bestel.

Voordat ik aan mijn eigenlijke onderwerp toekom, is het noodzakelijk enige gedachten te wijden aan het ontstaan van samenlevingen in het algemeen en aan de middelen waarmee elk volk zijn inzichten vergroot, zijn taal vervolmaakt en als eenheid een onderscheidend karakter verkrijgt. Dat maakt het mogelijk in te zien dat de wetten die voortspruiten uit de menselijke natuur, de omstandigheden en de gebeurtenissen, de duidelijke verklaring vormen van zoveel tegenstellingen waarover de onderzoekende wijsgeer zich zo vaak heeft verbaasd.

Er zijn er die met Aristoteles zeggen dat de dingen die afzonderlijk niet zouden kunnen bestaan zich vanzelf met elkaar moeten verbinden. Om die reden beweren zij dat het vermogen van mensen om samen te leven voortkomt uit het verschil tussen de geslachten. Zij hebben ongelijk omdat er dieren zijn die niet in groepsverband leven terwijl hetzelfde verschil hen toch in staat stelt hun soort in stand te houden.

Er wordt ook wel beweerd dat dit vermogen om samen te leven blijkt uit de bijstand die verleend moet worden aan zeer jonge kinderen en aan ouderen die niet meer bij hun volle verstand zijn. Ook deze opvatting is onjuist omdat er groepen mensen waren die de opvoeding van hun kinderen aan hun kuddes overlieten, die het leven ontnamen aan hun ouders die door hun hoge leeftijd nutteloos waren geworden en die de benaming 'moeder' reserveerden voor de koe die hen voedde.

Het is duidelijk dat de ware grondslag van dit vermogen van de mens om in een maatschappij samen te leven gelegen is zijn aanleg, te weten het zedelijk besef dat hem adelt en hem op verbazingwekkende wijze onderscheidt van alle andere wezens die wij op aarde kennen. Deze aanleg laat helder zien dat de mens hier alleen maar een trekvogel is of een wezen dat zich uit kracht van een onbekende wet voor enig tijd aan de stof gehecht heeft om er zijn bekwaamheden in uit te oefenen, zoals hij deze waarschijnlijk zal uitoefenen in andere categorieën op geheel verschillende materies. Door deze aanleg lijdt hij beurtelings onder het kwaad dat zijn naaste hem aandoet en geniet hij van het goede dat hij van hem ondervindt. Uit deze aanleg vloeit ten slotte het vermogen voort om zijn soortgenoten al zijn gedachten en gevoelens over te brengen.

Een mens die geïsoleerd op de wereld staat, moet geacht worden van deze aanleg

verstoken te zijn, aangezien geen van de voorwerpen die hem omringen hem die zou kunnen leren kennen. Hij is als een bezielde licht dat, geplaatst in een onmetelijke leegte, nooit zou ervaren wat de schoonheid van zijn wezen uitmaakt, omdat er geen ondoordringbare voorwerpen zijn die hem zijn stralen zouden kunnen terugkaatsen.

In deze geïsoleerde toestand verschilt de mens van andere wezens misschien alleen maar door enkele graden meer verstand. Hij heeft verder alles met hen gemeen en het is belangrijk op te merken dat zijn rechten op alles wat hem omringt slechts worden afgemeten naar zijn verlangens en zijn macht.

Zodra hij zich te midden van zijn gelijken bevindt, vermenigvuldigt hij zich en het individu verdwijnt. Allen hebben in zich wat hij zelf in zich heeft. Het verlangen van ieder van hen is vanzelfsprekend gericht op het welzijn van allen.

Dat is nu een gelukkige samenleving, een natie, een nieuw wezen op aarde, maar de aard van dit wezen lijkt niet op dat van de personen waaruit het is samengesteld, omdat deze de gave hebben van een zedelijk orgaan. Dit wezen is een krachtig en op zichzelf staand dier. De rechten op alles wat al niet van hemzelf is worden door niets anders begrensd dan door zijn eigen verlangens en zijn machtsvertoon.

Deze samenleving deelde zich op, toen zij zo omvangrijk werd dat het gebied waar zij was gevestigd niet meer kon voorzien in het voedsel en andere benodigdheden voor het welzijn van de personen. De aldus ontstane delen gingen uit elkaar en verspreidden zich. Zij vonden andere windstreken en andere klimaten, ondergingen daardoor zelf ook veranderingen, kregen nieuwe ideeën en bijgevolg ook andere middelen om zich met elkaar te onderhouden. Toch bleven al deze delen of deze afgeleide samenlevingen het karakter en de eigenschappen vertonen van de oorspronkelijke gemeenschap waaruit zij waren ontstaan. Zij waren, ver verwijderd van alle andere, op zichzelf staande wezens die over gelijke rechten beschikten.

Laten we nu zien wat er in elk van deze samenlevingen gebeurde gedurende de eeuwen dat zij van elkaar gescheiden waren. De personen waaruit zij was samengesteld ontwikkelden steeds meer ideeën en vergeleken deze met elkaar. Als gevolg daarvan namen de middelen waarmee zij zich uitdrukten toe. Deze voortdurende uitwisseling van ideeën deed een grote gemeenschappelijke verbeelding ontstaan, een grote schat van gemeenschappelijke ideeën, die zich door de rijke aard van de mens gemakkelijk kon vastzetten in het hoofd van degenen met het grootste verstand.

Daardoor beschikten sommige personen over meer ideeën dan anderen en de waarde van dit gedachtegoed of de hoeveelheid van alle gedachten die evenredig was aan de gehele samenleving, aan het totaal van kennis van alle personen samen, ging weldra het verstand van de afzonderlijke persoon te boven. Dat verstand was immers slechts evenredig aan de aard van een mens als individueel wezen.

Dit is de reden dat de verlangens verder strekken dan fysiek mogelijk is. Dit is de bron van eerezucht, van veroveringsdrang, van de verwoesting van zoveel machtige staatseenheden. Dit is ook de bron van onze kwaden, maar tegelijkertijd het zekere bewijs van de grootte van de menselijke natuur en van de mogelijkheid dat er mensen op deze aarde zijn voor wie de omgeving en de tijd waarin zij leven te beperkt zijn voor hun uitgebreide ambities.

Het is duidelijk dat de toenemende ongelijksoortigheid van deze personen een onregelmatige en schadelijke uitwerking op de maatschappij moest hebben. Dit leidde tot het ontwerpen en vaststellen van wetten om de sterke burger in toom te houden en de zwakke te beschermen.

Deze afgeleide samenlevingen die zo verschillend waren geworden door het tijdsverloop, het klimaat en de overige omstandigheden naderden elkaar weer door de bevolkingsgroei en uit noodzaak en werden burenen. Zij waren toen nog steeds wezens van dezelfde soort en ze hadden in die hoedanigheid samen kunnen leven en elkaar enig goed en weinig kwaad kunnen doen. Hun communicatiemiddelen hadden zich op wonderlijke manier verschillend ontwikkeld en als gevolg daarvan ook hun zeden en gewoonten. Dit leidde ertoe dat deze samenlevingen niet meer tot elkaar stonden zoals een dier met een bepaalde kleur of grootte staat tot een ander dier van dezelfde soort met een bepaalde andere kleur of grootte. Zij stonden tot elkaar in dezelfde verhouding als de leeuw, de tijger en de wolf, ongelijksoortige dieren die elkaar ontvluchten of vernietigen en geen ander natuurrecht kennen dan dat van de sterkste.

De wetgever had zich tot dusverre alleen beziggehouden met het voorkomen of wegnemen van misbruiken binnen zijn samenleving. Nu voelde hij zich in deze onvoorziene omstandigheden verplicht zijn natie om te vormen tot een lichaam, een politieke staat. Aldus ontstond alweer een nieuw wezen, het grootste en meest gedurfde voortbrengsel van de mens op deze aarde. Het is van binnen en naar buiten een krachtig dier dat in heel zijn volmaaktheid meer geducht is door de harmonie, de gezondheid, de behendigheid en de soepelheid van zijn inwendige delen dan door wapens, tanden en klauwen die na verloop van tijd in

een slechte staat komen te verkeren, bot worden of breken.

Deze grote dieren bevonden zich aanvankelijk in een kritische situatie, omdat zij in alles met elkaar verschilden. Omdat zij ook niet, zoals de mens, met een zedelijk orgaan waren begiftigd en een natuurlijk recht claimden op alles wat zij zelf niet waren of hadden, bedreigden zij de mensheid met een complete vernietiging.

Men zag weldra in wat aan deze vreemde wezens ontbrak en men probeerde hun op zijn minst enig zedelijk besef bij te brengen.

Men plaatste aan het hoofd van elk van deze samenlevingen de wijste en meest verlichte man van de natie als monarch of alleenheerser. Daardoor werden deze samenlevingen op een of andere manier homogene eenheden met een zedelijke grondslag. Dit bewerkte voor enige tijd geheel het gewenste gevolg. Maar welke tirannen volgden hen op? Mensen die bij lange na niet konden doorgaan voor verheven vertegenwoordigers van de openbare deugd of van een zedelijk orgaan. Het niveau van hun zedelijk gedrag reikte nauwelijks verder dan een of andere zonde die hun niet al te zeer moest worden aangerekend. En ze beschikten niet over meer talenten dan een of ander afstotelijk lastdier.

Dit bezwaar deed allerlei soorten republieken ontstaan, maar hoe krachtiger en effectiever de wijze wetgever de samenleving maakte, des te meer bracht hij haar in een isolement en maakte hij haar verschillend van andere samenlevingen en des te meer ten slotte rechtvaardigde hij het natuurlijk recht van de sterkste.

Gelukkig hadden deze samenlevingen door de aard van de personen waaruit zij waren samengesteld het geloof in en de vrees voor God met elkaar gemeen. Hoe absurd ook de symbolen mochten zijn waarmee men hem vereerde, de grondgedachte was dezelfde: eenvoudig en natuurlijk als zij was, kon zij als min of meer vaste basis dienen voor betrekkingen en verdragen. Deze verdragen en betrekkingen waren min of meer stevig en functioneel zolang dit gemeenschappelijke idee van een hoogste god bestond. Het is echter duidelijk wat er gebeurt als de mensen deze eenvoudige grondgedachte loslaten, als zij zich vermeten aan de hoogste god hun deugden toe te schrijven – om niet te zeggen hun ondeugden en hun grillen – en hem een voorkeur toedichten voor de ene staat boven alle andere en elke staat hem tot zijn eerste burger maakt. Dan zal deze gemeenschappelijke gedachte die bij gebrek aan een zedelijk orgaan nog als band dient, teniet worden gedaan en zullen de samenlevingen hun oude karakter opnieuw aannemen en weer afgezonderde dieren worden maar heel wat woester dan voorheen.

Naarmate de samenleving is samengesteld uit personen die ongeveer gelijk zijn en het zedelijk orgaan en de vriendschap de enige band tussen hen vormen, ziet men nog en zelfs vaak vrienden die zich voor hun vaderland opofferen. Zij hebben geen ander doel voor ogen dan de innerlijke genoegdoening die zij krijgen door iets uit liefde te doen. Maar is er geen absurdere gedachte mogelijk dan dat een politieke staat, een republiek, een politieke eenheid zich zou opofferen voor het welzijn van een andere staat of politieke eenheid. Dat is een wolf die zich zou opofferen uit liefde voor een tijger.

Als u meent dat deze voorstelling enigszins overdreven is, is dat misschien ook wel zo. Ik erken dat men van tijd tot tijd een vreemde en droevige strijd gezien heeft tussen wat de aard van de mens ten opzichte van zijn naaste eist enerzijds en wat het politieke dier waarvan hij deel uitmaakt van hem vergt als lid van de organisatie anderzijds. Maar ik doe een beroep op hen die een bond van republieken van nabij hebben meegemaakt. Zij zullen beamen dat zij voortdurend hebben gezien dat het groepsgevoel over het algemeen oneindig veel sterker is dan de roep van het bloed, de betrekkingen met en zelfs de liefde voor het gemeenschappelijke vaderland. Dat moet ook wel zo zijn, omdat een kunstmatige homogeniteit, het geloof door de eed en een sterk eigenbelang de mens samen aan zijn organisatie binden, terwijl het zedelijk orgaan hem alleen aan de enkeling bindt, het orgaan dat de staat zich toe-eigent omdat het voor hem nuttig is of in zijn behoeften voorziet en waarvoor de wetten in de plaats zijn gekomen.

Alles wat ik uit deze beschouwing concludeer is:

1e dat elk politiek lichaam, of het nu op zichzelf een politieke eenheid vormt of met andere een dergelijke eenheid uitmaakt, een geïsoleerd dier is en als zodanig beschouwd moet worden;

2e dat een staat of een politieke eenheid meer of minder slecht is naarmate deze is samengesteld uit meer of minder van deze dieren;

3e dat de samenleving van mensen alleen dan volmaakt zou kunnen zijn als zij is samengesteld uit personen die geen andere band hebben dan de gouden keten die God zelf in hun wezen heeft gesmeed.

De nieuwe inzichten op allerlei gebied, de wetenschappen of de kennis van de mens worden bepaald door de ideeën die voortkomen uit de zintuigen, door de ideeën die weer ontstaan uit de betrekkingen tussen die ideeën en ten slotte door de ideeën die uit de vergelijking en samenvoeging van deze ideeën ontstaan. De hoeveelheid van de eerste categorie ideeën neemt toe door ervaring, die van de tweede door overdenking, die van de derde door genialiteit. De eerste

categorie, ofwel de ervaring, houdt altijd gelijke tred met de tijd en de hoeveelheid veranderingen die zich tussen de mensen voordoen. De tweede categorie, resultaat van de overdenking, staat altijd in gelijke verhouding met de hoeveelheid van de ideeën van de eerste categorie en van de geestelijke rust. De genialiteit waaruit de derde categorie ideeën voortvloeit, ontwikkelt zich in overeenstemming met het geheel van ideeën en gewaarwordingen aan de ene kant en met de vrijheid, de welstand en de geestesrust die de personen genieten aan de andere kant.

Met genialiteit bedoel ik het vermogen van het intellect om vat te krijgen op overeenkomstige aspecten van verschillende ideeën die zeer uiteenlopen en schijnbaar niets met elkaar te hebben enerzijds en ze met elkaar te verbinden anderzijds. Ik heb het alleen over de ontwikkeling van de genialiteit, want zij houdt zich eigenlijk noch aan de tijd, noch aan het klimaat, noch aan de omstandigheden; zij doet zich zelden voor, maar zonder onderscheid overal. Zij veroorzaakt grote afwijkingen in de gelijkmatige ontwikkeling van de menselijke geest en als zij haar beweging versnelt, levert zij dikwijls voor verscheidene eeuwen stof voor proefnemingen en overdenking op.

Laten we hieruit afleiden dat hoe meer een volk door de omstandigheden genoopt werd de zeeën te bevaren en de wereld te bereizen, hoe meer het werd blootgesteld aan allerlei grote gevaren, hoe meer het moest strijden tegen de nadelen van zijn klimaat, tegen de dwingelandij van zijn heersers, tegen de ambitie en de jaloezie van zijn machtige burens, tegen de natuur die hem het broodnodige onthoudt en hem zelfs de grond betwist waarop het woont, hoe meer ten slotte een volk vrij is en zijn mensen in welstand leven, des te meer dit volk ongetwijfeld verlicht en wijs zal zijn, als de wijsheid de vrucht is van ervaring en overdenking. Des te meer zal dit volk uiteindelijk stilletjes lachen om het misplaatste misprijzen van den domme vreemdeling die alleen maar zijn rijkdom ziet en daarop afgunstig is zonder oog te hebben voor zijn ijver en zijn inventiviteit waarop hij nu juist afgunstig zou moeten zijn.

Ik zal niet spreken over de oorsprong van de taal die duister en onbegrijpelijk moet zijn voor hen die er niet het onmiddellijke resultaat in zien van de ideeën en de gewaarwordingen zelf. Noch zal ik het hebben over de redenen die ertoe leidden dat de oorspronkelijke taal zoveel wonderlijke wijzigingen heeft ondergaan, zoals men ziet bij de talen van de Kimbren, de Teutonen, de Slaven en de Kelten waarvan alle talen in Europa afkomstig zijn. Ik zal alleen enige beschouwingen wijden aan de rijkdom van de talen en over de aard van hun volmaaktheid.

Een taal is rijk door de hoeveelheid tekens die op een duidelijke wijze ideeën en gewaarwordingen uitdrukken. Deze rijkdom is natuurlijk of kunstmatig. Natuurlijk, als het gaat om de hoeveelheid wortels van woorden of oorspronkelijke woorden waaruit zij is samengesteld. Kunstmatig, als men ziet hoe de hoeveelheid tekens of woorden door de zinsbouw op verschillende plaatsen ten opzichte van elkaar worden gezet. Dit is vergelijkbaar met onze Arabische cijfers waarmee door de plaatsing en herhaling van verscheidene tekens elk mogelijk getal kan worden uitgedrukt.

Het is duidelijk dat de natuurlijke rijkdom van de taal moet toenemen volgens dezelfde wetten die de verworven ideeën verrijken en de kunstmatige rijkdom volgens de wetten die leiden tot een vermeerdering van de ideeën die voortkomen uit de betrekkingen tussen de ideeën.

De volmaaktheid van een taal bestaat in de kracht of de nauwkeurigheid waarmee zij tot in de kleinste en fijnste schakeringen uitdrukking geeft aan ideeën en gewaarwordingen. Het is duidelijk dat deze volmaaktheid hand in hand gaat met die van de kunsten en de wetenschappen of met alle menselijke kennis en daarmee toeneemt of afneemt. Hieruit volgt dat het niveau waarop een taal zich bevindt een volkomen beeld geeft van de intellectuele vermogens van het volk dat die taal spreekt. Andersom kan, als eenmaal vast staat dat de intellectuele vermogens van een bepaald volk volmaakt zijn, daaruit met zekerheid worden afgeleid dat de taal die dat volk spreekt eveneens volmaakt is.

Laten we nog opmerken dat er eigenlijk maar twee soorten regeringsvormen of politieke stelsels zijn. De eerste, die bijna geheel republikeins is, strekt tot het welzijn van de individuele personen. De andere, die bijna geheel monarchistisch is, is gericht op het welzijn en de sterkte van het politieke stelsel of van de staat. Uit dit verschil moeten twee afwijkende schakeringen in de volmaaktheid van de taal worden afgeleid.

De monarch kan aan zijn onderdanen evenveel welstand, rust en vrijheid – enige voedingsmiddelen van schone kunsten en wetenschappen en bijgevolg de enige bron van de verfraaiing van de taal – geven als de meest vrije republiek. Met dit verschil dat de enkeling in de monarchie ervaart dat hij zijn vrijheid aan een ander dankt. Dat moet hem wel leiden tot vleierij en tot de verheerlijking van zijn weldoener. Een vrijwillige afhankelijkheid, die slaafser is naarmate zij voortkomt uit erkentelijkheid of begerigheid, bepaalt de richting waarin zijn geest zich beweegt. De taal die hij polijst en wijzigt zal hem volmaakt voorkomen naar gelang van de mate waarin zij behaagt, vleit en in staat is naar

zijn believen bepaalde aspecten van een idee te verbergen, te verhullen of juist te laten schitteren. In de republiek ervaart de individu dat zijn vrijheid slechts is afgeleid van zijn eigen natuur als mens en burger. Alleen zijn eigen wil en het genoeg dat hij ondervindt in de omgang met zijn medemens geven richting aan de vlucht van zijn onverschrokken geest. Zijn rijke en beweeglijke taal zal volledig overtuigen omdat zij tevens glashelder en zegevierend is.

Degenen die het vermogen bezitten een groot aantal ideeën tegelijk in zich op te nemen, kunnen het onderscheidend kernmerk van een volk gemakkelijk aanvoelen. Maar voor hen die dit grote vermogen missen is het in bijna gelijke mate moeilijk of zelfs onmogelijk om het te vatten en onder woorden te brengen.

Laten we eens een van die primitieve volkeren onder de loep nemen die afgezonderd en zonder burens leven. De wetten van dit volk kunnen alleen maar betrekking hebben op binnenlandse staatszaken en leidraad zijn voor het betrachten van rechtvaardigheid ten behoeve van hen die het minst begiftigd zijn met een zedelijk orgaan. De wetgever heeft zich in deze situatie nog niet genoodzaakt gezien een beroep te doen op dit orgaan voor de gemeenschappelijke verdediging. Vaderlandsliefde en krijgsdeugden zijn in dit verband volkomen onbekende en onzinnige vermogens. De manier van leven waartoe dit volk door zijn situatie en zijn fysieke omstandigheden genoopt is te leven, maakt het mogelijk duidelijk te beschrijven waarin het zich onderscheidt van elk ander afgezonderd volk.

Als het zou gaan om Sparta of Rome, waar het onderwijs openbaar was of volkomen gelijksoortig, zou elke afzonderlijke persoon een nagenoeg getrouwe weerspiegeling zijn van het volk zelf.

Maar voor de volkeren die aan alle kanten worden omringd door andere volkeren, die zijn blootgesteld aan oorlogen van allerlei aard, bedrijvig zijn met handel en genoodzaakt zijn voortdurend te reizen, ligt het anders.

Als hun politieke stelsel dan ook nog eens bijzonder ingewikkeld is, de vreemdeling het burgerschap kan verwerven, het onderwijs vrij is, de wegen die naar het fortuin leiden ontelbaar zijn en de mensen de meest volkomen vrijheid genieten, vloeit hun nationale karakter duidelijk voort uit de wonderbaarlijke optelsom van al hun betrekkingen.

Het moge zo zijn dat de volkeren die in Europa wonen met elkaar betrekkingen onderhouden die van elkaar verschillen, zij zijn alle met elkaar verbonden door

de banden des bloeds, door talen die overal gesproken en geschreven worden, door een gemeenschappelijke religie, door de handel en door gemeenschappelijke belangen. Het wekt daarom geen verbazing dat men tussen hen geen verschillen meer aantreft die zo uitgesproken zijn en scherp zijn als die tussen de volkeren van Europa en die van Azië. Als men zich een nauwkeurig beeld wil vormen van de fundamentele verschillen die hen nog van elkaar onderscheiden, moet men doordringen in hun oude geschiedenis en hen in hun vroege leven zien. Men moet hen dan volgen in de eeuwen van barbarij en in die duistere tijden waarin hun verstandelijke vermogens nog weinig ontwikkeld waren en waarin zij bijna geen andere relaties onderhielden dan die met de plaatsen die zij bewoonden en het klimaat dat daar heerste. Dit is er de oorzaak van dat die volkeren die eilanden bewonen of die weinig worden blootgesteld aan vreemdelingen die door hun land trekken of er rondreizen hun oorspronkelijke eenvoud het langst hebben bewaard. Zij hebben ook het langst een bepaald nationaal karakter behouden dat alle mensen kunnen herkennen.

Ik zou wensen dat deze enkele beschouwingen toereikend waren om een vaste regel op te stellen waarmee de betrekkelijke volmaaktheid van de volkeren in hun onderlinge verhouding kan worden vastgesteld zonder andere gegevens dan de eenvoudige en weinig gedetailleerde kronieken waarin de omstandigheden beschreven zijn waarin deze volkeren hebben geleefd. Aan de hand daarvan kan vervolgens met redelijke mate van waarschijnlijkheid worden voorspeld hoe het bij deze volkeren zal zijn gesteld met de zedelijkheid, de wetenschappen en de kunsten en wat men van hen zou kunnen verwachten in bepaalde gegeven omstandigheden.

De geschiedenis van een willekeurig volk begint pas echt vanaf de tijd dat het zichzelf door de beoefening van de beeldende kunsten en het geschrift in staat heeft gesteld tot zijn nazaten te spreken of met hen te communiceren. Alles wat men van de geschiedenis zou kunnen weten die aan dit tijdperk voorafging, zou geen andere grondslag kunnen hebben dan monumenten en tradities en datgene wat de schrijvers zeggen die behoren tot de meest verlichte volkeren.

Er zijn twee soorten monumenten. De eerste soort betreft de overblijfselen van enkele buitengewone uitwerkingen van de natuur of die van de tijdelijke macht van het volk. De tweede soort heeft betrekking op tekenen van een of andere gebeurtenis waarvan men meende dat zij de ijdelheid van de tijdgenoot kon strelen of van belang kon zijn voor de komende eeuwen. Deze op zichzelf staande gedenktekens wijzen alleen maar vaag op algemene feiten, maar als zij passen bij bestendige tradities kunnen er bij kritische en kundige beoordeling

meer feiten uit worden afgeleid met een hoge mate van waarschijnlijkheid.

De tradities die het zonder monumenten moeten stellen die hen verhelderen en versterken, raken in verval en verliezen hun betekenis naarmate zij verder van hun bron verwijderd raken. De meest gewaagde en onafhankelijke en onpartijdige beoordeling is niet in staat ze een duurzaamheid te verlenen die past bij de grondslag van het omvangrijke gebouw van de geschiedenis.

Buitenlandse schrijvers zien dit minder verlichte en minder beschaafde volk alleen maar in het licht van de toevallige ontmoetingen die het met hen heeft. Bijgevolg zal alles wat ze erover zeggen slechts een weergave zijn van enkele op zichzelf staande feiten die dikwijls niet goed zijn gezien en voortdurend zonder enig verband met elkaar worden gepresenteerd.

Deze overwegingen vormen de ene reden waarom ik weinig aandacht zal besteden aan het verre verleden van het volk dat ik ga bestuderen. De andere reden is dat zijn geschiedenis voor de wijsbegeerte eigenlijk pas een buitengewoon interessant onderwerp wordt tegen de tijd dat het zich ontwikkelt tot een vrije staat door zijn tiran te verdrijven.



11. Observations préliminaires sur la constitution de la République des Provinces Unies.

Tekstweergave van: Münster, Archiv des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe, LWL-Archivamt für Westfalen, Haus Welbergen, C. Wel. A 2486
= handschrift in afschrift van secretaris Schultz.

OBSERVATIONS SUR LE GOUVERNEMENT DES PROVINCES DONT LA LECTURE PAROIT NECESSAIRE AVANT CELLE DU DÉTAIL DES DIFFÉRENTES PARTIES DE CE GOUVERNEMENT.

Les auteurs qui ont écrit sur la partie de la politique qui traite du gouvernement des nations, ainsi que ceux qui en font le sujet de leurs conversations, en un mot tous les spéculateurs s'accordent à vouloir dans l'état une puissance qui le régisse, soit qu'elle reside dans la volonté d'un seul homme, soit dans la pluralité des voix d'un conseil.

En voici un ou cette puissance n'existe point. Chacun de ses membres est indépendant, et la négative d'un seul arrête l'effet d'une résolution prise par tous les autres. (a) Il subsiste cependant avec éclat depuis plus de deux cent ans. On ne tentera pas de développer les causes de ce qu'on peut nommer un phénomène très remarquable en politique. On se contentera de faire connaître ce gouvernement en en [sic] détaillant toutes les parties : mais il faut auparavant montrer comment il s'est formé.

Les Anciens ne connoissoient que la monarchie, l'aristocratie et la démocratie. C'est à dire le gouvernement d'un seul, de plusieurs ou de tous. Mais, quelle que fut celle de ces trois institutions qui prevalait, elle rassembloit en elle seule tous les pouvoirs de législation, d'exécution, et d'administration de la justice.

Quelques peuples modernes ont été plus loin : ils ont séparé ces pouvoirs. Ce n'est pas le corps à qui la législation est confiée qui est chargé de l'exécution de ce quelle à [sic] ordonnée, l'administration de la justice est entre des mains qui ne prennent aucune part au reste des affaires, et les levées de deniers ne peuvent être ordonnées que par le peuple, ou ses représentans. Ce système qui ne subsiste plus que chez quelques nations regnoit autrefois chez toutes celles d'Europe.

Les différens systèmes de gouvernement n'ont pas plus été l'ouvrage des sages

que les langues que les hommes parlent n'ont été celui des grammairiens. Les hommes se sont arrangés comme ils l'ont pu suivant leurs besoins. Les circonstances et l'étendue des lumières qu'ils recevoient ; cependant toujours conduits par leur caractère particulier qui les a déterminés suivant telle direction plutôt que suivant telle autre.

Et de même que les langues les plus polies retiennent encore des traits des jargons dont elles dérivent, les institutions des peuples les plus civilisés font voir les traces des mœurs et des coutumes grossières aux quelles elles ont succédé, et dont elles ne diffèrent souvent que par les formes et une plus grande convenance dans les détails.

Un peu de réflexion suffit pour voir que cela n'a pas pu être autrement. On n'instruit les hommes que sur les idées dont on les trouve en possession. Il n'est pas possible de les détruire pour leur en inspirer un autre système. Ce n'est point un bois que l'on arrache pour le replanter suivant un dessein formé à son gré, ni une maison que l'on rase pour la construire sur un plan nouveau ; c'est une forêt ou tout ce qu'on peut est de profiter des dispositions du terrain et des arbres pour la rendre praticable aux chasseurs, c'est une maison antique ou on ne peut faire de changemens qu'autant que le permettent les gros murs qu'il faut respecter.

La ancienne histoire ne nous donne presque aucune connoissance des usages des peuples dans cet état de barbarie ou plutôt d'ignorance par lequel tous ont commencé. Les premières pages nous offrent les Assiriens et les Égyptiens dans un état de civilisation qui suppose plusieurs siècles pour se former. Nous pouvons seulement conjecturer par l'histoire d'Abraham que l'autorité paternelle avoit été la première que les hommes eussent connue, et par conséquent le modèle des gouvernements qu'adoptèrent les nations en se formant. Aussi ne trouvons nous dans ces temps reculés que des monarchies, un souverain, ses ministres, et des sujets.

Les tems fabuleux de la Grèce ne donnent que l'idée de peuples sauvages dont quelques héros repriment les excès. Ces hommes utiles sont quelque fois présentés comme rois de différens cantons après quoy cette histoire s'enveloppe d'un nuage qui lorsqu'il se dissipe ne montrent que des villes aux quelles une banlieue plus ou moins étendue obéissoit. Le gouvernement de Lacédémone étoit plus réfléchi que les autres, on y trouve deux rois héréditaires, des éphores, un sénat, mais nous ne savons pas d'où ces institutions derivoient, quelles étoient les mœurs de cette petite nation lorsque Licurque y fit recevoir ses institutions

monastiques, nous devons seulement croire qu'elle étoit préparée à les recevoir, comme les Athéniens en eussent été incapables ; Je vous ai donné leur dit Solon, les meilleures loix dont vous étiez susceptibles ; ce qui signifie que leurs opinions, leurs mœurs, leurs usages, ne leur auroient pas permis d'étendre, de sentir, et par conséquent d'admettre une autre suite d'idées.

Le tableau d'enfance de Rome paroît différent. Au milieu des fables dont il est couvert nous voyons clairement une troupe de brigands dont le sentiment réduit dans le commencement au sillage des troupeaux et des maisons de ses voisins, devint, lorsque le champ s'étendit, un feu qui consumma le monde entier, fut toujours le même, et ne se démentit jamais. Il auroit seulement reçu des noms différens, si on lui en avoit donné dans ses premières époques. Nation trop vantée si on considère sa morale, qui peut être ne l'a pas été assez sur l'art auquel elle faisoit la guerre. Enfin dont la constitution politique étoit fort imparfaite dans tout ce qui n'avoit par rapport au besoin de vaincre. Elle a fait de grands maux à l'humanité ; mais comme le remarque Mr. Gibbons, elle les a bien compensés en réunissant par ses conquêtes toutes les parties du monde, dont plusieurs avant elle ne se connoissoient pas même de nom.

Toutes ces nations Assiriennes, Égyptiennes, Médés, Grecques, Romaines, ont eu une chose commune. C'est le droit d'esclavage. La moitié des hommes étoit soumise à l'autre comme les animaux domestiques le sont à leurs maîtres.

Nous devons à Tacite la connoissance de ce qu'étoient les barbares dont nous sommes descendus. Je vois tous les savans s'accorder à les faire venir de Tartarie, excepté les Russes qui paroissent avoir une autre origine. Quoiqu'il en soit, il ne furent tous qu'un seul et même peuple que fit disparaître toutes les autres nations d'Europe, moins en les détruisant qu'en les assimilant à soy. Il est certain que les Francs respectoient le rang et les biens des Romains et des Gaulois propriétaires ; ils leur laisserent même leurs loix. Chacun choisissoit celle sous laquelle il vouloit vivre. Les preuves de ce fait sont nombreuses et incontestables ; mais la loi du peuple qui avoit la supériorité étoit la plus avantageuse, tous peu à peu l'adoptèrent.

Le caractère particulier de ces nations étoit la liberté la plus étendue. Ils renouvoient même à l'empire naturel des pères sur leurs enfans, dès que ceux cy étoient venus à l'âge de porter les armes : point de loi sans le consentement de la nation. "De minoribus principes consulunt, de majoribus omnes."¹ Voilà la règle qu'ils ne perdirent jamais de vue, quelques efforts qu'aient fait plusieurs écrivains

¹ Tacitus, *De originu et situ Germanorum*, cap. 11.

pour persuader quelle avoit reçu de très bonne heure des atteintes.

Les gens qui ont un droit incontestable, un droit qu'ils n'ont pas le moindre soupçon qu'aucun ose enfreindre, negligent souvent de l'exercer. On peut croire aisement que tous les Francs n'étoient pas exacts a se rendre à l'assemblée generale. On voit même sous Charlemagne qu'il envoyoit dans les différentes villes pour y faire donner le consentement des habitans. On doit penser qu'il étoit obtenu sans beaucoup de discussion, mais enfin on trouvoit necessaire de l'obtenir, et l'acte (capitulaire) enonçoit qu'il avoit été donné.

L'histoire de France dans ces tems la, ceux de la premiere race des rois, est moins inconnue que celle d'Allemagne. Et comme les Francs étoient Allemands, qu'ils en avoient les moeurs et le gouvernement, en parlant des uns on fait connoître les autres.

Le roy chef de la nation ne la commandoit pas toujours a la guerre. Son revenu consistoit dans son domaine, il avoit de plus la disposition de plusieurs terres qu'il donnoit a vie et qu'on nommoit benefices. Ceux qui en avoient été favorisés lui faisoient un serment particulier et ne devoient jamais l'abandonner.

Les autres terres étoient possédées en alleu. Leurs propriétaires étoient maitres chez eux et ne devoient que le service militaire, lorsque la nation declaroit la guerre. Si il s'en elevoit une entre les differens princes de la famille royale, ils choisissoient celui a qui ils vouloient s'attacher, et jouissoient egalemt de leurs terres, quoy qu'elles fussent dans les etats du prince contre qui ils servoient.

Ils avoient des esclaves comme les Asiatiques, les Grecs, et les Romains. Mais ils les traitoient fort differemment ; et cette difference amena avec le tems un droit jusqu'alors inconnu dans la relation des maitres a leurs domestiques, des puissans aux faibles.

Le possesseur d'un alleu rendoit la justice dans ses terres car qui auroit pu se mettre entre lui et des hommes dont la dependance étoit au point qu'il avoit sur eux droit de vie et de mort.

Mais ces esclaves, au moins le plus grand nombre, ne demeuroient point dans sa maison. Ils habitoient ses terres, les cultivoient, eurent des biens qui, en s'augmentant, les mirent en etat de former des villages et des villes.

Les Germains avoient toujours eu la coutume d'armer leurs esclaves. Leurs successeurs se servirent de même des leurs donc le nouvel etat changea le nom : ils ne sont plus connus dans l'histoire que celui de Serfs.

Ainsy voila l'état des nations Europeennes dans les siècles qui ont precedé Charlemagne. Des rois et des princes qui formoient les loix pour les proposer a la nation assemblée, qui d'ailleurs avoient besoin de son election pour pour [sic] la commander a la guerre, qui par les benefices dont ils avoient la disposition s'attachoient plus particulièrement des gens considerables, sous le nom de fideles. Ces fideles, ainsi que le reste des hommes libres jouissans de leurs alleux avec une autorité plus illimitée que celles du maître d'une habitation dans quelque ile d'Amérique ; soumis uniquement a des lois qu'ils faisoient eux mêmes. On a raproché a un des rois de France de la premiere race d'avoir fait payer un tribut aux Francs ; il est evident qu'il n'y reussit qu'en obtenant le consentement de l'assemblée. S'il l'avoit pu faire par le seul mouvement de sa volonté ses successeurs n'en auroient pas perdu l'habitude.

Enfin un peuple nombreux dependant de ces proprietaires de terre de la maniere la plus etendue, mais recevant deux [= d'eux] un traitement bien différent de celui auquel les esclaves des Anciens etoient soumis, puis qu'ils habitoient des maisons, se nourrissoient eux mêmes, acquiroient pour leur vie des proprietez dont l'interet du maître demandoit qu'il passat aumoins une partie a leurs enfans.

C'est de ces moeurs que derive l'esprit de liberté qui s'est conservé dans toute l'Europe, même chez les nations qui passent pour etre entierement privées de ce grand bien, aucune n'a oublié le tems ni la maniere dont elle en jouissoit et le souvenir lui en est toujours cher.

La forme de tous ces gouvernemens reçût quelque alteration sous les successeurs de Charlemagne. La qualité de feude ou fidele du roy donnoit de grands avantages, independamment du revenu attaché au benefice qui ni donnoit le titre : quelque mince que nous paroisse l'autorité de ces rois en comparaison de celle de leurs successeurs, ils en avoient cependant une très grande, comme l'ont toujours ceux qui sont a la tête d'une société. Il y avoit beaucoup departi a tirer des graces qu'ils pouvoient faire, des commissions qu'ils pouvoient procurer, surtout depuis que Pepin et Charlemagne eurent remis dans les mains du roy les rênes qu'avoient saisies les maires du palais. Les fideles etoient à la tête de la nation. Ils eurent l'art de rendre leurs benefices hereditaires, et devinrent par là encore plus considerables.

Les autres hommes puissans voulurent partager avec eux une qualité si utile. Ils ne pouvoient pas demander de benefices a des princes qui n'en avoient plus a leur disposition ; ils imaginerent des conventions feintes dans lesquelles ils leur alienoient leurs terres par une vente simulée et les recevoient ensuite d'eux a titre

de benefice hereditaire, ou plutôt de *fief*, qui est le seul nom que l'on donne a present a cette espece de possession.

Cet usage devint peu a peu general en France. Il n'y a qu'un infiniment petit nombre de seigneuries dont les anciens propriétaires ne s'y soient pas conformés. Il y en a eu davantage en Allemagne mais le nombre en est encore très petit en comparaison de celui des fiefs, qui y est regardé comme le regime commun.

Il paroît qu'au plus tard il commença sous Charlemagne, et comme ce prince fut maitre de toute l'Allemagne, de la France et de l'Italie, on le trouve dans tous ces pais ; c'est encore du même regne que datte un changement qui denatura entierement l'ancien gouvernement.

Charlemagne avoit établi, ou au moins multipliés sous le nom de ducs, de contes et de marquis, des gouverneurs qu'il avoit envoyés dans les provinces pour y exercer son autorité.

La faiblesse de ses successeurs permit à ces gouverneurs de se rendre independants. Ils se reconnuent seulement vassaux du roy, ou de l'empereur, lorsque l'empire fut separé de la France.

Le vassal se disoit l'homme de son seigneur ; il lui devoit la service et la fidélité. On a foit abusé depuis de ces expressions lorsqu'on a voulu augmenter le degré d'autorité des souverains sur leurs sujets ; mais pour demontrer que les devoirs du vassal ne s'entendoient pas bien loin, il suffit de jeter les yeux sur la maniere dont les princes d'Allemagne traitent encore a present avec l'empereur. Il n'y a très souvent de difference marquée que dans le stile, quoy qu'il faille convenir que, quand ils succombent a la guerre, ils sont exposés a des consequences qu'un prince hors de l'empire n'a point a craindre mais il faut pour cela que leurs affaires soient entierement ruinées.

Ces nouveaux princes se mirent en possession de tous les droits regaliens. Ceux de France ne s'affranchirent jamais de l'appel de leurs court de justice a celle de leur suzerain ; au lieu qu'en Allemagne il n'a pas lieu pour les princes puissans.

Ils eurent comme les rois des domaines et des vassaux : ce furent ceux du roy ou de l'empereur en sa place de qui ils s'etoient mis.

Dans ce periode le tableau de la France, de l'Allemagne et de l'Italie, qui y etoit attachée, presente un premier souverain nommé, suzerain, plusieurs autres princes nommés ses vassaux sur qui son autorité etoit fort imparfaite, et qui n'en avoient pas une plus etendue sur les barons et les autres seigneurs qui etoient vis a vis d'eux dans la relation ou ils etoient vis à vis du souverain.

Le peuple toujours serf, mais ayant augmenté ses richesses et augmenté plusieurs villages au point d'en avoir fait des villes. Il avoit même commencé a s'établir une distinction entre les serfs. Quelqu'uns estoient moins dependans que les autres ; mais cette différence ne merite pas de s'y arreter dans un examen aussi sommaire que celui-cy.

La même nécessité d'abreger m'oblige a me contenter de faire remarquer que l'Angleterre dont je n'ay point encore fait mention avoit reçu le gouvernement de France peu de tems après la conquete de Guillaume Ier.

Les choses estoient dans cet etat lorsque les croisades mirent toute Europe en mouvement. Il me semble que ceux qui en parlent n'y voyent que de l'extravagance et de la folie. Ils ont fait la dessus de longues déclamations. Il est certain que l'histoire n'offre rien de plus bizarre ; mais il ne l'est pas moins que ce grand mouvement meritoit d'autres observations que celles que nous trouvons le plus communement dans les livres. Il y en a surtout une a laquelle ils ne paroissent pas même avoir pensé.

C'est la recherche des moyens par lesquelles un million d'hommes a pu se transporter d'Europe en Asie, sans traiter avec les souverains chez qui ils passoient, sans mesures prises &c. On nous dit qu'il en a peri beaucoup. Ouï, mais il est encore arrivé davantage. Personne ne s'est fait cette question dont la solution seroit bien interessante. C'est cette folie qui a ramené en Europe l'industrie et l'agriculture qui y estoient presque oubliés. Les croisez qui retournerent chez eux venoient de parcourir des contrées riches et peuplés, ils en rapporteroient quelques arts qui fleurirent bientôt par un changement dans le gouvernement qui fut encore du a ces croisades.

C'est la liberté du peuple. Les seigneurs pour se mettre en etat de faire un voyage qu'ils avoient tant à coeur donnerent à prix d'argent des lettres d'affranchissement aux villes qui dependoient d'eux.

Ce bien fait ne s'étendit pas alors jusqu'aux habitans des campagnes. Mais peu a peu il l'ont obtenu, et au moins, ceux qui en sont encore privés ont vu leur sort s'améliorer, et ont une esperance certaine de le voir changer entierement. Il n'en restera bientôt en France aucune vestige.

Alors naquit le troisieme ordre dans l'assemblée de toutes les nations. Le principe général de la nécessité du consentement d'un homme libre pour exiger son obeissance aux loix et pour en obtenir un secours d'argent, n'étoit pas même affoibli a cette epoque. Les villes étoient libres : on demanda leurs deputez aux

assemblées nationales. Mais il[s] ne s'y mirent pas a coté des seigneurs de terre nommés nobles, gentils hommes, ou barons. Ils formerent une chambre séparée dont les formules furent très humbles. Ils ne purent rien proposer qu'a titre de supplications. C'est encore le stile de la Chambre des communes en Angleterre. Et on fait que l'air d'humilité qu'elle adopte ne diminue pas beaucoup la force ni l'effet de ses remon[s]trances.

L'état politique des gouvernemens d'Europe commence icy a changer.

Les villes avoient des troupes, même avant d'être libres. Elles eurent plus d'argent que les seigneurs, et furent plus puissantes qu'eux. En un mot vers la fin du 15e siecle et dans presque tout le cours du 16e la partie la plus considerable des forces de chaque etat etoit au pouvoir des villes. Les gouvernemens de l'Empire, de la France, de l'Italie, et de l'Angleterre ne se ressemblerent plus que dans ce point ; aussi vit on partout plusieurs seigneurs se faire bourgeois des villes pour s'y procurer une consideration qui ajoutois a leur credit personnel.

Ce fut surtout en Italie que ces demarches furent utiles mais les rapports de ce pais avec celui qui fait l'objet de cette notte sont trop eloignes ; ainsi je me presse de dire que les villes des Pais Bas n'acquirent pas moins de force et de consideration que celles d'Italie.

Elles avoient eu seules le commerce du nord² pendant que les autres jouissoient du monopole de celui du midi. Leur richesses etoient telle que des le commencement du 14^e siecle, elles avoient fait la guerre à leur souverain et le presserent au point qu'il fut obligé d'implorer le secours du roi de France pour les reduire, apres quoy il ne punit que des particuliers.

Ces villes sont si nombreuses qu'elles entraînoient le reste du pais, les forces de la noblesse n'étant rien en proportion.

Tel etait l'état des Pais Bas lorsque les projets de Phil. 2d. y repondirent l'allarme et enfin pousserent ces provinces a prendre les armes.

La guerre a conduit sept de ces provinces a devenir un etat souverain mais elles etoient bien loin de s'y attendre lorsqu'elles la commencerent. Elles ne pouvoient raisonnablement se promettre que de faire reculer le roy sur quelques points aux quels elles ne vouloient pas se soumettre, il est difficile de croire que personne prévît alors jusqu'ou les choses pouvoi[e]nt aller, en tout cas une fut tout au plus que le Prince d'Orange et deux ou trois des autres chefs. Certainement le reste ne le soupçonnoit pas.

² Onduidelijke correctie van 'monde' naar 'nord'.

C'est icy le moment de se rappeler l'observation de l'impossibilité ou sont³ les hommes de prendre tout a coup d'autres formes que celles aux quelles ils sont habitués. Les Flamans sensirent en action avec celles qu'ils connoissoient. Les gentilshommes agirent en leurs noms, les villes par les deliberations de leurs conseils, rien ne changea, pas même les enoncés des actes qui pendant quelques années furent toujours au nom du roy ; le gouverneur de la province continua à etre le chef de l'union. Chaque province ne se lia avec les autres que par le noeud d'une confederation, les villes de la même province n'eurent de commun que le gouvernement et la cour d'appel des sentences de leurs magistrats. Les campagnes furent soumises a leurs seigneurs comme auparavant, et, comme dans le tems que ces villes estoient soumises au roy elles n'estoient dans aucune dependance l'une de l'autre, elles n'y furent pas davantage apres etre devenus souveraines. Leur droit public ne consiste que dans les obligations qu'elles se sont elles mêmes imposées par les traitez qu'elles ont fait entre elles.

Ainsy pendant que les autres etats d'Europe ont changé leurs constitutions, que l'Allemagne se divise en un petit nombre de souverainetez dont le prince est despotique, et que ses villes ont perdu toute idée de puissance, que la France est devenue monarchique sans autre intermediaire entre le peuple et le roy que les cours de justice; pendant que l'Angleterre a formé sa constitution telle que nous la voyons, les Hollandois en sont restés au point ou ils estoient il y a deux cents ans et il n'y a d'autre difference entre ces deux epoques, sinon que dans la premiere ils estoient sujets, et que a present ils sont souverains.

Si Platon ou Thomas Morus avoient proposé un plan de gouvernement semblable, on leur auroit conseillé d'aller consulter leur medecin. Mr. de Sulli⁴ et le president Jeannin,⁵ deux hommes d'etat celebres qui avoient pris beaucoup de part a la revolution qu'on sait qu'il fut très favorisée par la France, ne croyoient pas, qu'après qu'elle seroit consommée, ce gouvernement put se soutenir. Il a subsisté cependant pour faire toutes les grandes choses qui ornent l'histoire du siecle dernier et si il n'en offre plus d'aussi brillantes depuis quelques tems, cela vient de circonstances etrangeres à sa constitution. Ceux qui voient cette nation de près savent qu'elle n'a encore perdu aucune des qualitez a qui elle a du son existence et sa gloire.

Cet exemple me paroît donner une grande leçon a ceux qui ne veulent admettre

³ Onduidelijke lezing.

⁴ Maximilien de Béthune, duc de Sully (1559-1641), politicus en raadsheer van Koning Henry IV van Frankrijk.

⁵ Pierre Jeannin, baron de Montjeu (1542-1623), Frans politicus.

d'institutions que celles qui s'accordent avec ce qu'ils appellent la raison. On ne peut s'empêcher de reconnoître qu'il y a de grands vices dans la constitution du gouvernement des Provinces Unies, mais c'est sous ce regime qu'elles se sont formées a l'action, elles ont appris a en eluder les inconveniens, a tirer des avantages de ce qui souvent paroît defectueux à un etranger, et ses hommes se sont formés sans peine au milieu de ce labyrinthe dont les detours leur etoient familiers.

Ils auroient été longtems a se familiariser a un autre plan les esprits eussent été retenus dans une longue inaction pendant laquelle des gens perfides auroient eu bien de la facilité pour les egarer, et d'ailleurs, en les supposant a l'abri des deux dangers que je viens d'indiquer, qui peut savoir si ce nouveau sisteme auroit pu s'accommoder aussi bien au caractere des peuples a la nature du pais, au commerce &a &a.

Cette nation est devenu libre et maitresse de ses actions a une epoque ou la civilisation avoit déjà fait de grande progrès, mais ou les principes de liberté inspirés par les barbares nos ancetres n'étoient point encore affoiblis : elles les a conservés, elle y est attachée, elle fait les suivre et les mettre en vigueur.

Les affaires se traitent par plusieurs dans chaque province et ensuite par les provinces reunies, en sorte qu'un grand nombre d'hommes a la plus grande facilité de dire son avis librement.

Le peuple des villes de Hollande paroît n'avoir pas assez depart au gouvernement. Il n'elit point les magistrats qui sont communement pris dans les mêmes familles ainsi chaque ville est une espece d'aristocratie. Mais, que l'on fasse attention au besoin que ces magistrats ont de ne pas mecontenter le peuple, mille considerations lui en font une loi. Je n'en citerai qu'une : la crainte que le nombre des habitans ne diminue. Il est facile à un Hollandois de passer d'une ville a l'autre et comme chacun forme un etat separé, le magistrat imprudent qui causeroit le dépeuplement de la sienne verroit sa consideration propre diminuer par sa faute.

D'ailleurs ce choix des magistrats dans les même familles n'est pas comme dans quelques autres republics une loi constitutive de l'état. Ce n'est qu'un usage et toute famille riche est à peu près sure de parvenir tôt ou tard a la magistrature.

Cette independance ou les villes et les provinces sont l'une de l'autre contribue fort a la liberté civile. Je n'en donnerai pour exemple que la liberté de la presse. A quoy serviroit il aux bourgmestres de Leide de deffendre l'impression d'un

pamphelt [sic] contraire a leurs principes politiques ? Ils le verroient bientôt paroître à Harlem, Utrecht ou a quelqueautre place.

S'il faut agir, le Conseil d'Etat et les Amirautez font les preparatifs necessaires, des qu'ils en ont eu l'ordre des provinces. Ces deux corps sont aussi susceptibles d'activité qu'aucun autre ministere.

On conçoit que cette constitution pourroit etre meilleure, ou plutot qu'il y en a qui sont meilleures, mais la liberté civile y est grande. L'etat est capable de deffense, la preuve en est dans les grandes choses qu'il a faites. Si l'etat du citoyen Hollandois n'est pas le meilleur partage qu'un homme puisse avoir reçu, c'est au moins un des meilleurs.

On sera surpris sans doutte que dans ce qui precede il ne soit point parlé du Stathouder dont l'autorité paroît si etendue.

C'est qu'il n'est que le premier sujet de la Republique. La puissance executrice est entre ses mains, mais il doit l'employer suivant l'intention des Etats ; s'ils ne l'y obligent pas c'est la faute des individus et non celle de la constitution.

Quant aux consequences des droits qu'il a de nommer les magistrats des villes, elles se réduisent à une influence et non à une autorité dans les conseils, et si il en tire le moyen des les egarer, je dirai encore que c'est la faute des individus et non de la constitution.

Ces effets meritent surement l'attention du negociateur mais non celle de l'observateur qui n'a point à s'occuper du mouvement journalier de la machine, mais de sa construction.



12. Mémoire sur la Banque d'Amsterdam.

Tekstweergave van: Münster, Archiv des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe, LWL-Archivamt für Westfalen, Haus Welbergen, C. Wel. A 2207
= handschrift in afschrift van secretaris Schultz.

La Banque d'Amsterdam est beaucoup plus simple que sa dénomination ne porte en général, dans l'idée des étrangers, elle diffère beaucoup de celles de Venise, de Londres et autres, qui ont un capital formé par des actionnaires, au profit desquels ces Banques les font travailler. Celle d'Amsterdam, ne fait ni commerce ni prest que sur des espèces réelles sur leur valeur intrinsèque et sur des matières en lingots d'or ou d'argent.

Cette Banque fut érigée en 1609. Ce furent les magistrats de la ville qui ouvrirent le projet de la Banque pour la commodité des négocians. Il y a apparence qu'elle fut imaginée par les négocians même, pour remédier à la difficulté des paiements qui devenoient de plus en plus considérables et embarrassans.

1° Parce qu'il y avoit beaucoup de monnoyes étrangères dans la ville, avec lesquelles on se payoit réciproquement en se disputant éternellement sur la valeur à donner ou à recevoir,

2° Parceque dans le grand nombre des espèces frappées au loin de l'Etat diversement altérées et singulièrement divisées elles n'avoient pas toutes un cours constant malgré les ordres du souverain, les unes étoient déclinées au dessous de la valeur fixée, et d'autres valoient du surplus.

3° Les caissiers externes, dont les négocians se servoient alors comme à présent pour faire recevoir l'argent qui leur étoit dû en ville, et pour payer ce qu'ils devoient à leur tour profitoient des deux inconvéniens ci-dessus, pour se faire des bénéfices, ce qui augmentoit le desordre et désagrément des payemens comme dans les écritures.

Les négocians imaginèrent donc de se payer réciproquement par une simple transposition du débit de l'un ou crédit de l'autre mais pour cet effet, il falloit assurer la validité des paiements fait de cette manière sur une valeur réelle connue et déposée solidement sous l'autorité et garantie de la ville ; la Magistrature se prêta à des arrangemens qui répondirent à toutes ces conditions, en sorte que nombre de négocians et caissiers deposèrent d'abord chacun une

somme plus ou moins forte à leur volonté, en especes qui furent alors désignées par les commissaires de la Banque, comme des ducats ou rixdalers et autres, lequel argent fut mis dans un des caveaux de l'Hotel de ville au dessous des appartements désignés pour la gestion de cette Banque. Ceux qui y porterent de l'argent, en furent crédités sur un folio du grand livre, qu'on leur indiqua, et dès lors ils purent se payer réciproquement comme cela se pratique encore sans maniere des especes avec cette simple formule : *Mrs. les commissaires de la Banque il vous plaira payer à N.N. cinq mille florins. Amsterdam etc. signé P.G.*

Au moyen de quoi les teneurs de livres n'avoient et n'ont encore qu'à débiter P.G. de *f* 5000 et en créditer N.N. ensorte que s'ils avoient déposé chacun *f* 10000 en espece, il n'en resteroit plus que 5000 de P.G. et N.N. en avoit 15000 au sien dont il pouvoit disposer à son tour le lendemain en faveur d'un ou plusieurs autres ayant des comptes ouverts en Banque ; cette maniere de faire ses payements fut trouvée si commode et on y prit une telle confiance, que tous les banquiers et négociants jusqu'à des petits commerçans s'empresserent de se faire ouvrir un compte et d'y porter de l'argent plus ou moins relativement aux payements prochains qu'ils avoient à faire par Banque, ensorte qu'il y eût bientôt assez d'especes déposées pour suffire au roulement de tous les payements qui furent dès lors désignés devoir se faire par Banque, savoir, toutes les lettres de change au dessus de *f* 300 tirées de l'étranger sur Amsterdam, et d'Amsterdam sur l'étranger, toutes les marchandises des Indes Orientales, les laines d'Espagne et quelques autres articles.

Il arriva donc qu'on cessa d'y porter des monnoyes d'Hollande parceque les négocians ayant besoin alternativement, les uns d'argent de Banque pour du courant, et les autres du courant pour du Banque, ils trouverent une grande facilité à se vendre l'un pour l'autre, de là naquit un commerce pour l'agio qui avoit été déjà préparé parcequ'il avoit été arrêté par des bonnes raisons sans doute, comme en cas de refoule des especes etc. que la Banque ne recevoit les monnoyes qu'on y déposeroit qu'à 5 p% au dessous du cours, ensorte que pour avoir *f* 1000 de Banque à son crédit, il en falloit déposer *f* 1050 en argent courant ; voilà donc cet agio établi, et l'argent de Banque valoir 5 p% de plus que le courant. Cette valeur de 5 p% varia bientôt, parceque tel qui se trouva avoir trop d'argent en Banque et en besoin de courant, rechercha de vendre le premier pour du second, trouva un acheteur qui ne voulut lui donner que $4\frac{7}{8}$ tt, c'est à dire *f* 1048 : 15 : et pour 1000 de Banque, ainsi du reste, desorte qu'en tout tems, on trouve à vendre ou à acheter de l'argent de Banque, il ne s'agit que de s'accorder pour le prix de l'agio qui est sujet à une variation perpétuelle et qui

est plus ou moins haut suivant les besoins et époques, comme par exemple lorsque la compagnie fait ses ventes, les négocians ont plus besoin d'argent de Banque pour payer leurs achats ce qui fait monter l'agio qui rebaisse ensuite lorsque la compagnie veut vendre ce qui lui est entré pour du courant, monnoye dans laquelle se payent tous les armemens.

Le payement des lettres de change devant se faire comme il a été dit en argent de Banque, le prix de tous les changes de courant qui étoient auparavant, furent fixés en argent de Banque, par exemple un ecu tournois de 60 ^s, dont la valeur intrinseque fondée sur le prix du marc d'argent, se rapportoit à 57 ^s ³/₄ monnoye courante d'Hollande, fut mis à 55 ^s argent de Banque ainsi de tous les autres changes avec tous pays étrangers, d'où il résulte qu'ayant vendu des marchandises d'un homme de Bordeaux dont le compte produit net 1050 courant, ou le crédit de *f* 1000 B l'agio a 105 *fl* lorsqu'on lui fait remise ou qu'il tire, on achete autant d'écus qu'il en faut pour *f* 1000 B. à 55 : 15, ce qui revient au même que si on achetoit des Ecus pour *f* 1050 Courant à 57³/₄ court.

Lorsque quelqu'un veut se faire ouvrir un compte en Banque, il y va lui même, il met sa signature sur un livre pour la faire connoître et on lui donne le folio sur lequel son compte sera ouvert qu'il doit toujours mettre à la tête du billet par lequel il paye, on commence par le débiter de *f* 10 une fois pour toutes, après quoi il ne paye rien plus à la Banque que deux sols pour chaque partie qu'il écrit, dont on le débite deux fois par an qu'on fait la balance des livres, savoir en janvier et juillet, à quelles époques un chacun est obligé de solder également son compte avec la Banque et d'aller demander son solde pour voir si on va d'accord avec la Banque sous peine après six semaines si on y manque ou le néglige de payer une amende de *f* 25. La Banque se ferme à ces époques, et reste fermée pendant 14 ou 15 jours, pendant quel tems les lettres de change dorment, et quoiqu'elles tombent le premier jour de la fermeture ou suivant, elles ne peuvent être protestées que le 2 ou 3^e jour après l'ouverture. Il y a d'autres petites fermetures de Banque aux fêtes de Noel, Pâques, Pentecotes et à la carmesse ou foire, qui ne durent que peu de jours, on ne peut disposer que le lendemain de l'argent qui entre par Banque excepté le second jour des deux grandes ouvertures et de celle de Pentecote, on nomme ces jours la revirement des parties ou rescontre parcequ'on paye de ce qu'on reçoit. On doit bien prendre garde de ne pas disposer au delà de son credit, car non seulement toutes les parties dont on a disposé ce jour là sont arrêtées, c'est à dire qu'on ne les fait pas valider, mais on est encore condamné et obligé au payement d'une amende de 3 *fl* pour tout ce dont on a disposé de plus que celle qu'on avoit en Banque.

La personne qui écrit doit elle-même porter son billet à la Banque ou bien son fondé de procuration depuis 8 heures jusqu'à 11 heures du matin, ceux qui viennent après jusqu'à 3 heures payent 6 s. d'amende pour chaque billet. Les négociants passent ordinairement une procuration qu'il faut renouveler tous les ans à un de leurs commis pour porter les billets et demander les soldes ce que personne autre ne peut faire.

On dispose tous les jours de la semaine excepté les dimanches et pendant les fermetures qui sont annoncées quelques semaines à l'avance.

Pour arranger les négociants et aussi pour favoriser et maintenir les prix des matières et espèces d'or et d'argent tant étrangères que de celles du pays qui ne sont à la rigueur que de pur commerce, comme nos ducats et rixdalers, la Banque les prend sur une valeur déterminée et relative au poids et au titre reconnue par le payeur de la Banque, mais la somme qu'on y reçoit ne doit pas être au dessous de *f* 2500 - 2200. La Banque donne des récépisses des espèces etc. qu'on y dépose pour six mois qui sont au porteur, desorte qu'entre tems si les espèces ou matières augmentent, le propriétaire peut vendre son récépissé à un autre, qui lui paye le surplus de ce qu'elles valent du prix auquel la Banque les a reçues, et ce récépisse peut passer ainsi en plusieurs mains, comme cela arrive souvent par l'idée qu'on se forme d'augmentation ou de baisse ; celui qui est porteur de ce récépisse peut aller retirer ces matières ou espèces quand bon lui semble en payant à la Banque la valeur qu'elle a avancé à celui qui les a déposées et en outre $\frac{1}{2}$ *fl* pour la garde des six mois tant sur l'or que sur les barres d'argent, et $\frac{1}{4}$ *fl* sur les piastres mexicaines, rixdalers et quelqu'autres espèces d'argent. Quand ce terme est expiré, on peut faire renouveler les récépisses en payant à la Banque le $\frac{1}{2}$ ou $\frac{1}{4}$ *dû*, ainsi de six mois en six mois, mais si on laisse passer ce tems là sans retirer son dépôt ou le renouveler, il est dévolu à la Banque qui le vend à son profit.

La Banque est régie sous l'inspection des bourguemaîtres par six commissaires, choisis et nommés par les bourguemaîtres d'entre la magistrature et principaux négociants sous la garde desquels est le trésor déposé ; ils fournissent tous les ans au mois de février une balance de la Banque aux bourguemaîtres, et le plus jeune de ceux-ci, se rend avec eux dans les caveaux pour vérifier et reconnoître le nombre des sacs et espèces portés par la dite balance et formant le fond réel et effectif qu'un chacun a en Banque, et quoiqu'on puisse dire et imaginer à ce sujet, il est très certain que le fond roulant par Banque s'y trouve réellement déposé en espèces, lingots et barres d'or et d'argent. Ce trésor n'est pas non plus aussi immense que bien des gens se l'imaginent ; quelques auteurs ont écrit (sans

doute par estimation) qu'il alloit à 300 millions de florins, ce qui n'est pas croyable quand on considère les revirements des parties qui se font continuellement entre ceux qui ont à se payer réciproquement entre eux ; on sait à peu près qu'il n'y a guère que 2000 comptes ouverts sur les livres de la Banque desorte que pour qu'il y eut 300 millions de florins il faudroit que ces 2000 personnes eussent l'un portant l'autre *f* 150^{MS} chacun par Banque ce qui est hors de toute vraisemblance, sur tout si on fait attention que A.B. y ayant chacun *f* 10000 peuvent se payer réciproquement *f* 60000 par semaine, ainsi faire un roulement de transposition de *f* 120000 par semaine avec *f* 20000 de signe effectif desorte que réduisant même l'année à 40 semaines de paiement par rapport aux intervalles qui ont lieu lors des fermetures, ce qui ne va pas là, il résulteroit qu'avec 50 millions il pourroit se faire 12000 millions de florins de paiement par an. D'après cela et considérant que l'argent qu'on a en Banque n'apporte aucun bénéfice, il est bien facile d'imaginer qu'il n'y a pas autant de plus que ce qu'il faut pour le roulement des paiements par Banque, et que son trésor ne doit pas être aussi considérable que bien des gens se l'imaginent.

La Banque ne prête sur aucune espèce de marchandises ni n'excompte aucun papier et ne fait d'autre bénéfice que le $\frac{1}{2}$ ou $\frac{1}{4}$ fl sur l'or et l'argent qu'on dépose et qui joint au *f* 10 pour l'ouverture des comptes et 2^s par partie dont j'ai parlé, sent à payer tous les frais de commis et autres qu'elle fait, le surplus qui n'est pas bien considérable est au profit de la ville.

On ne peut faire arrêt sur aucun des derniers qui sont en Banque sous aucun prétexte ; les commissaires, teneur de livres et autres qui sont au service de la Banque sont liés par serment de ne rien dire de ce qui s'y passe.

Personne n'ayant droit d'exiger de la Banque le remboursement en espèces de la somme dont il est crédité (*)¹ à son compte que sur des récépisses des

¹ *Voetnoot in het oorspronkelijke handschrift:* (*) L'auteur se trompe ici. Tous ceux qui ont un compte en Banque peuvent demander qu'on leur paye en argent comptant, mais ne peuvent pas exiger l'agio. Par conséquent tant que la Banque aura du crédit, et qu'il se fera du commerce à Amsterdam, qui ne peut se faire sans l'argent de Banque, et qu'il y aura par conséquent un agio personne n'ira demander en argent comptant une somme qui vaut 5 pr ct de plus.

L'auteur n'a pas bien distingué entre la somme d'argent ou plutôt les espèces qu'on peut redemander dans le terme de six mois, moyennant un récépisse, et l'argent pour lequel on est crédité en Banque. Voici la différence:

Quand on a reçu à la Banque une certaine quantité d'or ou d'argent soit en monnoye soit en barres pour la valeur de laquelle la Banque a crédité sur les livres le dépositaire non selon la valeur que cette monnoye a dans le commerce, mais selon son poids et son titre, alors le

commissaires qui soient dans le terme des 6 mois il est certain que le fond primitif dont on a laissé éteindre et préjudicier les récépisses n'est plus exigéable, et qu'on ne sauroit forcer Mrs. les commissaires à donner des especes, mais il n'en est pas moins vrai que ce fond existe réellement et on ne doit ni ne peut douter que si la ville étoit menacée d'une invasion inévitable, et que les negociants exigeassent leur argent pour le mettre ailleurs en sûreté que les bourguemaîtres les fairoient payer en donnant autant de florins courant en valeur en barres ou lingots dont on seroit crédité.



dépositaire ou celui qui tient le récépisse a le droit, moyennant le récépisse, et en restituant à la Banque la somme pour laquelle le premier dépositaire avoit été crédité, de retirer cet or ou argent payant $\frac{1}{2}$ p% pour la garde. Mais les six mois écoulés, le récépissé devient inutile l'or ou l'argent demeure en propre à la Banque et le dépositaire doit se contenter d'avoir reçu à la place la somme que cet or ou argent a été évalué par laquelle somme il a été crédité sur les livres et dont il a pu disposer, comme bon lui a semblé. C'est cette somme qu'il a la faculté de redemander en argent comptant quand et toutes fois qu'il le juge à propos, et qu'il est reconnu sur les livres créancier pour telle somme mais on n'est tenu à lui restituer que la somme nette sans agio. Personne ne sera par conséquent assez fou de se faire payer 4 ou 5 p% moins que l'argent de Banque vaut dans le commerce, mais si l'argent de Banque venoit à être tellement décrédité qu'il n'y eut plus d'agio, alors tout le monde seroit en droit de venir demander à la Banque le montant de la somme pour laquelle il est crédité et la Banque dont le crédit seroit perdu, seroit obligée sans contredit de faire ces paiements ou de faire banqueroute. Jamais elle ne peut acquerir un droit de propriété sur les capitaux pour lesquels elle a donné des créances sur ses livres. Mais en cas de restitution, elle n'est pas obligée de rendre les mêmes matieres ou la même monnoye pour laquelle elle a donnée originairement ces créances. Sur celles-là le droit se perd avec l'échéance du terme établie pour la durée des récépisses, mais elle est tenu à la restitution du montant des créances telles qu'elles sont portées sur les livres.

13. II Alexis ou du militaire

Tekstweergave van: Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPL 825 = handschrift in afschrift van secretaris Schultz. // Boulan, *François Hemsterhuis*, p. 111-140; Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 336-367.

— Ἀράχνια δ' εἰς ὄπλ' Ἀράχναι

Λεπτὰ διαστήσαιντο, βοᾶς δ' ἔτι μηδ' ὄνομ' εἶη.

Theocritus¹

II ALEXIS OU DU MILITAIRE

DIOCLES ET ALEXIS

DIOCLES. Comment, mon cher Alexis, je vous trouve au même endroit où je vous quittai hier, et cela de si grand matin ? Je ne pense pas pourtant, mon Ami, que vous ayez passé toute la nuit sur cette colline ?

ALEXIS. Diocles, nous sacrifierons à l'Amour aujourd'hui je vous le jure ! Assez vous. Je suis ici depuis l'Aurore.

DIOCLES. Vous avez l'air plus frais, plus content, plus libre que hier. Avez vous trouvé ce que vous cherchiez ?

ALEXIS. Ce que je cherchai ? cela dépend de vous, mon Ami. Mais j'ai passé ici la journée la plus voluptueuse de ma vie. Les fruits de ce figuier ont été toute ma nourriture. Je ne suis rentré chez moi que deux heures après le coucher du Soleil. La Lune me parut si belle que je lui pardonne tout le mal qu'elle nous a fait. Que cette solitude étoit charmante ! J'ai senti pour la première fois distinctement, que l'homme tel qu'il est sur la terre, peut se trouver dans une disposition qui certainement le rapproche de la Divinité, ou qui lui fait sentir la Toute présence divine avec une prodigieuse énergie. Croyez vous qu'on peut se donner cette disposition à volonté ?

DIOCLES. Peut-être on le pourroit, mais ce qui me paroît certain, c'est que cet

¹ Théocrite, *Les idylles*, XVI, lignes 96-97.

organe qui dans une telle disposition nous cause tant de volupté, meurit² et se fortifie mieux dans une vie active et au milieu des agitations de ce que nous appellons des biens et des maux. Plus cet organe se perfectionne, plus la disposition dont vous parlez devient naturelle, soit qu'elle nous vienne de l'action de la Toute présence divine, soit qu'elle ne résulte que de nos efforts ; et il me paroît assez probable que la plus grande vicissitude des biens et des maux dans cette vie, nous abrège le mieux ce chemin qui mène³ à un état, où cette disposition nous sera aussi habituelle que celle qui nous fait respirer. — Mais avez vous obtenu l'oracle que vous désiriez ?⁴

ALEXIS. — Ecoutez. — J'ai vu la guerre comme tous nos jeunes gens qui doivent commencer par là. Ma dernière campagne je la fis sous Demetrius, Prince infiniment aimable malgré ses grands défauts. A l'attaque d'un des faubourgs de Rhodes je fis quelque action dans sa présence, qui lui parut assez hardie et bien conduite, et depuis mon retour à Athenes il ne cesse de me faire proposer de passer en Asie dans l'armée de son pere Antigonus, maître plus dur que son fils, mais sous lequel sans doute il y a beaucoup à apprendre. D'autre côté on me presse d'aller en Egypte offrir mes services à Ptolemée, dont mes amis me font les plus grands éloges, et qui, je ne sçai comment, a quelque opinion de moi. Quoique je sois résolu de me perfectionner dans l'art de la guerre, je suis parfaitement indécis lequel des deux partis je dois prendre, et c'est là dessus que je voulois consulter les Dieux.

DIOCLES. Et qu'est-ce que vous avez fait ?

ALEXIS. Je vais vous dire⁵. Hier après vos sublimes discours : après des jouissances que vous sentez mieux que je ne sçaurois vous les exprimer, je rentrai chez moi lassé de la plus voluptueuse fatigue. J'allois me coucher, et aussitôt que le sommeil eut fermé mes paupieres, je crus me trouver à Colophon chez le vieux Demades qui est de pere en fils l'hôte de notre famille. De là, tout plein des saintes orgies de la veille, je me promenai vers Claros, et ayant bu de l'eau de la fontaine sacrée, je me trouvai singulierement ému. Lorsque j'étois sur le point d'entrer dans le vestibule du Temple, le Prêtre du Dieu vint directement à moi, et me prenant par la main, il me dit, Généreux descendant de Thrasybule ne passe pas plus loin. Jusqu'ici il suffit. Le Dieu sçait ce que tu desires et pour une

² *Boulan, Petry*: mûrit

³ *Boulan, Petry*: nous mène

⁴ *Boulan, Petry*: désirez

⁵ *Boulan, Petry*: vous le dire

marque bien consolante qu'il te distingue de cette foule, reçois⁶ pour oracle de sa part, qu'il ne pourra t'abandonner dans aucune de tes entreprises, tant que tu suivras les conseils du sang qui coule dans tes veines, de la sagesse, et de l'amitié. Retourne à ta colline et songe ce que Dieu pense sur toi en te confiant la conduite de ta vie. A ces mots il se tourne et fend avec peine la presse de la multitude innombrable qui entoure le lieu sacré. Dans ce moment j'étois tombé sur mes genoux. Je m'éveille en sursaut avec une agitation et des battements de coeur que je n'eus jamais auparavant. Je me lève et cours tout de suite à cet endroit, où je vous vois, mon Cher, vous, que le Dieu a certainement en vue lorsqu'il parle de sagesse et d'amitié.

DIOCLES. Voilà un songe fort intéressant et qui vous oblige, mon Ami, à ne rien faire à la légère.

ALEXIS. C'est aussi pour cela que je vous conjure de m'aider de vos conseils et de penser que c'est Apollon qui l'exige.

DIOCLES. Mon cher Alexis, je ne refuserai rien sans doute à Dieu ni à l'Amitié. Mais dites moi, est-ce que vous êtes fermement résolu à devenir tout de bon Militaire ?

ALEXIS. Oui certainement car je me sens dès ma première jeunesse des dispositions pour ce métier.

DIOCLES. Je le crois ; car c'est cette partie du métier du Héros, qui paroît mener le plus promptement à la gloire. — Mais considérez vous le Militaire comme un art, ou comme un état dans la Société ?

ALEXIS. Je ne comprends pas bien cette distinction.

DIOCLES. Je vais vous dire. Le Polemarque ou le Soldat professe l'art de faire la guerre, et dans ce sens, le Militaire est un art distingué des autres arts. Mais le Polemarque ou le Soldat occupe un état : une place dans la Société, comme l'Archonte, le Juge, le Médecin, l'Avocat, et dans ce sens là le Militaire est un état ; un ordre dans la Société distingué de tous les autres ordres.

ALEXIS. A présent je vous comprends.

DIOCLES. Est-ce que vous trouvez le métier de la guerre beau comme art ou comme état ?

ALEXIS. Dans les deux sens il me semble.

⁶ *Petry*: recoit

DIOCLES. Qu'est-ce que vous y trouvez de beau considéré comme art ?

ALEXIS. Mais, mon Cher, pensez seulement aux grandes choses que Myronides,⁷ Alcibiade ou Iphicrate ont fait⁸ par son moyen.

Diocles. — Si vous parliez de l'art de Praxitele ou de Phidias, nous serions d'accord.

ALEXIS. Comment cela ?

DIOCLES. Si je vous demandai pourquoi trouvez vous l'art de la Sculpture si beau ? Vous me diriez songez seulement aux belles choses que Praxitele et Phidias ont produit⁹ par son moyen.

ALEXIS. Hé bien cette réponse n'est-elle pas la même ?

DIOCLES. Il me paroît que non ; car je ne sçai pas bien comparer ces deux arts ensemble.

ALEXIS. Ils sont à la vérité fort différents, mais tous les deux sont également des arts.

DIOCLES. — Voulez-vous que je compare l'art militaire avec quelqu'autre art ? alors nous verrons plus clair peut-être.

ALEXIS. Tout comme il vous plaira.

DIOCLES. La Chirurgie, par exemple, vous paroît-elle un art beau et utile ?

ALEXIS. Oui certainement.

DIOCLES. Vous auriez dû me dire comme tantôt, Songez seulement, Diocles, combien de belles guérisons elle opere.

ALEXIS. Hé bien je le dis.

DIOCLES. La Chirurgie consiste à¹⁰ appliquer des caustiques, faire des incisions, et couper des membres au corps humain avec adresse et dextérité n'est-ce pas ?

ALEXIS. Oui.

DIOCLES. Faire des incisions et couper des membres n'est pas un bien dans¹¹ soi

⁷ *Petry*: Miron

⁸ *Boulan, Petry*: faites

⁹ *Boulan, Petry*: produites

¹⁰ *Petry*: en

¹¹ *Petry*: en

même sans doute ?

ALEXIS. Non, mais¹² c'est un bien par les guérisons qu'il procure ; et ne louons nous pas l'excellent Eumelus à cause de son habileté dans la Chirurgie ?

DIOCLES. Oui pourvu qu'il l'applique sur des malades.

ALEXIS. Cela va sans dire. Vous badinez.

DIOCLES. Mais cela suppose qu'il connoisse le malade et qu'il sache quelles opérations il lui faut pour le guérir.

ALEXIS. Certainement.

DIOCLES. — Ne prenez pas mauvais, mon cher Alexis ; Mais supposons que moi, de même, qu'Antigonus et Ptolemée veulent à présent attacher le vaillant Alexis à leur service, moi, je veuille salarier l'habile Eumelus afin qu'il me coupe avec dextérité des bras et des jambes à tous ceux qui me nuisent, malades ou non malades, et repondez moi, je vous prie 1°. Si la Chirurgie ; quoiqu'un très bel art, n'est pas utile ou nuisible suivant l'application qu'on en fait ? 2°. Ce que vous penseriez de l'excellent Eumelus, qui possédant un art libre, qui peut être encore plus sûrement nuisible qu'utile, s'engage à mon service pour que je dispose de lui et de l'application de son art à ma fantaisie ? et enfin, si la comparaison de l'art du Militaire avec celui du Chirurgien n'est pas plus juste que celle avec l'art de la Sculpture ?

ALEXIS. — Vous ne paraissez donc pas goûter mon projet ?

DIOCLES. Je n'en sçai rien encore, mais il me semble que le Dieu de Claros nous impose à ne nous décider qu'après nous être servi¹³ de toute la prudence et de toute la circonspection dont nous serions¹⁴ capables, et c'est à cela qu'il attache sa protection divine. Ainsi, mon Cher, avant tout il faut que nous sachions¹⁵ ce que c'est que le Militaire non seulement comme art, mais comme état dans la société, et puis, nous choisirons, s'il le faut entre Démétrius et Ptolemée. Qu'en pensez vous ?

ALEXIS. Je suis parfaitement de votre avis.

DIOCLES. Voulez vous que nous commencions par examiner ce que c'est que la guerre ?

¹² *Petry om.* mais

¹³ *Petry:* servis

¹⁴ *Boulan, Petry:* sommes

¹⁵ *Boulan, Petry:* sachions

ALEXIS. Volontiers, car je crois qu'il faut commencer par là.

DIOCLES. Dites-moi, je vous en prie, quelle est la définition la plus simple que vous donneriez de la guerre ?

ALEXIS. La plus simple ? alors j'appellerois guerre la disposition par laquelle des êtres de la même espece se font volontairement le plus de mal possible.

DIOCLES. J'avoue que cette définition est claire et simple. — Mais croyez vous que cette disposition est naturelle aux hommes ou à quelques animaux que ce soient, de même espece ?

ALEXIS. Si je le demande à l'Histoire elle me repondra qu'oui.

DIOCLES. L'Histoire est un mauvais guide en ceci, mon cher Alexis, elle ne parle que de ce qu'elle a vu, et elle est si jeune.

ALEXIS. Je sçai bien que si je le demande à la Philosophie elle me paroît dire que cette disposition n'est pas naturelle.

DIOCLES. Pourquoi ?

ALEXIS. Pourquoi ? Puisqu'il seroit absurde que l'Auteur d'une espece d'êtres quelconques n'eut pas eu le but de la former ; et qu'ayant eu ce but, il eut mis dans cette espece un principe destructif qui dut l'anéantir.

DIOCLES. Vous me paraissez aussi hardi en Philosophie qu'à la guerre, mon cher Alexis.

ALEXIS. Pourquoi ?

DIOCLES. Puisqu'il me semble qu'en cherchant quelque vérité il faut y aller avec un peu plus de prudence, et on ne doit partir que d'un principe bien connu. Or la nature de l'Auteur de la Nature est un¹⁶ principe trop élevé au dessus de nos intelligences pour servir de base à nos raisonnements. D'ailleurs, mon Cher, l'Auteur d'une espece d'êtres libres y a dû mettre nécessairement la possibilité de paix et de guerre, ou du bien et du mal, parce que cette possibilité est essentielle à leur nature, et j'en conclurois que la guerre ni le mal ne sçauroient être des principes destructifs pour une espece ; non parceque cela repugne à la nature de son Auteur, ce que j'ignore, mais parceque cela repugne à celle¹⁷ de sa propre

¹⁶ *Boulan, Petry*: d'un

¹⁷ à celle ≠ *Boulan, Petry*: à la nature

essence. Et il¹⁸ s'ensuit de là encore que si nous visions¹⁹ même de nos propres yeux, une espèce se détruire elle-même, ce qui n'est pas impossible, ce ne seroit qu'une destruction apparente, qui prouveroit parfaitement que l'essentiel de cette²⁰ espèce tient à un autre état que nous ne saurions voir.²¹

ALEXIS. Croyez-vous donc la guerre naturelle à l'homme ?

DIOCLES. Je n'y ai pas pensé mais voulez vous que nous cherchons²² ensemble si elle l'est ?

ALEXIS. Si vous voulez.

DIOCLES. Dites moi la guerre est-elle l'effet de volontés conformes, contraires ou différentes ?²³

ALEXIS. — Non. — Elle me paroît avoir pour causes des volontés qui visent au même but. Ceux qui veulent une autre chose qu'un autre ne se font pas la guerre, mais ceux qui veulent la même chose.

DIOCLES. Voilà qui est bien à ce qu'il me paroît. — Voyons pourtant. — Solon, Thales, Pythagore, Socrate, veulent tous la Sagesse, le bonheur, le Sçavoir. Xerxes, Alexandre, Antigonus, Ptolemée, veulent tous l'Europe et l'Asie ou la plus grande partie qu'il leur seroit possible. Quoique dans ces deux cas les volontés visent au même but, dans le premier on vit en paix on s'aime, et dans le second on se fait la guerre, on se hait, on se détruit. D'où vient cette différence ?

ALEXIS. — C'est que dans le cas où on se fait la guerre, l'un veut la même chose déterminée que l'autre à l'exclusion de l'autre.

DIOCLES. Voilà déjà notre affaire trouvée, mon cher Alexis, car il s'ensuit si je ne me trompe, que proprement la vraie cause de la guerre ne réside pas dans ceux qui veulent, mais dans la nature de ce qu'ils veulent. Si ce qu'ils veulent étoit de nature à pouvoir être à chacun d'eux en particulier ou à tous en commun, il ne pourroit y avoir aucune cause de guerre parmi les hommes ou les animaux, et ainsi la vraie cause des guerres est hors de l'homme et de l'animal : est accidentelle, et la guerre ne lui est pas naturelle.

ALEXIS. — Mais lorsque vous voyez deux chiens se déchirer pour un os qui se

¹⁸ Et il ≠ *Petry*: Il

¹⁹ si nous visions ≠ *Boulan, Petry*: quand nous verrions

²⁰ *Petry*: cet

²¹ que nous ne saurions voir — *Hemsterbuis corrigeert*: que quand nous verrions

²² *Boulan, Petry*: cherchions

²³ *Petry*: différents

trouve entre eux deux, est-ce que cette guerre n'est pas aussi naturelle que juste ?

DIOCLES. Pour juste elle l'est par accident, mais si l'os étoit de nature à pouvoir les rassasier tous les deux par sa vue, ils ne se mordroient pas. L'un et l'autre veut l'os justement, parceque l'os lui est nécessaire, mais ce n'est que par accident que l'un veut que l'autre ne l'ait pas, et vous voyez par là encore que la guerre ne leur est pas naturelle.

ALEXIS. Mais, mon Cher si la guerre n'étoit pas naturelle à quelques hommes du moins, comment le Macédonien auroit-il voulu pénétrer jusqu'au fonds des Indes pour conquérir²⁴ des Peuples qui ne lui étoient bon²⁵ à rien ?

DIOCLES. Je crois que vous vous trompez sur cet homme extraordinaire. Demandez au Macédonien ce qu'il veut. S'il daigne être vrai avec vous, il vous dira, qu'il veut provisionnellement ce monde entier. Dites lui sans rire : mon cher fils de Philippe à quoi faire ? S'il veut vous donner une reponse un peu digne de son Maître Aristote, et peut-être vraie dans le fond, il vous dira, *Pour le rendre meilleur*. Vous répondrez certainement: Vous sçavez, Alexandre que moi avec ce qui m'appartient et ce qui a quelque relation avec moi, je fais une partie de ce monde ; par conséquent vous poussez vos bontés jusqu'à vouloir me rendre meilleur moi et les miens : ainsi vous n'avez pas besoin de me faire la guerre, car je vous déclare, pourvu que vous sçachez²⁶ faire ce que vous dites, que je suis à vous volontairement et avec reconnoissance ; mais dites moi, je vous supplie, comment feriez vous pour rendre mon état meilleur ? *Vous vivrez sous mes loix*, dira-t-il. Mais pourquoi croyez vous que vos loix vaudront mieux pour moi que les miennes ? Croiriez vous bien, Cher Alexis, qu'il poussera sa²⁷ ridicule imprudence jusqu'à vous répondre : *Parce que je suis Alexandre fils d'Ammon*.

Or c'est le seul de tous ces fils d'Ammon auquel on pourroit pardonner en quelque façon cette étrange extravagance à cause de la prodigieuse richesse de ses facultés, trop grande peut-être pour pouvoir admettre de l'harmonie dans le monde où nous l'avons vu ; mais combien de ces fils d'Ammon qui ne vaudroient pas une obole au marché des esclaves, qui aux mêmes demandes vous balbutieront les mêmes réponses sans les comprendre, mais lorsque vous leur donnez ce qu'on leur a appris à vouloir ils ne vous feront pas la guerre. — Mon

²⁴ pour conquérir ≠ *Petry*: pour y conquérir

²⁵ *Boulan, Petry*: bons

²⁶ *Boulan, Petry*: sachiez

²⁷ *Boulan, Petry*: la

cher Alexis, nous reviendrons encore à ces êtres étranges, mais concluons ici, quoique la possibilité de la guerre et du mal entre dans la nature de l'homme et de l'animal comme êtres libres, que la guerre ne leur est pas naturelle, et lorsqu'elle²⁸ existe ce n'est qu'accidentellement et elle ne dérive que du desordre passager que la grande catastrophe a mis dans nos desirs, en alterant notre existence par nous ôter²⁹ quelque vehicule de sensation, ce qui est la cause que nous pouvons bien vouloir et désirer, mais nous trouvons maintenant tous les objets qui devraient répondre à nos desirs et à nos volontés, bornés et finis ; et le chemin nous est coupé pour arriver à des objets plus analogues à notre nature.

ALEXIS. Il me paroît que vous me prouvez bien que la guerre n'est pas naturelle.

DIOCLES. — Hélas ! je ne sçai.

ALEXIS. Vous ne sçavez pas ?

DIOCLES. — Connoissez vous la Philosophie d'Euthyde et de Dionysodore ?

ALEXIS. Comment de ces originaux qui démontroient à Socrate que sa mere étoit un crabe et n'étoit pas un crabe ?

DIOCLES. Oui. Je vais les imiter, car je veux vous prouver que la guerre est naturelle à l'homme.

ALEXIS. Bons Dieux, Diocles, vous Sophiste ! Vous, imiter des gens pareils !

DIOCLES. Pourquoi pas, si je me tire un peu mieux d'affaire qu'eux ?

ALEXIS. — Hé bien voyons.

DIOCLES. Le³⁰ Sage Alexis, hésite s'il fera la guerre pour Antigonus contre Ptolemée ou pour celui-ci contre l'autre. Si Alexis avoit voulu seulement faire des conquêtes avec l'un d'eux, il auroit fait son calcul trop exactement pour rester dans le doute. Or comme il ne l'a pas fait, il veut faire la guerre pour faire³¹ la guerre ; c'est à dire suivant sa définition, il veut faire le plus de mal possible, pour faire le plus de mal possible, et j'en conclus que la guerre lui est naturelle.

ALEXIS. Vous êtes méchant. — Mais comptez vous donc pour rien la Gloire et la Science ?

²⁸ et lorsqu'elle ≠ *Boulan, Petry*: lorsqu'elle

²⁹ par nous ôter ≠ *Boulan, Petry*: en nous ôtant

³⁰ *Boulan, Petry*: Ce

³¹ *Petry om.*

DIOCLES. Pour la science de la guerre nous en parlerons après, mais en vérité je n'ai pas pensé à la Gloire ; ainsi je n'ai pu la mettre en ligne de compte. — Pour la compter il faut que nous sçachons³² ce qu'elle est et ce qu'elle vaut et pour moi je l'ignore. — Je sens bien cependant que nous devons absolument la connoître, mais j'ai peur de fixer mes regards sur un objet aussi riche et aussi brillant.

ALEXIS. Comment vous ne sçavez pas ce que c'est que la gloire ?

DIOCLES. Non vous dis-je. — Pas du moins pour le moment. Son éclat m'éblouit. Je ne suis pas un aiglon. Pouvez vous regarder dans le Soleil et voir, sans exterminer vos yeux, s'il est rond ou carré ?

ALEXIS. Pas plus que vous, mais il y a des moyens pourtant.

DIOCLES. Il y a un moyen. En faisant un fort petit trou dans une feuille épaisse et en voyant à travers, j'ôte au Soleil son superflu : cette immense quantité de rayons qu'il a de trop pour moi, et alors j'ose bien le regarder en face. Tantôt nous verrons si nous pourrions appliquer une méthode semblable à la contemplation de la gloire. Mais vous, Alexis, ne sçauriez vous me dire rien sur la gloire, Vous, qu'elle aime tant ?

ALEXIS. Voulez vous que je vous amuse avec l'hymne d'un certain Heraphile que Straton de Lynde me recita l'autre jour.

DIOCLES. Je ne connois pas cet Heraphile, d'où est-il ?

ALEXIS. Ni moi non plus, mais je ne doute pas qu'il ne soit ou Argien, ou de l'Isle de Samos qui est fertile en esprits de cette trempe et où Junon est singulièrement reverée.

DIOCLES. Hé bien écoutons.

ALEXIS. Je ne pourrois pas me rappeler tous les vers de cet hymne, mais en voici le sens en gros, autant que je puis m'en ressouvenir.

Après avoir dit que la Gloire est la même que Junon, le Poète s'adresse ainsi à la Déesse :

« C'est avec raison que les Poètes ne te font pas seulement l'épouse de Jupiter mais aussi sa soeur pour peindre l'intimité et la perfection de vos liaisons éternelles.

C'est pour l'amour de toi que Jupiter débrouilla le cahos. C'est pour l'amour de

³² *Boulan, Petry*: sachions

toi qu'il créa le genre humain, qui fécondé par tes rayons produisit les Héros, les Demi-Dieux, et les Sages, où tu te plais à t'admirer, comme la Vénus populaire sourit à sa figure charmante dans un miroir fidelle et pur.

Quel mortel ô Déesse oseroit te regarder là haut à ta place dans le centre de l'infini, couronnée de lumiere, couverte d'étoiles, et l'Iris sous tes pieds !

Heureusement il n'y a point de Divinité qui fréquente plus les humains, ni qui se montre à la terre sous autant d'aspects différents. Protée change moins de forme que la grande Junon.

Tantôt accompagnée de l'heureuse abondance et de l'aveugle Plutus tu t'amuses à masquer l'homme en le plaçant au haut d'un throne superbe orné d'un faux brillant qui aux yeux d'un peuple imbécile imite les dehors de la Divinité.

Tantôt Bellone une torche à la main, montée sur un char tiré par des Victoires dont chaque pas fait pousser un laurier, tu traces leurs routes à Bacchus l'Indien, à Sésostris ou à Alexandre.

Tantôt en descendant dans l'arène tu animes le fier Athlete qui lit d'un oeil content son immortalité dans les traits que son sang sillonne autour de lui.

Tantôt Minerve la tête ceinte de son olive sacrée et la Gorgonne sur le sein, tu mènes³³ le Sage au sommet de l'Olympe et lui montre³⁴ ce qu'est l'homme, vu du sejour des Immortels.

Tantôt Chloris épouse du Zéphyr l'aimable paix à tes côtés, soufflant la volupté dans le coeur de la jeunesse legere tu aimes à tracer sur des collines riantes quelqu'ombre du vrai bonheur.

Tantôt ma Reine s'emparant du Parnasse sous les traits d'Apollon, descend dans Homere, anime Tyrtée, enflamme Pyndare ou sourit à mes vœux.

Lorsque tu marches sur la terre Junon sous ton vrai nom de Gloire, la Vertu te précède, les Nations se prosternent et le vice te suit : le vice a l'oeil oblique et au pas chancelant qui cherche follement d'attraper dans ton ombre les apparences de la Vertu.

Je veux apprendre aux aveugles mortels que du couchant à l'Aurore et de l'Aurore au couchant, aucun autel ne fume aucun encens : aucun arôme n'est consumé par des flammes sacrées, dont les vapeurs vagabondes ne se réunissent

³³ *Petry*: mène

³⁴ *Boulan, Petry*: montres

ensemble devant les pieds de ma Déesse.

Les insensés qu'ils sont ! ils t'adorent sans le sçavoir sous des noms empruntés. Pardonne leur ô Junon, ô ma Gloire, mais distingue toujours le culte pur que les tiens te rendent à Samos, à Argos, à ta superbe Mycene et à l'invincible Sparte. » — Hé bien cet hymne vous plait-il ?

DIOCLES. Je dis plus. Je crois qu'il plait à la Déesse ; et c'étoit là le but Heraphile sans doute. Mais, Alexis, si nous avions envie de connoître Platon et si quelqu'un nous donna³⁵ l'esquisse de quelques traits de son visage de la main d'un maître habile, nous sçaurions ce que paroïssoit Platon aux yeux du Peintre, mais pas ce qu'il étoit. Heraphile nous montre assez bien ce que lui paroît la gloire, mais nous cherchons ce qu'elle est. — Dites moi, je vous prie, s'il n'y avoit qu'un seul homme sur la terre, qu'est-ce qu'il pourroit se dire à soi même sur la gloire ?

ALEXIS. Rien assurément car il n'y en auroit point.

DIOCLES. Et avec cent hommes y en auroit-il ?

ALEXIS. Mais oui, il pourroit y en avoir à ce qu'il me semble.

DIOCLES. Ainsi il faut chercher la gloire de ce premier homme, quelle qu'elle soit, dans les nonante et neuf³⁶ autres ?

ALEXIS. Cela paroît³⁷ évident.

DIOCLES. C'est-à-dire dans les opinions qu'ils ont de lui.

ALEXIS. Certainement.

DIOCLES. Dans la bonne opinion s'entend.

ALEXIS. Mais oui, dans l'opinion qu'ils auront qu'il est plus fort, plus sage ou plus vaillant que les autres.

DIOCLES. Fort bien ; mais est-ce dans la vraie ou dans la fausse opinion ?

ALEXIS. Comment ?

DIOCLES. Il pourroit leur paroître plus sage également, sans l'être, et³⁸ en l'étant réellement.

³⁵ *Boulan, Petry*: donnait

³⁶ *Petry*: quatre-vingt-dix-neuf.

³⁷ *Boulan, Petry*: me paroît

³⁸ *Boulan, Petry*: ou

ALEXIS. Je l'avoue.

DIOCLES. Et il pourroit être le plus sage sans le leur paroître.

ALEXIS. Oui.

DIOCLES. Mais le *paroître* est-ce que cela dépend de lui ou des autres ?

ALEXIS. Des autres, puisque comme vous dites il peut ne pas être le plus sage et le leur paroître.

DIOCLES. J'oserois donc définir sa³⁹ gloire la bonne opinion vraie ou fausse que les autres ont de lui.

ALEXIS. Cela est évident.

DIOCLES. Mais comment définirions nous la jouissance de sa gloire, car c'est là l'essentiel ?

ALEXIS. C'est voir et sentir la bonne opinion que les autres ont de lui.

DIOCLES. Bonne opinion vraie, ou bonne opinion fausse ?

ALEXIS. Opinion vraie, cela va sans dire.

DIOCLES. Cela est certain, car sentir la bonne opinion fausse des autres, bien loin d'être une jouissance, seroit un horrible tourment.

ALEXIS. Pourquoi ?

DIOCLES. D'être les seuls pour qui nous serions petits, ineptes, ou méchants ; sans compter les travaux continuels pour cacher cet humiliant Secret.

ALEXIS. Je l'avoue.

DIOCLES. Ainsi nous pourrions définir la seule vraie gloire dont on pourra jouir, La bonne opinion vraie que les autres ont de nous. Et assurément, mon cher Alexis, il en résulte que la gloire est une chose très précieuse : premièrement, par elle même, et ensuite parcequ'elle ne coûte aucune peine pour la chercher, car de ce que nous venons de dire, il suit que le seul moyen possible de l'acquérir, c'est d'être ce qu'on veut paroître, ce qui réduit notre calcul à la plus grande simplicité, puisqu'il n'y entre que notre propre unité que nous pouvons parfaitement connoître, tandis qu'en cherchant le *paroître*, notre calcul roule sur toutes les especes de grandeurs hors de nous, et que nous ne pouvons jamais connoître que plus ou moins par approximation. Par conséquent il faut que nous

³⁹ *Boulan, Petry*: la

nous donnions l'*être* : il faut que nous allumions notre torche si nous voulons que les objets d'alentour réfléchissent et repandent des rayons qui partent de nous. Si ces objets ne sont pas tous resplendissants et polis, la faute n'en est pas à nous ; mais notre torche brûle, et cela suffit.

Ceux qui cherchent la gloire ont le sort du fol qui désirant Junon n'attrappa qu'un nuage, mais ceux qui ne la cherchent pas auront celui d'Endymion qui tout dormant est dans les bras de la belle Diane.

Je crois que pour ce qui est de la nature de la gloire en général, nous n'avons plus rien à rechercher ; — Mais c'est dommage, mon Cher Alexis, que cet excellent Héraphile n'ait pas jugé à propos d'achever son ouvrage : au moins de le continuer.

ALEXIS. Comment, n'en dit-il pas assez à votre avis ?

DIOCLES. Non assurément. — Eût-il ajouté encore mille strophes pareilles ce n'étoit pas assez.

ALEXIS. Mais qu'est-ce qu'il auroit donc pu⁴⁰ y ajouter, je vous prie ?

DIOCLES. Je ne sçai. — Mais par exemple n'auroit-il pas pu ajouter entre autres une telle strophe ?

« Tantôt ô ma Gloire tu te mets dans la bouche de l'illustre Paphlagonien qui devant le Grand Alexandre, par la fierté et par la précision de son souffle fixe un pois sur la pointe aigue d'une aiguille éloignée. »

ALEXIS. — Voudriez-vous qu'il rendit sa Déesse ridicule ?

DIOCLES. Pourquoi ridicule ? Tout ce qu'Heraphile, et moi après lui, nous venons de dire c'est dans l'exacte vérité, et elle fait tout cela et beaucoup plus encore.

ALEXIS. Mais trouvez vous de la gloire dans de si petits objets.

DIOCLES. Pas moi, mon Cher, mais le Paphlagonien, et cela nous prouve assez que chaque individu définit et modifie naturellement l'espece de gloire qu'il désire suivant les talents et les facultés qu'il se sent, mais tous la désirent plus ou moins, ce qui est un bien infini pour la Société, qu'il faut nourrir et jamais détruire, un seul cas excepté.

ALEXIS. Lequel ?

⁴⁰ donc pu ≠ *Petry*: pu

DIOCLES. C'est lorsqu'on met sa gloire dans des choses qui ne seroient que nuisibles. Si un homme surpassa⁴¹ Medée et Circe dans l'art de composer des poisons, et qu'il y chercha⁴² sa gloire, il faudroit l'en empêcher. Mais qu'est-ce que vous feriez de Promaque, qui disputant à la coupe énorme d'Hercule le Buveur la capacité de contenir du vin, est couronné par les mains d'Alexandre ?

ALEXIS. Qu'il boive et qu'il expire, je ne l'en empêcherai pas.

DIOCLES. Nous voyons par là que la gloire ne se trouve pas dans les choses nuisibles vicieuses ou indifférentes, et qu'ainsi les seuls objets où on pourroit la trouver, se reduisent à trois especes. A éclairer les hommes ; A leur faire du bien ; et à les défendre des maux ; et si la qualité des dispensateurs de la gloire fixe le prix de chaqu'espece, il s'en suit que la premiere est la plus solide, la seconde la plus douce, et la derniere la plus riche et la plus brillante.

ALEXIS. Pourquoi ?

DIOCLES. Puisque celui qui éclaire les hommes est couronné par les mains de la Sagesse, ne pouvant recevoir des applaudissements que des gens éclairés ; celui qui fait du bien aux hommes ne jouissant que des acclamations de ceux auxquels il en fait, est couronné par les mains de l'Amour et de la Reconnaissance ; Mais celui qui défend les hommes est célébré par ses amis et par ses ennemis, et la Joie, la Crainte, la Confiance, l'Admiration, l'Enthousiasme et la Victoire s'unissent pour orner ses trophées de guirlandes, de palmes et de lauriers. Il est vrai qu'il y a une quatrieme espece, celle d'amuser les hommes ; ombre vaine trop recherchée parmi nous, mais le caractere du dispensateur de cette gloire, qui est le peuple, indique assez ce qu'elle vaut.

ALEXIS. C'est malheureusement la derniere de ces especes, dont on jouit le plus dans sa patrie !

DIOCLES. Que vous importe, mon Cher, consolez vous. La vraie gloire est semblable au fleuve Asterion qui tant qu'il coule dans sa forêt de Némée, traîne ses ondes modestement et sans bruit, mais aussitôt qu'il en sort, ses vagues orageuses mugissent : les vastes rochers d'alentour tremblent sur leurs fondements, et leurs sommets se blanchissent de son écume. — Mais après tout, Cher Alexis, ne voyez vous pas à quoi proprement la gloire se reduit ?

ALEXIS. A quoi donc ?

⁴¹ *Hemsterbuis corrigeert*: surpassait – *Boulan, Petry*: surpassait

⁴² *Boulan, Petry*: cherchât

DIOCLES. A la seule conviction de la mériter, et cette conviction encore n'est que l'effet de ce principe moral : de cette grande faculté de l'âme de pouvoir se placer dans les autres pour se contempler soi même de tant de côtés différents. Ainsi les seuls applaudissements que le grand homme puisse sentir et adopter, ne sont pas ceux des autres hommes, mais ceux qu'il se donne naturellement à lui-même en se plaçant dans les autres, qui étant bien conformés seront d'accord avec lui.

Je ne crains pas que vous confondrez⁴³ ces applaudissements avec ceux dont une vanité ridicule fait retentir les creux de tant de têtes petites et d'âmes pauvres. — Mais retournons à la source de la troisième espèce ; c'est celle-là que vous désirez, n'est-ce pas ?

ALEXIS. Laissons la Gloire, je vous prie. Vous m'en avez donné une idée si précise que je vous promets que je ne la chercherai pas. Ce que je désire, c'est de m'exercer dans l'art de la guerre.

DIOCLES. Sur quoi ? sur des hommes ?

ALEXIS. Oui,⁴⁴ sur mes ennemis.

DIOCLES. Avez vous des ennemis en Égypte ou en Asie ?

ALEXIS. Assurement il y a des ennemis.

DIOCLES. Qui vous ont fait du mal ? nommez les moi. Vous n'irez pas seul.

ALEXIS. Je ne puis pas vous les nommer, ce sont ceux du parti que je vais choisir.

DIOCLES. Heureux Alexis !

ALEXIS. Pourquoi heureux ?

DIOCLES. Mais parce que vous rendez le parti que vous embrasserez certainement le plus puissant, non seulement par votre valeur, mais encore en le rendant le plus juste.

ALEXIS. Comment ?

DIOCLES. Voudriez vous choisir celui qui donne le plus grand salaire ?

ALEXIS. Assurément, mon Ami, cela n'entre pas dans mon caractère, vous le savez.

⁴³ *Boulan, Petry*: confondiez

⁴⁴ *Boulan and Patry om.* Oui

DIOCLES. Oui, je le sçais ; et comme je sçais également que vous ne voudriez pas défendre l'injuste contre le juste, j'en conclue que le parti que vous prendrez sera celui de la justice.

ALEXIS. — Pour satisfaire à mon but je dois prendre celui où se trouvent les gens les plus habiles.

DIOCLES. Sont-ce-là les plus justes ?

ALEXIS. Vous sçavez bien, mon cher Diocles, que dans les guerres entre les Princes la justice se trouve également des deux côtés.

DIOCLES. Voilà ce qui est admirable, et l'injustice nulle part ?

ALEXIS. — Je n'ose pas vous faire une question :

DIOCLES. Laquelle ?

ALEXIS. Si cela ne nous éloigne pas trop de notre but, je voudrais vous demander s'il n'en est pas de même du juste et de l'injuste comme du grand et du petit ou du fort et du faible ?

DIOCLES. Je ne vous comprends pas.

ALEXIS. C'est à dire, si, comme le fort est⁴⁵ le faible relativement à une plus grande force, et le petit est⁴⁶ le grand relativement à un plus petit, le juste n'est pas de même injuste relativement à un plus juste et l'injuste juste relativement à un plus injuste ?

DIOCLES. A cette heure je vous comprends. Mais ce beau raisonnement s'il fut⁴⁷ également bon, nous prouveroit un peu trop, mon cher Alexis, car il en resulteroit que la justice et l'injustice, qui sont des contraires par leur nature, seroient des choses de même nature, comme le grand et le petit ou le fort et le faible, qui ne diffèrent pas de nature mais de quantité. Vous auriez mieux rencontré si vous eussiez comparé le juste et l'injuste au blanc et au noir, car nous ne sçaurions pas mieux modifier le noir tellement qu'il fut blanc, ni le blanc tellement qu'il fut noir, que le juste tellement qu'il devint injuste, ou l'injuste tellement qu'il fut juste.

ALEXIS. J'ai tort je l'avoue. — Je suis fort aise de vous avoir fait cette question.

DIOCLES. Et moi aussi, car nous trouverons que ce n'est pas un hors d'oeuvre

⁴⁵ *Boulan, Petry*: et

⁴⁶ *Boulan, Petry*: et

⁴⁷ *Hemsterhuis corrigeert*: étoit – *Boulan, Petry*: était

dans notre recherche.

ALEXIS. J'ai cent fois pensé, mon cher Diocles, d'où il peut venir que la justice et l'injustice étant les deux choses qui occupent le plus des hommes, et que souvent ils craignent le plus, ont été si peu distinctement définies, tandis que personne ne dispute sur la nature du vrai et du faux. Est-ce que le juste auroit une source plus obscure et plus écartée que le vrai ?

DIOCLES. Non. Leur source est proprement la même, mais la raison de ce qui⁴⁸ vous étonne, c'est que les hommes ont cru devoir se faire un *juste* factice pour le maintien de leurs Sociétés, et qu'ils confondent souvent avec la justice éternelle, fille de Jupiter.

ALEXIS. Que Jupiter nous préserve qu'un jour ils ne nous fassent de même un *vrai* factice !

DIOCLES. Ils ne l'ont fait que trop. Mais croyez moi, mon Cher, la vérité et la justice sont filles de trop belle et trop puissante race pour ne pas rentrer un jour dans leurs droits.

ALEXIS. Cela est consolant, je l'avoue ; — Mais ne pourriez vous pas me donner une idée de la justice et de l'injustice aussi simple, aussi claire et aussi distincte que celle que vous venez de me donner de la gloire ? Car je m'imagine lorsqu'on pourroit simplifier⁴⁹ tellement l'idée ou la sensation du juste et de l'injuste, qu'elle put⁵⁰ entrer dans les premières leçons qu'on donne à des enfants, on ne verroit plus des hommes hésiter, ni disputer des Sophistes sur la nature ou sur la source d'une chose qui nous⁵¹ intéresse tant.

DIOCLES. Votre idée est fort bonne. Essayons. — Le mot *juste* que signifie-t-il ?⁵²

ALEXIS. Qu'entendez-vous par là ? — Un homme juste ? — C'est précisément ce qu'on vous demande.

DIOCLES. Non. — Le mot *juste* désigne-t-il une substance comme les mots *arbre*, *astre*, *lyre*, ou est-ce autre chose ?

ALEXIS. Il désigne une modification, une manière d'être d'une substance : d'une chose quelconque.

⁴⁸ *Petry*: que

⁴⁹ lorsqu'on pourroit simplifier ≠ *Boulan*, *Petry*: que si l'on pouvait simplifier

⁵⁰ *Boulan*, *Petry*: puisse

⁵¹ *Boulan*, *Petry*: vous

⁵² *Boulan*, *Petry*: signifie-t-il

DIOCLES. Fort bien. Ainsi je puis l'appliquer au signe d'une substance : d'une chose quelconque ?

ALEXIS. Oui.

DIOCLES. Ainsi je puis dire un calcul juste, une boule juste, un Prince juste ?

ALEXIS. Oui si vous le voulez.

DIOCLES. Qu'est ce que c'est qu'une boule juste ?

ALEXIS. Vraiment je ne sçaurois vous dire.

DIOCLES. Une boule, qui lorsque vous la laisseriez à elle même, monteroit vers le haut, au lieu de tomber vers le bas, l'appelleriez vous juste ?

ALEXIS. Je l'appellerois absurde, impossible, injuste si vous le voulez.

DIOCLES. Pourquoi ?

ALEXIS. Parceque cela chocqueroit les loix de la gravité qui tiennent à sa nature, et qui la poussent vers le centre de la terre.

DIOCLES. Et si un Athénien alloit exporter des figes hors de l'Attique l'appelleriez vous juste ou injuste ?

ALEXIS. Injuste puisque cela est défendu par la Loi.

DIOCLES. Par conséquent il paroît que la justice et l'injustice supposent nécessairement une Loi quelconque.

ALEXIS. Cela est certain.

DIOCLES. Ainsi être juste ou injuste, c'est être conforme ou contraire à une loi quelconque.

ALEXIS. Oui.

DIOCLES. Qu'est-ce que c'est qu'une loi ?

ALEXIS. C'est l'effet nécessaire de la nature des choses qui détermine leurs rapports.

DIOCLES. Ainsi sans loix il n'y auroit point des choses ; rien ne sçauroit exister ; et celui qui donne la nature à des choses leur donne par cela même, des loix.

ALEXIS. Cela est evident.

DIOCLES. Ainsi sans justice il n'y aurait pas même de l'existence.

ALEXIS. Comment ?

DIOCLES. Si les parties qui composent cette boule n'agissoient pas conformément à leur propre nature et à ce qui en résulte, il n'y auroit point de boule.

ALEXIS. Je le crois bien.

DIOCLES. Par conséquent dans la physique, l'injuste c'est l'impossible ou l'absurde.

ALEXIS. Que n'est-ce de même dans le moral !

DIOCLES. — Mais si un homme refusa⁵³ du pain à celui qui auparavant lui auroit sauvé la vie, l'appelleriez vous juste ?

ALEXIS. Je l'appellerois le plus injuste des hommes.

DIOCLES. Pourtant je ne sache pas qu'il y ait une loi contre l'ingratitude qu'uniquement par rapport aux Parents.

ALEXIS. Ni moi non plus. Mais la chose est toute simple.

DIOCLES. Suivant ce que nous avons dit tantôt il faut néanmoins qu'étant injuste, ce soit contraire à quelque loi.

ALEXIS. Assurement.

DIOCLES. A quelle loi ?

ALEXIS. A celle de la Nature.

DIOCLES. A laquelle ? elle en a tant.

ALEXIS. Suivant ce que nous avons dit, il faut chercher les loix dans la nature des choses.

DIOCLES. Très bien. Et quelles sont les choses dont il s'agit ici ?

ALEXIS. Ce sont des Etres actifs qui veulent.

DIOCLES. Sçavez vous bien qu'un million d'Etres actifs qui veulent se détruiront bientôt ou vivront dans une confusion horrible ?

ALEXIS. Je ne le sens pas bien.

⁵³ *Hemsterhuis corrigeert*: refusoit – *Boulan, Petry*: refusait

DIOCLES. S'il fut⁵⁴ question de physique et que je vous demandasse de même quelles sont les choses dont il s'agit ici ? que diriez vous ?

ALEXIS. Ce sont des corps solides qui se meuvent.

DIOCLES. Ces corps solides se mouvant⁵⁵ dans mille directions différentes, toutes rectilignes puisque le mouvement est simple, se heurteront et se choqueront sans cesse et sans fin, et leurs impulsions et repulsions continuelles les mettront⁵⁶ tous dans un desordre éternel.

ALEXIS. Cela est évident.

DIOCLES. Ainsi il falloit bien quelqu'autre loi ou propriété que la solidité ou la mobilité qui établit quelque relation active entre eux. — Quelle est-elle cette loi ?

ALEXIS. — Leur attraction ou leur gravitation mutuelle.

DIOCLES. Ne sentez vous pas, que de même qu'il a fallu nécessairement dans les essences solides et mobiles une gravitation reciproque pour être susceptibles de composition et d'ordre, de même il faut dans des essences actives et voulantes, une pente : une gravitation mutuelle pour être susceptibles de moral et d'intellect, et de même il faut dans tout Univers, ou dans toute face possible de l'Univers, quelqu'étrangere elle⁵⁷ pût être pour nos organes actuels, une propriété semblable ou analogue à cette attraction : une relation active entre les parties integrantes qui le composent, non seulement pour faire un total quelconque mais même pour exister.

ALEXIS. Je le sens parfaitement. — C'est donc cette pente, cette gravitation mutuelle⁵⁸ entre les hommes qui constitue la partie de sa nature d'où nous devons tirer cet effet ou cette loi que nous cherchons.

DIOCLES. Vous me comprenez à merveille, et voilà justement où j'en voulois venir. — Mais examinons la force ou la valeur de cette gravitation. — Lorsque deux choses quelconques ont une pente naturelle l'une vers l'autre, quel seroit l'effet naturel absolu et nécessaire de cette propriété toute seule ?

ALEXIS. L'union la plus parfaite de ces deux choses.

⁵⁴ *Boulan, Petry*: était

⁵⁵ *Boulan, Petry*: mouvant

⁵⁶ *Boulan, Petry*: mettront

⁵⁷ *Boulan, Petry*: qu'elle

⁵⁸ donc cette pente, cette gravitation mutuelle ≠ *Boulan Petry*: donc cette gravitation mutuelle

DIOCLES. Est-elle⁵⁹ possible ?

ALEXIS. Voilà une question assez difficile.

DIOCLES. Pas tant. Il est certain que si ces choses n'eussent⁶⁰ que cette propriété, ou qu'elles n'eussent aucune autre propriété qui mit obstacle à cet effet absolu leur union seroit aussi nécessaire que leur existence.

ALEXIS. Je l'avoue.

DIOCLES. Dans les corps solides cette union seroit parfaitement impossible, puisque ce que nous appellons corps, a l'étendue figurée ou déterminée parmi ses attributs. Or toute étendue⁶¹ figurée ou déterminée exclut par sa nature toute autre étendue déterminée.

ALEXIS. Je le comprends. Mais, mon Cher, si cette union est impossible pour des essences solides et mobiles, par la raison qu'elles ont une propriété qui y repugne, elle est également impossible pour des Etres actifs qui veulent, puisque ces Etres sont attachés à des corps.

DIOCLES. Sentez vous bien que votre conclusion n'est pas juste ?

ALEXIS. Non. — Pourquoi ?

DIOCLES. Puisque l'étendue déterminée est un attribut essentiel du corps solide et mobile, mais être attaché à un corps, ce n'est qu'un accident de l'Etre qui a la faculté d'agir et de vouloir. L'attribut d'étendue ne sauroit se séparer du corps solide, mais le corps se sépare fort aisément de l'Ame active. Ainsi tant que nous ne saurons pas quelqu'attribut de l'Ame qui repugne à cette union, nous ne saurions même la concevoir impossible.

ALEXIS. — Mais le sentiment d'individualité : le sentiment du moi, n'y repugne-t-il pas ?

DIOCLES. C'est que vous comparez gratuitement le sentiment d'individualité de l'Ame avec l'étendue déterminée du corps.

ALEXIS. Si je ne trouve pas les comparaisons⁶² dans le physique ou dans le sensible je ne saurois m'exprimer.

DIOCLES. Mais prenez donc des corps qui n'ont point d'étendue déterminée.

⁵⁹ *Boulan, Petry*: Est-ce

⁶⁰ *Hemsterhuis corrigeert*: n'avoient – *Boulan, Petry*: n'avaient

⁶¹ *Boulan, Petry*: l'étendue

⁶² les comparaisons ≠ *Boulan, Petry*: la comparaison

ALEXIS. Y en a-t-il ?

DIOCLES. Oui certainement.⁶³ Un fluide n'a pas de figure ni d'étendue déterminée comme un cône ou un cube d'une matière dure et solide. Contenu dans un vase quelconque il se manifeste à nous à la vérité sous l'apparence d'une étendue déterminée, mais cette apparence déterminée ne tient pas à la nature du fluide, comme la figure d'un cube solide tient à la nature du cube. La modification de son apparence dérive de la nature de ce qui l'entoure : de ce qu'il n'est pas.

Voilà même un objet de ceux que nous appelons physiques, dépourvu de cet obstacle à l'union ; et ce qui en résulte c'est lorsque⁶⁴ vous rapprochez deux gouttes homogènes d'une liqueur limpide et précieuse, douée de mille propriétés et de mille vertus, ces gouttes se confondront parfaitement ensemble, sans autre changement dans aucune de leurs vertus ou de propriétés que la duplication de leur énergie. Demandez à Damon ou à Pytheas s'il ne sent⁶⁵ pas doubler ses affections lorsqu'il souffre ou qu'il jouit dans son ami. — Cela paroît vous frapper, mon aimable Alexis, mais il est fort naturel que ceux qui sont les plus capables de ces sublimes sensations sont rarement les mêmes qui y réfléchissent le plus.

ALEXIS. — Oui, mon ami, cela me frappe et je sens non seulement la réalité et la nécessité de cette pente ou de cette attraction, mais je rougis de n'avoir pas senti que l'union parfaite est à la fin la suite nécessaire de toute homogénéité.

DIOCLES. Nous voilà, si je ne me trompe, Alexis, à la vraie source de cette Justice divine, que les stupides Boéotiens adorent sur les bords du Céphise sous le nom de Themis, la croyant née du Ciel et de la Terre, tandis que nous voyons avec évidence qu'elle est la fille de Jupiter et de l'Amour.



⁶³ Oui certainement ≠ *Boulan, Petry*: Certainement

⁶⁴ c'est lorsque ≠ *Boulan, Petry*: c'est que, lorsque

⁶⁵ *Boulan, Petry*: faut

[Appendix]

Deze tekst is geschreven op een klein vel papier gebonden tussen pagina's 10 en 11 (van BPL 825), in de hand van François van der Hoop. De tekst vanaf "Introduction l'oracle" verwijst naar een handgeschreven notitie in autograaf van Hemsterhuis, ongedateerd, bewaard gebleven in: Münster, Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Abt. Westfalen, Bucholtz Nachlass 1158.

Op een andere zijde van dit velletje papier tussen pagina's 10-11 heeft Hemsterhuis eigenhandig vijf correcties genoteerd: zie hierboven de voetnoten met de nummers 21, 41, 47, 53 en 60; daarvan is alleen nummer 22 niet overgenomen door Boulan en Petry.

Onder de papieren van den Hr. Hemsterhuis, die ik aan de Princes van Gallitzin gezonden heb, bevindt zig het volgende plan van II Alexis ou du Militaire, waar uit blijkt dat die verhandeling niet afgewerkt is.

Introduction l'oracle

Recherche de la guerre sa nature

si elle est naturelle

ce que c'est que la gloire.

ce que c'est que la justice.

ce que c'est que patrie

ce que c'est que prince

ce que c'est que la guerre comme art

ce qu'elle est comme Etat

Application de ces choses au but d'Alexis, et conclusion qu'il est indigne et absurde de servir un Prince Etranger pour gagner son pain, ou chercher sa⁶⁶ fortune.



⁶⁶ sa ≠ Bucholtz Nachlass 1158: de la

14. Sur la meilleure forme à donner aux pieds des vases.

Tekstweergave van: Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, Collectie Maas = handschrift in afschrift van secretaris Schultz.

Les vases que les Modernes emploient dans la décoration des ouvrages d'architecture, tirent leur origine des urnes, dont les Romains se servoient pour y conserver les cendres de leurs morts, qu'ils avoient coûtume de bruler pendant une certaine époque au lieu de les enterrer, comme ils firent par la suite. Ces urnes faites d'abord de terre furent placées, soit à une ou à deux, sous de petites voûtes semi-circulaires, pratiquées dans le pourtour des chambres sépulchrales, de maniere que le corps de l'urne jusqu'à son orifice étoit cache dans l'épaisseur de la muraille, et qu'il n'en paroissoit au dehors que le couvercle pour pouvoir l'ôter et y mettre les cendres. Lorsqu'on imagina ensuite de placer ses Urnes à découvert dans des niches, on y employa des matières précieuses, tel que le marbre, le porphyre, le granit etc. et en arrondissant leur partie inférieure, qui d'abord étoit plate, on y ajouta un pied, pour empêcher que l'élévation et la profondeur de la niche n'en cachât une partie, de sorte que le pied est devenu une piece essentielle du vase, sans lequel il n'auroit aucune grace, et ne mériteroit pas plus ce nom que celui de pot ou de cruche.

Le pied entrant donc nécessairement dans la composition d'un vase, il s'agit d'examiner quelle en doit être la forme. D'abord il est indispensable qu'il soit rond par son plan, pour être en rapport avec le corps du vase, qui ne sauroit être d'une forme différente ; car un vase quarré ou à pans est un monstre, qu'un goût de nouveauté mal entendu n'a cependant pas laissé d'enfanter quelquefois. Il ne reste donc qu'à chercher la hauteur de ce pied, et pour la déterminer il faut avoir égard à la position et à la figure du vase. Sa position peut être de trois différentes manieres : de niveau avec l'oeil du spectateur; au dessus du point de vue, ou bien au dessous. La premiere est sans doute la situation la plus favorable, où il ne s'agit que de bien proportionner le pied au corps qu'il doit porter, pour qu'il réponde au but qu'on se propose. Dans les deux autres cas, il faut encore consulter les règles de l'optique, et faire attention aux différens effets des rayons visuels que produisent des situations si dissemblables. Le vase, comme il est dit, devant être toujours circulaire par son plan, sa figure ne sauroit par conséquent être qu'un sphéroïde plus ou moins allongé ou applati, et la hauteur du pied doit être en raison inverse de celle du corps qu'il est destiné à porter, de sorte que le

pied d'un vase allongé sera à proportion moins élevé que celui d'un vase applati, ce qui est conforme à la nature de la chose, et aux exemples qu'en fournit l'Antiquité.

En appliquant ces règles aux différens cas qui peuvent se présenter, il semble qu'elles pourroient suffire pour ordonner d'une manière satisfaisante le pied d'un vase quel qu'il soit. Mais un esprit géomètre ne se contente pas de simples approximations ; accoutumé à la précession mathématique, il la porte dans toutes ses recherches, et elle lui donne moyen de découvrir des rapports entre les différentes parties d'un tout, qui servent à généraliser ses opérations. C'est à ce goût qu'est dûe la méthode suivante de donner à chaque vase un pied procréé, pour ainsi dire, par le vase même, afin de produire entre ces deux parties une analogie parfaite. Voici quel est le procédé de cette méthode. Après avoir dessiné le corps d'un vase quelconque, on partage sa hauteur, non compris le couvercle en deux parties égales. De ce centre on porte de chaque côté de la perpendiculaire 22 degrés et demi, pour former un angle de 45 degrés, dont l'ouverture est tournée en bas. En prolongeant les lignes de cet angle au delà du vase, elles servent de nouvelles perpendiculaires, pour y dessiner deux autres vases semblables au premier, excepté que leur hauteur n'en a que le tiers, et qu'ils sont placés à rebours, de manière que leur partie inférieure touche celle du grand vase. L'espace compris entre ces deux vases donne à la fois la grosseur, la hauteur et la forme du pied qu'on cherche, si bien que tout s'y trouve déterminé par une seule opération, sans qu'il soit nécessaire de s'arrêter à aucune des considérations exposées ci-dessus.

Voilà une méthode aussi simple qu'elle paroît aisée à exécuter, et qui par conséquent seroit préférable à toute autre si elle n'étoit pas sujette à plusieurs inconvéniens. D'abord il lui manque d'être uniforme dans tous les cas donnés. Dans les vases applatis, par exemple, le centre de l'angle, au lieu de se trouver au milieu, ainsi qu'il est prescrit, doit être élevé aux trois quarts de la perpendiculaire, et même davantage, selon que le diamètre du vase surpasse plus ou moins sa hauteur ; c'est le contraire dans les vases allongés, et cela fait qu'on ne sauroit trouver ce centre qu'en tâtonnant. D'un autre côté, les différentes positions des vases n'entrent point dans la construction de ce pied, et s'il est nécessaire d'y avoir égard, comme il y a lieu de le croire, on doit en chercher le principe régulateur ailleurs. De plus, le rapport entre la hauteur du vase et celle de son pied, se trouve, par cette opération, déterminé en sens contraire de ce qui s'est pratiqué jusqu'ici, c'est-à-dire, que le pied est plus ou moins haut à mesure que le vase l'est, et par-là les proportions sveltes et massives des vases sont

encore augmentées par la forme de leurs pieds, au lieu qu'elle leur sert de correctif dans l'autre maniere. Mais ce qui rend cette méthode diamétralement opposée à l'usage constamment suivi jusqu'à présent, c'est qu'elle confond tellement le corps du vase avec son pied qu'on ne sçauroit dire où l'un finit et où l'autre commence. Cela détruit non seulement l'origine, mais l'idée même du vase, en lui substituant celle d'une coupe ou d'un bocal, qui ne paroît pas trop convenir à des ouvrages d'architecture quels qu'ils soient.

Pour plus d'éclaircissement de ce qui vient d'être dit, voici trois vases, copiés d'après l'antique qui fourniront la preuve des principes établis ci-dessus, et après avoir ajouté à ces mêmes corps de vases des pieds formés suivant la nouvelle construction, ils pourront servir de comparaison, et procurer le moyen de prononcer sur le mérite de l'une et de l'autre méthode.



Über die beste Form, die man dem Fuß einer Vase geben kann

Tekstweergave van: Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, Collectie Maas = typoscript.

Übersetzung: Frau Dr. Waltraud Loos

Die Vasen, welche die modernen Künstler zur Ausschmückung von Bauwerken verwenden, haben ihren Ursprung in den Urnen, in denen die Römer die Asche ihrer Verstorbenen aufbewahrten; während einer bestimmten Epoche war es bei ihnen nämlich üblich, die Toten zu verbrennen, anstatt sie zu beerdigen, wie sie es später taten. Diese Urnen, die anfänglich aus Ton hergestellt waren, wurden einzeln oder zu zweit unter kleine, halbkreisförmige Wölbungen gestellt, die in der Ummauerung der Grabkammern angebracht waren, und zwar derart, daß der Urnenkörper bis an den oberen Rand in die Dicke des Mauerwerks eingelassen wurde und von außen nur der Deckel sichtbar blieb, den man zum Einfüllen der Asche abnehmen konnte. Als man später auf den Gedanken kam, die Urnen offen in Nischen zu stellen, verwendete man dafür wertvollere Materialien, wie z.B. Marmor, Porphy, Granit usw. Man gab dem unteren Teil, der zunächst flach gewesen war, eine abgerundete Gestalt und fügte einen Fuß hinzu, um zu

verhindern, daß durch die erhöhte Lage und die Tiefe der Nische ein Teil der Urne verdeckt wurde. So wurde der Fuß zu einem Wesensbestandteil der Vase, ohne den sie keine Anmut besitzt und den Namen einer "Vase" nicht eher verdienen würde als den eines Topfes oder Kruges.

Da der Fuß somit als notwendiger Bestandteil zur Komposition einer Vase gehört, muß man prüfen, welche Gestalt ihm zukommen soll. Zunächst muß er unbedingt einen kreisförmigen Grundriß haben, damit er sich in Übereinstimmung mit dem Vasenkörper befindet, der selbst nicht von anderer Form sein kann; denn eine würfelförmige Vase oder eine mit ebenen Flächen ist ein Monstrum, wenn auch eine mißgeleitete Neuerungssucht so etwas gelegentlich hervorgebracht hat. – Es muß also nur die Höhe des Fußes ermittelt werden, und um diese zu bestimmen, muß man den Standort und die Gestalt der Vase mitberücksichtigen. Die Aufstellung der Vase kann auf drei verschiedene Weisen erfolgen: in Augenhöhe des Betrachters, darüber oder darunter. Die erstgenannte ist zweifellos die günstigste; man braucht dabei nur noch den Fuß in ein wohlproportioniertes Verhältnis zu dem Vasenkörper, den er tragen soll, zu bringen, und dann entspricht er dem Zweck, den man erreichen will. In den beiden anderen Fällen muß man zusätzlich die Gesetze der Optik hinzuziehen und die unterschiedlichen Auswirkungen der Blickwinkel beachten, die durch so unähnliche Positionen zustandekommen. Da die Vase, wie erwähnt, immer einen kreisförmigen Grundriß haben muß, kann ihre Gestalt nur ein Sphäroid sein, mehr oder weniger gestreckt oder gedrungen, und die Höhe des Fußes muß dann im umgekehrten Verhältnis zu der Höhe des Körpers stehen, den er tragen soll. Der Fuß einer schlanken Vase wird daher im Verhältnis weniger hoch sein als derjenige einer gedrungenen, was sowohl der Natur der Sache als auch den Beispielen aus dem Altertum entspricht.

Wenn man diese Regeln auf die verschiedenen vorkommenden Fälle anwendet, so scheint es, daß sie eigentlich ausreichen könnten, um auf eine zufriedenstellende Weise den Fuß jeder beliebigen Vase zu bestimmen. Aber ein geometrisch geschulter Geist gibt sich nicht mit simplen Näherungswerten zufrieden. Da er an mathematisches Verfahren gewöhnt ist, wendet er es in seinen sämtlichen Untersuchungen an, und es gibt ihm die Mittel an die Hand, die Beziehungen zwischen den verschiedenen Teilen eines Ganzen offen zu legen und seine Operationen auf eine allgemeine Formel zu bringen. Dieser Neigung ist die im folgenden beschriebene Methode zu verdanken, jeder Vase einen Fuß zu verschaffen, der sozusagen durch die Vase selbst hervorgebracht wird, so daß zwischen ihren beiden Bestandteilen eine vollkommene Analogie besteht. Man

verfährt dabei folgendermaßen: Nachdem man den Körper einer beliebigen Vase gezeichnet hat, teilt man die Höhe – den Deckel nicht einbegriffen – in in zwei gleiche Teile. Vom Mittelpunkt trägt man an jede Seite der Senkrechten einen Winkel von $22 \frac{1}{2}$ Grad an und bildet so einen Gesamtwinkel von 45 Grad, dessen Öffnung nach unten weist. Indem man die Schenkel dieses Winkels über den Vasenkörper hinaus verlängert, dienen sie als neue Mittelsenkrechten, um daran zwei weitere Vasen zu zeichnen, welche der ersten ähnlich sind, nur daß ihre Höhe lediglich ein Drittel beträgt und sie eine umgekehrte Stellung einnehmen, so daß ihr unterer Teil denjenigen der großen Vase berührt. Der Raum zwischen diesen beiden Vasen bestimmt gleichzeitig die Breite, die Höhe und die Form des gesuchten Fußes. So werden also alle Maße durch eine einzige Operation ermittelt, ohne daß man sich mit einer der oben erwähnten Überlegungen aufzuhalten brauchte.

Hier gibt es also eine Methode, welche ebenso einfach ist wie sie leicht anwendbar zu sein scheint, und welche infolgedessen jeder anderen vorzuziehen wäre, wenn sie nicht mit mehreren Unzulänglichkeiten behaftet wäre. Zunächst fehlt ihr denn doch die einheitliche Anwendbarkeit in allen gegebenen Fällen. Bei den abgeflachten Vasen zum Beispiel muß der Scheitel des Winkels –anstatt wie vorgesehen in der Mitte zu liegen – auf drei Viertel der Senkrechten oder noch mehr angehoben werden, je nachdem ob der Durchmesser der Vase ihre Höhe mehr oder weniger übertrifft. Das Gegenteil gilt für die schlanken Vasen, und das hat zur Folge, daß man diesen Scheitelpunkt nur durch Herumprobieren finden kann. Andererseits werden die unterschiedlichen Aufstellungsweisen der Vasen bei dieser Konstruktion des Fußes überhaupt nicht berücksichtigt. Wenn diese aber – wie man mit gutem Grund annehmen muß – zu beachten sind, so muß man das hier regulierende Prinzip anderweitig suchen. Außerdem wird bei diesem Verfahren die Beziehung zwischen der Höhe der Vase und derjenigen des Fußes im Gegensatz zu aller bisherigen Übung festgelegt. D.h. der Fuß der Vase wird in dem gleichen Maße mehr oder weniger hoch geformt, wie dies für den Vasenkörper gilt, und dadurch wird die schlanke bzw. massige Proportion der Vase durch die Gestalt des Fußes noch verstärkt, anstatt daß er ihr – wie nach dem anderen Verfahren – als Korrektiv diene. Was aber diese Methode schließlich in diametralen Gegensatz zu dem bis in die Gegenwart beständig geübten Verfahren bringt, ist die Tatsache, daß sie den Körper der Vase so eng mit dem Fuß verschmilzt, daß man nicht mehr sagen könnte, wo der eine aufhört und der andere anfängt. Dies steht nicht nur im Widerspruch zum Ursprung der Vase, sondern auch zu ihrem Begriff und ersetzt ihn durch den einer Tasse oder eines Pokals, welcher zu den Werken der

Baukunst jeglicher Art wohl kaum passen dürfte.

Um näher zu erläutern, was soeben ausgeführt wurde, folgen hier drei nach antiken Vorbildern gezeichnete Vasen, welche den Beweis für die oben aufgestellten Grundsätze liefern werden. Wenn man an diese Vasenkörper Füße entsprechend dem neuen Konstruktions-verfahren anfügt, so können sie zum Vergleich herangezogen werden und ein Hilfsmittel dafür bieten, über den Vorzug der einen oder anderen Methode ein Urteil abzugeben.



15. Lettre sur la rotation des planètes

Tekstweergave van: Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Gallitzin Nachlass, Band 7. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 5.24 (29 mars 1784); Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 232-245.

La Haye, ce lundi 29 de mars 1784

Ma toute chère Diotime, je vais vous entretenir un moment sur une chose qui est une bagatelle par sa grande simplicité, mais qui ne l'est pas de meme dans le fond. Je suis obligé de traiter cette bagatelle comme un livre et de la decôrer d'une preface.

Kepler et Neuton nous ont appris la cause pourquoi un corps attiré par un autre corps, et aiant en meme temps un mouvement de translation ou de projection dans une direction quelconque, doit marcher autour de cet autre corps dans un orbite eliptique determiné. Leurs demonstrations pûrement geometriques sont constatées par les revolutions de toutes les planètes et comètes, qui se sont offertes à nos yeux.

Le mouvement diurne de la terre constaté, fit voir dans cette planète un mouvement de rotation autour d'un axe. Scheiner, Galilei, et autres, decouvrirent des tâches mouvantes sur le disque du Soleil, et en suivant leurs marches, ils se persuaderent que cet astre meme avoit un mouvement de rotation.

Bientôt apres, on apperçut des tâches mouvantes sur les disques de Jupiter, de Mars, et de Venus, et apres avoir suivi leurs routes apparentes sur les surfaces de ces corps, on attribua à ces planetes un mouvement de rotation autour d'un axe, comme on le vojoit manifestement dans la Têrre. On passa jusqu'à determiner la rapidité de ces rotations, ou la longueur de leurs jours, et meme l'inclinaison de l'axe de chacune de ces planetes sur le plan de son orbite. J'ai vû autant et plus et mieux peut-être ces taches que bien d'autres astronomes, et je puis bien vous assurer que jusques ici, ces observations sont trôp precaires de plus d'un côté, pour en deduire avec quelque certitude les inclinaisons des axes de ces planetes, et la longueur de leur jours; et vous le comprendrez lorsque je vous dis que Bianchini et Dominique Cassini, de très illustres astronomes sans doute, ayant observé tous les deux les tâches de Venus avec une assiduité extrême, le dernier donna à la planete un jour de 23 de nos heures, et le premier, un de 24 de nos jours. Mais enfin en prenant toutes ces observations ensemble on etoit asséz

persuadé que ces quatre planetes, Jupiter, Mars, la Terre et Venus, estoient doués d'un mouvement de rotation sur un axe. Comme on n'avoit vû aucune tâche mouvante sur les disques de Saturne et de Mercure, on estoit reduit à n'accorder un mouvement de rotation à ces deux planetes que par analogie, et on en est la encore jusqu'à nôs jours.

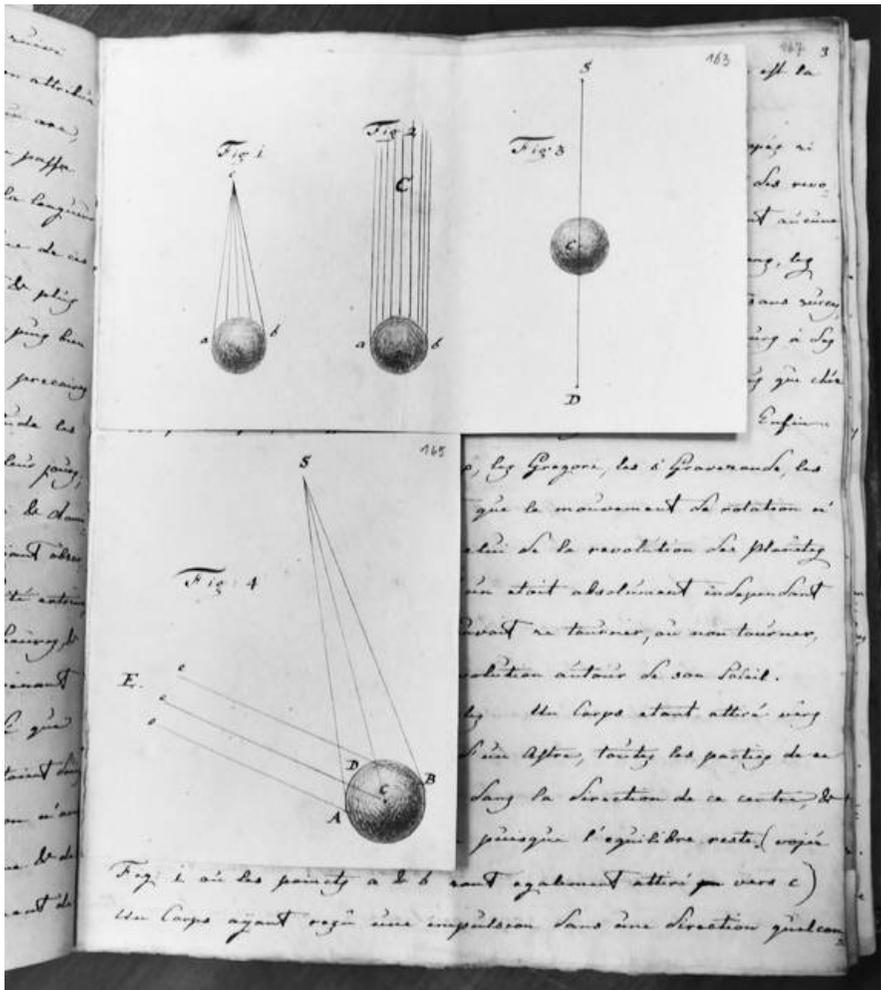
Les grands physiciens et astronomes qui avoient developpés si admirablement les causes et les loix des mouvements des revolutions des planetes autour de leur soleil, ne trouverent aucune cause de cet etrange mouvement de rotation. Les Huygens, les Jean Bernoulli, les Mairans, et d'autres, la chercherent sans succes, et ne trouvèrent leurs causes imaginaires, qu'ayant recours à des matieres subtiles et à des tourbillons, qui n'existent plus que chez des philosophes suisses, et nullement dans la nature. Enfin tous les physiciens et astronomes, les Gregori, les 's Gravezandé, les La Landes etc. etc. declarerent, que le mouvement de rotation n'avoit riên de commun, avec celui de la revolution des planètes autour de leurs astres : que l'un estoit absolument independant de l'autre, et qu'un corps pouvoit se tourner, ou non tourner, sur un âxe, en faisant sa revolution autour de son soleil.

Leurs raisons sont fort sîmples. Un corps etant attiré vêrs un poinct ou vers le centre d'un astre, toutes les parties de ce corps sont egalement attirées dans la direction de ce centre, et il ne peut y avoir de rotation puisque l'équilibre reste (vojéz Fig. 1 ou les pointcs a et b sont egalement attiré vers c). Un corps ayant reçû une impulsion dans une direction quelconque, toutes les parties qui le composent ont reçues la meme direction et il ne peut y avoir de rotation puisque l'équilibre reste (vojéz Fig. 2 ou les pointcs a et b se mouvent dans des directions paralleles vêrs la contrée C). Voila la fin de ma preface ma chère Diotime, et voici le commencement du livre qui ne sera pas long.

Imbu depuis ma jeunesse des principes detaillés dans la preface, je tombai l'autre jour sur le dialogue d'Alexis et particulierement sur le conte de Hypsicles et sur son commentaire. Quelque respect que je puisse avoir pour ce bon prêtre d'Adonis et son commentateur, je sentai tristement que pour lui accorder une conviction entiere il falloit mêttre l'affaire de la rotation des planètes au clair, et me fôurrant ensuite entierement dans mon placenta, j'y trouvai à peû de fraix ce qui suit.

La cause du mouvement de rotation d'une sphère quelconque, qui decrit un orbite autour d'un astre quelconque, derive uniquement des deux causes de la revolution de cette sphere autour de cet astre. La velocité de cette rotation, et l'inclinaison de sa direction par rapport au plan de l'orbite de cette sphere, en

dérivent de même. Ou bien :



De tekeningen zijn op twee losse veltjes papier ingevoegd bij deze brief.

Tout corps sphérique qui est attiré vèrs un point ou vèrs le centre d'un autre corps quelconque, avec une force attractive ou de gravité quelconque, et qui a reçu une impulsion quelconque dans une direction autre que celle qui la meneroit directement à ce centre attirant, ou qui l'en chasseroit directement, aura nécessairement un mouvement de rotation déterminé.

Je suppose meme la sphere parfaitement homogène et l'espace parfaitement vide.

Demonstration

1° Fig. 3. Si le globe C est attiré vèrs le point S avec une force quelconque, un mouvement acceléré le mènera au point S suivant les loix connues.

Si ce corps reçût encore une inpulsion dans une direction contraire à cette attraction, vers D, ou conforme à cette attraction vers S, plus forte ou plus foible que cette attraction, il se mouveroit vèrs D, ou vèrs S, avec une vitesse accelérée ou retardée suivant la combinaison des forces de son attraction et de son inpulsion ; et dans ces deux cas aucun mouvement de rotation ne sçauroit naitre, puisque dans les deux cas, les parties qui composent ce corps conservent parfaitement leur equilibre.

2° Fig. 4. Soit le globe C attiré vèrs le centre d'un astre ou vèrs un point quelconque S, il s'approchera de S dans la direction de CS. Mais supposons qu'il reçoive une inpulsion : un mouvement de projection ou de translation quelconque dans la direction de CE, il est evident que tous les points de ce globe tëndront vèrs la contrée E dans la meme direction ; c'est à dire, que les points B, D, et A tëndront vèrs la contrée E suivant les lignes paralleles Be, De, Ae. Or comme AS est egal à BS, les points B et A devoient etre attirés vers S avec une force attractive egale. Mais comme l'angle SAE est plus grand que l'angle SBE, il s'en suit que le point A dans sa direction Ae, agit plus directement contre la direction d'attraction AS, que B, dans sa direction Be, contre celle d'attraction BS. Par consequent, l'effet de l'attraction doit etre plus grand dans B que dans A. Ainsi l'equilibre est rompu et le globe doit acquerir un mouvement de rotation de B par D vers A. Et il est evident encore que l'un des pôles de l'axe autour duquel le globe doit tourner, doit être le point C, et l'autre un point à l'opposite qui est sensé être sous le papier ; c'est à dire que cet axe doit etre perpendiculaire sur le plan qui passe par le point S et par les lignes de direction Be, De, Ae, ce qui est le plan du papier, ou de l'orbite.

J'en tire cette conclusion, que toute planète possible qui a un mouvement de projection dans une autre direction que la ligne tirée depuis son centre à celui d'un autre corps quelconque attirant, doit avoir necessairement un mouvement de rotation, dont la rapidité (c'est à dire la longueur de son jour) sera déterminée.

Corollaire I

Il suit du theoreme precedent, qu'à la rigueur, toute bombe ou tout boulet tiré dans quelque direction que ce soit, exeptée celle vèrs le centre de la Tèrre ou vèrs

le zenith, doit avoir naturellement un mouvement de rotation, autre que celui de la rotation causée par quelque obstacle, ou par un frottement dans l'ame du canon, et que cette boule meme en passant à peu de distance d'une vaste montagne ou d'un vaste batiment en aura egalement.

Corollaire II

Il suit encore que dans toute planeté etant donnés le sinus de \angle SCE (ce etant la tangente de son orbite), le sin[us] ASB, et la densité de la planete, il ne sera pas difficile de calculer la durée de son jour.

Ma toute chère Diotime je n'abuserai pas ici de vôtre temps si precieux en recherchant si l'application de cette theorie pourroit mener dans l'astronomie ou dans la mecanique à quelque verité interessante ou essentielle, il suffira de faire encore ce raisonnement.

De ce que je viens de prouver, il suit evidenment, qu'un soleil etant formé et une tère etant formée, si cette terre avant que de se joindre avec ce soleil par les loix de l'attraction, reçoit une impulsion dans une direction quelconque, il ne faut pas seulement de toute necessité qu'elle decrive un orbite eliptique autour de son soleil, mais encore qu'elle tourne autour d'un axe perpendiculaire sur le plan de son orbite.

Voila donc l'etat naturel d'une planete ou d'une tère : etat qui derive directement de sa nature et de ses relations avec son astre principal, et il est evident qu'aucune alteration puisse arriver à cet etat, que par une force quelconque estrangere.

Or l'axe de nôtre Tère est incliné sur son orbite d'un angle de $66^{\circ} 31'$. Par consequent cette irregularité a pour cause une force estrangere. Ou la chercher cette force estrangere, si non dans le seul corps qui se trouve dans nôtre voisinage, sçavoir la Lune, et qui agit si prodigieusement sur nous, nos vents et nos mers ?

Mais dira-t-on, la Lune a été formée dans l'instant meme que la Tère fût formée. Et voila ce qui est parfaitement impossible, principalement pour cette raison.

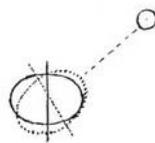
Toutes les planetes sont visiblement applatties vèrs les pôles et gonflées vers leurs equateurs, et elles ne doivent cette qualité qu'à leurs mouvements sur leurs axes. Car une masse quelconque d'une composition heterogene et ou les fluides



entrent pour beaucoup, isolé dans le vuide, est necessairement une sphère par la loi de l'attraction adherente à la nature.

Si la Lune avoit été creêe dans le meme instant avec la Têrre, la Têrre n'auroit pas encore sùbi les effets de la force centrifuge de la rotation, et sa figure etoit spherique.

Or la Lune n'a pû faire incliner l'axe de la Terre ni causer les maux que Hypsicles lui attribue, que dans son etat d'aplattissement. Car la Terre etant spherè, quelque position ou modification qu'on suppose à la Lune, elle doit ou se confondre avec elle, ou courir à l'entour. Mais la Têrre ayant été deja en train sur son axe, et par la, aplattie et gonflée, la Lune l'a pû élèver, comme vous vojéz dans la figure, où la Terre pointée marque son etat depuis cet age d'or.



J'en conclû que la Lune a été ou creêe, ou est arrivée depuis l'aplattissement de la Terre. Mais y a-t-elle été creêe calcinée, vitrifiée, tête morte, sans air, sans atmosphere, sans eau ? Car elle est assez proche à la distance de trente diametres de la Têrre pour voir un peû ces belles choses. Aimons mieux croire qu'elle ait acquise ces tristes modifications en qualité de comète en passant par son perihelie.

Les Clairaults, les Euler, les Mayer, les d'Alemberts, ont à la verité, par les travaux les plus etonnants, assujettis à leur fiêr calcul la plus grande partie des prodigieuses irregularités qui se trouvent dans le mouvement de la Lune, et dans celui de la Terre par rapport à elle, mais il en reste assez encore pour nous faire voir que toutes ces anomalies ne sont que des restes de plus grands desordres ; dont la Terre tache de se remettre à ce qu'il paroît, car on apperçoit que depuis Hipparque elle fait des efforts pour relever son axe incliné.

Ma chère Diotime pour vous dire tout ce que je pense et sçai penser sur ce conte de Hypsicles ; je supposerai que Clairault revînt au monde et qu'il me parla ainsi : J'avoue que vôtre hypothese est d'une tres grande probabilité, mais peut-être est il possible de pêser votre systeme par un calcul immense, en examinant si la Lune dont le corps est quarante fois plus petit que celui de la Têrre, ait pû produire les grands changements que vous lui attribuéz, et si apres cet examen on trouva qu'elle ne l'a pas pû faire, que diriéz vous ?

Je lui dirois, Monsieur l'examen n'est pas fait, et en attendant permettez moi de croire cette Lune assez puissante ; mais supposons que vous trouviéz qu'elle ne le fût pas, il est certain que la Terre a subî ces changements. Il est certain qu'elle

ait reagî à proportion de ses souffrances. Il est certain qu'il y ait eu un agent analogue à cette reaction, ainsi tout ce qui me reste à croire, c'est que la Lune est une partie : une goutte d'un corps plus puissant, qui s'en est detaché en passant et qui l'a abandonné, en poursuivant son chemin, apres avoir été la principale cause de l'alteration de l'etat naturel de ce globe et de nos malheurs temporels.

Pour ce qui est de cette cause de la rotation, je la trouve si simple, que si vous m'eussiez dit il y a 3 ans que Mimi ou Mitri l'eussent trouvés, je n'en¹ aurois été nullement frappé, jugéz combien je dois être surpris de la trouver absolument inconnue jusque dans les derniers auteurs que j'ai vû ; La Lande par exemple, que vous pouvez consulter au chapitre de la rotation des planetes et ailleurs. Nous pouvons en tirer ce corollaire que nous faisons tres mal de negliger, soit par paresse soit par fausse modestie, de chercher ce que les grands maitres n'ont pas trouvés. Les grands maitres ont souvent un grand défaut : ils sont tacitement plus fiêrs de l'acte de chercher avec adrêsse jusque dans l'inaccessible, que charmé d'avoir trouvé avec facilité. Cela me rappelle un architecte d'Amsterdam, il projetta et executa un puit immense, que j'ai vû, pour fournir à la ville de l'eau douce. Animé de son projet il commença par crêuser jusqu' à la profondeur de plus de 300 piêds, ou il trouva ses eâux plus bitumineuses et salées que jamais ; et dans l'ardeur de son travail, il ne s'etoit pas apperçû qu'etant à 150 piêds, il avait percé ce banc de sable precieux, dont la filtration seule pouvoit ôter à l'eâu son sêl et sa bitûme.

Voila ma toute chere Diotime une lettre bien lunatique dont je ne voudrois pas pourtant faire aucun usage, pour en enrichir le commentaire d'Alexis.

1° Ce commentaire suffit à ce dialogue et lui est analogue.

Et 2° si jamais je m'avîse de traiter l'affaire de la Lune, d'un ton serieux et scientifique, je me croirois obligé de prevenir en meme temps de la façon la plus efficace les enormes abûs que nos illustres philosophes modernes pourroient faire de mon hypothese. Ils y verroient avec evidence et avec la plus parfaite verité, naitre de si grandes catastrophes d'une necessité absolue ; et comme ils confondent de plus en plus l'oconomie du physique et de l'inanimé avec celle de l'animé et de l'actif, dont la difference est si prodigieuse, ils trouveroient bientôt dans l'hypothese de quoi etendre encore le despotisme de leur necessité. Ainsi il faudroit leur prouver geometriquement qu'un Dieu a tout créé ; qu'à tout ce que nous appellerons jamais, dans quelque categorie que ce soit, materiel ou

¹ *Petry*: m'en

physique, il a donné des loix indestructibles et eternelles, puisqu'elles derivent necessairement de la nature qu'il a voulu donner à ces choses, d'ou naissent ce que nous appellons accidents. Mais ces accidents meme ne sçauroient rien detruire dans la nature, puisque c'est par elles qu'ils arrivent.

Supposons que cela ne fût pas, et que le physique et l'inanimé n'eût d'autres loix que l'activité particuliere et presente de la Volonté Suprême, croyez vous que l'existence de velleités agissantes subalternes seroit possible ? Quel seroit leur empire dans chaque vie sur des choses qu'ils ne sçauroient ni manier ni connoitre avec la moindre prevoiance ? Les êtres voulants et agissants ont aussi leurs loix qui derivent de leur nature, mais ils s'en servent, tandis que l'inanimé obeït en esclave à la sienne.

Adieu ma toute chere Diotime mon amie que Dieu vous protege avec vos chères enfants et votre Grand Ami.

Σωκράτης



16. Sur le mouvement du soleil et ses planètes

Tekstweergave van: Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Gallitzin Nachlass, Band 7. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 5.30 (20 avril 1784); Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 246-253.

La Haye ce 20 d'avril 1784 • N° 30

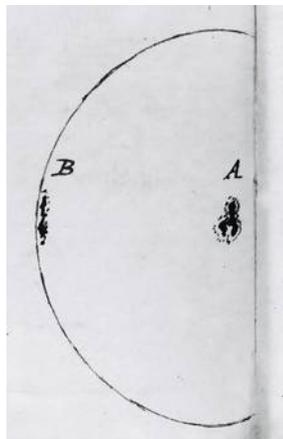
Ma toute chère Diotime jusqu'ici je n'ai point de vos nouvelles et en vérité je n'ai guère le temps de vous en donner aujourd'hui. Je me souviens très bien des trois points et des deux trèfles sûr lesquels je m'étois proposé de vous écrire, et je tacherai de m'acquitter ici du premier concernant les taches qu'on a observées sur les disques des différents astres.

Lorsque je vois une tache quelconque sur le disque d'un astre quelconque, il est certain, ou que cette tache est une chose entre l'astre et l'observateur, ou que ce soit une chose ou un ombre qui se trouve sur la surface même de l'astre.

Prenons le Soleil pour exemple. Je vois un petit globe rond et noir (comme cela arrive dans les passages de Venus et de Mercure) traverser le disque du Soleil. Je demande si cette tache ou ce globe se trouve sur la surface même du Soleil, ou entre lui et moi ? Si cette tâche ronde étoit ou adhérente au corps du Soleil ou fort proche de ce corps, il faudroit de toute nécessité que le mouvement de cette tâche pendant sa traversée, accélérât depuis le moment où elle commence à paroître sur l'un des bords, jusqu'au moment qu'elle seroit parvenue au milieu du disque, et qu'au contraire il retardât continuellement depuis ce milieu jusqu'à l'autre bord. Mais comme le mouvement de ces tâches rondes (Venus ou Mercure) est parfaitement uniforme pendant leur traversée depuis le moment qu'elles entrent sur le disque jusqu'à celui qu'elles en sortent, j'en conclus avec sécurité que ces tâches rondes sont des corps entre le Soleil et moi, à une grande distance quelconque éloignées du Soleil.

Or comme les tâches ordinaires du Soleil (que vous avez souvent vûes) sont dans le premier cas, et paroissent stationnaires lorsqu'on commence à les appercevoir sur l'un des bords, puis accélèrent leur mouvement jusqu'au milieu du Soleil, et puis retardent jusqu'à l'autre bord où elles paroissent de nouveau quelque temps stationnaires, il est évident que ces taches sont adhérentes au corps même du Soleil. Cette vérité est constatée encore par l'observation suivante qui est assez commune.

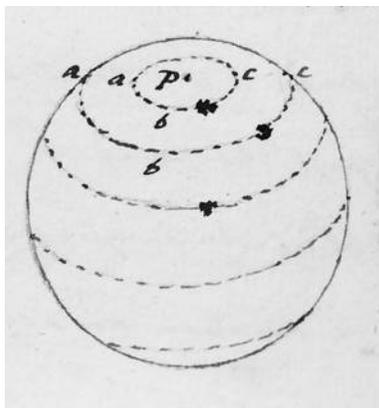
Une tache laquelle aura au milieu du Soleil la figure A, etant parvenue sur son bord aura celle en B, ce qui arrive avec¹ toutes les taches sans exception qui ont assez de consistance pour conserver à peu près leurs vraies figures pendant 11 ou 12 jours, moitié du temps de leurs revolutions entieres supposées.



Si à present ces taches ont assez de consistance pour faire deux ou trois fois tout le tour du Soleil, et tellement qu'on est autant que possible persuadé, que c'est la meme tâche, on a le droit d'en conclure le temps periodique de ces tâches, mais nullement le mouvement de rotation du Soleil, puisque ces tâches (comme je n'en doute pas) peuvent nager dans une mër de feu qui couvre la surface du Soleil, dont le flûx peut être independante du mouvement de rotation de l'astre même.

Je ne dispute pas aux astronomes ce mouvement de rotation, car je prouverai un jour, par le principe de ma 24me lettre² que le Soleil doit avoir ce mouvement, mais j'y prouverai en meme temps, que le temps periodique est incomparablement plus long que celui de 25 ou 26 jours qu'ils lui attribuent.

D'ailleurs, pour vous prouver que ces observations et les conclusions qu'on en tire sont un peu precaires, songez je vous prie que les lignes soit droites soit courbes, que ces tâches decrivent sur le disque du Soleil, doivent être necessairement paralleles entre elles et paralleles à l'equateur du Soleil. Or je ne suis pas le seul qui ai observé quelque fois, que le chemin apparent qu'une tache decrit sur le disque du Soleil, choque un peu ce parallellisme. Mais encore ils donnent une inclinaison à l'axe du Soleil de $87^{\circ} 30'$ il s'ensuit qu'une fois par an je dois voir chaque pôle du Soleil l'un par dessus l'autre par dessous, et que par consequent les taches qui paroissent proches de ces pôles doivent paroître se mouvoir autour de ces poles dans des elykses entiers, ou dans des



¹ avec ≠ Petry: à

² I.e. *Lettre sur la rotation des planetes.*

fragments d'éclipse comme dans cette figure autour du pôle P dans les routes a. b. c, a. b. c. Or c'est une observation que moi ni d'autres n'ont jamais fait autant que je sache.

Il y a bien des années que j'ai observé les tâches du ☉ [= Soleil], pendant 13 mois tous les jours, et souvent 3 fois par jour, et j'ai vu quelquefois, que ces tâches ne gardent pas toujours leur rapport local entr'eux, et qu'il arrive que l'une devance l'autre. J'ai vu deux fois pendant ce temps une tâche qui me *parût* la même faire 2½ fois le tour du ☉ [= Soleil]. J'ai vu une fois une tâche 4 ou 5 fois plus gros que la Terre se briser dans une minute de temps en 30 pièces.

Pour ☿ [= Mercure], la vivacité de sa lumière et son voisinage du Soleil, derobent ses tâches à notre vue, s'il en a.

Pour ♀ [= Venus], lorsque je vous aurai apporté ou envoyé le superbe ouvrage de Bianchini *Hesperii et Phosphori Phaenomena*, et que vous comparerez son travail avec celui de Dominique Cassini et d'autres sur la même planète, vous jugerez de la valeur de ces travaux, pour en déduire, s'entend, le temps de la rotation et l'inclinaison de l'axe. Aussi hésitent ils pour le premier article, entre 24 heures et 24 jours ; et pour le second entre 15° et 20°.

Pour ♂ [= Mars] la rapidité et le désordre des changements de ses tâches (que vous trouverez sans doute dans Leuthorps *Abridgement*), rendent impossible une exactitude dans ces observations d'où on pourroit conclure quelque chose de certain sur l'inclinaison de son axe, ou sur le temps de sa rotation.

Pour Saturne nous n'y voyons aucune tâche mouvante jusqu'ici à cause de son grand éloignement.

Mais pour Jupiter il paroît être foncièrement de la même nature de notre Terre. Il est aplati vers ses pôles, marque certaine de sa rotation. Il a une atmosphère comme nous, mais plus diaphane et plus homogène. A travers de ses bandes soit lumineuses soit obscures, on voit des tâches sur son corps, différentes des tâches que les satellites y forment en passant entre lui et nous. On³ lui donne pour jour et nuit, 9 heures 56'. Pour l'inclinaison de son axe sur le plan de son orbite, s'il en a, elle est imperceptible pour nous. Il a quatre lunes dont une au moins est un peu plus grande que cette Terre, mais supposons que ces lunes lui fussent venues dans le même temps, tous les 4 ensemble n'étoient pas en état de produire des effets sur le vaste globe de Jupiter, comparables à ceux que notre Lune a dû produire sur notre pauvre Terre. Car 1° la ☾ [= Lune] n'est que 40 fois plus

³ *Lezing onzeker, mogelijk*: Ou

petite que la δ [= Terre], mais en revanche sa densité est à celle de la Terre comme 48.911 à 39.539.

Si maintenant ma chère Diotime vous vouliez retourner encore une fois à nôtre Alexis, et confronter la tradition du grand Pontife d'Adonis à ce que je viens de vous dire sur les allûres de Jupiter, vous verriez aisément que c'est cette grande planète seule, parmi toutes celles de nôtre connoissance, dont toutes les circonstances paroissent absolument conformes à celles de nôtre globe au temps de nos heureux peres de l'age d'or. Et vous en concluriez avec confiance, que parmi les habitants actuels de Jupiter, il n'y a ni Caesar, ni ambition, ni guêre, ni propriété, ni peste, ni famine, ni d'autres fleaux, et que les developpements successifs des êtres s'y fait⁴ avec plus de regularité et d'aisance que chez les hypochondres habitants de cette Têrre dégradée.

Enfin ma chère Diotime vous vojéz par tout ceci 1° que toute planète doit avoir par sa nature tous les privileges de Jupiter et de l'age d'ôr, et 2° qu'on ne sçaurait parvenir à fixer la longueur du jour d'une planète quelconque par les observations de ses taches, mais uniquement par le principe indiqué.

Que tout ceci ne vous attriste ma chere Diotime, mais comptéz sur ma parole que ces bienheureux Joviens n'ont d'autres avantages sur nous, que quelques siècles d'avance dans leurs developpements successifs.

Adieu ma toute chere et unique Diotime que Dieu vous protège avec tout ce que vous aimez dans l'Univers.

Σωκράτης



⁴ *Petry*: font

17. Ebauché d'un avis du Conseil d'Etat

Tekstweergave van: J.H. Halbertsma, *Letterkundige naoogst* (Deventer, 1840), p. XI-XXIV, in druk naar onbekend handschrift. // Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 472-479.

La république [des provinces unies des Pais-Bas] est composée de sept provinces autrefois différentes de caractère, de moeurs, de coutumes, de trafic et d'intérêts, et qui pendant des siècles se ruinoient réciproquement par des guerres opiniâtres. Néanmoins ces éléments contraires formaient enfin une république, sortie d'un concours fortuit de diverses circonstances, et nullement de la cervelle d'un législateur exprès.

Ce qui occasionna pour la première fois en quelque sorte un certain lien entre ces états hétérogènes, ce fut un changement de religion, et le joug de la tyrannie la plus insupportable. Deux causes principales coopérèrent à leur affranchissement de l'esclavage ;

1° L'éloignement du tyran d'ailleurs trop puissant.

2° Les talents étonnants de Guillaume premier, et de ses deux fils, Maurice et Frédéric Henri.

Dans les premières années de cette guerre célèbre, le danger commun ne cessa pas un seul moment et fut terrible. Les mesures, qu'on était forcé de prendre, ne pouvoient se proposer un but plus éloigné, que la sûreté du l'endemain.¹ Les mesures, qui dans le présent état de guerre étaient approuvées par l'expérience, obtenoient insensiblement de la solidité et toute l'autorité des lois. La longue durée de la guerre et la vue d'une délivrance possible, firent peut-être inventer des moyens de s'enrichir par la guerre ; ce qui ralentissait le désir de la paix, dont l'essence d'ailleurs était inconnue par l'habitude de faire la guerre. On s'accoutumait aux institutions, que le danger journalier avait fait naître. Mais dès qu'on commença à goûter la paix inconnue, et que le repos, la richesse, et une liberté parfaite se trouvèrent réunies, on regarda avec répugnance et avec envie l'autorité, que les exigences de la guerre avaient nécessairement attachée à certains postes, comme collèges, comités, et à certaines personnes, mais on ne s'aperçut pas que les lois, les institutions ou les coutumes actuelles étaient l'émanation des circonstances du jour, ayant presque toutes leur rapport

¹ Petry: lendemain

exclusivement à un état de guerre, et n'étant que peu ou nullement faites dans le but d'assurer l'existence d'une république en temps de paix.

La preuve la plus éclatante de cette vérité, c'est le phénomène presque sans exemple d'un peuple, formidable tant qu'il était belligérant, et méprisables jusqu'à la dérision dans un état de paix. La pétulance, compagne fidelle du repos et de la richesse, portait un chacun à déterrer des privilèges accordés autrefois par des comtes ou par des princes à tel ou tel individu ; mais ces privilèges ne s'accordoient aucunement, ou bien peu, avec les institutions d'un état libre, qui aux temps de la grande guerre, à cause du danger commun, pouvoit être considéré comme composé de parties homogènes. Ainsi les parties nombreuses, qui formaient la république, devoient de jour en jour plus hétérogènes, et par conséquent moins faites pour former ensemble un état, qui reposât sur des bases solides, tant en paix, qu'en temps de guerre.

Tout cela prouve, que cet état, ne trouvant pas de fondemens stables dans son propre sein, n'auroit pu subsister pendant deux siècles, si ses relations avec les autres puissances de l'Europe et leurs relations mutuelles n'avoient produit cet effet admirable. On devine aisément les conséquences ; à chaque révolution de la fortune, ou des relations mutuelles des autres puissances, cette république fut troublée dans ses fondemens, et ses parties incohérentes s'écroulaient ; ce qui n'auroit pu arriver, si elle eut formé un ensemble, dont les parties compactes eussent été liées par un législateur.

Si l'on vouloit discuter les moyens, qui pouvaient mener à la guérison de ces maux, il faudrait définir avant tout, quelles parties du système de l'état devaient rester intactes.

En formant un peuple, le législateur est sujet à la triste nécessité de buter à deux genres de perfection, qui sont opposées l'une à l'autre. L'une est la liberté absolue et individuelle de chaque citoyen ; l'autre la plus grande force possible du corps de l'état. La première conduit infailliblement à l'anarchie absolue ; l'autre à la monarchie absolue, toutes deux également absurdes. La tâche du législateur se borne donc à combiner autant de ces deux perfections, que le caractère et les circonstances présentes de son peuple lui permettront, afin de pouvoir y chercher *l'optimum* le plus parfait possible.

Cette nation, depuis si longtemps accoutumée à jouir d'une liberté plus grande qu'aucune autre nation policée de la terre, ne se laissera pas abroger la moindre de ses libertés individuelles, quoique cette abrogation menât à l'aggrandissement de sa sûreté individuelle, et à la force et à l'adresse du corps de l'état. Il faut donc

que cette partie reste inviolable et intacte, ou bien tellement modifiée par les hauts alliés, chacun comme unique et légal souverain dans son ressort, qu'ils jugeront à propos au plus grand bonheur de leurs provinces. Le conseil d'état se serait tu sur ce point important, s'il ne l'avait jugé absolument indispensable pour mieux approfondir, ce que le devoir imposé par les hauts alliés exige d'eux ; c'est à dire, une exposition ingénue de ce, qu'il jugeroit convenable au maintien de la sûreté et de la force de la confédération, et à prévenir les dissensions,² qui menaceraient le lien de l'union d'un danger évident.

Il est d'une évidence incontestable, qu'une république si étendue, composée de tant de souverains indépendants, manque par sa nature d'un pouvoir exécutif au moment d'un danger subit et imprévu.

Il est également certain, qu'on ne peut obtenir ce pouvoir, à moins qu'il ne soit accordé par tous les alliés à un petit nombre, ou beaucoup plus sûr, indivisible à une personne seule, quelque fût d'ailleurs son titre.

Au reste il serait indispensable,

1°, Que ce personnage fut indigène et non étranger.

2°, Que celui, qui possédât la plus grande quantité de bien fonciers dans la patrie, fût appelé ; non que la richesse lui donnerait quelque droit, mais parce que chaque habitant peut attendre sa plus grande sûreté de l'homme, qui attache le plus grand intérêt à la prospérité et la conservation de la patrie.

3°, Que l'auguste maison de Nassau possédant sans contredit plus de biens dans la république qu'aucun autre, cette personne doit être élue de la dite maison, sous condition expresse, qu'il ne prendra part, ni directement, ni indirectement, à aucune entreprise commerciale ou industrielle.

Et 4° la supposition, qu'un particulier surpassera jamais les princes de cette maison par l'étendue de ses possessions dans ce pays, étant presque impossible, il fallait, que le poste de capitaine général, par un effet nécessaire de la nature des choses, fût héréditaire dans la même maison.

Et de plus, la république a un besoin non moins urgent d'une autre autorité de la part de tous les Alliés, dont l'influence sût ajuster et terminer toutes les dissensions ; et il était de nécessité, qu'un indigène, connaissant les affaires du pays et attachant le même intérêt au salut de toutes les provinces, fût revêtu de cette autorité. La conséquence, qui en résulte par les motifs susdits, sera de

² *Petry*: dissensions

même, que le stadhoudérat devait tomber en héritage à l'auguste maison de Nassau ; sans considerer, que par la nature de la chose le stadhouderat et le poste de capitaine devait tomber sur la même personne. Car celui, qui comme stadhouder est en état de juger les intérêts tant politiques que financiers de chaque province en particulier, est aussi à même comme capitaine général de juger l'importance des dangers imminents, et de découvrir les moyens convenables pour les prévenir ou pour les faire échouer.



18. Lettre sur l'athéisme (première version)

Tekstweergave van: Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Gallitzin Nachlass, Band 10. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 8.72a; Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 734-743.

Op verzoek van F.H. Jacobi werd deze brief in 1789 herschreven; zie de tweede versie hieronder. Doorhalingen staan voor passage's die in tweede versie zijn vervallen of vervangen door andere passages. Het teken \mathcal{J} staat voor invoeging van woorden in de tweede versie. Kleinere wijzigingen van één of enkele woorden zijn niet aangegeven.

La Haye, ce vendredi 7 sept. 1787 • N° 72

Ma toute chère Diotime, ~~mon amie~~. Tout ce que nous sçavons par l'histoire de l'homme et des hommes, nous apprend que l'Athéisme est beaucoup postérieur au culte et à la religion, et qu'ainsi il est né de la reflexion.

~~L'homme a par la nature de sa composition, par un organe de plus, ou du moins beaucoup plus parfait dans lui, que dans tout autre espece d'agents que nous connoissons, une sensation vague de la Divinité, d'une dependance de quelque chose de plus parfait : d'une attraction vers cette chose.~~

J'avoue que le regret d'un héros, d'un sage, d'un bienfaiteur qui vient de quitter la vie, peut me faire esperer et par consequent imaginer qu'il est encore en vie, mais cela ne mène tout au plus qu'aux bienheureux ancêtres de Fingal. \mathcal{J} J'avoue que la peur \mathcal{J} me fait implorer le secours de tout ce qui m'entourre, mais cela ne mène qu'à ces brossailles auxquelles un Demosthène demanda quartier.

~~La sensation d'une Divinité, d'un Etre Supérieur, et autre que l'homme ou l'animal, se manifeste certainement, ou dans la conscience lorsqu'elle se repentit, rend justice, et pardonne, ou par la vigueur de l'attraction reciproque. Il est vrai que cette sensation est plus ou moins vive ou plus ou moins obscure suivant la perfection ou la richesse de chaque individu.~~

L'homme \mathcal{J} multipliant ses signes, enrichissant et réglant son imagination et exerçant son intellect, \mathcal{J} a taché de transformer cette sensation vague en idée distincte ; il a donné une figure, un contour : une détermination quelconque à cette chose qu'il appella Dieu et ce Dieu devint un objet purement traitable pour l'imagination et l'intellect.

Son mōral se développant et s'exerçant de plus en plus par l'accroissement

continuel du nombre des rapports de l'homme aux hommes, il donna des moeurs à ce Dieu, et le resultat de ces deux operations fut, qu'il avoit créé un Dieu à son image ; ce qui bientôt devoit produire une pluralité de Dieux.

~~La peur, soit naturelle à l'homme par la foiblesse de ses armes physiques, soit accidentelle à l'homme en ayant perdu quelques facultés, lui fit voir son Dieu, son Protecteur, son Sauveur dans tout autre que lui, comme nous avons vu, et il se prosterna devant une étoile, un animal, une pierre, ce qui est la source de la plus part des cultes absurdes.~~

A la naissance de la philosophie et de la reflexion, c'est à dire lorsque l'homme avoit acquis assez d'idées et de signes pour contempler, compârer, compôser et réfléchir, les premiers objets qui s'offrirent à son intellect, tenoient tous au physique. Tout fut déterminé, tout fut contour, et trouvant beaucoup plus de facilité à manier des choses aussi precises et aussi analogues à ses organes les plus grossiers, il negligea les sensations internes pour ne s'occuper plus que des idées.

L'homme, ou plus tôt, tout être intelligent, a une propriété extremement curieuse et qui meriteroit bien d'être analysée ; c'est que des les premiers instants de son activité, il court apres les causes ; soit, que se sentant cause à tout instant que sa velleité se determine et agit, il cherche le soi : l'agent : son homogène, dans tout ce qu'il voit ; soit, que sa pente vers le beau, le riche, le simple, et le parfait le mène vers cette liaison de cause et d'effet qui fait un tout. §

L'homme s'avisa donc de chercher la cause de l'Univers entier, § et parvint enfin à l'idée generale de matiere, que ses organes extérieurs lui indicquoient distinctement. De la aux atômes c'est un pas naturel et necessaire. L'atome, petit à la verité, mais déterminé et palpable est l'ultimatum de toute essence visible et tangible. § L'esprit lui accordant bien tôt un principe quelconque de mouvement intrinseque tenant à sa nature qualité occulte qui n'est qu'un mot, on ne trouva pas à la verité la cause qu'on avoit cherchée, mais on se contenta de voir à l'oeuil pour ainsi dire, le principe, le developpement et l'éternité de l'Univers. La Divinité devint superflue et les Dieux qu'on avoit formé furent des objets fantastiques et ridicules. L'Univers est et est tel parce qu'il est et est têt. Cette opinion n'étoit pas absurde, et supposons que l'homme par cent organes de plus, eût vu l'Univers de cent façons différentes de plus, également déterminées et distinctes, la chose auroit été la même. Voilà l'Atheisme simple et complet.

Il est vrai que des philosophes pouvoient faire ce raisonnement. Chaque atome est un être actif, ou ne l'est pas. S'il l'est, il y a autant d'êtres ou de Dieux que

d'atomes qui se hument et se choquent sans fin et sans cesse. S'il ne l'est pas, il faut qu'un tās de pierres inertes puissent faire un être sentant, pensant, voulant et actif. Or dire lequel de ces deux est le plus ou le moins risible, c'est difficile.

On avoit cependant remarqué une espèce de regularité dans la suite des phénomènes, ∽ lorsque Socrate, cet être prodigieux, s'avisait de rentrer tout de bon dans soi même. Il y trouva un monde tout autrement riche que celui que ses organes physiques lui développerent, où l'on ne voit que passivement ce qui est produit, tandis que dans l'autre on sent un peu de ce que c'est que produire. Il entrevit des loix à travers cette regularité, et sentit d'assez près ce Législateur Suprême, qui crée¹ en meme temps les choses et leur loix, et que le monde physique ne sauroit que faire supposer.

Enfin la vraie connoissance de la Divinité pour autant que l'humanité en est susceptible ici, et le seul culte raisonnable, ne residoient que dans l'interieur de ces hommes, qui à l'exemple de Socrate avoient remarqués le fini du monde physique, et l'indefini de l'autre auquel ils se sentirent tenir par essence.

Chez le reste des hommes la politique ∽ s'étoit enparée de toute espèce de ~~revelations~~, de religions, et de cultes, et obligée à la fin d'y mêler meme de la philosophie quelconque pour leur donner plus ou moins quelque autorité permanente, il en resulta ce bizarre mélange qu'on voit depuis dans tous les temps ; mélange, qui fait de la Divinité un monstre si absurde qu'il se détruit lui même, ce qui fait naître un second Athéisme fondé sur une incredulité fort naturelle. ∽

A la fin de grands esprits desoeuvrés ramassèrent ce précieux gême de geometrie que les profonds Anciens avoient sçu abstraire du monde physique. Ils cultivèrent ce gême à miracle et en firent eclôrre un monde intellectuel, presque aussi riche en apparence que ce monde réellement sensible ou moral, dont Socrate avoit fait la decouverte.

Platon avoit pensé à appliquer ce bout de geometrie qu'il possedoit au moral et s'en étoit promis les plus grands avantages (je n'entrerais pas ici asseurement dans la recherche profonde comment et jusqu'à quel degré ce grand homme exalté eût pu y réussir.)

Mais les Modernes peut être plus justes en ceci, appliquerent la geometrie si prodigieusement enrichie, à la physique, dont elle étoit sortie. Elle annoblissoit cette physique en multipliant ses contours et les rendants plus tranchants. Elle

¹ *Petry*: créa

decouvert et prouva des loix dans la matiere, dont la succession des phenomenes montra la verité, et le fier intellect crut voir le Dieu et Tout dans son Idole qu'il avoit embelli et perfectionné avec tant de soin. La matiere inerte remonta sur son throne et regna avec bien plus d'eclat que jamais. Les Materialistes, les Fibrilaires etc. virent le jour, et le troisieme Athéisme né de la vanité de l'intellect triomphant leva sa tête altiere.

Le premier Athéisme né d'une raison encore trop peu éclairée se detruisit bientôt par la contemplation serieuse d'un monde moral.

Le second, qui n'est proprement qu'une incredulité trop souvent raisonnable, et qui degénere facilement en indifference, ne se guerit que dans le sein de la vraie philosophie.

Mais pour le dernier, ce gigantesque fils de notre vanité, il ne se detruira jamais, qu'apres que l'homme se sera familiarisé avec cette verité incontestable, que la richesse de ce qu'il appelle matiere dans toute categorie n'est qu'analogue au petit nombre de ses organes actuels, et que cette matiere, où son imagination croit voir le Tout, n'est qu'un infiniment petit de l'Univers.

Vous vous mocquerez de moi, ma chère Diotime, de ce qu'en six pages je m'avise de traiter un sujet qui en demanderoit des centaines pour être bien traité, δ ce que je n'ai vu qu'apres coup.

L'importance et le piquant de la chose me portera peut-être dans des jours plus propices à faire mieux ; ou plus tôt à être plus long et plus ennuyant. Le grand défaut des têtes fagottées comme la mienne c'est que le cercelet est si coriace que lorsqu'on le tire par un bout quelconque, tout s'ôrt. Ainsi c'est toujours la meme chose. Les cercelets un peu plus câssans ont meilleure fortune.

Plût à Dieu que vous pussiez conclure de ce je vous ne parle pas de la malade, qu'elle alloit mieux ! Elle se meurt. Les convulsions et les douleurs deviennent plus terrible de jour en jour, et il n'y a plus même des anodynes à donner.

N'ayant aucune nouvelle du drap, j'écris à Oldecop, et j'avoue que cette affaire m'affecte, mais il n'y a pas de ma faute.

Voilà la vôtre du 3, que j'ai à peine le temps de parcourir. Je me conformerai autant que possible à vos directions touchant le voyage, mais j'attend encore des lumieres ulterieures. Mes respects au Grand Homme à toute occasion. Adieu ma toute chere Diotime, mon amie, que le seul Dieu nous benisse avec tout ce qui nous est chère.

Σωκράτης

Phénomène psychologique:

Vendredi passé il y a eu une canonnade des plus terribles prêche d'Utrecht qui a duré plusieurs heures. Je tien d'une part qui ne me permet aucun doute que le Prince d'Orange y a montré une bravoure personnelle qui auroit méritée des éloges dans un vieux soldat routiné. Expliquez moi cela.

Je voudrais bien vous donner quelque'idée de notre situation actuelle, mais je n'ai pas assez d'encre pour vous decrire une telle complication de maux, de difficultés, de haines, et de rages, ni une telle corruption totale de toutes les imaginations. Heureux temps des croisades où l'homme fut doux, sage, éclairé, et humain!



19. Lettre sur l'athéisme (deuxième version)

Tekstweergave van: Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 132 F 1 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 8.72b; Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 744-755. Herzienne versie, op verzoek van F.H. Jacobi herschreven in 1789, met handhaving van de oorspronkelijke datum van de eerste versie. Voor nadere informatie over de tekstgeschiedenis, zie hieronder bij de kadertekst voorafgaand aan de derde versie.

La Haye, ce vendredi 7 de sept. 1787 • N° 72

Ma toute chère Diotime !

Tout ce que nous savons par l'histoire de l'homme et des hommes nous apprend que l'Athéisme est beaucoup postérieur au culte ou à la religion, et qu'ainsi il est né de la réflexion, qui suppose déjà une certaine quantité de lumière.

C'est la nature même de l'homme qui lui indique le chemin vers un Dieu, vers un culte ou vers une religion quelconque.

J'avoue que le regret d'un héros, d'un sage, d'un bienfaiteur qui vient de quitter la vie, peut me faire espérer et par conséquent imaginer qu'il soit encore en vie, mais cela ne mène tout au plus qu'aux bienheureux ancêtres de Fingal, ou à ces Lares des anciens Persans et des Hétrusques.

J'avoue que la peur, soit naturelle à l'homme par la faiblesse de ses armes physiques, soit accidentelle à l'homme en ayant perdu quelques facultés, me fait implorer le secours de tout ce qui m'entoure, mais cela ne mène qu'à ces broussailles auxquelles un Démosthène demanda quartier.

Mais la magnificence du spectacle de l'Univers, l'aspect imposant du soleil, d'un ciel étoilé, d'un Iris, les variétés infinies de la nature, agissant tous à la fois à travers les organes sur le vuide immense de l'imagination, la remplissent totalement, et la première chose qui en résulte, n'est qu'une perception vague et indéterminée, mais violente, sans nulle idée. Le temps débrouille ce cahos. Les objets acquièrent des contours, s'isolent, se séparent, et les idées de nombre et de grandeur commencent à se manifester. Cette perception vague et indéterminée, cet ébranlement universel de l'âme, se change en étonnement stupide, et le moment après le soupir de l'admiration se fait jour avec effort, et l'homme, sans

se bien comprendre, y sent déjà qu'il desire et adore. C'est le premier moment où l'organe moral s'épanouit.

Aussi tôt qu'il commence à distinguer les objets, leur quantité est trop vaste pour que son attention ne se fixe sur celui qui lui paroît le plus brillant, le plus beaux, le plus grand, et cet objet devient tout naturellement à ses yeux un Superlatif quelconque de tout le reste.

Il ne me paroît nullement absurde que des lors cette pente vers ce qui affecte le plus, produise même dans certains animaux aussi bien que dans les hommes, des actions qui nous paroissent dénoter un culte, comme toute affection vehemente produit dans tous les animaux des actions ou des expressions analogues, qui indiquent de l'allégresse, de la tristesse, du desespoir, et dans lesquelles nous avons puisé les premiers éléments du langage.

Je ne pousserai pas plus loin cette marche naturelle et simple de l'homme vers la connoissance obscure de quelque chose au dessus de lui, dont il se sent dépendre; il nous suffit d'avoir vu avec évidence, si je ne me trompe, qu'aucun germe d'Athéisme ne sauroit naître dans le berceau de l'humanité.

Je ne parle pas de l'organe moral, ni des sensations qui en dérivent par rapport à une connoissance de la Divinité ; je n'en parle pas, puisque cet organe diffère si prodigieusement dans les différents individus, et a été si peu analysé jusqu'ici, qu'il est fort loin encore d'être universellement adopté.

L'homme affecté de cette sensation vague et brute d'une Puissance au dessus de la sienne, multipliant ses signes, enrichissant et réglant son imagination et exerçant son intellect ; afin de tirer parti de cette Puissance en sa faveur, tâcha de transformer cette sensation vague en idée distincte. Il donna une figure, un contour, une détermination quelconque à cette chose qu'il appela Dieu, et ce Dieu devint un objet purement traitable pour l'imagination et l'intellect.

Son moral se développant et s'exerçant de plus en plus par l'accroissement continu du nombre des rapports de l'homme aux hommes, il donna des mœurs à ce Dieu, et le résultat de ces deux opérations fut qu'il avoit créé un Dieu à son image ; ce qui bientôt devoit produire une pluralité de Dieux.

A la naissance de la philosophie et de la réflexion, c'est à dire lorsque l'homme avoit acquis assez d'idées et de signes pour contempler, comparer, composer et réfléchir, les premiers objets qui s'offrirent à son intellect, tenoient tous au physique. Tout fut déterminé, tout fut contour, et trouvant beaucoup plus de facilité à manier des choses aussi précises, et aussi analogues à ses organes les

plus grossiers, il negligea les sensations internes, pour ne s'occuper plus que des idées.

L'homme, ou plus-tôt tout être intelligent, a une propriété extrêmement curieuse et qui mériterait bien d'être analysée ; c'est que des les premiers instants de son activité, il court après les causes; soit qu'en se sentant cause à tout instant que sa velleité se détermine et agit, il cherche le soi, l'agent, son homogène, dans tout ce qu'il voit; soit que sa pente vers le beau, le riche, le simple et le parfait le mène vers cette liaison de cause et d'effet qui fait un Tout; soit enfin qu'il se flatte qu'en montant vers la cause, il trouvera de quoi s'éclairer dans sa descente vers le futur qui l'appelle.

L'homme s'avisait donc de chercher la cause de l'Univers entier. Mais comme cette cause pour être même très imparfaitement exprimée, exigerait non seulement toute la masse des signes de nos idées physiques, mais tout ce qui pourrait servir à prononcer l'infini de nos sensations, il est évident que l'homme, dans cet état d'imaturité, aurait dû se contenter de savoir la structure de l'Univers. Pour arriver à la connaissance de cette structure il se forma l'idée générale de matière, que ses organes extérieurs lui indiquaient distinctement. De là aux atomes ce n'est qu'un pas naturel et nécessaire. L'atome, petit à la vérité, mais déterminé et palpable, est l'ultimatum de toute essence visible et tangible. Tous les atomes ensemble composent l'Univers.

La seule chose qui manqua à la solution parfaite du problème, l'esprit y ajouta avec facilité, en accordant à la matière un principe quelconque de mouvement intrinsèque tenant à sa nature, qualité très occulte ! Mais cependant on vit à l'oeil pour ainsi dire le principe, le développement, et l'éternité de l'Univers, et les sages d'alors adoptèrent pour solution complète, que l'Univers est, et est tel, parce qu'il est et est tel.

Voilà l'Athéisme simple et complet. La Divinité devint superflue, et les Dieux qu'on s'étoit formés, des objets fantastiques et ridicules, qui ne conserverent pendant un temps leur autorité parmi le peuple, que comme les monarques et les despotes au moyen des ministres qui les entourent.

On avoit cependant remarqué une espèce de régularité dans la suite des phénomènes. On s'étoit senti un principe interne qui savait modifier la matière, et qu'on appella une âme ; et de là à la probabilité infinie d'un Modificateur de l'Univers, il n'y eut qu'un pas.

Enfin Socrate, cet être prodigieux, s'avisait d'entrer tout de bon dans lui même. Il

y trouva un monde tout autrement riche que celui que ses organes physiques lui développerent, où on ne voit que passivement ce qui est produit, tandis que dans l'autre, on sent un peu ce que c'est que produire. Il entrevit des loix à travers cette regularité, et sentit d'assez près ce Legislatteur Supreme qui crée¹ en meme temps les choses et leurs loix, et que le monde physique ne sçauroit que faire supposer.

Enfin la vraie connoissance de la Divinité, pour autant que l'homme en est susceptible dans cette categorie, et le seul culte raisonnable ne residioient que dans l'interieur de ces hommes, qui à l'exemple de Socrate avoient remarqué le fini du monde physique et l'indefini de l'autre, auquel ils se sentirent tenir par essence.

Chez le reste des hommes, la politique, qui marche toujours en avant et ne manque aucun pas, qui modifie les Dieux, les oracles, les vertus, les vices, la sagesse et la folie suivant ses vues, s'étoit emparée de toute espece de religion et de culte, et obligée à la fin d'y mêler meme de la philosophie quelconque, pour leur donner plus ou moins quelque autorité permanente, il en resulterent ces bizarres melanges qu'on voit depuis dans tous les temps, mélanges qui souvent font de la Divinité même un monstre si absurde, qu'il se detruit lui même, ce qui fait naître un second Atheïsme, fondé sur une incredulité fort naturelle.

L'état de la philosophie et de la religion etoit si pitoyable dans les derniers siècles barbares, et les abus infinis que la stupidité avoit fait pendant un si long temps des idées admirables de Platon et d'Aristote etoient tellement parvenus à leur comble, que toute correction dans un si effroyable cahos etoit absurde.

Descartes fut l'un de ceux qui le sentirent avec le plus d'efficace. Il jugea qu'avant tout il falloit detruire cette monstrueuse philosophie despote, projet hardi, qu'il executa cependant avec beaucoup de dexterité et d'adresse. Il prit le seul parti qu'il y eut à prendre. Il créa une philosophie nouvelle, qui dans le fond ne valoit guère mieux, mais qu'il rendit² si parfaitement analogue au ton de son siècle, qui fut celui de l'esprit, qu'il flâta et gagna tout le monde, en donnant l'essor à leur imagination, aussi vive que dereglée encore. Chacun se sentit fiêr de pouvoir faire de la Philosophie à sa guise, et le monstre fut terrassé.

Mais pour l'imagination ardente et fougueuse indomptée encore et sans frêin, il n'y a rien d'obscur ni d'impossible. Le même effort qui pouvoit composer un Univers avec de la matiere, en pouvoit faire un Dieu. Ce n'étoit pas de

¹ *Petry*: créa

² *Petry*: qu'il fut rendit

l'Athéisme, mais un Théisme très difficile à comprendre.

En attendant de grands esprits desoeuvrés ramassèrent ce précieux germe de geometrie que les profonds Anciens avoient sçu abstraire du monde physique. Ils cultiverent ce germe à miracle, et en firent eclôre un monde intellectuel, presque aussi riche en apparence, que le monde réellement sensible et moral dont Socrate avoit fait la decouverte.

Tout ce qu'on avoit gagné par ces pénibles travaux, ne se reduisit cependant encore, qu'à deux choses, très inportantes à la verité : l'une qu'on avoit donné à l'intellect le meilleur exercice qu'il fut possible, l'autre qu'on s'etoit tellement familiarisé avec la verité, qu'on la chercha par tout; mais dans le fond cette geometrie si embellie n'etoit qu'un spectre sans corps, ou bien plus tôt n'etoit qu'outil : c'etoit la lyre d'Orphée qui n'attira les animaux et les plantes, qu'accompagnée des sublimes accens de son maitre.

Les grands genies s'en enparerent. Les Kepler, les Neuton, les Huygens la ramenèrent de nouveau à la physique d'où elle etoit partie. Elle lui pretta toute la beauté qu'elle avoit acquise pendant l'absence ; elle lui rendit ses contours plus tranchants ; elle lui donna la livrée de la verité ; elle decouvrit et prouva des loix dans la matiere dont la succession des phenomènes constata la réalité.

Jusques la l'homme avoit de quoi se glorifier de ses pèines. Il etoit parvenu à comprendre ce qu'il voyoit, ce qu'il touchoit. Il avoit eclairé les faces que l'Univers developpa à ses sens. Il avoit créé une mecanique qui modifie la matiere pour ses besoins, et il avoit soumis en quelque façon la physique à son empire.

Il ignoroit encore comme être borné, mais il sçavoit comme être sage, ne quittant pas d'un pas cette geometrie divine.

Voila l'etat où des Neutons porterent nos connoissances dans la physique. Tout y fut vrai. Ils penetrèrent jusqu'à un certain point dans les manoeuvres du Dieu. Ils démontrèrent par des effets visibles et palpables, les loix et la réalité du mouvement, de l'attraction, de la gravité, et de tant d'autres forces, ou de modifications differentes d'une meme force, qui se manifestoient dans la nature, et ces grands hommes ne rougissoient jamais d'en ignorer la cause. Ce qui devoit en resulter pour eux, c'etoit que l'accroissement prodigieux de leur science réelle, et plus encore celui de leur ignorance réelle, leur fit voir et adorer le Grand Moteur de plus près.

Si dans ces temps les hommes eussent faits de semblables efforts dans le monde metaphysique, avec de semblables succes, on auroit vu toute la masse de lumiere,

et j'ose dire de bonheur dont l'homme est susceptible sur cette terre. Neuton avoit été etonné de ses decouvertes comme de raison, mais son grand sêns en entrevit les bornes. Ses successeurs etoient etonnés et fiers d'en avoir tant appris, et jaloux de sa gloire, ils vouloient sçavoir tout ce que ce grand homme avoit ignoré. Ils voyoient de leurs yeux les prodigieux effets qu'ils operèrent par sa mecanique sublime sur la matiere qu'ils avoient sous la main. Ensuite ils firent ce raisonnement. Si les causes de l'attraction de la gravité, du mouvement, de la pensée, et de tout ce qui appartient à ce monde soi-disant metaphysique, fussent de la matiere, quoique beaucoup plus fine et déliée que celle que nous voyons de nos yeux imparfaits, il faudroit qu'il y eut une application possible de notre Mecanique à cette matiere si deliée, telle, que cette matiere doive produire les effets de la gravité de l'attraction, de la pensée etc. que nous voyons.

Or si nos magnifiques imaginations parviennent à deviner des mecanismes, ou des modifications, qui doivent produire necessairement les memes effets, il est evident que tout ce que nous voyons dans la nature est matiere, modifiée d'une certaine façon, d'autant plus qu'on ne sçauroit ni voir, ni toucher, ni flairer que de la matiere.

Voila nos magnifiques imaginations en train comme du temps de Descartes, avec cette difference, que de nos jours elles se trouvent tout autrement pourvues d'idées, apres avoir passées le siècle le plus fertile en idées de tout genre qui fut jamais; et il est à croire que Descartes, qui ~~rioit apparemment en cachette de la grotesque philosophie qu'il~~³ avoit été obligé de former sa philosophie grotesque pour parvenir à son but, auroit eu peur de donner le branle à des imaginations aussi robustes que les notres.

Jamais peut-être les hommes ont depensé autant d'esprit pour arondir un systeme et lui donner de la facilité pour s'etendre, que les Materialistes et les Fibrilâires en mirent dans la charpente legère de leur globules, leurs conoïdes, leurs fibres, leurs crôchets, leurs oeuillets, leurs matieres affluentes et effluentes, qui lient physique, metaphysique et tout, et donnent au total de l'Univers une homogeneité charmante, dont la simplicité rend inutile et superflu tout autre principe que la matiere autonome.

On peut juger des attraits invincibles de ce systeme, en voyant meme des theologiens philosophes, qui, quelque fervents d'ailleurs dans leur orthodoxie

³ Petry voegt deze cynische passage toe op basis van een ander handschrift (BN 1159), maar hier zijn deze woorden fors doorgehaald en gecorrigeerd met de invoeging van de woorden "sa philosophie grotesque". De vertalingen van Blankenburg en Jacobi volgen deze correctie.

qu'ils puissent être, risquent cependant souvent par un peu d'étourderie, l'autorité de l'opinion de l'existence du Dieu qu'ils servent pour se conserver à eux memes la reputation picquante de sçavoir faire aussi ; ou plus tôt composer, un petit Univers.

Voila le troisieme Athéisme né de la vanité de l'intellect triomphant.

Vous voyez que dans le fond il est le meme que le premier, ayant de meme la matiere pour base unique. Mais il y a une difference prodigieuse entre une matiere brute, dont on ne distinguoit encore aucune loi, aucune propriété avec la moindre exactitude, et qui ne fit que masse dans l'imagination, et entre⁴ une matiere maniée pendant tant de siècles par toute l'industrie des hommes, qui la mirent en pièces pour la perfectionner en detail, qui en arachèrent l'idée de contour pour en faire une geometrie, l'idée de nombre pour en faire une arithmetique, et qui rejoignant le tout ensemble, en firent un objet parfait de contemplation.

Le premier Atheisme, né d'une raison encore trop peu éclairée, se detruisit bien tôt par la contemplation serieuse d'un monde moral.

Le second, qui n'est proprement qu'une incredulité trop souvent raisonnable, et qui degènere facilement en indifferance, ne se guerit que dans le sein de la vraye philosophie.

Mais pour le dernier, ce gigantesque fils de notre fol orgueil, il ne se guerira jamais, qu'apres que l'homme se sera familiarisé avec cette verité incontestable, que matiere n'est qu'un mot qui designe toutes les essences réelles en tant qu'elles ont du rapport avec nos organes actuels ; que la matiere ne sçauroit avoir plus d'attributs que nous n'avons d'organes ; que s'il est donné à la nature de l'homme d'acquérir plus d'organes dans la suite de son existence, ou que d'autres organes s'y developpent, la matiere (si on veut conserver ce mot comme signe des essences en tant que connues) augmentera ses attributs à proportion; et enfin que lorsqu'on voudroit parler avec quelque fondement sur la richesse réelle de l'Univers, qui n'est pas seulement composé d'essences qui ont des rapports directs avec nous et nos organes, mais fort probablement de bien d'autres encore, il faudroit être au fait de tous les rapports possibles entre les essences réelles connues et inconnues.

Vous vous mocquerez de moi, ma chere Diotime, de ce qu'en si peu de pages je m'avise de traiter un sujet qui en demanderoit une centaine pour être bien traité.

⁴ *Petry om.*

Je crains que notre ami Jacobi en portera le même jugement, mais je ne l'ai vu qu'après coup.

Adieu ma toute chère Diotime, mon amie, que le seul Dieu nous benisse avec tout ce qui nous est chère.

Diocles



20. Lettre sur l'athéisme (troisième version)

Tekstweergave van: Münster, Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Abt. Westfalen, Bucholtz Nachlass (BN) 1159 = handschrift in afschrift van secretaris Schultz.

Oorspronkelijk geschreven als een brief aan prinses Gallitzin, gedateerd 7 september 1787. Op verzoek van F.H. Jacobi schreef Hemsterhuis een herziene versie, meer uitgebreid, die hij in januari-februari 1789 voltooide en aan de prinses toezond met handhaving van de oorspronkelijke datum. Beide versies zijn in autograaf van Hemsterhuis bewaard gebleven en gepubliceerd; hierboven wederom afgedrukt als nummers 18 en 19. Er is echter nog een derde handschrift van deze tekst overgeleverd, in een autograaf van secretaris Schultz, die hieronder voor het eerst wordt afgedrukt. Deze tekst is grotendeels gelijk aan die van de tweede versie uit 1789, maar toch in enkele gevallen afwijkend, reden dat ik hier – met enige overdrijving – spreek van een derde versie. Onduidelijk is in hoeverre deze derde versie ook de derde in chronologie is. Mijn indruk is dat deze derde versie vooraf gaat aan de versie die gewoonlijk (en ook in deze bundel) als tweede versie is aangeduid.

Het belang van deze derde versie lijkt beperkt. De gangbare tekstversie is die welke voor het eerst werd uitgegeven door H.J. Jansen in diens eerste uitgave van Hemsterhuis' verzameld werk (*Oeuvres philosophiques*, editie 1792, deel II, p. 279-295). Deze versie staat dicht bij de tweede dan bij de derde versie. Er verschenen al snel twee vertalingen in de Duitse taal: de eerste nog voorafgaand aan Jansen door H.J. Jacobi als bijlage opgenomen in zijn *Ueber die Lehre des Spinoza in Briefen an den Herrn Moses Menselsohn. Neue vermehrte Ausgabe* (1789, p. 307-327), de tweede Duitse vertaling was opgenomen in *Vermischte philosophische Schriften* (afgekort *VPhS*, deel III, 1797, p. 139-162). Beide vertalingen lijken gebaseerd te zijn op de tweede versie en staan dicht bij de versie-Jansen dan bij de derde versie. Het lijkt erop dat dit drietal (Jansen, Jacobi, *VPhS*) een eigen groep vormt, afgeleid van de tweede versie en op enige afstand van de derde versie. De voetnoten vermelden alleen de belangrijkste varianten. Mogelijk dat nader tekstonderzoek uitsluitsel kan geven.

Er is hier afgezien van het weergeven van varianten met de tweede versie. Een tekstkritische uitgave van de *Lettre sur l'athéisme* (met als basistekst de Jansen-uitgave) is uitgegeven in *OP*, p. 662-683. Alleen de belangrijkste tekstvarianten met de autograaf van de tweede versie uit 1789 en met de edities van Jansen (1792) en die van Petry (p. 744-755) zijn aangegeven met voetnoten. Spelling, gebruik van accenten en interpunctie van BN 1159 zijn gehandhaafd, het gebruik van kapitalen is gemoderniseerd.

Lettre sur l'athéisme à Diotime.

Ma toute chère Diotime !

Tout ce que nous savons par l'histoire de l'homme et des hommes, nous apprend que l'Athéisme est beaucoup postérieur au culte ou à la religion, et qu'ainsi il est né de la réflexion qui suppose déjà une certaine quantité de lumière. C'est la nature même de l'homme, qui lui indique le chemin vers un Dieu : vers un culte, ou vers une religion quelconque.

J'avoué que le regret d'un héros, d'un sage, d'un bienfaiteur, qui vient de quitter la vie, peut me faire espérer, et par conséquent imaginer qu'il soit encore en vie, mais cela ne mène tout au plus qu'aux bienheureux ancêtres de Fingal, ou à ces Lares des anciens Persans et des Hétrusques.

J'avoué que la peur, soit naturelle à l'homme par la foiblesse de ses armes physiques, soit accidentelle à l'homme, en ayant perdu quelques facultés, me fait implorer le secours de tout ce qui m'entoure, mais cela ne mène qu'à ces broussailles, auxquelles un Demosthène demanda quartier.

Mais la magnificence du spectacle de l'Univers : l'aspect imposant¹ d'un ciel étoilé : de l'iris : les variétés infinies de la nature, agissant tout à la fois à travers les organes sur le vuide immense de l'imagination, la remplissent totalement, et la première chose qui en résulte, n'est qu'une perception vague et indéterminée, mais violente, sans nulle idée. Le tems débrouille ce cahos ; les objets acquièrent des contours, s'isolent, se séparent, et les idées de nombre et de grandeur commencent à se manifester. Cette perception vague et générale indéterminée : cet ébranlement universel de l'ame, se change en étonnement stupide, et le moment après, le soupir de l'admiration se fait jour avec effort, et l'homme sans se bien comprendre, y sent déjà qu'il désire et adore. C'est le premier moment où l'organe moral s'épanouit.

Aussitôt qu'il commence à distinguer les objets, leur quantité est trop vaste pour que son attention ne se fixe sur celui qui lui paroît le plus brillant, le plus beaux, le plus grand, et cet objet devient tout naturellement à ses yeux un superlatif quelconque de tout le reste.

Il ne me paroît aucunement absurde, que dès-lors, cette pente vers ce qui affecte le plus, produise même dans certains animaux aussi bien que dans les hommes, des actions qui nous paroissent dénoter un culte, comme toute affection véhémement produit dans tous les animaux des actions ou des expressions

¹ *Tweede versie, Jansen, Petry (Jacobi, VPhS) add.*: du soleil,

analogues, qui indiquent de l'allégresse, de la tristesse, du désespoir, et dans lesquelles nous avons puisés les premiers élémens du langage.

Je ne pousserai pas plus loin cette marche naturelle et simple de l'homme vers la connoissance obscure de quelque chose au dessus de lui, dont il se sent dépendre, il nous suffit d'avoir vû avec évidence, si je ne me trompe, qu'aucun germe d'athéisme ne sauroit naitre dans le berceau de l'humanité.

Je ne parle pas de l'organe moral, ni des sensations qui en dérivent par rapport à une connoissance de la Divinité ; je n'en parle pas, puisque cet organe diffère si prodigieusement dans les différens individus, et puisqu'il a été si peu analysé jusqu'ici, qu'il est fort loin encore d'être universellement adopté.

L'homme affecté de cette sensation vague et brute d'une puissance au dessus de la sienne, multipliant ses signes, enrichissant et réglant son imagination, et exerçant son intellect, afin de tirer parti de cette puissance en sa faveur, tâcha de transformer cette sensation vague en idée distincte ; il donna une figure : un contour : une détermination quelconque à cette chose qu'il appella Dieu ; et ce Dieu devint un objet, purement traitable pour l'imagination et l'intellect.

Son moral se développant et s'exerçant de plus en plus par l'accroissement continuel du nombre des rapports de l'homme aux hommes ; il donna des moeurs à ce Dieu, et le résultat de ces deux opérations fut, qu'il avoit créé un Dieu à son image, ce qui bientôt devoit produire une pluralité de Dieux.

A la naissance de la philosophie et de la reflexion, c'est à dire, lorsque l'homme avoit acquis assez d'idées et de signes pour contempler, comparer, composer et réfléchir, les premiers objets, qui s'offrirent à son intellect, tenoient tous au physique ; tout fut déterminé : tout fut contour : et trouvant beaucoup plus de facilité à manier des choses aussi précises et aussi analogues à ses organes les plus grossiers, il négligea les sensations internes pour ne s'occuper plus que des idées.

L'homme, ou plutôt tout Etre intelligent a une propriété extrêmement curieuse, et qui méritoit bien d'être analysée ; c'est que dès les premiers instants de son activité, il court après les causes, soit que se sentant cause à tout instant que sa velléité se détermine et agit, il cherche *le soi* ; *l'agent* ; son homogène dans tout ce qu'il voit ; soit que sa pente vers le beau, le riche, le simple et le parfait, le mène vers cette liaison de cause et d'effèt qui fait un tout ; soit enfin qu'il se flatte qu'en montant vers la cause, il trouvera de quoi l'éclairer dans sa descente vers le futur qui l'appelle.

L'homme s'avisa donc de chercher la cause de l'Univers entier ; mais comme

cette cause pour être même très imparfaitement exprimée n'exigerait non seulement toute la masse des signes de nos idées physiques, mais encore tout ce qui pourrait servir à prononcer l'infini de nos sensations, il est évident, que l'homme dans cet état d'immaturation aurait dû se contenter de savoir la structure de l'Univers.

Pour parvenir à la connaissance de cette structure, il se forma l'idée générale de matière, que ses organes extérieurs lui indiquaient distinctement. De là aux atomes, ce n'est qu'un pas naturel et nécessaire. L'atome, petit à la vérité, mais déterminé et palpable, est l'ultimatum de toute essence visible et tangible. Tous les atomes ensemble composent l'Univers.

La seule chose qui manqua à la solution du problème, l'esprit l'y ajouta avec facilité, en accordant à la matière un principe quelconque de mouvement intrinsèque tenant à sa nature : qualité très occulte ! mais cependant on vit à l'oeil, pour ainsi dire le principe, le développement, et l'éternité de l'Univers, et les sages d'alors adoptèrent pour solution complète, que l'Univers est, et est tel, parce qu'il est, et est tel.² La Divinité devint superflue, et les Dieux qu'on avait formés, furent des objets fantastiques et ridicules, qui ne conservèrent pendant un temps leur autorité parmi le peuple que comme les monarques et les despotes au moyen des ministres qui les entourent.

Voilà l'Athéisme simple et complet.³

On avait cependant remarqué une espèce de régularité dans la suite des phénomènes. On s'étoit senti un principe interne qui sait modifier la matière, qu'on appelloit une ame, et de là à la probabilité infinie d'un Modificateur de l'Univers, il n'y avait qu'un pas.

Enfin, Socrate, cet Etre prodigieux, s'avisait de rentrer tout de bon dans lui-même. Il y trouva un monde, tout autrement riche que celui que ses organes physiques lui développèrent, où on ne voit que passivement que ce qui est produit, tandis que dans l'autre on sent un peu ce que c'est que produire. Il entrevit des loix à travers cette régularité, et sentit d'assez près ce Législateur Suprême, qui crée en même temps les choses et leurs loix, et que le monde physique ne sauroit que faire supposer.⁴

² Tweede versie, Jansen, Petry (Jacobi, VPhS) *add.*: Voilà l'Athéisme simple et complet.

³ Tweede versie, Jansen, Petry (Jacobi, VPhS) *om.*: Voilà l'Athéisme simple et complet.

⁴ Il entrevit ... supposer ≠ Jansen (Jacobi, VPhS): C'est dans la régularité de la nature que Socrate aperçut des loix; et son intellect s'éleva par ce moyen jusqu'au suprême législateur, qui crée en même temps et les choses et leurs loix, et que le monde physique ne nous laisse

Ainsi la vraie connoissance de la Divinité pour autant que l'homme en est susceptible dans cette catégorie, et le seul culte raisonnable ne résidoient que dans l'intérieur de ces hommes, qui à l'exemple de Socrate, avoient remarqué le fini du monde physique, et l'indéfini⁵ de l'autre, auquel ils se sentirent tenir par essence.

Chez le reste des hommes, la politique qui marche toujours en avant, et ne manque aucun pas qui modifie les Dieux, les oracles, la vertu, les vices, la sagesse et la folie à ses vuës, s'étoit emparée de toute espèce de religion et de culte, et obligée enfin d'y mêler même de la philosophie quelconque, pour leur donner plus ou moins quelque autorité permanente ; il en résultèrent ces bizarres mélanges qu'on voit depuis dans tous les tems : mélanges, qui souvent font de la Divinité même un monstre si absurde, qu'il se détruit lui même, et forme un second Athéisme, fondé sur une incredulité souvent très naturelle.

L'état de la philosophie et de la religion étoit si pitoyable en général dans les derniers siècles barbares, et les abus infinis que la stupidité avoit fait pendant un si long tems, des idées admirables de Platon et d'Aristote, étoient tellement parvenus à leur comble, que toute correction dans un si effroyable cahos, étoit absurde. Descartes fut l'un de ceux, qui le sentirent avec le plus d'efficace. Il jugea qu'avant tout il falloit détruire cette monstrueuse philosophie despote : projet hardi, qu'il exécuta cependant avec beaucoup de dextérité et d'adresse. Il prit le seul parti qu'il y eut à prendre. Il créa une philosophie nouvelle, qui dans le fonds ne valoit guère mieux, mais qu'il rendit si parfaitement analogue au ton de son siècle, qui fut celui de l'esprit, qu'il flatta et gagna tout le monde en donnant l'essor à leur imagination aussi vive que déréglée encore. Chacun se sentit fier de pouvoir faire de la Philosophie à sa guise, et le monstre fut terrassé. Mais pour l'imagination ardente, si fraîchement délivrée de ses chaines, indomptée encore et sans frein, il n'y eut rien d'obscur ni d'impossible. Bientôt le même effort qui pouvoit composer un Univers avec de la matière, en pouvoit faire un Dieu ; ce qui fait naître cet l'Athéisme équivoque ; et Protée, qui fait à toute main, vous montre à volonté sous la même figure un cahos ou un Dieu.⁶

qu'entrevoir, sans pouvoir nous en donner une idée distincte.

⁵ *Jansen leest hier ten onrechte l'infini, later ook overgenomen door Meyboom, maar niet door Petry. De Duitse vertaling in VPhS geeft die Unendlichkeit en Jacobi vertaalt het als das Unendliche.*

⁶ Mais pour ... un Dieu – *Deze passage leidt tot enkele opmerkelijke verschillende lezingen. Tweede versie, Petry: Mais pour l'imagination ardente et fougueuse indomptée encore et sans frein, il n'y a rien d'obscur ni d'impossible. Le même effort qui pouvoit composer un Univers avec de la matiere, en pouvoit faire un Dieu. Ce n'étoit pas de l'Athéisme, mais un Theïsme*

En attendant de grands esprits désœuvrés ramassèrent ce précieux germe de géométrie que les profonds Anciens avoient su abstraire du monde physique. Ils cultivèrent ce germe à miracle et en firent éclore un monde intellectuel, presque aussi riche en apparence, que le monde réellement sensible ou moral dont Socrate avoit fait la découverte.

Tout ce qu'on avoit gagné par ces pénibles travaux ne se réduisit encore qu'à deux choses, très importantes à la vérité ; l'une, qu'on avoit donné à l'intellect le meilleur exercice qu'il fut possible ; et l'autre, qu'on s'étoit tellement familiarisé avec la vérité, qu'on la chercha partout ; mais dans le fonds cette géométrie si embellie, n'étoit qu'un spectre sans corps : ou bien plutôt n'étoit qu'outil : c'étoit la lyre d'Orphée, qui n'attira les animaux et les plantes, qu'accompagnée des sublimes accents de son maître.

Les grands génies s'en emparèrent. Les Kepler, les Neuton, les Huygens l'appliquèrent de nouveau à la physique, dont elle étoit sortie. Elle lui prêta toute la beauté qu'elle avoit acquise, pendant l'absence. Elle lui rendit ses contours plus tranchants. Elle lui donna la livrée de la vérité. Elle découvrit et prouva des loix dans la matière, dont la succession des phénomènes constata la réalité.

Jusques-là l'homme avoit de quoi se glorifier de ses peines. Il étoit parvenu à comprendre ce qu'il voyoit, ce qu'il touchoit. Il avoit éclairé les faces que l'Univers développa à ses sens extérieurs. Il avoit créé une mécanique qui modifia la matière pour ses besoins, et il avoit soumis en quelque façon la physique à son empire. Il ignoroit encore comme Etre borné mais il *savoit* comme Etre sage, ne quittant pas d'un pas cette géométrie divine.

Voilà l'état où des Neutons portèrent nos connoissances dans la physique. Tout y fut vrai. Ils pénétrèrent jusqu'à un certain point dans les manoeuvres⁷ du Dieu.

Ils démontrèrent par des effets visibles et palpables les loix et la réalité du

très difficile à comprendre.

Jansen (1792): Cette imagination ardente, si fraîchement délivrée de ses chaînes, indomptée encore et sans frein, ne trouva rien d'obscur ni d'impossible. Le même effort qui auparavant avoit pu composer un univers avec de la matière, en pouvoit maintenant faire un Dieu ; ce qui donna naissance à cet athéisme équivoque et protégé, qui, se prêtant à tout, nous fait voir à volonté, sous la même figure, un chaos ou un Dieu.

De Duitse vertaling in Vermischte philosophische Schriften volgt de tekst van Jansen (zie 'Vorrede', p. IV), in de vertaling van Jacobi staat deze passage dichter bij de derde versie. Het lijkt alsof Jansen niet begrepen heeft dat het woord 'Protée' staat voor een eigenaam van een Griekse godheid (Πρωτεύς, Proteus), die zich in allerlei gedaanten kon veranderen.

⁷ *Jansen: oeuvres – Jacobi, VPhS : Werke(n)*

mouvement, de l'attraction ; de la gravité, et de tant d'autres forces, ou modifications différentes d'une même force, qui se manifestoient dans la nature, et ces grands hommes ne rougissoient jamais d'en ignorer les causes. Ce qui devoit en résulter pour eux, étoit, que l'accroissement prodigieux de leur science réelle, et plus encore, celui de leur ignorance réelle, leur fit voir et adorer le Grand Moteur de plus près.

Si dans ces tems les hommes eussent fait de semblables efforts dans le monde métaphysique avec de semblables succès, on auroit vu toute la masse de lumière, et j'ose dire de bonheur, dont l'homme est susceptible sur cette terre.

Newton avoit été étonné de ses découvertes, comme de raison, mais son grand sens en vit les bornes. Ses successeurs étoient étonnés et fiers d'en avoir tant appris, et jaloux de sa gloire, ils vouloient savoir tout ce que ce grand homme avoit ignoré.

Ils voyoient de leurs yeux les prodigieux effets qu'ils opérèrent par sa mécanique sublime, sur la matière qu'ils avoient sous la main. Ensuite ils firent ce raisonnement : si les causes de l'attraction, de la gravité, du mouvement, de la pensée, et de tout ce qui appartient à ce monde soi disant métaphysique, fût de la matière, quoique beaucoup plus fine et déliée que celle que nous voyons de nos yeux imparfaits, il faudroit qu'il y eût une application possible de notre mécanique à cette matière si déliée, telle, que cette matière doive produire les effets de la gravité, attraction, pensée etc. que nous voyons. Or si nos magnifiques imaginations parviennent à deviner des mécanismes qui doivent produire nécessairement les mêmes effets, il est évident, que tout ce que nous voyons dans la nature est matière modifiée d'une certaine façon ; et d'autant plus qu'on ne sauroit ni voir, ni toucher, ni flairer que de la matière.

Voilà nos magnifiques imaginations en train comme du tems de Descartes, avec cette différence, que de nos jours, elles se trouvent tout autrement pourvuës d'idées après avoir passé le siècle le plus fertile en idées de tous les genres qui fut jamais ; et il est à croire, que Descartes qui rioit aparemment en cachette de la grotesque philosophie, qu'il⁸ avoit été obligé de former⁹ pour parvenir à son but, auroit eu peur de donner le branle à des imaginations aussi robustes que les nôtres. Jamais peut-être les hommes ont dépensé autant d'esprit pour arrondir un système et lui donner de la facilité pour s'étendre, que les matérialistes et les

⁸ *In tweede versie de woorden "rioit ... qu'il" ferm doorgebaald, maar wel opgenomen in Petry – niet in Jansen, niet in de vertalingen van Jacobi en die in Vermischte philosophische Schriften.*

⁹ *Tweede versie add.: sa philosophie grotesque – Jansen add.: sa philosophie bizarre*

fibrilaires en mirent dans la charpente légère de leur globules, leurs conoïdes, leurs fibres, leurs crochets, leurs oeillets, leurs matières affluantes et effluantes, qui lient physique et métaphysique, et tout, et donnent au total de l'Univers une homogénéité charmante dont la simplicité rend inutile et superflu tout autre principe que la matière autonome.

On peut juger des attraits invincibles de ce système, en voyant même des théologiens-philosophes, qui quelque fervents d'ailleurs dans leur orthodoxie qu'ils puissent être, risquent cependant souvent par un peu d'étourderie, l'autorité de l'opinion de l'existence du Dieu qu'ils servent, pour se conserver à eux mêmes la réputation picquante de savoir faire aussi, ou plutôt composer un petit Univers.

Voilà le troisième Athéisme né de la vanité de l'intellect triomphant.

Vous voyez que dans le fonds il est le même que le premier, ayant de même la matière pour base unique ; mais il y a une différence prodigieuse entre une matière brute, dont on ne distinguoit encore aucune loi, aucune propriété avec la moindre exactitude, et qui ne fit que masse dans l'imagination, et entre une matière maniée pendant tant de siècles par l'industrie des hommes, qui la mirent en pièces pour la perfectionner en détail : qui en arrachèrent l'idée de contour pour en faire une géométrie ; l'idée de nombre pour en faire une arithmétique, et qui rejoignant le tout ensemble, en firent un objet parfait de contemplation.

Le premier Athéisme né d'une raison encore trop peu éclairée, se détruisit bientôt par la contemplation sérieuse d'un monde moral.

Le second, qui n'est proprement qu'une incrédulité trop souvent raisonnable, et qui dégénère facilement en indifférence, ne se guérit que dans le sein de la vraie philosophie.

Mais pour le dernier, ce gigantesque fils de notre fol orgueil, il ne se guérira jamais, qu'après que l'homme se sera¹⁰ familiarisé avec cette vérité incontestable, que la matière n'est qu'un mot, qui désigne les essences réelles, en tant qu'elles ont du rapport avec nos organes actuels : que la matière ne sauroit avoir plus d'attributs, que nous n'avons d'organes, et que, s'il est donné à la nature de l'homme d'acquérir plus d'organes dans la suite de son existence, ou que d'autres organes s'y développent, *la matière*, si on veut conserver ce mot comme signe des essences, en tant que connus, augmentera ses attributs à proportion.¹¹

¹⁰ *Jansen: fera*

¹¹ *Tweede versie, Petry add.:* et enfin que lorsqu'on voudroit parler avec quelque fondement sur

Vous vous moquerez de moi, ma chère Diotime, de ce qu'en si peu de pages, je m'avise de traiter un sujet qui en demanderait des centaines, pour être bien traité. Je crains, que notre ami Jacobi en portera le même jugement, mais je ne l'ai vû qu'après coup.

Adieu, ma toute chère Diotime, que le seul Dieu nous bénisse !

Dioclès.



la richesse réelle de l'Univers, qui n'est pas seulement composé d'essences qui ont des rapports directs avec nous et nos organes, mais fort probablement de bien d'autres encore, il faudrait être au fait de tous les rapports possibles entre les essences réelles connues et inconnues. – *Deze passage uit de tweede versie ontbreekt eveneens in de edities van Jansen en Meyboom, en in de vertalingen van VPhS en Jacobi.*

21. Lettre sur l'optique

Tekstweergave van: Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Abt. Westfalen, Bucholtz Nachlass 1177 = handschrift in autograaf van Hemsterhuis. // Van Sluis (ed.), *Ma toute chère Diotime*, lettre 9.72 annexe; Petry (ed.), *Wijsgerige werken*, p. 254-267.

Lettre sur l'optique à Diotime

La Haye

Ma chère Diotime

Si ces considerations sur l'optique que j'ai taché d'exprimer le plus succinctement qu'il m'a été possible, ne regardoient que la partie physique de cette sciéce, il auroit suffi de m'adresser aux opticiens de theorie et de pratique pour etre bien compris et jugé, mais comme l'essentiel de ce petit ecrit se trouve sous la jurisdiction de la psychologie, il est tout juste et naturel que je l'expose à toute la masse de vos lumieres.

L'un des plus beaux efforts de l'homme pour ameliorer sa composition, a été sans-contredit celui par lequel il a amplifié et perfectionné l'organe de la vûe.

Il me paroît asséz interessant de determiner avec precision l'etat present de la sciéce de l'optique, afin d'y considerer premierement quels chemins on a pris pour parvenir à la perfection de nos jours ; 2° quelles apparences il y aient de faire des progres ulterieurs en continuant dans ces chemins ; et 3° s'il n'y auroit pas d'autres chemins à prendre encore pour arriver à une perfection d'une espèce toute nouvelle.

L'optique est proprement la science des effets de l'organe de la vue dans son etat naturel, mais lorsqu'on ajoute à cet organe des moyens pour parvenir à des effets plus considerables, elle devient la sciéce de la dioptrique, qui coincide à peu près avec la catoptrique ; mais comme la premiere est celle qui a été maniée avec le plus d'art jusqu'ici et dont il y a le plus à attendre, j'en parlerai principalement.

Le plus grand effet qu'on tire de l'organe par le moyen de cette sciéce, est celui d'approcher ou d'agrandir les objets eloignés.

On y parvient au moyen d'un verre objectif convêxe, qui peint l'image de l'objet

dans son foyer ; mais à mesure que le diametre ou l'ouverture de cet objectif est plus grand que l'ouverture de l'oeuil, la lumiere de cette image sera plus compacte et plus d ense, et par consequent plus susceptible d'agrandissement par le moyen d'oculaires quelconques.

Or la grandeur de cette image depend de la longueur du foyer de l'objectif.

Il s'en suivroit, que le plus grand diametre et le plus grand foyer de l'objectif produiroient les plus grands effets.

Mais comme la mecanique ne nous permet pas de donner   la convexité ou   la concavité des verres et des miroirs d'autre figure que celle du cercle, il faut examiner cette figure.

De sa nature jointe   celle des lois de la refraction, il resulte que les rayons qui tombent sur la surface du verre du côté de ses bords ou vers sa circonference, font un autre foyer que celles qui tombent plus pres de son centre, ce qui rend le foyer general beaucoup moins compact et moins d ense.

Pour racommoder un peu ce malheureux effet, il n'y a d'autre moyen que de diminuer le diametre ou l'ouverture de l'objectif, ou d'alonger son foyer, afin de n'exposer aux rayons qui tombent sur sa surface que le plus petit arc de cercle possible, mais il est évident que par la, en rendant le foyer plus distinct, je diminue l'ouverture, et par consequent beaucoup trop sa clarté, ou la quantité de sa lumiere.

D'autre côté, il resulte de la nature de la lumiere, qu'un rayon tombant obliquement sur une surface diaphane, au moment qu'il se rompt en y entrant, les couleurs primitives qui le composent se separent et se dispersent, d'où il suit que les couleurs diff erentes font des foyers diff erents, et ce defect beaucoup plus grand encore que l'autre, qui derive de la nature du cercle, se joignant avec lui, rend le foyer general d'autant plus confus, moins clair et moins p ur.

Huyghens et Neuton ont deja entrev  les moyens pour remedier   ces deux defaults. Huyghens par rapport au premier ; Neuton par rapport au second.

Des idées du dernier, est née la prodigieuse theorie de l'achromatique, sans comparaison l'operation la plus hardie dont l'esprit humain se puisse glorifier.

Par cette thorie [sic] on est parven    diminuer les effets compliqués de ces deux defaults jusqu'  un point qui etonne, et je s a  par experience qu'on pourra parvenir   une perfection presqu'absolue en se servant outre les rectifications qui naissent de cette theorie, du milieu d'un air soit r arfif , soit condensé. J'ose

ajouter qu'outre cela on trouveroit encore de l'avantage en se servant dans les machine¹ dioptriques de beaucoup plus de verres qu'on n'en employe, sur tout pour les oculaires, car la lumiere, comme toute autre chose dans la nature, repugne à un effort trop violent et trop brusque.

Supposons à present que l'homme parvienne à ajouter à toutes ces rectifications dont je viens de parler (ce qui cependant est impossible par la nature de la mecanique) un moyen seur de donner aux surfaces des vèrres et des miroirs, des figures de courbes plus heureuses que celle du cercle, afin de parvenir à produire un foyer absolument parfait ; il ne faudroit pas en conclurre que theoretiquement² meme, la dioptrique et la catoptrique fùssent portées à la perfection absolue, ni que la grandeur des effets seroit proportionnée à celle des machines qu'on emploÿe.

Il n'est pas dit que la lumiere est de nature à se laisser torturer, rompre, plier, et mêner beaucoup plus que nous l'avons fait, et qu'à la fin trop outragée, elle ne devienne si spongieuse, poreuse, cordée, legere et inerte, qu'elle ne sçauroit plus agir sur nos retines grossieres. Mais supposons que cela soit³ pas, et que son activité sur nos organes soit infinie, aussi bien que la delicatesse de nos nêrfs et de nos sensations, il y a cependant encore deux difficultés absolument insurmontables.

L'une c'est qu'il n'y a pas dans la nature de nôtre categorie un corps parfaitement dur, et par consequent lorsque les verres ou les miroirs seroient d'une grandeur fort considerable, ils s'enfonceroient dans eux mêmes par leur propre pesanteur, et detruiroient à toute inclination leur figure, d'ou depend tout.

Ceux qui diroient qu'encore il y auroit moyen de subvenir à cette horrible difficulté, en laissant ce verre, ou ce miroir dans sa situation ou verticale ou horizontale, et en se servant de miroirs plâns. Pour ne rien dire de plus, ils ne pensent pas qu'un miroir plan est la chose impossible.

L'autre c'est que l'objectif achromatique de la meilleure espèce pour des foyers un peu longs, sont⁴ composées de trois pièces soit lentilles ou menisques, qui ont six surfaces spheriques, non seulement pour la plus part de foyers inegaux, mais de foyers, longs à mesure de la grandeur de la machine qu'on se propose.

Or ceux qui ont manié des verres de 100 pièds, de 300 pièds, de 600 pièds de

¹ *Petry corrigeert*: machines

² *Petry*: théoriquement

³ *Petry*: ne soit

⁴ *Petry*: est

foyer, sont aisement convaincus, si non de l'impossibilité absolue, du moins de la difficulté infinie qu'il y auroit à mettre six arcs de cercle dont l'ouverture ou la largeur seroit de quelques pouces ou de quelques pieds si l'on veut, et dont les concavités ou convexités tiendroient à des spheres de 1200, de 800, de 600 pièds etc., tellement l'un devant l'autre, que si les differents spheres de leurs concavités ou de leurs convexités fussent compléttées, les centres de ces spheres se trouveroient tous dans une seule ligne droite qui feroit l'axe de la machine.

Sans compter à cette heure l'impossibilité de trouver des morceaux de verre, qui auroient en meme temps la grandeur, la refringibilité, et l'homogeneité requises, il est aise de se convaincre par ce que je vien de dire, que la perfection de la dioptrique pratique, a ses bornes, et qu'une lunette perfectionnée de la façon ci dessus, de dix pièds de foyer et d'autant de pouces d'ouverture, seroit le non plus outre de nos efforts, et mèneroit à un agrandissement de la surface des objets tout au plus de quatre millions de fois, car il s'agit non de voir, mais de bien voir.

Il resulte de ces considerations que si on ne decouvre pas d'autres loix dans la lumiere, que celles que nous connoissons, il n'est pas possible de parvenir par les chemins indiqués, à des effets beaucoup plus considerables que ceux que nous voyons.

Cette verité m'a fait penser s'il n'y auroit pas d'autre chemin encore à prendre, pour perfectionner l'une des plus belles de nos facultés.

Jusqu'ici on n'a entamé la chose que du côté de l'organe en tant qu'il est absolument ce qu'on appelle physique, et on est parvenu par les plus prodigieux efforts de l'esprit humain, à modifier les dernieres ou les plus interieures parties de cet organe, de façon qu'il en resultent les effets desirés.

Mais on n'a pas envisagé la vision du côté de l'ame, qui y joue sans comparaison le plus grand rôle.

Nous serions aparenment fort etonnés, si nous pussions voir l'imperfection des images et des idées toutes crues, telles que l'ame les reçoit apres tous nos travaux, toute notre adresse et toute notre industrie, et il y a plus que de l'apparence que notre dioptrique si enbâllée, aboutiroit à fort peu de chôse, si l'ame n'avoit pas la faculté de perfectionner et de completer ces sensations et ses idées de son côté.

Croira-t-on lorsque les musiciens les plus habiles en employant les instruments les plus parfaits, executassent un concert, si on pouvoit voir et mesurer les

vibrations de tous ces instruments, elles seroient toutes visiblement dans l'harmonie parfaite que la theorie geometrique demande ?

Croira-t-on que si on pouvoit voir les chemins compliqués des rayons de lumiere qui passent à travers d'une lunette achromatique excellente, on les trouveroit toutes exactement dans la situation reciproque qu'exigeroit cette altiere geometrie, qui n'admêt dans son empire que le parfait absolu ? Il s'en faudra beaucoup.

Le physique grossier ne sauroit donner que de l'imparfait, mais l'ame a la faculté admirable de le corriger, de le completer et d'achèver l'ouvrage.

C'est cette meme faculté : cette meme operation de l'ame, qui a sçû abstraire la geometrie des objets physiques.

Mais poursuivons. L'homme nait avec deux yeux, et des les premiers jours de sa vie, il se familiarise tellement avec cette composition, qu'après il lui est fort difficile de reflêchir sur deux des plus inportants phenomènes qui en resultent. L'un, qu'il ne voit qu'un seul objet avec les deux yeux, l'autre, qu'il voit les objets plus grands, plus pleîns, plus riches, plus forts, avec deux yeux, qu'avec un oeil.

Tres rarement on se trouve dans le cas de pouvoir ramèner l'homme à son enfance, afin de lui faire remarquer et sentir des verités natives et pures, que l'education, la routine, et les prejugués ont deja sçû tôtelement obscurcir à ses yeux.

Heureusement dans le cas dont je parle, on peut en quelque façon rajeunir l'homme, et lui rendre ce precieux ton d'innocence, qui ne voit que le vrai.

Par le moyen du binocle on le fait regarder avec deux yeux, qui par l'etrange spectacle de l'agrandissement lui paroissent tôtelement nouveaux.

Le binocle est une machine connue depuis pres de deux siècles, mais dans l'etat borné de la dioptrique d'alors, elle fut bientôt rejeitée avec beaucoup de raison ; et encore aujourd'hui si on demandoit à la theorie geometrique si un tel instrument fût possible, elle le nieroit avec justice, en assurant que toute l'industrie humaine jointe à la plus grande perfection dont notre matiere est susceptible, ne suffiroient pas à beaucoup près à l'infinie exactitude que l'execution d'une têlle machine exigeroit ; elle demanderoit entre nombre d'autres choses, le parallèlisme le plus scrupuleux entre les axes des deux lunettes, ou plus-tôt que ces deux axes devroient coincider dans un point mathematique sur l'objet qu'on observe ; elle demanderoit, que les deux lunettes

fussent précisément de la même force et de la même composition.

Mais la pratique au moyen de cette machine (rendue parfaite autant qu'il est possible) est en état de mesurer les grandes imperfections qui lui restent : de les faire croître à son gré, et de prouver à la théorie avec la dernière évidence que toutes ces imperfections et ces inexactitudes, augmentées même par l'art jusqu'à un point qui étonne, s'évanouissent entièrement devant un seul acte de l'âme, qui sait former une seule idée parfaite de deux images imparfaites en tout sens.

Enfin par le binocle on prouve à tout œuil un peu exercé 1° que deux images d'un même objet visiblement très distantes l'une de l'autre, jusqu'à un certain point de grandeur inégale ; dans une position réciproque même qui n'est pas parallèle, sont confondues ensemble, dans un clin d'œuil, par un seul acte de l'âme, tellement qu'elles forment une seule image parfaite de cet objet, et 2° que cette image parfaite formée de la coalition des deux imparfaites, est incomparablement plus claire, plus grande, plus riche, plus saturées que l'une des deux autres, vûe à part.

Pour constater encore le premier de ces phénomènes, on peut rappeler aux opticiens routinés, qu'il n'y pas apparemment deux hommes sur la surface de la terre qui ont les deux yeux parfaitement égaux, et qu'il y en a plusieurs même dont la force amplifiante de l'un de leurs yeux, est à celle de l'autre, comme 2 à 3, et même de 1 à 2.

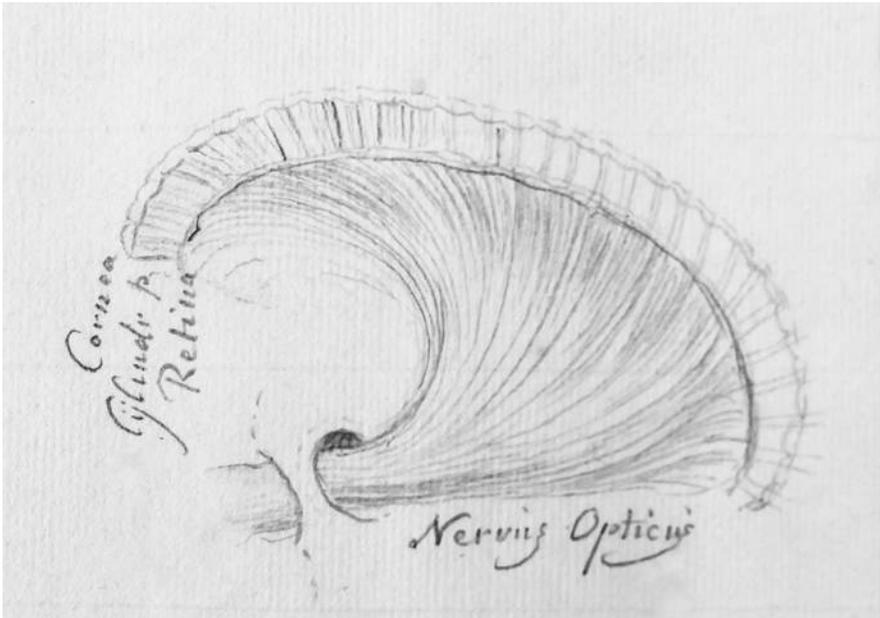
Je dois encore ajouter un cas, que je tien du plus grand anatomiste du monde. Un homme passant à patins sous un pont, donna de l'œuil contre un fer qu'il ne voyoit pas. Le fêr lui coupa totalement le muscle abducteur de l'un de ses yeux, par conséquent le globe de cet œuil fut tiré du côté du nêz, tellement que l'axe de cet œuil coupa l'axe de l'autre avec un angle de plus de 45°. Pour la playe elle fut guérie, mais l'œuil devoit rester à sa place, ainsi cet homme voyoit deux images avec ses deux yeux, et deux images distantes l'une de l'autre d'un arc de plus de 45°. Dans peu de mois il parvint à ne voir qu'un seul objet. D'ailleurs les personnes qui louchent, et les enfants qui apprennent à loucher par mauvaise habitude sont dans le même cas.

Convaincu de ces deux vérités incontestables, que l'âme sait combiner plusieurs images du même objet, et que ces images combinées représentent l'objet avec beaucoup plus de force, j'ai pensé quelles devoient être les idées de ces insectes doués en apparence, souvent, de quatre mille yeux et plus.

Le seul but de tout organe, et à plus forte raison de celui de la vision, est de

donner à l'âme de l'animal des sensations ou des idées individuelles des choses qui sont hors de lui, afin de les distinguer les unes des autres, et l'inutilité non seulement, mais le desordre de plusieurs idées distinctes et coëxistantes d'un meme objet, à côté l'une de l'autre, est hors de doute, car tous les objets paroistroient pêle mêle confondus sans contour ni bonne determinée.

Prenant les plus grands de ces insectes (qu'on appelle libella) j'ai suivi leur organe de la vision jusque dans leur cervelet.



Voici la coupe d'une partie de la tête de cet animal et qui traverse la tête c'est à dire l'oeuil et une partie de la cervelle.

La partie courbe extérieure de l'oeuil, pour sa figure assez connue des insectologues sous le nom de cornée, et qui seule meriteroit une dissertation à cause des étonnantes singularités dioptriques qu'on y decouvre, je ne la considere ici que du côté de sa figure apparente.

Cette cornée vue de dehors sur sa surface, represente un filet dont chaque maille est hexagone. Dans chacune de ces mailles est fortement enchassée une lentille parfaitement transparente. Chacune de ces lentilles est pösée sur la base d'une pyramide hexagone, dont la pointe est tronquée, et dont le creux est rempli d'une humeur aqueuse limpide, qui donne un peu sur le jaune. Chaque tronc de

pyramide est posé sur une membrane qui repond à notre retine, et de l'autre côté de cette retine correspond à chaque tronc un petit faisceau de nêrfs, les quels ensemble composant le nerf optique, qui se retrecissant, passe par un anneau osseux très fort, et paroît enfin se perdre dans le cercelet.

Voilà à peu près en general la description des yeux de tous les animaux, avec cette difference que l'ame de cet insecte doit produire la coalition de centaines ou de milliers d'images, tandis que celle de l'homme et des autres animaux n'en produit jusqu'ici que de deux.

Je ne dois pas oublier qu'il se trouve une particularité très curieuse dans ces insectes, qui pourroit bien faciliter chez eux cet acte de l'ame qui compose et combine les images.

Les faisceaux de nerfs dont j'ai parlé, qui composent ensemble le nêrf optique, en s'accompagnant depuis la retine jusqu'à l'anneau osseux, par où ils passent, se communiquent chacun avec son voisin par trois, quatre, ou cinq branches de nêrfs, qui sortent de l'un et s'unissent à l'autre.

De tout ceci il resulte evidentment, que ces insectes doués de tant de yeux, n'ont qu'une seule et unique idée comme nous, mais il est également evident, combien doit être riche, compacte et saturée cette idée, composée de la coälition d'un si grand nombre d'images distinctes.

Ma chère Diotime, apres avoir medité fort long temps, et avec toute l'attention dont j'ai été capable, sur les faits incontestables que je vien de vous rapporter, je me crois pleinement autorisé de proposer l'experience suivante, sçavoir, d'attacher pendant plusieurs mois de suite devant l'oeuil d'un enfant ou d'un homme formé, un verre taillé à plusieurs facêtes planes, pour qu'il reçoive constamment à travers de cet oeuil, vingt ou trente images des memes objets, afin de voir, quels seront les effets des efforts de l'ame à la longue, pour se former une seule idée de ces images isolées.

C'est apres avoir bien pêsé la seule objection specieuse que la plus profonde theorie pourroit faire contre cette nouvelle experience, que j'ose bien esperer de sa reussite, et ce seroit le cas le plus heureux pour apprendre à la trop fière theorie, que dans tout, il y a un point ou il lui siéd si bien de se taire.

Diocles



22. Quelques fragments

In de Universitäts- und Landesbibliothek Münster bevindt zich een verzameling losse fragmenten en notities, meestal in de hand van Hemsterhuis en vrijwel alle ongedateerd: Gallitzin Nachlass, Kapsel 37. Twee tractaten uit deze verzameling zijn in het voorafgaande al getranscribeerd : *Sur la physique* en *Sur l'astronomie*. Bijgevoegde lijsten van namen van personen aan wie Hemsterhuis exemplaren van zijn toestuurde, heb ik elders gepubliceerd.¹ Eveneens is al gepubliceerd een korte verhandeling van Johann Friedrich Hugo von Dalberg, *Reflection sur la melodie, l'harmonie, et le rythme*.²

Minder afgerond zijn enkele fragmenten, die hieronder volgen. Er is hierbij een keuze gemaakt voor alleen die fragmenten welke relevant zijn voor Hemsterhuis' denken. Zo zijn enkele langere teksten over astronomie en over oude, mythische geschiedenis (incipit: 'Toutes les langues celtiques ...') buiten de selectie gehouden. De meeste teksten hebben geen titel of bovenschrift, en worden hier zonder nadere titel gepresenteerd. In enkele gevallen heb ik zelf een titel meegegeven, aangegeven tussen [...].

Alle in dit hoofdstuk opgenomen fragmenten zijn niet eerder uitgegeven.



[Fragment 1]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Il confond $\tau\omicron\ \omicron\nu$, ce qui est *l'être*, la substance, avec $\tau\omicron\ \epsilon\iota\nu\alpha\iota$, le *être* $\tau\omicron$ esse (ce signifie *het*) Le 2^e parag. contient deux assertions dont l'un est provisionnellement très précaire et qui assure justement ce qui est en question et dont l'autre est d'une obscurité impenetrable dans l'expression (ce qui sera démontré) et d'une fausseté absolue (ce qui le sera de meme).

On confond la pensée avec $\tau\omicron\ \rho\nu\sigma\epsilon\iota$ c'est un vice dans nos langues qui produit de horribles effets en philosophie. Comme un mot substantif³ est la partie du

¹ "Verzendlijsten", in: Jacob van Sluis, *Kringen rondom François Hemsterhuis: vrienden, verwanten en passanten* (2018), pp. 68-85.

² François Hemsterhuis, *Briefwisseling met overige correspondenten* (2017), pp. 330-335.

³ Onduidelijke lezing, mogelijk: substantive

discours la plus essentielle la plus determine et qui gouverne et derige les verbes etc. on a substantifié tout, ce qui est un ornement et d'un grand usage dans le discours mais qui fait bien du mal dans des recherches philosophiques.



[Fragment 2]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Je sêns par consequent je suis. Mais y a-t-il des choses hors de moi ? Supposons qu'il n'y en a point, par consequent je suis un, seul, et tout. Mais etant un, seul, et tout, je n'ai point d'organes ni de moiens hors de moi dont les modifications pourroient faire naître les apparences que je sêns. Par consequent les apparences sont des modifications de mon essence.



De la valeur apparente du bien et du mal.

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Un bien est une chose quelconque, qu'on desire lorsque on ne l'a pas, qui contente lorsqu'on en jouit, qu'on regrette lorsqu'on ne l'a plus.

Un mal est une chose quelconque, qu'on craint lorsqu'elle est future, qu'on souffre lorsqu'elle est presente, qu'on abhorre lorsqu'elle est passée.

Si pour apprecier la valeur : la richesse : l'intensité d'une chose qui est, soit un bien, soit un mal, on ne considere cette chose soit un bien, soit un mal, que dans elle même, il est evident non seulement que la valeur réelle de cette chose, mais aussi son valeur apparente, sera toujours la même, soit que cette chose est future, presente, ou passée. Mais il s'en fait beaucoup que l'homme soit assés heureux et sage pour que cette valeur reste la même dans ces trois cas. Il desireroit moins, il craindroit moins, il regretteroit moins, il abhorreroit moins, il souffrirroit egalement, mais il jouiroit plus.

Voions premierement comment on peut evaluer le bien et ensuite comment on

peut évaluer le mal.

La valeur apparente d'une chose, est toujours la plus petite lorsqu'on la possède et qu'on en jouit. Examinons ce paradoxe. Il y a trois choses à considérer, désirer, jouir, et perdre. Ce que le désir a en vûe c'est la jouissance, la chose désirée en est l'objet. Ce que le regret que la perte fait naitre est encore la jouissance et la chose perdue en est l'objet. Dans le désir l'imagination augmente la valeur de la chose désirée, puisque l'imagination lui suppose gratuitement des perfections qu'elle n'a pas. Dans le désir la chose désirée manque à mon être et ce défaut est proportionné non à la valeur réelle de la chose, mais à l'image embellie que je m'en fais. Dans la jouissance j'évalue la chose désirée exactement ce qu'elle vaut, puis que l'imagination cesse de deviner lorsque le sentiment touche le vrai. Dans la perte l'imagination augmente la valeur de la chose perdue par la même raison de tantot.

Dans le désir la chose manque à mon être, mais c'est un défaut imaginaire ; dans la perte la chose manque à mon être mais c'est un défaut réel ; et c'est pour cela que nous nous consolons beaucoup plus aisement de manquer une chose que nous désirons, que de la perdre après en avoir joui.

Examinons le mal. La valeur d'un mal quelconque est toujours la plus petite lorsque le mal est passé, plus grande lorsque le mal est présent, et la plus grande lorsque le mal est futur. Il y a trois choses à considérer, craindre, souffrir, et abhorrer.



[De la mémoire]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

La mémoire est proprement la tenacité avec laquelle les idées restent à leur place dans l'imagination. Or si l'intellect est vif et prodigieusement exercé, cet intellect déplace, recompose et décompose continuellement ces idées, et fait par cette manoeuvre tout ce qu'il faut pour détruire cette tenacité, et par conséquent la mémoire.

Il faut remarquer cependant que par ce travail de l'intellect les idées se perfectionnent s'arrondissent et se terminent infiniment et que l'imagination

presentera les idées isolées avec beaucoup plus de netteté quoiqu'entre elles ils tiendront moins bien la place reciproque qu'elles avoujer en y entrant. Il s'ensuit que l'homme qui a le plus d'intellect doit être ordiairement celui qui a le moins de memoire.



[Fragment 5]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Avant que de donner la description de son organe moral il faut faire une reflexion generale. Cet organe a proprement deux côtés l'un par lequel il est actif et juge du juste et de l'injuste, et l'autre par lequel il est passif et sênt. Lorsque cet organe est parfait, ces deux côtés sont distinctes pour ainsi dire l'un de l'autre par une borne nêtte et tranchante, *et ils sont toujours dans un equilibre parfait* tellement que lorsque l'un juge, l'autre cesse de sentir, ou plus-tôt que l'autre avec quelque vivacité qu'il puisse sentir, n'incommode jamais l'activité ou le jugement du premier, et lorsque l'un sent et l'autre juge à la fois, la force du côté sênsible



Axiochus ou de la mort

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

SOCRATE. CLINIAS. AXIOCHUS.

En sortant pour aller a Cynasarges, et etant venû pres d'Elissus, j'entend un voix qui cria Socrate ! Socrate ! et lorsque je regarde au tour de moi pour voir d'ou elle me vient j'apperçois Clinias le fils d'Axiochus courant vêrs Callirroë avec Damon le musicien et Charmidas fils de Glaucon. Celui ci etoit son maitre de musique, et l'autre son ami amant et aimé. Ainsi je quittai mon chemin pour être aupres d'eux le plus tôt possible.

Clinias fondant en larmes, me dit, Socrate, c'est à present qu'il faut montrer cette sagesse dont vous faites toujours tant d'elôges, car il n'y a une heure que

mon pere est tombé subitement si malade, qu'il approche de sa fin, il souffre la mort en se lamentant, lui qui dans d'autres temps s'en mocquoit et rioit de ceux qui la craignoit. Ainsi venez avec moi et consolez le comme vous avez coutume de faire, afin qu'il decède sans gemissements et sans plaintes, et que je lui donne encore cette marque de ma pieté. Clinias, lui dis je, je ne vous manquera pas dans une affaire de quelque importance et sur tout lorsque vous me demandéz des choses si honnettes. Mais allons, car s'il se trouve dans l'état que vous dites il nous faut de celerite.

Ôh Socrate, me dit il lorsqu'il vous verra seûlement il sera soulagé et il lui est arrivé deja souvent de revenir de ses symptomes.

Aussi tôt que nous fûmes arrivé en allant le long du rempart, à la porte de Diomis, car il demeure tout pres de la porte vîs à vîs de la colonne de l'amazone, nous le trouvames qu'il avoit deja repris son sêns, *et aiant le corps robuste et fort*, mais l'ame faible ^{abattue} et aiant besoin d'être relêvé par des discours. Il se tournoit de côté et d'autre il pousoit des sanglots il pleuroit et *il se debittoit avec les mains* [...]



[Fragment 7]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Les deux plus grandes puissances qui ont parû sur la têtresse sont les genies Socrate et celui du Rep[ublique] Romaine, Rome.

Il faut considerer le premier comme la source d'où sont sorti Platon et Aristote.

Et le second comme la source du plus puissant Empire qui ait existé.

La force de ces deux puissances se voit par la durée de leur Empire jusqu'à nos jours : par la necessité ou le Christianisme, qui avoit de si prodigieu avantage *dans le monde* pour son accroissement, se trouva, de partes alternativement sa livrée de l'un et de l'autre. Parceque'enfin l'intellect d'Aristote calqué sur celui de Socrate à modifié les nôtres, peut etre pour jamais, et parceque les loix et les coutumes Romaines quelu'imparfaites qu'elles puissent etre ont encore une de l'influence sur toute notre politique. La disposition de l'une et de l'autre ont

cessés depuis un siècle et demi mais l'influence de la première durera à jamais ^{toujours} à moins qu'il ne se manifeste dans l'homme quelque nouvel organe qui ne s'est pu manifester jusqu'ici, ou qu'il ne trouve par une nouvelle complication de l'usage des différents organes qu'il se connoit déjà, quelque chose qui equivandra à peu près un nouvel organe, et encore paroît il probable que l'esprit de Socrate et d'Aristote conservera son influence, puisqu'il paroît fait pour tous les êtres qui ne sont pas Dieu, de quelque nature qu'ils puissent être tandis que l'esprit de Rome étant d'une nature moins universable et plus bornée doit s'éteindre avec le temps. D'ailleurs la langue ^{le langage} ou bien la façon de concevoir et d'envisager les choses de Socrate et les siens doit durer tant qu'il y a des êtres pensants sur la terre, et celui des Romains s'évanouira comme tant d'autres. Le premier langage tient à l'essence de l'homme, et le second ne tient qu'aux circonstances.

Plus enfin ce peuple peut rire en cachette, du stupide étranger, qui cache sous l'apparence du mépris, l'infructueux envie avec lequel il ne voit que ses richesses, suites naturelles de son industrie, et de ses lumières.

Plus enfin ce peuple doit rire en cachette du mépris affecté du stupide étranger qui se voit et ne lui envie de ses richesses, sans voir ou lui envier son industrie et ses lumières, dont elles ne sont que des suites naturelles.



[Monument pour feu Mad. Fagel]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis, ongedateerd. De weduwe van François Fagel, Anna Maria Boreel, is overleden te Pymont op 16 juli 1781. Een net afschrift is bewaard gebleven, echter zonder de begeleidende brief, mogelijk gericht aan Hendrik Fagel (1706-1790): Den Haag, Nationaal Archief, Familie-archief Fagel, inventaris-nummer 170. De vermelde tekening is niet overgeleverd; het monument is geplaatst en bewaard gebleven in Kurpark Pymont als 'Erdbeertempel'.

Voici mes idées pour autant que j'en puis juger, au sujet d'un monument projeté pour feu Mad. la douairière de Fagel.

Le monument même consisteroit dans l'urne et son piédestal si joints.⁴ Sur le dé du piédestal devroit être mise l'inscription latine conçue par les jeunes Messieurs

⁴si joints ≠ *Familie-archief Fagel*: qui se trouve joints ici

Fagel et approuvée par Messrs. Ruhnkenius⁵ et Heijne,⁶ juges competents dans cette matieres, sans qu'il y fût ajouté aucun autre ornement.

Si on fait quelques reflexions sur les figures de l'urne ou de son piedestal, qui ne sont pas dans le gout ordinaire, il seroit trôp long d'en donner ici la justification requise. Je compte de la produire dans un petit ouvrage concernant les arts que je me propose de publier.

Pour le temple octostyle dorique, dans lequel ce monument devoit être placé au lieu de la pyramide, je l'approuve parfaitement, pourvu que l'ordre dorique y soit religieusement observé ce que tout architecte pourra faire,⁷ et pourvu que l'entablement soit tout à fait circulaire sans aucun fronton, tympan ou chose estrangere pareille.

Si alors Monseignr. le Pr[ince] de Waldeck⁸ put être disposé à faire mêttre sur la frise autour du temple une inscription en latin ou en Allamand (plus tôt en Allamand encore)⁹ à peû près dans ce sêns ou quelque chose de semble suivant le gout de S[on] A[ltesse] « Le Prince de Waldeck touché de la Pieté des enfants qui ont erigé ce monument al leur digne Mère l'a fait couvrir pour le defendre des injures du temps. »

Je m' imagine que le tout ensemble ne sera pas commun et meritera plus ou moins l'attention des Passants un peu versés dans ces affaires.

N.B. Le vase doit être de marbre blanc, le piêdestal en marbre noir ou même en blanc, si on y trouve le noir trôp difficilement.^{10 11}

Le temple peut être de toute espee de pierre et meme du bois peint et sablé, quoique cependant cela demanderoit trop d'entretien à la longue.

La juste mesure, de l'urne et de son piêdestal depend presque tôtalement du lôcal et aucun Architecte ne sçauroit s'y meprendre.

Il seroit à souhaiter que le temple fût placé sur une certaine hauteur et qu'il y eut

⁵ David Ruhnkenius (1723-1798), hoogleraar geschiedenis en welsprekendheid (Latijn) te Leiden.

⁶ Onbekend.

⁷ *Familie-archieff Fagel add.*: avec facilité

⁸ Friedrich Karl August Fürst von Waldeck-Pyrmont (1743-1812).

⁹ ou ... encore) ≠ *Familie-archieff Fagel*: ou beaucoup plus-tôt en Allemand

¹⁰ ou ... difficilement ≠ *Familie-archieff Fagel*: avec des lettres blanches

¹¹ *Familie-archieff Fagel add.*: La frise du Temple doit être à fond noir et l'inscription en lettres blanches.

des rôchers ou des bois irregulierement dans son voisinage. Ce qui pourroit lui nuire le plus seroit le voisinage de quelque piece d'eau de figure reguliere.

Il n'est pas absolument necessaire que le travail du vâse soit d'un fini extremement precieux. Une touche hardie pourroit suffire pourvu que les proportions soyent exactement gardées et que les têtes et la draperie soient rendues avec tout d'esprit qu'elles demandent. Un Sculpteur qui a de l'ame comprendra aisement ce qu'on y desire.

J'ai l'honneur de vous envoyer, Monsieur,¹² un petit Memoire et un dessein concernant le monument projêté à la memoire de feu Madame Votre belle fille. Si c'étoit faute d'y avoir pensé que je m'acquittasse si târd d'un devoir qui m'est precieux à plus d'un tître, j'aurois la mortification penible dans ce moment de vous fatiguer de mes excuses et peut etre de quelqu'apologie recherchée. Ne l'ayant pas, il ne me reste que de vous assurer des sentiments respectueux et de l'attachement inviolable avec lesquels je suis [...]



Alexis pag 34

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis, ongedateerd. // Aanhef in autograaf, mogelijk is bedoeld Alexis, p. 35. // Cf. OP 588-592.

Le composé d'un besoin et d'un objet qui pourra le remplir est presente ici d'une façon si simple qu'on en deduit avec aisance toute la marche de l'instinct.

Je conçois fort facilement ce composé dans un petit oiseau qui vint de sortir de sa coque. Je conçois qu'il sent de l'appetit pour manger en meme temps qu'il a l'idée d'une odeur generale commune à tout ce qui ne sçauroit lui nourir, le mouvement naturel de ses organes lui indiquera la reste, tout cela est tres simple, mais suivons un peu la marche de l'instinct dans l'araigne, dans la supposition que l'animal n'agisse que par l'instinct.

Voila un example un peu plus composé et infiniment plus difficile. Je conçois dans l'araigne le composé de son appetit pour la nourriture et de l'idée, si vous

¹² Tekst van een begeleidende brief, gericht aan Hendrik Fagel (1706-1790).

vouléz, d'un corps animal qui pourroit y satisfaire ; mais de quels moyens n'a-t-il pas besoin ! Je donne encore qu'il sçait soit par sensation, soit par exercice ou experience qu'un liquide de son corps poussé de hors et touchant l'air se condense et devient un fil. Mais que faire de ce fil ? Un filet. Et pourquoi un filet ? Pour y prendre des insectes qui donnerent le dedans par etourderie et lui servirent alors de nourriture.

Dans le cas du petit oiseau il se pourroit très bien que sa part vers la nourriture fut une suite necessaire de la constuction de son corps et que cette pènté fût la cause necessaire de son idée plus ou moins determinée d'une nourriture quelconque, mais dans le second cas [...]



[Fragment 10]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis, ongedateerd. // Cf. *Sophyle*, *OP*, p. 384-386, l. 784-811.

[...] ou cervelet. Le nerf ou le cervelet, comme nerf ou cervelet est une essence composée. Les qualités qu'elle peut avoir en commun avec l'ame, elle les a composée, puisque sans cela, l'ame pourroit agir de même sur toute matiere qui ne seroit ni nêrf ni cervelet, ce qui n'est pas. Or le nerf ou le cervelet se decompose par la mort, par consequent les qualités qu'ils comme composé sont detruites ; par consequence le rapport avec l'ame est detruit, mais l'ame reste. *Ici Socrate doit etre plus clair.*¹³

Ce qui est passif est necessairement inerte en tant qu'il est passif, mais comme inerte il est capable de reaction. Reaction et action sont proprement de la même nature et tiennent à la même face de l'Univers (jusqu'ici pour nous inconnue !), par consequent l'inertie, ou la faculté qui rend les essences inertes, tient à la même face que la faculté qui rend les essences agissantes ou energiques. L'ame et le corps composé, sont des essences très differentes, mais l'inertie de l'un, et l'energie de l'autre tenant à la même face, constituent le pont par lequel ces deux essences se communiquent ensemble.

Ce principe est beaucoup plus generalement repandu dans toute la Nature qu'on

¹³ Deze laatste zin in andere hand, vermoedelijk van prinses Gallitzin.

ne le croiroit, mais enfin voila mon chér Aristée la base sur laquelle je fonde ma Philosophie, et je me persuade qu'en partant de la, nous pouvons aspirer d'un côté à une Physique exempte d'erreurs et de suppositions precaires, et de l'autre à une Morale élevée, consolante, et digne de ceux qui sentent toute la force de leur existence. C'est à vous à juger si j'ai satisfait à mon serment.

ARISTÉE. Mon cher Diocles autant que l'homme est susceptible de conviction, je me declare convaincu par vos discours, et j'espère que nous ne târderons pas à bâtir sur cette bâte.



[Fragment 11]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Lorsque l'homme dan l'age de la raison voulant faire une recherche applicque son raisonnement et son attention a un sentiment actuel et à un prejugué de l'enfance, le sentiment actuel ne pouvant etre manie et simplifié par la raison, prendra la forme et l'apparence d'un prejugué, et le prejugué de l'enfance en luttant avec force contre la raison prendra la forme et l'apparence d'un sentiment, et voila la raison que des hommes ^{philosofes} se sentent libre par le sentiment naturel, sans pouvoir ^{et ne pouvant} donner raison de ce sentiment, croient à la fatalité qu'ils ne connoissent que par le prejugué de l'enfance



[Over astrologie]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Een der eerste kundigheden van den mensch, vermits het een vrij werkend wezen is, bestaat in het onderscheiden van uitwerksel des oirsaaks zijn wil dus of zo begeerende, heeft tot gevolg dus of zodanig een daad of uitwerksel, en genoegzaam is altoos zo danig een begeerte van het zelve uitwerksel gevolgt. Hij noemt zijn wil een oirzaak en het standvastig gevolg van die oirzaak, uitwerksel. De daaden of zaken buiten hem schijnen hem alle uitwerksels te zijn, en vermits

hij door ondervinding weet dat zijn wil veranderende de gevolgen van die wil noodzakelijk mede moeten veranderen, beseft hij ligtelijk en indien het mogelijk waare te komen tot de kennis der oorzaken van de daaden of uitwerksels buiten hem, daar uit twee aanmerkelijke voordeelen zoude kunnen voortvloeien, eerstelijk dat mogelijk veele daaden of uitwerksels ten zijnen nutte zoude kunnen werden verandert of voorgekoomen, en ten tweeden dat ofschoon de uitwerksels wat verre afgelegen waren van hunne oorzaken men door de kennis der oirsaken die uitwerksels mogelijk zoude kunnen voorzien en voorzegen. De beschouwing van deeze beide mogelijke voordeelen heeft de drift tot voorzegen of waarzeggen in den mensch gaande gemaakt, en hij heeft zig niet zonder grond verbeeld dat door een wezen het welk in eenige oirzaak deszelve uitwewksel konde zien, met zekerhijt door de kennis van de oirzaak het uitwewksel, hoe afgelegen ook van de oirzaak, zoude kunnen worden voorzegt.

Het enig geval waarin de mensch in den beginne een tamelijk klaar denkbeeld van oirzaak en uitwewksel had, was in het beschouwen van zijn eigen wil en de daar op volgende daad. Hij begreep ligtelijk dat een oirzaak geen oirzaak was dan wanneer die oirzaak zijn uitwewksel voortbragt en nog geen klaar denkbeeld hebbende van andere oorzaken dan die onmiddellijk werkten, verviel hij gemakkelijk in de dwaaling van te gelooven dat van twee te gelijk bestaande zaken die hem treffen het zij door haar aangelegenhijt, het zij door haare vreemdhijt, de eene oirzaak was van de andre, en wel dusdanig dat die zaak dewelke hem *het zij door haare afgelegenhijt, het zij* bij mangel van zijn kennis de eenvoudigste toescheen, de oirzaak was van die zaak dewelke, het zij door haare nabijhijt, het zij door een weinig meerdere kennis, hem voorkwam de t'samengesteldsten te zijn. Bij voorbeeld den ongelukkige veldslag te gelijk voorvallende met een Sonsverduistering, was niet de veldslag de oirzaak der verduistering, maar de verduistering die van den veldslag. De overstroming van de Nijl was niet de oirzaak van het verschijnen van Syrius, maar Syrius' verschijning was die der overstroming. Indien nu Syrius zeker effect of uitwewksel in de Nijl zal voortbrengen moet voorzeker Syrius enige invloed hebben op de Nijl en op dezelve kunnen werken. Deze invloed of mogelijkhijt om op de Nijl te kunnen werken heeft hunne oirsprong in het rapport of in de verhouding die er is tusschen Syrius en de Nijl, en deze verhouding volgt noodzakelijk en uit het te zamen bestaan van Syrius en de Nijl, en uit de natuur, het weezen, of de manier van bestaan zo van Syrius als van de Nijl en van het geen tusschen hen beiden voor beiden vatbaar is en bij aldien er een verstandig Weezen was het welk volkomen als de maniere van zijn van Syrius en Nijl bevatten konde, zoude zodanig een Wezen alle de verhoudingen tusschen die

beiden alle de wederzijdsche invloeden, en alle de uitwerksels die uit noodzaakelijk stonden te volgen, in waarhijt zien.

Veronderstelt nu dat bij de stand van twee planeten b.v. h en a [= Saturnus en Jupiter] zeker uitwergsel of effect zal voortbrengen op een gebooren wordend kind, zo volgt uit het gezegde dat die twee planeeten of derzelve daadelijk stand zeker invloed hebben op dat kind.

Genomen nu dat de twee planeeten een wezentlijke invloed hebben op Pieter en op Paulus, zoo is het zeker dat deze invloed voor den mensch niet te kennen is dan op twee manieren de eene de theoretische de andre de experimentele. Wat de eerste betreft zo is de invloed der twee planeeten en hunne stand, op de beide kindren het noodzakelijk gevolg van de verhouding tusschen de twee planeeten in haaren dadelijke stand, en tusschen de twee kinderen, en deze verhouding vloeit even noodzakelijk uit alle de manieren van zijn der twee planeeten in hunnen dadelijken stand, en alle de manieren van zijn der twee kinderen, en uit alle manieren van zijn van het geen tusschen de planeeten en kinderen is vatbaar voor die planeeten en kinderen ; en gevolgelijk is het noodzakelijk om theoretisch te komen tot de kennis van den invloed der planeeten op de kinderen, alvorens te kennen alle de manieren van zijn van beiden niet alleen, maar alle de manieren van zijn van het geen tusschen hen beiden is, in hoe verre nu de mensch met deszelfs zeer gering getal daadelijke zintuigen bekwaam is om tot tot de kennis te geraken van alle de manieren van zijn van een kind, en van alle manieren van zijn van een planeet en van alle de manieren van zijn van t'geen is tusschen het kind en de planeet, zal niet nodig zijn ernstig te onderzoeken, weshalven het volstrekt onmogelijk is voor den mensch om den invloed der planeeten op die kinderen te kennen, en gevolgelijk het uitwergsel van dezelve. Wat nu het ondervindelijke betreft, zo zal eerstelijk deeze vraag in aanmerking moeten komen hoe veele malen de schijnbare samenstand van enige zaken een en het zelve uitwergsel moet voortgebracht hebben om daar uit met eenige schijn van grond te besluiten dat die zelve schijnbare samenstand zal gevolgt zijn van het zelve effect. Duizent maalen was niet te veel, dog om mij niet in te laten in eene moeielijke dog nuttelooze berekening, veronderstel ik dat twee malen genoeg is wanneer men in aanmerking neemt hoe veele duizenden van jaaren vereischt werden om op weinig na de zelfde stand der planeeten te vertoonen, en hoe meenig millioenen van jaaren nodig zouden zijn om twee maal met dien stand een jong gebooren Cornelis te vertoonen zal men ligtelijk bezeffen dat dit verschijnsel zig maar eens gedurende de bekende eeuwen heeft vertoont. Dog veronderstelt zijnde dat de starre wichelaars met

voor ons onbekende zintuigen zijn begaafd dat zij verhoudingen tusschen zaken zien, waar voor wij niet vatbaar zijn, en bij gevolge uitwerksels voorzien die noodzakelijk uit die verhoudingen moeten spruiten, zal hunne zaak niet beter worden. Want, zij Pieter gebooren des Vrijdags te 23 uren en 55 en Paulus des Saterdags te 0 uren en 5 minuten, ik wil wel geloven dat bij aldien de tovenaar deeze geboortens had gezien en teffens de stand der heemelsche lichaamen, hij grondig zoude hebben kunnen spreeken over den aart gestelthijt en toekomstig fortuin van Pieter en Paulus maar de zaak hiet anders gelegen. Pieter en Paulus benevens de ogenblikken van hunne geboortens werden den tovenaar opgegeven, en hij kan uit dezelve niet zien de stand van de planeeten maar moet die zoeken op den opgegeeven tijd. Om dit te doen is het eenig middel de sterrekundige tafelen te gebruiken en wanneer men neemt de beste tafelen die thans in deeze verligte eeuw bij ons gebeziget worden zal men zien dat het verschil van 10 minuten in tijd, in den stand der planeeten veel geringer verschil zal uitleeveren dan het erreur uit de onvolmaakthijt dier tafelen nog spuitende zo dat het te vrezen staat dat de tovenaar zig tusschen Pieter en Paulus wel eenigzins zoude kunnen vergissen. En dat in deezen eeuw wat zal men dus zeggen van autores Mayino [lezing onzeker] Kepler en andren in wiens eeuw de tafelen gantsch anders gebrekkelijk waren.



[Fragment 13]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Pour ceux qui ont la faculté de penser avec netteté et precision et qui ont l'imagination parfaitement claire et pûre, et l'intellect non seulement prompt et agile mais encore routiné à comparer, composer et decomposer les idées qui se trouvent dans l'imagination, on a démontré dans la Sophyle avec la plus parfaite evidence que l'ame a des relations actives avec le corps, c. à d. que l'un peut agir et agit effectivement sur l'autre. On a démontré que cette faculté doit resulter de qualités, qu'ils ont en commun. On a démontré que le corps ne sçauroit avoir ces qualités qu'en tant que composé. Il s'ensuit que cette composition (je parle de la composition du cervelet ou des parties les plus nobles et les plus delicates de l'animal) doit etre déterminée et exactement analogue à l'ame de l'animal ou de l'être qui est joint à cette composition, ou à ce corps. Il s'ensuit encore que cette

composition du corps ou du cervelet de tout être animé, doit se former sur la constitution de l'âme qui y sera attachée puisque l'âme n'est pas composée à la façon du corps, et qu'on ne peut pas diviser cette âme en lui étant tantôt l'intellect, tantôt du velleité, tantôt le principe moral, tantôt l'imagination, comme on peut ôter au cervelet tantôt tel fibre et tantôt un autre ce qui détruirait au moment même, ces qualités en commun avec l'âme par lesquelles seules l'âme puisse avoir une communication avec le corps. Il s'ensuit, dis je, que le corps doit nécessairement se former sur l'âme et non l'âme sur le corps. Et par conséquent l'âme est antérieur au corps, et dans la conception, le premier principe de l'animal n'est pas de ce que nous appelons matière : c'est l'âme mais elle tourne d'abord dans le sein de la mère une composition pourvu de quelques particules de matière, qui a du moins quelque peu de qualités en commun avec elle, le cervelet commence à se former et la rotation active entre cette âme et ce principe de cervelet une fois établie, le cervelet se forme suivant les richesses ou la pauvreté de cet âme, ensuite la connaissance de l'embryo devient tout physique, et aussi tôt que les organes grossiers les yeux, les oreilles, les membres en général commencent à se manifester, ces parties grossières deviennent sujettes plus au moins des ^{aux} accidents qui dérivent de la mère.



[Fragment 14]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Après cela tout le monde se tait, il s'étoit fait un silence, jusqu'à ce qu'enfin Diogenianus prenant de nouveau la parole, Voulez vous il dit, comme notre discours est touché sur les Dieux, voulez vous qu'en ce jour de naissance de Platon nous mettons Platon lui même de la partie en recherchant quelle a été son opinion lorsqu'il a dit que Dieu géométrise toujours ? En supposant, ajouta-t-il, que c'est lui qui l'a dit. Je répondois qu'à la vérité cela ne se trouvoit nulle part clairement exprimé dans ses livres, mais que pourtant cette pensée étoit tellement dans le goût de Platon qu'il n'y eut aucun doute qu'elle ne fut de lui. La dessus Tyndares s'adressant d'abord à Diogenianus, lui dit : Croiez vous Diogenianus que cette pensée renferme une idée si abstraite ^{abstruse} et si obscure, ^{profonde} et que ce n'est pas la même chose qu'il a écrit souvent, en faisant l'éloge de la géométrie, que c'est elle qui nous détache des sensations corporelles et qui

nous meine [?] à la nature spirituelle et éternelle dont la contemplation est la fin de la philosophie, comme l'inspection des secrets sacrés est la fin de l'initiation. Le plus grand mal que paroît nous faire ce clou de la douleur et du plaisir, qui cloue l'âme au corps, est de rendre plus énergiques les sensations corporelles que les sensations intellectuelles, en contraignant notre jugement de juger plus tôt par les affections qui nous viennent de dehors que par la raison, et nous nous accoutumes par sa grande intensité des plaisirs et des peines corporelles à considérer les changements vagues et accidentels des corps comme des choses essentielles, tandis que nous devenons parfaitement aveugles pour ce qui est vraiment essentiel, en perdant cet organe ou cette lumière de l'âme qui vaut plus que dix mille jeux, et par lequel seul nous pouvons contempler ce qui est divin. Dans toutes les sciences *et dans tous les arts* paroissent comme dans des miroirs plans et polis des quelques vestiges et des images de la vérité des choses intellectuelles ; mais c'est sur tout la géométrie, qui Φίλον appelle le commencement ^{principe} et la métropole des autres sciences, qui excite et dirige notre intelligence comme purgées et lavées de tout ce qui est sensuel. Et c'est pour cela que Platon lui même reprenoit Eudoxus, Archytas et Menaechmus d'avoir taché.



[Table des matières de la] Lettre sur l'homme et ses rapports

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

Introduction dedicatoire

De l'être pensant comme individu

De la façon d'acquiescer les idées et de leur variété

Du rappel des idées.

De la raison et du raisonnement.

De la différence entre l'homme et l'animal

De l'âme de son immatérialité et de son immortalité.

Reponse à quelques questions et démonstrations touchant la volonté libre

De la physique ou des choses hors de l'homme

De la connoissance de Dieu.

De l'organe moral et demonstrations de sa réelle existence.

De l'origine et de la nature des langues ou du langage.

De la connoissance de Dieu dans l'homme individu doué de l'org[ane] moral.

De la conscience.

De l'homme en société.

De la religion et de la revelation.

De la société et de ses imperfections.

De l'origine et des loix motrices des connoissances humaines.

Abregé des verités utiles démontrées dans cet ouvrage.

Conclusion



[Fragment 16]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

De erbarmelijke staat van mijn eertijts zo agtbaar en doorlugtig Vaderland, thans nog maar ten enermaate ontbloot van eensgezinhijt en inwendig gezag dan van uitwendigen luister, noopt mij mij te keeren tot de twee magtigste en beste soorten van mijne mede burgeren. Eerstelijk tot uw mijne broeders burgers en waare zuilen van dit Gemeene best die door uw vlijt en ijver niet alleen de nooddruft versamelt voor uw en uwe huisgezinnen maar teffens de overvloed, waar door alleen de agtbaarhijt van den Staat, de welvaart van het algemeen, en onzer aller dierbaarste Vrijhijt, teegens alle buiten en binnen landsch geweld heerschzugt, verraad, en overmoed, kan werden verdedigt en gevestigd. Uw, die geblind doekt door de ingeevingen van eerlijke dog bedroogene en onkundige Regenten of verleidt door de onbeschaamste laster en loogen van weinige vuige schelmen die door het van ouds bekende goud verlokt hun gewisse verloochenen en de welvaart van het lieve Vaderland op offeren aan hunnen personaale haat, en

aan eene kortstondige en naderhand betreurlijke voorspoed, uw zeg ik, die uw heil zoekt daar het niet te vinden is.



[Fragment 17]

Handschrift in autograaf van Hemsterhuis.

P.E. Dans l'idée de la duplicité, de la triplicité etc., il n'y a pas l'idée ou la sensation de deux ou de trois grandeurs ou de deux choses quelconques.

L'idée ou la sensation d'un rapport quelconque est née nécessairement des idées ou des sensations de plusieurs choses quelconques, coëxistantes, soit réellement, soit en idée ; mais dans la simple *idée*^{sensation} d'un rapport quelconque il n'y a rien de commun avec *succession*. Il est vrai que lorsque je veux rechercher les sources primitives de cette sensation de rapport, je dois nécessairement me servir d'une marche successive.

$A \times B \times C + D = M$ J'ai la sensation pure de M, mais lorsque je veux connoître les vraies sources de M, il faut que je contemple successivement A, B, C, D, et leurs rapports.

L'obscurité apparente de ces sortes de contemplations, tient à nôtre double façon d'être, tenants d'un côté par essence à la durée qui est Un, et de l'autre, par existence mutuelle, ou par composition, au temps qui est successif ou nombre.

Le rapport entre plusieurs choses se mesure par leurs degrés de commensurabilité.



23. Twee brieven van J.A. du Tour aan Hemsterhuis ¹

Tekstweergave van: Arnhem, Gelders Archief, Waardenburg en Neerijnen, inv.nr. 501, nr. 93 p. 124 resp. zonder nummer of pagina: afschriften van verzonden brieven in het brievenboek van Jacob Adriaen du Tour (1734-1780).

Zie tevens A.M. Hulkenberg, *Zandvliet te Lisse* (1982), p. 70.

Leeuw[arden] 9 dec. 1769.

Aan de Heer Commies Hemsterhuys.

Par la poste d'aujourd'hui je reponds aux compte de Linden,² j'ay saisis cett'occasion pour lui recommander sur les instances de Camper³ Mr. Munniks⁴ comme Professeur en place de Mr. Haastenberg,⁵ qui vient de deceder a Harderwijk.

Pouvez vous lui faire plaisir vous nous obligerez infiniment. C'est un jeun homme de capacité et de tres bonne conduittes.

Je vous filicite avec votre avancement, si ça vous faits plaisir, et soyez persuadez, que je suis avec les sentiments les plus distinguées votre zélé servateur et ami etc.



26 octb [1772]

A Monsieur Hemsterhuys a La Haye

Comme je suis persuadé, M., que vous êtes toujours portez a me faire plaisir, je dois vous prier tres instament de vouloir vous interesser pour moy chez M. le

¹ Ter aanvulling van: Hemsterhuis, *Briefwisseling met overige correspondenten* (zie p. 195 hieronder).

² Vermoedelijk Frans Godard van Lynden van Hemmen (1702-1786), curator van de universiteit van Harderwijk vanaf 1754.

³ Petrus Camper (1722-1789), op dat moment hoogleraar medicijnen te Groningen en jeugdviend van Hemsterhuis.

⁴ Wijnoldus Munniks (1744-1806), hoogleraar medicijnen vanaf 1771 te Groningen.

⁵ Hendrik van Haastenberg (1724-1769), hoogleraar medicijnen aan de universiteit van Harderwijk.

Compte de Rhoon,⁶ et de mettre mes plaintes contre l'impertinence de ses chasseurs a ses prez, qui vont bien plus loin, que jamais elles sont allées jusqu'icy, et même au point, que sans danger on ne peut plus passer la grande allé de ma campagne, puisqu'il me vient d'arriver que nous promenant dans ma menagerie, ils ont laché un coup de fusils, que le dragées nous a tombé sur la tête dans cette vivacité. J'ay taché de leur accoster, mais aparament ils se sont retirées m'ayant vus ou attendus.

Je suis trop persuadé des égards que Mr. De Rhoon a pour les gens de qualité, pour croire, qu'ils en agissent ainsy par son ordre.

Depuis quince jours sa manège n'a pas discontinué et journellement ses messieurs font les même courses.

Ils debitent contre toute verité, que je chasse hors de mes terres, s'il fût vray, ils m'auroient rencontrées, et certainement ils en auroient agir comme l'année passé. Je vous proteste au contraire, que je n'ay pas sortis encor de ma campagne, qu'unne seule fois un moment dans mes bois de l'auttre côté de Santvledt pour cherger un becase, que j'avois vû tomber et ayant tué dans ma campagne.

Je dois vous declarer sincerement, que vous ne pourriez me faire un plus grand plaisir, que de venir vous même un fois pour le voir, et pour etre temoin de ma tranquillité, pourtant je vous proteste, que si ca m'arrive encor un fois, je me trouverois dans la necessité de m'adresser soit au Prince soit aus Etats d'Hollande, pour ettre quitte d'un desagrement, qui a ce que me paroit a duré assez longtemps, d'autant plus que ne demande par la chasse a M. de Rhoon, mais uniquement, que je puisse jouir et moy et ma famille du bon heur que nous avons de nous divertir et ettre en surété sur nos propres terres.

Vous m'obligerez infinement, mon cher ami en voulant en parler a Mr. de Rhoon, et de lui assurer que personne ne peut avoir plus d'égards pour lui que moy, et que je serois tres fâché de le desobliger et que je serois tres charmé, si venant a Teylingen, je pouvoir avoir l'honneur de le voir pour lui offrir la soupe chez moy a Santvliet.

Mon epouse⁷ et ma petite⁸ vous font mille compliment pendant que j'ay l'honneur de'ettre



⁶ Willem Rijksgraaf Bentinck van Rhoon (1704-1774).

⁷ Anna Catharina Rumpf (1725-1796), weduwe van H.W. van Aylva (1722-1751).

⁸ Catharina Louise Antionette Anna barones du Tour (1760-1837).

24. Corrigenda

François Hemsterhuis, *Ma toute chère Diotime. Lettres à la princesse de Gallitzin [1775-1790] éditées par Jacob van Sluis avec la collaboration de Gerrit van der Meer & Louis Hoffman*, dix volumes (Berltsun, 2010-2012).

- Lettre 1.7, p. 23 : 23 janvier 1776 → 23 janvier 1775
- Lettre 1.235, p. 272 : Antiphete → Antiphile
- Lettre 2.34, p. 65 : 9 le soir → 9½ le soir
- Lettre 2.37, p. 80 : Σ. → Σ. |
- Lettre 2.45, p. 104 : la pluye et Piet → la pluie et Piet
- Lettre 2.61, p. 180 : *de aanbef is fout gedateerd*: décembre → novembre
- Lettre 2.62, p. 183 : *de aanbef is fout gedateerd*: décembre → novembre
- Lettre 4.5, p. 24 : Meleagne → Meleagre
- Lettre 4.6, p. 27 : immortalis este → immortalis esto
- Lettre 4.13, p. 42, note 71 : Gallitzin-Nachlaß, Kapsel 19, lettre 138.
- Lettre 4.77, p. 205 : Reynt → Reynst
- Lettre 4.96, p. 250, note 344 : Gallitzin-Nachlaß, Kapsel 19, lettre 139.
- Lettre 5.2a, p. 17 : chirurgien Danne → chirurgien Dame
- Lettre 5.16, p. 71 : supposer → supposer
- Lettre 5.49, p. 185 : Mlle Maricke → Mlle Marieke
- Lettre 5.90, p. 281 : {Scholburn} → Schelburn
- Lettre 5.90, p. 281 : " 1.500.000 → f1.500.000
- Lettre 6.23, p. 76 : Moralles → Morellus
- Lettre 7.3, p. 19 : le premier de ces trois → le premier de ces tous
- Lettre 7.3, p. 20 : de retour de Loo → de retour du Loo
- Lettre 7.96, p. 256 : la vôtre du 4 de nov. // *Bedoeld wordt* 4 décembre
- Lettre 9.40, p. 87 : Mlle de Rheide → Mlle de Rheede
- Lettre 10.4, p. 18 : Voici, ma chée Diotime → Voici, ma chère Diotime



François Hemsterhuis, *Lettres à Daphné, 1780-1790*. Editées par Jacob van Sluis, avec la collaboration de Gerrit van der Meer & Louis Hoffman (Berltsum, 2011)

- Lettre 11.54, p. 59 : Brockmans → Broekmans
- Lettre 11.59, p. 64 : Brockmans → Broekmans



François Hemsterhuis, *Briefwisseling met overige correspondenten*. Uitgegeven door Jacob van Sluis met medewerking van Gerrit van der Meer (Berltsum 2017).

- Brief 12.100, p. 131 : familie-archief Van Hees, inv. nr. 130 → inv. nr. 30
- Twee brieven aan J.A. du Tour, zie hierboven, p. 192-193.
- Brief V.69, p. 327 : familie-archief fagel, inv. nr. 150 → inv. nr. 170



Adélaïde Amélie de Gallitzin, *Lettres de Diotime à François Hemsterhuis, [1775-1790]*. Editées par Jacob van Sluis, avec la collaboration de Gerrit van der Meer, Louis Hoffman, Willem Sinnnghe Damsté & Elly Verzaal, 4 volumes (Berltsum, 2015-2017)

- Lettre I.3, p. 17 : *de aanbef is fout gedateerd*: → ... novembre ou décembre 1775
- Lettre I.96, p. 104 : *de aanbef is fout gedateerd*: → 18 juillet 1784
- Lettre I.97, p. 105 : *de aanbef is fout gedateerd*: → 10 juillet 1780
- Lettre I.115, p. 133 : *de aanbef is fout gedateerd*: → 11 décembre 1777
- Lettre I.218, p. 248 : *Vour verrez par ma lettre* → *Vous verrez par ma lettre*
- Lettre I.255, p. 298 : 7 septembre 1781 → 9 novembre 1781
- Lettre I.255, p. 298 : ce 7me 9bre → ce 9me 9bre

- Lettre III.6, p. 20 : *de aanbef is fout gedateerd*: → 22 janvier 1785

Jacob van Sluis, *Kringen rondom François Hemsterhuis. Vrienden, verwanten en passanten* (Berltsum, 2018).

Dit deel uit de serie Hemsterhusiana is bedoeld als bijëengevoegd commentaar bij de eerdere delen met de correspondentie van Hemsterhuis.

- p. 131 : Hope → Henry Hope (1735-1811) ; bankier te Amsterdam – https://en.wikipedia.org/wiki/Henry_Hope



Nota bene. De hierboven beschreven delen omvatten de volledige correspondentie van Hemsterhuis en zijn uitgegeven in een door mij, Jacob van Sluis, opgezette serie *Hemsterhusiana*. Alle delen zijn uitgegeven via ‘printing on demand’ en verkrijgbaar in boekvorm via de site www.lulu.com Tevens zijn alle delen verkrijgbaar in ‘open access’ als PDF-files via <https://www.rug.nl/library/heritage/hemsterhuis/>



François Hemsterhuis, *Ceuvres philosophiques. Édition critique par Jacob van Sluis* (Leiden / Boston 2015).

- p. 162 ligne 161: des des → des
- p. 213 ligne 588: Antwort → Antwort
- p. 236 ligne 865: peur → pour
- p. 326 ligne 149: it → il
- p. 344 ligne 149: par conséquent je suis] *P om.*
- p. 402 note: Talents → Talents.
- p. 474 ligne 1319: jour → jours
- p. 726 commentaire Ligne 1320: voir ci-dessus, l. 42 → voir ci-dessus, l. 32

